

*Beatam me dicent omnes  
generationes.* (Lc I, 48)

# AVE MARIA

IN 408 SPRACHEN  
(IN 408 LINGUE)



MAILAND

RITTERORDEN VOM HEILIGEN GRABE VON JERUSALEM  
MCMXXXI

...

VICENZA

ORDINE EQUESTRE DEL SANTO SEPOLCRO DI GERUSALEMME  
Delegazione di Vicenza  
MMIX



Affresco dell'abside della Chiesa di Nostra Signora Regina della Palestina, Deir Rafat, Israele.

*L'iniziativa della ristampa anastatica di questo volume  
nasce spontaneamente da un gruppo di pellegrini  
tra i quali alcuni cavalieri dell'OESSG*

*Ordine Equestre del Santo Sepolcro di Gerusalemme - Delegazione di Vicenza  
che nell'anno 2008, durante il loro pellegrinaggio in Terra Santa,  
hanno visitato Deir Rafat e la chiesa dedicata alla Beata Vergine  
NOSTRA SIGNORA REGINA DELLA PALESTINA  
dove hanno trovato questo volume edito nel 1931,  
decidendo di promuoverne la ristampa aggiornata.*



*Beatam me dicent omnes  
generationes.* (Lc I, 48)

# AVE MARIA

IN 408 SPRACHEN  
(IN 408 LINGUE)



MAILAND  
RITTERORDEN VOM HEILIGEN GRABE VON JERUSALEM  
MCMXXXI

VICENZA  
ORDINE EQUESTRE DEL SANTO SEPOLCRO DI GERUSALEMME  
*Delegazione di Vicenza*  
MMIX

IMPRIMATUR:

In Curia Archiepiscop., Mediolani, die 19 Julii 1932.

Can. HYACINTUS TREDICI, *Vic. Gen.*

VORBEHALTENES EIGENTHUM

---

DER  
UNBEFLECKTEN JUNGFRAU  
WELCHE DIE VÖLKER SELIG PREISEN  
ENTBIETET, WIDMET UND WEIHT DIES WERK  
ZUR XV JAHRHUNDERTFEIER DES KONZILS VON EPHEBUS  
AUF DEM  
IHRE GÖTTLICHE MUTTERWÜRDE FEIERLICH VERKÜNDET WURDE  
ALOYSIUS BARLASSINA  
PATRIARCH VON JERUSALEM

*dedica dell'opera alla*  
VERGINE IMMACOLATA  
*in occasione*  
*del 15° Centenario del Concilio di Efeso*

GEOGRAPHISCHES  
VERZEICHNISS

*INDICE  
GEOGRAFICO*

## I. - AFRIKA.

- ACCRA (1).  
ACOLI (2).  
AFRIKAANS (3).  
AKELE (4).  
ALUR (5).  
AMARISCH (6).  
ANKWE-ANGASS (7).  
ANTANOSY (Alt) (8).  
ANTANOSY (Neu) (9).  
APINDJI (10).  
APONO (11).  
ASHANTISCH (12).  
ATTIÉ (13).
- BABANKI (14).  
BADHA (15).  
BAFUT (16).  
BAKWERI (17).  
BALI (18).  
BAMBARA (19).  
BAMETTA (20).  
BANGALA (21).  
BANGUIOLO (22).  
BARI (23).  
BAYA (24).  
BEJLANDA (25).  
BEMBA (Chibemba) (26).  
BENGA (27).  
BENIN (28).  
BOEM (29).
- CHAKE (30).  
CHIFIPA (31).  
CHILJOUK (32).  
CHISWINA (33).  
CIRENJE (34).
- DEMOTISCH (36).  
DONDO (37).  
DUALA (38).  
EFIK (39).  
FSHIRA (40).  
EWE (41).  
EWONDO (Yaoundé) (42).
- FANG (Pahouine) (43).  
FANTI (44).  
GÁ (45).  
GABON (46).  
GALLA (Oromo) (47).  
GANGUELA (48).  
GHEIFZ (49).  
GHEKEKOIO (50).  
GOURAGUE (51).  
GWE (52).
- HAUSA (53).  
HAUSA (54).  
HAYA (55).  
HERERO (56).  
HIEROGLYPHEN (57).  
HOVA (58).
- IBO (59).  
IBO (60).  
ISHAN (61).  
ISHOGO (62).  
ISOKO (63).  
IVFA (64).  
IVILI (65).
- JALUO (Mekwongo) (66).  
JEKIRI (67).

JORUBA (Yoruba) (68).  
 JUR (69).  
 KABYLEN (70).  
 KAFFICHO (71).  
 KAMAI (72).  
 KAVIRONDO (73).  
 KEEGEMBE - KETIGANIA (74).  
 KEEMBU (75).  
 KEKAMBA (Kikamba) (76).  
 KEMERO (77).  
 KIBALI (78).  
 KIBENDE (79).  
 KIBIRA (80).  
 KIBUDU (81).  
 KIDAVIDA (82).  
 KIDAVIDA (Mombasa) (83).  
 KIDIA (84).  
 KIGIRYAMA (85).  
 KIHEMA (86).  
 KIKÉRÉWÉ (87).  
 KIKÉRÉWÉ (Ukerewe) (88).  
 KIKONGO (89).  
 KIKONGO (Boma) (90).  
 KIKUIU (91).  
 KILARI (92).  
 KILUBA (Bantu) (93).  
 KILUBA (Sanga) (94).  
 KINANDA (95).  
 KINYALI (96).  
 KINYAMWEZI (97).  
 KINYANJA (98).  
 KINYARWANDA (99).  
 KIQWE (100).  
 KIRUNDI (101).  
 KIRURI (Nyanza) (102).  
 KIRURI (Victoria Nyanza) (103).  
 KIRWANA (104).  
 KISENGA (105).  
 KISHUBI (106).  
 KISOLONGO (107).  
 KISUMBWA (108).

KISWAHILI (109).  
 KITAWETA (110).  
 KIUGANDA (111).  
 KIYOMBE (112).  
 KIZINZA (113).  
 KOPTISCH (35).  
 KOUNYAMA (114).  
 KROU (115).  
 KWAYA (116).  
 LAMSO (117).  
 LATUXO (118).  
 LÉLÉ (119).  
 LELEMI (120).  
 LINGALA (Bangala) (121).  
 LINGALA (Brazzav.) (122).  
 LINGALA (Buta) (123).  
 LINGALA (Neu-Anvers) (124).  
 LOGANG (125).  
 LONTOMBA (126).  
 LUBA (127).  
 LUGANDA (128).  
 LUGWARET (129).  
 LUIMBI (130).  
 LUMBU (131).  
 LUNYANKOLE (132).  
 LUNYORO (133).  
 MADI (134).  
 MALGACHIE (135).  
 MBOCHÉ (136).  
 MBUNDU (137).  
 MEKWENGO (138).  
 MINGÉ (139).  
 MONGO (140).  
 MONGO (Nkundu) (141).  
 MOSSI (142).  
 MOZABITE (143).  
 MPONGOUÉ (144).  
 NAFFARA - SENOUFE (145).  
 NAGO (146).  
 NAMA (147).  
 NDOGO (148).

NDUMU (149).  
NGBANDI (150).  
NKOSSE (151).  
NKUNDU (152).  
NUER (Tog-Naz) (153).  
NUPE (154).  
NZIMA (155).  
  
OŠIKUAMBI (156).  
  
POUNOU (157).  
  
RUHAYA (158).  
RUHAYA (Haya) (159).  
RUNGU (Mambwe) (160).  
  
SAN (161).  
SEKE (162).  
SERERÉ (163).  
SHISHUMBWA (164).  
SINDEBELE (165).  
SOBO 166.  
SOMALISCH (167).  
SUTU (Sesuto) (168).  
SWAHILI (169).  
SWAZI (170).

TANGANYIKA (171).  
TANGE-KOM (172).  
TCHITETELA (Nkutchu)  
(173).  
TÉGUÉ (Alima) (174).  
TÉGUÉ (Kiteke) (175).  
TIGRIGNA (176).  
TONGA (Bantu-botatwe)  
(177).  
TONGA (Citonga) (178).  
TWI (179).  
  
ULLANO (180).  
  
VARAMA (181).  
VILI (182).  
VOLOFF (183).  
VUKU (184).  
  
XOSA (185).  
XOSA-KAFIR (186).  
  
YOMBI (187).  
  
ZANDEH (Nyam-Nyam)  
(188).  
ZULU (189).

## II. - AMERIKA.

ABENAQUI (190).  
ALCALUFISCH (191).  
ALGONQUINISCH (192).  
ARAUKANISCH (193).  
AYMARA (194).  
AZTEKISCH (195).  
BRASILIANISCH (196).  
CASTOR (197).  
CHINOK (198).  
CHIPEWEYAN (199).  
CRISE (200).  
DÉNÉ (201).  
DOUGLAS (202).

ENGLISCHE - NEGER  
(222).  
ESKIMO (204).  
GOAJIRO (205).  
GUARANI (206).  
HURON (207).  
IROKERISCH (208).  
JIVARA (209).  
KALISPEL (210).  
KARIBE-KUNA (211).  
KOUTONAI (212).

LUGHESISCH (213).  
MAPUCHE (214).  
MAYA (215).  
MICMAC (216).  
MIXTECA (217).  
MIXTECA-MONTA-  
ÑEZ (218).  
MOJO (219).  
MOSETENO (220).  
NASKOPISCH (221).  
NTLAKAPMAH (223).  
NUMIPU (224).  
ONAS (225).  
OSAGE (226).  
OTCHIPWE (227).

PAEZ (228).  
PAPIAMENTO (229).  
PEAU-DE-LIÈVRE (230).  
POTOWATOMI (231).  
QUICHUA (232).  
SAUTEUSE (Ottawa) (233).  
SEASIELL (234).  
SIMPISKUEUSSI (235).  
SKLAVEN (203).  
SKWAMISH (236).  
STALO (237).  
TEHUELCHIE (238).  
TUPY (Nheengatu) (239).  
YAKAMA (240).  
ZUTUGIL (241).

### III. - ASIEN.

ADSCHINISCH (245).  
ANNAMITISCH (242).  
ARABISCH (243).  
ARMENISCH (244).  
BATAK (246).  
BATAN (247).  
BENGALISCH (248).  
BIKOL (249).  
BIRMANISCH (250).  
BISAYA (251).  
CAMBODSCHA (252).  
CANARA (253).  
CEBUANO (254).  
CHALDÄISCH (255).  
CHINESISCH (256).  
CHINESISCH-  
DARINEN (257).  
CUYUNUNG (259).  
ESTRANGHEIL (260).  
GADANG (261).  
GUJERATI (262).

HAKKA (263).  
HARAYA (264).  
HEBRÄISCH (265).  
HINDOSTANISCH (266).  
HO (Larka-Kole) (267).  
HOK-LÖ (268).  
IBANAG (269).  
ILOCANO (270).  
INDISCH (Hindu) (271).  
JAPANISCH (272).  
JAVANISCH (273).  
KACHIN (274).  
KARIENG (275).  
KHASI (276).  
KONKANI (277).  
KOREANISCH (258).  
KURDISCH (278).  
LALUNG (279).  
LIO (280).  
MAHRATTE (281).  
MALAY (282).

MALAYALAM (283).	SANSKRIT (298).
MANGARAI (284).	SANTHAL (299).
MARATHI (285).	SIAMESISCH (300).
MIKIR (286).	SIKA (301).
MONGOLISCH (Mong- guor) (287).	SINGALESISCH (302).
MORO (Mindanao) (288).	SYRISCH (303).
MUNDARI (289).	SYRO-KALDAISCH (304).
NIAS (290).	TAGALOG (305).
ORAON (291).	TALLEU (306).
ORYA (Orissa) (292).	TAMIL (307).
PAMPANGO (293).	TELUGU (308).
PANAYAN (294).	TIBETANISCH (309).
PANGASINAN (295).	TIRURAY (310).
PERSIAN (296).	TQULOU (311).
SAMAREÑO (297).	TÜRKISCH (312).
	URDU (313).

#### IV. - EUROPA.

ALBANESISCH (314).	GÄLISCH (336).
ALGHERESE (315).	GALIZISCH (337).
ANDALUSISCH (317).	GALLISCH (338).
ASTURISCH (319).	GEORGISCH (339).
BASKEISCH (320).	GRIECHISCH (340).
BÖHMISCH (321).	HOLLÄNDISCH (341).
BRETONISCH (322).	IRLÄNDISCH (343).
BULGARISCH (323).	ISLÄNDISCH (344).
BULGARISCH (324).	ITALIENISCH (345).
CATALANISCH (325).	KELTISCH (326).
CROATISCH (327).	LATEINISCH (346).
CHECO (407).	LIFLÄNDISCH (348).
DALMATINISCH (328).	LITAUISCH (347).
DÄNISCH (329).	MAJORKANISCH (349).
DEUTSCH (316).	MALTESISCH (350).
ENGLISCH (318).	MOLDAVE (351).
FINNISCH (332).	MORAVE (352).
FLÄMISCH (333).	NORVEGISCH (353).
FRANZÖSISCH (334).	
FRISISCH (335).	

POLNISCH (354).  
PORTUGIESISCH (355).  
ROMENO (405).  
RUSSISCH (356).  
RUTHENISCH (357).  
SARDISCH (358).  
SCHOTTISCH (330).  
SLOVAKISCH (359).

SLOVENO (406).  
SPANISCH (331).  
SCHWEDISCH (360).  
UKRAINO (408).  
UNGARISCH (342).  
VALENTIANISCH (362).  
WALACHISCH (361).

## V. - AUSTRALIEN.

AIU (363).  
AUSTRALISCH (364).  
BALADE (365).  
BUIN (366).  
CHAMORRO (367).  
DIAHOUE (368).  
DUSUN (369).  
FAYAOUÉ (370).  
FIJIAN (371).  
FORDATA (372).  
FUJUGIAN (Papua) (373).  
GARI (Guadalcanal) (374).  
GILBERT (375).  
GUINI (376).  
HAWAI (377).  
JAMDENA (378).  
KEI (379).  
KUNI (Papuasien) (380).  
LALA (381).  
LAND-DYAK (382).  
LANGALANGA (383).

MALANAU (384).  
MALAYU (Malais) (385).  
MAORI (386).  
MARAU (Malaita) (387).  
MARÉ (388).  
MARIND (389).  
MEKEO (390).  
NAURU (391).  
NIAIADON (Balade) (392).  
NIOL-NIOL (393).  
OLAL (394).  
OUVEA (395).  
POUEBO (Tiawau) (396).  
RAROTONGA (397).  
RORO (Papuasien) (398).  
SAN CRISTOVAI. (399).  
SEA-DYAK (400).  
SESIVI (401).  
TAHITI (Maori) (402).  
TONGA (403).  
WALLISISCH (404).

SUMMARISCHES  
VERZEICHNISS

INDICE  
RIASSUNTIVO

SPRACHE	CONTINENT
ABENAQUI .. .. .	Amerika
ACCRA .. .. .	Afrika
ACOLI .. .. .	»
ADSCHINISCH .. .. .	Asien
AFRIKAANS.. .. .	Afrika
AKELE .. .. .	»
ALBANESISCH .. .. .	Europa
ALCALUFISCH .. .. .	Amerika
ALGHERESE .. .. .	Europa
ALGONQUINISCH .. .. .	Amerika
ALU .. .. .	Australien
ALUR .. .. .	Afrika
AMARIKISCH .. .. .	»
ANDALUSISCH .. .. .	Europa
ANKWÉ-ANGASISCH .. .. .	Afrika
ANNAMITISCH .. .. .	Asien
ANTANOSY (Alt) .. .. .	Afrika
ANTANOSY (Neu) .. .. .	»
APINDIJ .. .. .	»
APONO .. .. .	»
ARABISCH .. .. .	Asien
ARAUKANISCH .. .. .	Amerika
ARMENISCH .. .. .	Asien
ASHANTISCH .. .. .	Afrika
ASTURISCH .. .. .	Europa
ATTIÉ .. .. .	Afrika
AUSTRALISCH .. .. .	Australien
AYMARA .. .. .	Amerika
AZTEKISCH .. .. .	»
BABANKI .. .. .	Afrika
BADHA .. .. .	»
BAFUT .. .. .	»
BAKWERI .. .. .	»
BALADE .. .. .	Australien
BALI .. .. .	Afrika
BAMBARA .. .. .	»
BAMETTA .. .. .	»
BANGALA .. .. .	»

LÄNDER	GESPROCHEN VON UNGEFÄHR	SEITE
Vereinigte Staaten	—	195
Goldküste	10.000	3
Uganda, Süd-Sudan	180.000	4
Niederländische Indien	—	252
Südafrikanische Union	1.500.000	5
Gabon	—	6
Albanien	900.000	323
Chile	—	196
Sardinien (Alghero)	—	324
Vereinigte Staaten, Canada	20.000	197
Salomons-Inseln	3.000	375
Belgischer Congo	60.000	7
Äthiopien	7.000.000	8
Spanien	—	326
Nigeria	40.000	9
Annam, Cochinchina, Tonkin	12.000.000	249
Madagascar	—	10
„	—	11
Gabon	—	12
„	—	13
Arabien, Nordafrika	130.000.000	250
Süd-Amerika	—	198
Türkei, Armenien	3.000.000	251
Uganda	300.000	14
Spanien	—	328
Elfenbeinküste	50.000	15
Australien	1.000.000	376
Peru, Bolivien	—	199
Mexico	2.000.000	200
Englischer Kamerun	8.000	16
Belgischer Congo	150.000	17
Englischer Kamerun	20.000	18
„	10.000	19
Neu Kaledonien	15.000	377
Englischer Kamerun	12.000	20
Französischer Sudan	1.000.000	21
Englischer Kamerun	25.000	22
Belgischer Congo (Bangala)	100.000	23

SPRACHE	CONTINENT
BANGUIOLO .. .. .	Afrika
BARI .. .. .	»
BASKISCH .. .. .	Europa
BATAK .. .. .	Asien
BATAN .. .. .	»
BAYA .. .. .	Afrika
BELLANDA .. .. .	»
BEMBA (or CHIREMBA) .. .. .	»
BENGA .. .. .	»
BENGALISCH .. .. .	Asien
BENIN .. .. .	Afrika
BIKOL .. .. .	Asien
BIRMANISCH .. .. .	»
BISAYA .. .. .	»
BOEM .. .. .	Afrika
BOHEMISCH .. .. .	Europa
BRASILIANISCH .. .. .	Amerika
BRETONISCH .. .. .	Europa
BUIN .. .. .	Australien
BULGARISCH .. .. .	Europa
BULGARISCH-SLOVENISCH .. .. .	»
CAMBODSCHA .. .. .	Asien
CANARA .. .. .	»
CASTOR .. .. .	Amerika
CATALANISCH .. .. .	Europa
CEBUANO .. .. .	Asien
CHAKE .. .. .	Afrika
CHALDÄISCH .. .. .	Asien
CHAMORRO .. .. .	Australien
CHIFIPA .. .. .	Afrika
CHILLOUK .. .. .	»
CHINESISCH .. .. .	Asien
CHINESISCH DER MANDARINEN .. .. .	»
CHINOK .. .. .	Amerika
CHIPEWEYAN .. .. .	»
CHISWINA .. .. .	Afrika
CIRENJE .. .. .	»
CRISE .. .. .	Amerika

LÄNDER	GESPROCHEN VON UNGEFÄHR	SEITE
Rhodesien, Belgischer Congo	1.000.000	24
Süd-Sudan	100.000	25
Spanien, Frankreich	—	329
Niederländische Indien	—	253
Philippinen Inseln	—	254
Französischer Congo	75.000	26
Englischer Sudan	25.000	27
Belgischer Congo	500.000	28
Gahon	—	29
Englische Indien	20.000.000	255
Westen Nigeria	—	30
Philippinen Inseln	—	256
Englische Indien	5.000.000	257
Philippinen Inseln	—	258
Togoland	8.000	31
Tschechoslowakei	6.000.000	330
Brasilien	30.000.000	201
Frankreich	—	331
Salomons Inseln	15.000	378
Bulgarien	5.000.000	332
,	...	333
Cochinchina	3.500.000	259
Englische Indien	—	260
Vereinigte Staaten	—	202
Spanien	—	334
Philippinen Inseln	—	261
Gabon	—	32
Irak	100.000	262
Marianen Inseln	—	379
Tanganyika	—	33
Englischer Sudan	150.000	34
China	300.000.000	263
,	—	264
Canada	—	203
,	10.000	204
Süd-Rhodesien	400.000	35
Nord-Rhodesien	30.000	36
Canada	40.000	205

SPRACHE	CONTINENT
CROATISCH .. .. .	Europa
CUYUNUNG .. .. .	Asien
DALMATINISCH .. .. .	Europa
DÄNISCH .. .. .	»
DEMOTISCH .. .. .	Afrika
DENE .. .. .	Amerika
DEUTSCH .. .. .	Europa
DIAHOUE .. .. .	Australien
DONDO .. .. .	Afrika
DOUGLAS .. .. .	Amerika
DUALA .. .. .	Afrika
DUSUN .. .. .	Australien
EFIK .. .. .	Afrika
ENGLISCH .. .. .	Europa
ENGLISCHE-NEGER .. .. .	Amerika
ESHIRA .. .. .	Afrika
ESKIMO .. .. .	Amerika
ESTRANGHEL .. .. .	Asien
EWE .. .. .	Afrika
EWONDO (YAUNDE) .. .. .	»
FANG (PAHOINE) .. .. .	Afrika
FANTI .. .. .	»
FAYAOUÉ .. .. .	Australien
FIJIAN .. .. .	»
FINNISCH .. .. .	Europa
FLAMISCH .. .. .	»
FORDATA .. .. .	Australien
FRANZÖSISCH .. .. .	Europa
FRISISCH .. .. .	»
FUJUGF. (PAPUASIEN) .. .. .	Australien
GÄ .. .. .	Afrika
GABON .. .. .	»
GADANG .. .. .	Asien

LÄNDER	GESPROCHEN VON UNGEFÄHR	SEITE
Jugoslawien	2.500.000	336
Philippinen Inseln	—	266
Jugoslawie	—	337
Dänemark, Island	5.000.000	338
Ägypten (Alt)	—	38
Canada	2.200	206
Deutschland, Österreich, Schweiz	85.000.000	325
Neu Kaledonien	400	380
Französischer Mittel-Congo	20.000	39
Vereinigte Staaten	—	207
Kamerun	150.000	40
Nord-Borneo	150.000	381
Nigeria	1.000.000	41
England, Vereinigte Staaten	160.000.000	327
Englische Guyana	57.000	227
Gabon	—	42
Canada	—	209
Irak	—	267
Unt Volta, Französischer Togo	500.000	43
Kamerun	500.000	44
Gabon	—	45
Goldküste	700.000	46
Neu Kaledonien	1.000	382
Fidschi Inseln	86.000	383
Finland	3.500.000	341
Belgien	7.000.000	342
Niederländische Guinea	7.000	384
Frankreich, Belgien, Schweiz	50.000.000	343
Belgien, Niederland	—	344
Papuasien, Neue Guinea	16.000	385
Goldküste	50.000	47
Gabon	200.000	48
Philippinen Inseln	—	268

SPRACHE	CONTINENT
GÄELISCH .. .. .	Europa
GALIZISCH .. .. .	»
GALLA (OROMO).. .. .	Afrika
GALLISCH .. .. .	Europa
GANGUELA .. .. .	Afrika
GARI (GUADALCANAL) .. .. .	Australien
GEHEZ .. .. .	Afrika
GEORGISCH .. .. .	Europa
GHEKEKOIO .. .. .	Afrika
GILBERT .. .. .	Australien
GOAJIRO .. .. .	Amerika
GOURAGUE .. .. .	Afrika
GRIECHISCH.. .. .	Europa
GUARANI .. .. .	Amerika
GUINI .. .. .	Australien
GUJERATI .. .. .	Asien
GWE .. .. .	Afrika
HAKKA.. .. .	Asien
HARAYA .. .. .	»
HAUSA .. .. .	Afrika
HAUSA .. .. .	»
HAYA .. .. .	»
HAWAI.. .. .	Australien
HEBRÄISCH .. .. .	Asien
HIERERO .. .. .	Afrika
HIEROGLYPHEN .. .. .	»
HINDOSTANISCH .. .. .	Asien
HO (LARKA-KOLE) .. .. .	»
HOK-LÖ .. .. .	»
HOLLÄNDISCH .. .. .	Europa
HOVA .. .. .	Afrika
HURON.. .. .	Amerika
IBANAG .. .. .	Asien
IBO.. .. .	Afrika
IBO.. .. .	»
ILOKANO .. .. .	Asien

LÄNDER	GESPROCHEN VON UNGEFÄHR	SEITE
England	---	345
Spanien	---	346
Aethiopien	8.000.000	49
Frankreich	—	347
Angola	1.000.000	50
Salomons Inseln	4.000	386
Aethiopien	—	51
Russland	1.000.000	348
Kenya	1.000.000	52
Gilbert-Inseln	30.000	387
Kolumbien	25.000	210
Aethiopien	—	53
Griechenland	8.000.000	349
Paraguay	—	211
Australien	—	388
Englische Indien	7.000.000	269
Uganda	500.000	54
China	4.000.000	270
Philippinen Inseln	—	271
Nord Nigeria	6.000.000	55
Westen Nigeria	—	56
Tanganyika	340.000	57
Hawai Inseln	40.000	389
Palestine, etc. (Juden)	13.000.000	272
Südwest-Afrika	40.000	58
Ägypten (Alt)	—	59
Englische Indien	—	273
„	—	274
China	---	275
Niederland	7.000.000	350
Madagascar	—	60
Vereinigte Staaten	---	212
Philippinen Inseln	—	276
Süd-Nigeria	4.000.000	61
Westen Nigeria	—	62
Philippinen Inseln	---	277

SPRACHE	CONTINENT
INDISCH (HINDU) .. .. .	Asien
IRLÄNDISCH .. .. .	Europa
IROKERISCH.. .. .	Amerika
ISHAN .. .. .	Afrika
ISHOGO.. .. .	»
ISLÄNDISCH .. .. .	Europa
ISOKO .. .. .	Afrika
ITALIENISCH .. .. .	Europa
IVEA .. .. .	Afrika
IVILI .. .. .	»
JALUO (MOKWONGO) .. .. .	Afrika
JAMDENA .. .. .	Australien
JAPANISCH .. .. .	Asien
JAVISCH .. .. .	»
JEKIRI .. .. .	Afrika
JIVARA.. .. .	Amerika
JORUBA.. .. .	Afrika
JUR.. .. .	»
KABYLEN .. .. .	Afrika
KACHIN .. .. .	Asien
KAFICHO .. .. .	Afrika
KALISPEL .. .. .	Amerika
KAMAI .. .. .	Afrika
KARIBEN .. .. .	Amerika
KARIENG .. .. .	Asien
KAVIRONDO .. .. .	Afrika
KEEGEMBE-KETIGANIA .. .. .	»
KEEMBU .. .. .	»
KEI.. .. .	Australien
KEKAMBA (KIKAMBA) .. .. .	Afrika
KELTISCH .. .. .	Europa
KEMERO .. .. .	Afrika
KHASI .. .. .	Asien
KIBALI .. .. .	Afrika
KIBENDE .. .. .	»
KIBIRA .. .. .	»

LÄNDER	GESPROCHEN VOM UNGEFAHR	SEITE
Englische Indien	96.000.000	278
Irland	5.000.000	352
Canada	—	213
Westen Nigeria	—	63
Gabon	—	64
Island	95.000	353
Westen Nigeria	—	65
Italien	45.000.000	354
Gabon	—	66
>	—	67
Kenya	1.000.000	68
Niederländische Guinea	12.000	390
Japan	60.000.000	279
Niederländische Indien	22.000.000	280
Westen Nigeria	—	69
Aequator	—	214
West-Afrika, Nigeria	4.000.000	70
Englische Sudan	100.000	71
Algier	—	72
Indo-China, Birman	30.000	281
Aethiopien	—	73
Vereinigte Staaten	—	215
Nord-Nigeria	28.000	74
Colombia, Panama	15.000	216
Indo-China	—	282
Kenya	200.000	75
>	80.000	76
>	100.000	77
Niederländische Guinea	40.000	391
Kenya	288.000	78
Frankreich	—	335
Kenya	600.000	79
Englische Indien(Khasi & Jointia Hills)	250.000	283
Belgischer Congo	100.000	80
Tanganyika	60.000	81
Belgischer Congo	35.000	82

SPRACHE	CONTINENT
KIBUDU..	Afrika
KIDAVIDA ..	>
KIDAVIDA (MOMBASA)	>
KIDIA ..	>
KIGIRYAMA ..	>
KIHEMA ..	>
KIKÉREWÉ ..	>
KIKÉREWÉ (UKEREWE)	>
KIKONGO ..	>
KIKONGO (BOMA)	>
KIKUIU ..	>
KILARI ..	>
KILUBA (BANTU)	>
KILUBA (SANGA)	>
KINANDA ..	>
KINYALI ..	>
KINYAMWEZI ..	>
KINYANJA ..	>
KINYARWANDA..	>
KIQWE ..	>
KIRUNDI ..	>
KIRURŪ (NYANZA)	>
KIRURŪ (VICTORIA NIANZA)	>
KIRWANA ..	>
KISENGA ..	>
KISHUBI ..	>
KISOLONGO..	>
KISUMBWA ..	>
KI-SWAHILI ..	>
KITAWETA ..	>
KIUGANDA ..	>
KIYOMBE ..	>
KIZINZA ..	>
KONKANI ..	Asien
KOPTISCH ..	Afrika
KOREANISCH ..	Asien
KOUNYAMA ..	Afrika
KOUTONAI ..	Amerika
KROU ..	Afrika

LÄNDER	GESPROCHEN VON UNGEFÄHR	SEITE
Belgischer Congo	40.000	83
Kenya, Sansibar	100.000	84
Kenya	25.000	85
Belgischer Congo	—	86
Kenya, Sansibar	30.000	87
Belgischer Congo	8.000	88
Ukerewe	20.000	89
Tanganyika	35.000	90
Belgischer Congo	1.200.000	91
»	—	92
Kenya	500.000	93
Französischer Congo	150.000	94
Belgischer Congo	500.000	95
»	80.000	96
»	200.000	97
»	11.000	98
Englische Ostafrika	300.000	99
Nyassaland	1.500.000	100
Belgischer Congo	3.000.000	101
Englische Ostafrika	420.000	102
Belgischer Congo	3.000.000	103
Tanganyika (Bururi)	130.000	104
»	130.000	105
Tanganyika	500.000	106
Nord-Rhodesien	200.000	107
Tanganyika	60.000	108
Belgischer Congo	—	109
Englische Ostafrika	200.000	110
Sansibar	500.000	111
Kenya	3.000	112
Uganda	1.500.000	113
Belgischer Congo	—	114
Englische Ostafrika	70.000	115
Portugiesische und Englische Indien	1.000.000	284
Aegypten	—	37
Korea	18.000.000	265
Angola	100.000	116
Vereinigte Staaten	—	217
Liberia	40.000	117

SPRACHE	CONTINENT
KUNI .. .. .	Australien
KURDISCH .. .. .	Asien
KWAYA .. .. .	Afrika
LALA .. .. .	Australien
LALUNG .. .. .	Asien
LAMSO .. .. .	Afrika
LAND-DYAK .. .. .	Australien
LANGALANGA .. .. .	„
LATINISCH .. .. .	Europa
LATUXO .. .. .	Afrika
LELE .. .. .	„
LELEMI .. .. .	„
LIFLÄNDISCH .. .. .	Europa
LINGALA (BANGALA) .. .. .	Afrika
LINGALA (BRAZZAVILLE) .. .. .	„
LINGALA (BUTA) .. .. .	„
LINGALA (NEU ANVERS) .. .. .	„
LIO .. .. .	Asien
LITANISCH .. .. .	Europa
LOGANG .. .. .	Afrika
LONTOMBA .. .. .	„
LUBA .. .. .	Afrika
LUGANDESE .. .. .	„
LUGHESISCH .. .. .	Amerika
LUGWARET .. .. .	Afrika
LUIMBI .. .. .	„
LUMBU .. .. .	„
LUNYANKOLE .. .. .	„
LUNYORO .. .. .	„
MADI .. .. .	Afrika
MAHRATTE .. .. .	Asien
MAJORCANISCH .. .. .	Europa
MALANAU .. .. .	Australien
MALAY .. .. .	Asien
MALAYALAM .. .. .	„
MALAYU (MALAIS) .. .. .	Australien

LÄNDER	GESPROCHEN VON UNGEFÄHR	SEITE
Papuasien	2.500	392
Türkei, Irak, Persien	—	285
Bukwaya, Bushashi, Majita	97.000	118
Papuasien	200	393
Englische Indien	—	286
Englischer Kamerun	50.000	119
Nord-Borneo	30.000	394
Salomons Inseln	3.000	395
(Römische Katholische Kirche)	—	355
Süd-Sudan	80.000	120
Ob. Volta	80.000	121
Unt. Volta, Goldküste	12.000	122
Lettland	500.000	357
Belgischer Congo (Léopoldville)	—	123
Französischer Congo	50.000	124
Central Africa	5.250.000	125
Belgischer Congo	1.000.000	126
Niederländische Indien	80.000	287
Litauen	4.000.000	356
Uganda	300.000	127
Belgischer Congo	—	128
Uganda	2.500.000	129
Uganda	820.000	130
Canada	—	218
Belgischer Congo	60.000	131
Angola	200.000	132
Französischer Mittel-Congo	15.000	133
Uganda	460.000	134
Uganda	200.000	135
Madi, Uganda	60.000	136
Englische Indien	—	288
Spanien	250.000	358
Nord Borneo	80.000	396
Niederländische Indien, Malaien	60.000	289
Englische Indien	9.000.000	290
Nord Borneo	60.000	397

SPRACHE	CONTINENT
MALGACHE .. .. .	Afrika
MALTESISCH .. .. .	Europa
MANGARAI .. .. .	Asien
MAORI .. .. .	Australien
MAPUCHE .. .. .	Amerika
MARATHI .. .. .	Asien
MARAU (MALAITA) .. .. .	Australien
MARÉ .. .. .	»
MARIND .. .. .	»
MAYA .. .. .	Amerika
MBOCHÉ .. .. .	Afrika
MBUNDU .. .. .	»
MEKEO .. .. .	Australien
MEKWENGO .. .. .	Afrika
MICMAC .. .. .	Amerika
MIKIR .. .. .	Asien
MINGÉ .. .. .	Afrika
MIXTECA .. .. .	Amerika
MIXTECA-MONTAÑEZ .. .. .	»
MOJO .. .. .	»
MOLDAVE .. .. .	Europa
MONGO .. .. .	Afrika
MONGO (NKUNDU) .. .. .	»
MONGOLISCH (MONGUOR) .. .. .	Asien
MORAVE .. .. .	Europa
MORO (MINDANAO) .. .. .	Asien
MOSETENO .. .. .	Amerika
MOSSI .. .. .	Afrika
MOZABITISCH .. .. .	»
MPONGOUÉ .. .. .	»
MUNDARI .. .. .	Asien
NAFFARA-SENOUFE .. .. .	Afrika
NAGO .. .. .	»
NAMA .. .. .	»
NASKOPISCH .. .. .	Amerika
NAURU .. .. .	Australien
NDOGO .. .. .	Afrika
NDUMU .. .. .	»

LÄNDER	GESPROCHEN VON UNGEFÄHR	SEITE
Madagascar	750.000	137
Malta	30.000	359
Niederländische Indien	—	291
Neu Sealand	—	398
Chile	100.000	219
Englische und Portugiesische Indien	10.000.000	292
Salomons Inseln	5.000	399
Neu Kaledonien	15.000	400
Niederländische Guinea	10.000	401
Mexico	—	220
Französische-Aequatoriale Afrika	60.000	138
Angola	1.000.000	139
Papuasien	4.200	402
Kenya	—	140
Canada	4.300	221
Englische Indien	87.000	293
Englischer Kamerun	12.000	141
Mexico	150.000	222
„	135.000	223
Bolivien	—	224
Roumania	2.000.000	360
Belgischer Congo	—	142
Aequator	—	143
China	2.000.000	294
Tschechoslovakei	2.500.000	361
Philippinen Inseln	—	295
Bolivien	—	225
Ob. Volta	1.300.000	144
Algier	—	145
Gabon	—	146
Englische Indien	1.800.000	296
Elfenbeinküste	600.000	147
Dahomey	—	148
Südwest-Afrika	50.000	149
Canada.	—	226
Gilbert Inseln	1.600	403
Englischer Sudan	50.000	150
Gabon	—	151

SPRACHE	CONTINENT
NGBANDI .. .. .	Afrika
NIALADON (BALADE) .. .. .	Australien
NIAS .. .. .	Asien
NIOL-NIOL .. .. .	Australien
NKOSSE .. .. .	Afrika
NKUNDU .. .. .	»
NORWEGISCH .. .. .	Europa
NTLAKAPMAH .. .. .	Amerika
NUER (TOG-NAZ) .. .. .	Afrika
NUMIPU .. .. .	Amerika
NUPE .. .. .	Afrika
NZIMA .. .. .	»
OLAL .. .. .	Australien
ONAS .. .. .	Amerika
ORAON .. .. .	Asien
ORYA (ORISSA) .. .. .	»
OSAGE .. .. .	Amerika
OSIKUAMBI .. .. .	Afrika
OTCHIPWE .. .. .	Amerika
OUVEA .. .. .	Australien
PAEZ .. .. .	Amerika
PAMPANGO .. .. .	Asien
PANAYAN .. .. .	»
PANGASINAN .. .. .	»
PAPIAMENTO .. .. .	Amerika
PEAU-DE-LIÈVRE .. .. .	»
PERSISCH .. .. .	Asien
POLNISCH .. .. .	Europa
PORTUGIESISCH .. .. .	»
POTOWATOMI .. .. .	Amerika
POUEBO (TIAWAT) .. .. .	Australien
POUNOU .. .. .	Afrika
QUICHUA .. .. .	Amerika

LÄNDER	GESPROCHEN VON UNGEFÄHR	SEITE
Belgischer Congo	40.000	152
Neu Kaledonien	700	404
Niederländische Indien	—	297
Australien	300	405
Englischer Kamerun	—	153
Belgischer Congo	—	154
Norwegen	2.500.000	362
Canada	2.000	228
Englische Sudan	—	155
Vereinigte Staaten	—	229
Westen Nigeria	—	156
Englische Goldküste	60.000	157
Neue Hebriden	1.600	406
Argentinien, Fueerland	—	230
Englische Indien	870.000	298
„ „	—	299
Vereinigte Staaten	—	231
Südwest-Afrika	15.000	158
Canada	2.000	232
Neu Kaledonien	1.000	407
Columbia	15.000	233
Philippinen Inseln	300.000	300
„ „	—	301
„ „	—	302
Niederländische Antillen	55.000	234
Canada	—	235
Persia	8.000.000	303
Polen	—	363
Portugal	6.000.000	364
Vereinigte Staaten	—	236
Neu Kaledonien	360	408
Französischer Mittel-Congo	20.000	159
Aequator, Bolivien, Peru	—	237

SPRACHE	CONTINENT
RAROTONGA .. .. .	Australien
RORO .. .. .	»
RUHAYA .. .. .	Afrika
RUHAYA (HAYA) .. .. .	»
RUNGU (MAMBWE) .. .. .	»
RUSSISCH .. .. .	Europa
RUTHENISCH .. .. .	»
SAMARENO .. .. .	Asien
SAN .. .. .	Afrika
SAN CRISTOVAL .. .. .	Australien
SANSKRIT .. .. .	Asien
SANTHAL .. .. .	»
SARDISCH .. .. .	Europa
SAUTEUSE (OTTAWA) .. .. .	Amerika
SCHOTTISCH .. .. .	Europa
SCHWEDISCH .. .. .	»
SEA-DYAK .. .. .	Australien
SEASHELL .. .. .	Amerika
SEKE .. .. .	Afrika
SERERÉ .. .. .	»
SESIVI .. .. .	Australien
SIHISHUMBWA .. .. .	Afrika
SIAMESISCH .. .. .	Asien
SIKA .. .. .	»
SIMPISKUEUSSI .. .. .	Amerika
SINDEBELE .. .. .	Afrika
SINGALESISCH .. .. .	Asien
SKLAVEN .. .. .	Amerika
SKWAMISH .. .. .	»
SLOVAKISCH .. .. .	Europa
SOBO .. .. .	Afrika
SOMALISCH .. .. .	»
SPANISCH .. .. .	Europa
STALO .. .. .	Amerika
SUTU (SESUTO) .. .. .	Afrika
SWAHILI .. .. .	»
SWAZI .. .. .	»

LÄNDER	GESPROCHEN VON UNGEFÄHR	SEITE
Neue Seeland, Cook Inseln	10.000	409
Papuasien	4.500	410
Tanganyika	300.000	160
„	200.000	161
„	30.000	162
Russland, Sibirien	110.000.000	365
Russland	—	366
Philippinen Inseln	—	304
Ob. Volta	50.000	163
Salomons Inseln u. S. Cristoval	2.000	411
Englische Indien	—	305
„	—	306
Sardinien	800.000	367
Canada	15.000	238
England	5.000.000	339
Schweden	7.000.000	369
Nord-Borneo	200.000	412
Vereinigte Staaten	—	239
Gabon	—	164
Senegal	—	165
Neue Hebriden	1.000	413
Tanganyika	15.000	166
Siam	10.000.000	307
Niederländische Indien	90.000	308
Vereinigte Staaten	—	240
Rhodesien, Sambesi	500.000	167
Englische Indies	3.500.000	309
Canada	—	208
Vereinigte Staaten	—	241
Tschechoslowakei	—	368
Westen Nigeria	—	168
Somala	1.000.000	169
Spanien	80.000.000	340
Vereinigte Staaten	—	242
(Süd-Afrika) Basutoland, Transvaal	4.000.000	170
Tanganyika, Kenya, Belgischer Congo	10.000.000	171
Süd-Afrika	120.000	172

SPRACHE	CONTINENT
SYRISCH .. .. .	Asien
SYRO-KALDÄISCH .. .. .	„
TAGALOG .. .. .	Asien
TAHITI (MAORD) .. .. .	Australien
TAI-LEU .. .. .	Asien
TAMIL (TAMUL) .. .. .	„
TANGANYIKA .. .. .	Afrika
TANGE-KOM .. .. .	„
TCHITETELA (NKUTCHU) .. .. .	„
TÊGUÉ (ALIMA) .. .. .	„
TÊGUÉ (KITEKE) .. .. .	„
TEHUELCHÉ .. .. .	Amerika
TELGU .. .. .	Asien
TIBETANISCH .. .. .	„
TIGRIGNA .. .. .	Afrika
TIRURAY .. .. .	Asien
TONGA .. .. .	Australien
TONGA (BANTU-BOTATWE) .. .. .	Afrika
TONGA (CITONGA) .. .. .	„
TOULOU .. .. .	Asien
TUPY (NHEENGATU) .. .. .	Amerika
TURKISCH .. .. .	Asien
TWI .. .. .	Afrika
ULLANO .. .. .	Afrika
UNGARISCH .. .. .	Europa
URDU .. .. .	Asien
VALENTIANISCH .. .. .	Europa
VARAMA .. .. .	Afrika
VILJ .. .. .	„
VOLOFF .. .. .	„
VUKU .. .. .	„
WALACHISCH .. .. .	Europa
WALLISISCH .. .. .	Australien

LÄNDER	GESPROCHEN VON UNGEFÄHR	SEITE
Syrien, Irak	—	310
› ›	—	311
Philippinen Inseln	1.950.000	312
Tahiti Inseln	40.000	414
Englische Indien	15.000.000	313
› ›	—	314
Tanganyika	35.000	173
Englischer Kamerun	14.000	174
Belgischer Congo	500.000	175
Ob. Ailina	60.000	176
Französische-Äquatoriale Afrika	70.000	177
Argentinien, Chile	—	243
Englische Indien	20.700.000	315
Tibet	2.000.000	316
Aethiopien	500.000	178
Philippinen Inseln	—	317
Polynesien	—	415
Nord-Rhodesien, Sarubesi	130.000	179
Nord-Rhodesien	400.000	180
Englische Indien	—	318
Brasilien	10.000	244
Asiatische u. Europäische Türkei	24.000.000	319
Unt. Volta, Goldküste	50.000	181
Westen Nigeria	—	182
Ungarn	7.000.000	351
Englische Indien	—	320
Spanien	—	371
Französischer Mittel-Congo	10.000	183
› › ›	30.000	184
Senegal	—	185
Französischer Mittel-Congo	—	186
Bulgarien, Roumänien	2.000.000	370
Wales Inseln	4.500	416

SPRACHE	CONTINENT
XOSA .. .. .	Afrika
XOSA-KAFIR .. .. .	»
YAKAMA .. .. .	Amerika
YOMBI .. .. .	Afrika
ZANDEH (NYAM-NYAM) .. .. .	Afrika
ZULU .. .. .	»
ZUTUGIL .. .. .	Amerika

LÄNDER	GESPROCHEN VON UNGEFÄHR	SEITE
Kap der Guten Hoffnung	5.000.000	187
» » » »	—	188
Vereinigte Staaten	—	245
Französischer Mittel-Congo	20.000	189
Englischer Sudan, Belgischer Congo	300.000	190
Natal	1.500.000	191
Guatemala	—	246



# AFRIKA



Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Book. XII, 18)

## AVE MARIA

Osie Maria, oyi obô ke  
dromô, Nuntşo le keo ye,  
adşo ye yei ateñ, ni adşo  
omûşunyibi Jesu le.

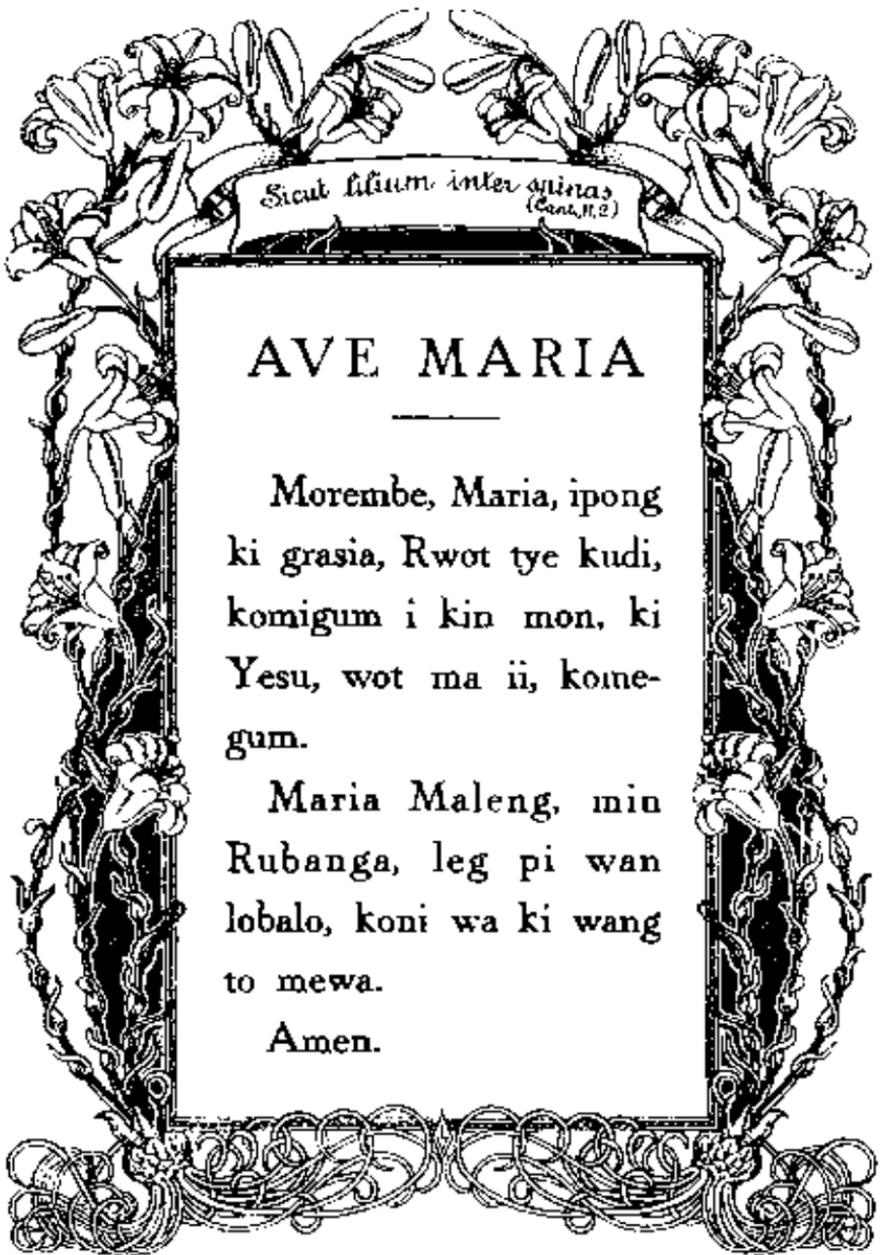
Maria kronkron, Nyon-  
mo Nye, sôlemo ohâwo  
eşafeloi, agbene ke wogbêle  
nmletsa no.

Amen.

### N. 1

*Français:* Afrique - Accra.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Akra.  
*Deutsch:* Afrika - Accra.



*Sicut liliū inter spinas*  
*(Cant. II, 2)*

## AVE MARIA

---

Morembe, Maria, ipong  
ki grasia, Rwot tye kudi,  
komigum i kin mon, ki  
Yesu, wot ma ii, kome-  
gum.

Maria Maleng, min  
Rubanga, leg pi wan  
lobalo, koni wa ki wang  
to mewa.

Amen.

### II. 2

*Francia:* Afrique - Acoli.  
*Italiano:* Africa >

*English:* Africa - Acolee.  
*Deutsch:* Afrika - Acoli.



Sicut lilium inter spinas  
(Mat. 23:31)

# AVE MARIA

Wees gegroet, Maria,  
vol genade, de Heer is  
met U, geseën is U onder  
die vroue, en geseën is die  
vrug van U skoot, Jesus.

Heilige Maria, Moeder  
van God, bid vir ons  
sondaars, nou en in die  
uur van ons dood.

Amen.

### N. 3

*Français:* Afrique - Afrikaans.  
*Italiano:* Africa - Boero.

*English:* Africa - Boer.  
*Deutsch:* Afrika - Afrikaans.

*Quasi cypressus in monte Sion.*  
(Cantic. XLV. II)

## AVE MARIA

Mè mbolede gwene,  
Maria, we ye ku na gras,  
Nzambe aye na gwene,  
aye we mambya dakame  
na myade mye myese, Jesu,  
Myan'ò, aye ke na ma-  
mbya mye myese.

Santa Maria, Gna mbe  
Nzambe, kaminaka bese,  
butu babi, kyana n'aduk-  
wa ayi legwa dyasi.

Amen.

### N. 4

*Français:* Afrique - Akéle  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Akéle.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi cypressus in monte sion*  
(Cantic. CXXVII)

## AVE MARIA

Morembe Maria, ipong  
ku nema, Rwod etye kudi,  
ilimo mugisa ni kado mon  
ceke, ku Yezu wodi mi i  
etye ku mugisa.

Maria takatifu, min  
Mungu, ikway iwa ju-  
madubo, kawoni kud i sa  
mi to mwa.

Amina.

### N. 5

*Français:* Afrique - Alur.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Alur.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi oliva speciosa in campis*  
*(Levl. XXV. 19.)*

# AVE MARIA

ሰላም = ለኪ ማርያም = ጸጋ = የመላሽ =  
እግዚአብሔር = ካንቺ = ጋራ = የተባረከሽ = ከሴ  
ቶች = ነሽ = የሆሃሽም = ፍሬ = ኢየሱስ = የተ  
ናረከ = ነው ==  
ቅዱስተ. = ማርያም = የእምላክ = እናት = ለም  
ጁልዓ = ለኛ = ለኃጢአተኞች = እሁን = በዋታ  
ችንም = ጊዜ == ከሙን ==

N. 6

*Français:* Afrique - Amérique.  
*Italiano:* Africa - America.

*English:* Africa - American,  
*Deutsch:* Afrika - Amerikanisch.





*Quasi plantatio rosae in Jericho*  
(Ezech., XXIV, 18.)

## AVE MARIA

Salama Ramadriama,  
masimpenou Tompon  
antsica hotang aminau,  
hanau missahots rauuanga  
vaiuaue abi, nare nisahotse  
onghe zanaca, nitondarau  
Rahyssa.

Ramariama masin, Rei-  
ne nih zahanhare mitam-  
betambeho hanau ahinri  
nahonay ompaghota izan-  
heuezabe amaleha tanh  
zabai hofate.

Amin.

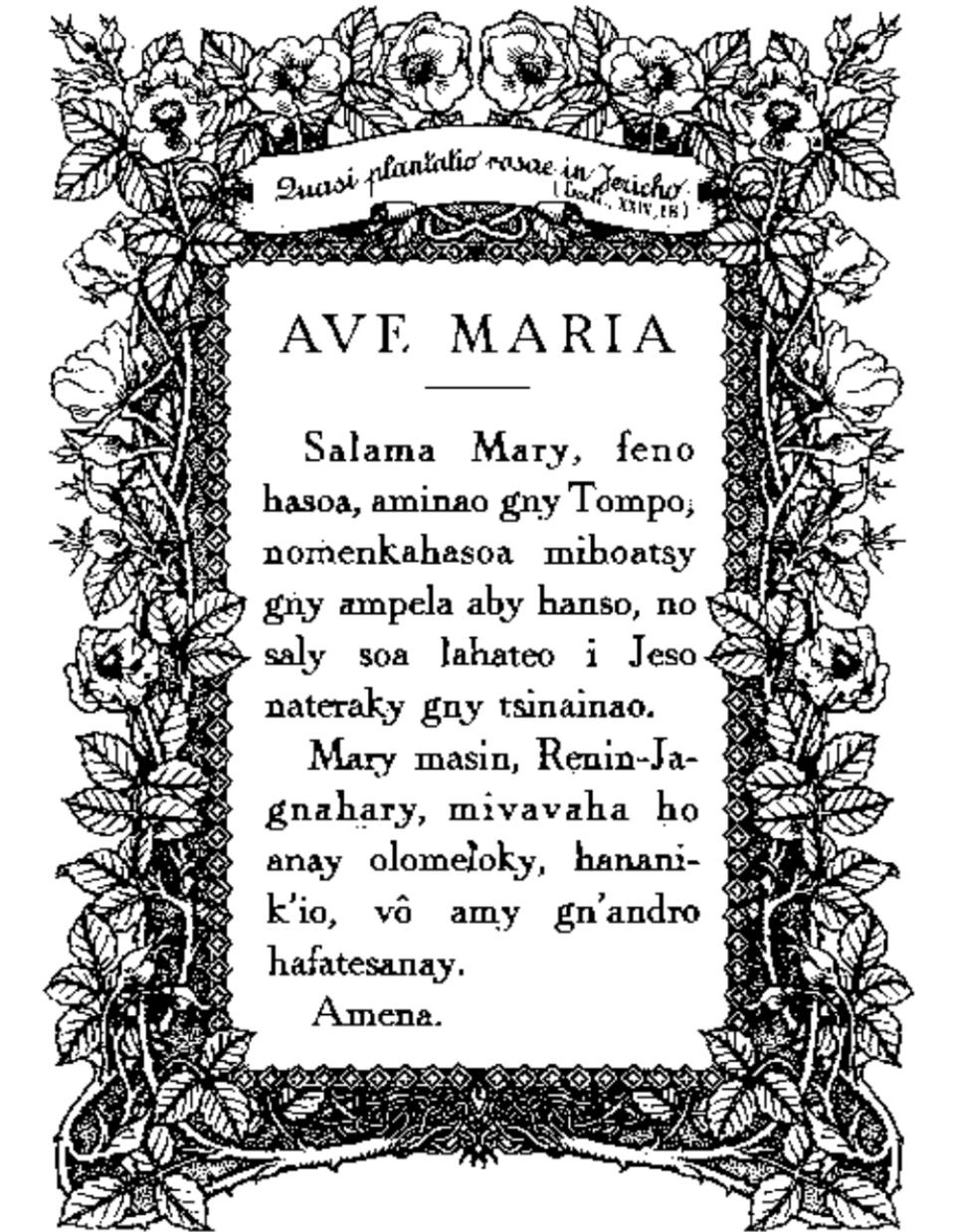
### N. 3

*Français:* Afrique - Antanogy (Ancien).

*Italiano:* Africa - Antanogy (Antico).

*English:* Africa - Antanogy (Ancient).

*Deutsch:* Afrika - Alt-Antanogisch.



Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Luc., XXIV, 18)

## AVE MARIA

Salama Mary, feno  
hasoa, aminao gny Tompo;  
nomenkahasoa miboatsy  
gny ampela aby hanso, no  
saly soa lahateo i Jeso  
nateraky gny tsinainao.

Mary masin, Renin-Ja-  
gnahary, mivavaha ho  
anay olomeloky, hanani-  
k'io, vô amy gn'andro  
hafatesanay.

Amena.

### N. 9

*Français:* Afrique - Antanogy (Moderne).  
*Italiano:* Africa - Antanogy (Moderne).

*English:* Africa - Antanogy (Modern).  
*Deutsch:* Afrika - Neu Antanogisch.

*Quasi vitis fructificari!*  
(Cantic. LXXXII)

## AVE MARIA

Na nongwedji ewe  
Maria, o ne na gras ye,  
Gnambye ai n'o, a itchigi  
ewe ma misoba ma eta  
ato onedu, Jezu, Mwan'o  
mota a bwe na ma misoba  
monedu.

Santa Maria, Iy's Gnam-  
bye, vove go getola saso,  
ase oma a mipeka, na va  
tchatcheva, na go egombe  
sanwigwi naso.

Amen.

### N. 10

*Français:* Afrique - Apindji.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Apindji.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi vitis fructificari*  
(*Calc. 337, 25*)

## AVE MARIA

Ni gu bwedjisi, Maria,  
u basa na gras, Gnambi  
adji n'agu, u vegu mabeti  
ma vyoga na bagetu botsu,  
Jezu, Mwan'agu, adji na  
maboti motsu.

Santa Maria, Ngu dji  
Ghambi, tu vosili dyetu,  
bisi mabi, na mapapa ma  
va gigumbi gi gu fwili  
dyetu.

Amen.

N. 44

*François: Afrique - Apono.*  
*Italiano: Africa* >

*English: Africa - Apono.*  
*Deutsch: Afrika* >

*Honorand multa punicæ*  
(Cant. 4. 14. 15.)

## AVE MARIA

Mo, Mary, ɔ dom ahys  
wo ma, Awurade kã wo  
hõ; wɔahyira wo mbaa mu,  
na wɔahyira wo yafunba,  
Dwises.

Mary kronkron, Nyan-  
kopɔn ne na, bɔ mpæ ma  
yen ndebɔneyefo sesei ne  
yen wu-dɔnbwere mu.

Enye hɔ.

### N. 12

*Français:* Afrique - Ashanti.  
*Italiano:* Africa - Asciani.

*English:* Africa - Ashanti.  
*Deutsch:* Afrika - Ashantiisch.

*Flowers and fruits*  
(Cant. VII, 16.)

## AVE MARIA

Marie mé lé bou ahin,  
Dzeu ca goouagboua  
kpâkpa o oun boula, Dzeu  
büin o oun bou chon, Dzeu  
o bou la iè cho kpâkpa hin,  
Jesu, bou büin, o hiè kè  
la hon mvétin kpâkpa.

Marie, ca agna iè ma  
bou dji, Dzeu nè, ié saca  
dzé a, caagna lé son lé a  
nancissè é bo étsin a hui ké.

### N. 13

*Français:* Afrique - Attié.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Attian.  
*Deutsch:* Afrika - Attié.

*Arundus mea dedit odorem  
suum (Psalm, 111)*

## AVE MARIA

Tonte di au Maria,  
u ki kefu noti, Bo di  
ne wen. U cho tcho  
kivi dzem, ali mbuase di  
ve we u, Jesus. Nwuone  
Maria, li yingong, sense  
ajes vivi bivi, luen, ali  
ne shü pfu neyes.

Keditoli.

### N. 14

*Français: Afrique - Babanki.*  
*Italiana: Africa*

*English: Africa - Babanki.*  
*Deutsch: Afrika*



*Nardus mea dedit odorem  
suum (Cant. I. 11)*

## AVE MARIA

Mazu nironga, Maria,  
ni li nema na, Ba ku  
ni na, ni mani dhi djolu  
di, Yesu na nio ngmba  
mani.

Mutakarifu Maria Gin-  
dri dza Yaya, anziri ko  
che nru do, kwadjo, kodhe  
nangana.

Amina.

### N. 15

*Français:* Afrique - Badha.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Badha.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi myrrha electa sedi  
suavitatem odoris*  
(*Luci., xiv. 30.*)

## AVE MARIA

Twontoo Maria, o lun  
ne fuo, a mbu Taa. Mboni  
twi ni wo ni mboni mbe  
bo mo-o Jesus.

Maria sangni, ma bui  
Nwi bu mbo bo bi be  
mbi bui tsi chon ni no  
hwovi.

Abela.

### N. 10

*Français:* Afrique - Bafut.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Bafut.  
*Deutsch:* Afrika



*Quasi myrrha electa sedi  
suavitatem odoris*  
(Ecdi., xxx, 20)

## AVE MARIA

Ikomi ive na oa a Ma-  
ria, ondi na grasa, Sango  
a veli na oa, oteten a  
valana, na linamise live  
na muan'ango Jesus.

A Maria wotani nyango  
a Lova asase onyo'asu  
vagbele va miowe nange  
na ofond'asu ya Kpeli.

Amen.

### N. 17

*Francés:* Afrique - Bakweri.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Bakweri.  
*Deutsch:* Afrika



*Sicut cinnamomum  
adorem dedi (Leb. XXXI)*

## AVE MARIA

Me ni tsatio ka Maria,  
u lun ne gratia, tita  
bij. Mboniket be mbo u  
matcho bingwi, ni mbo-  
niket be mbo tam mbum  
u, Jesus.

Maria nsangniket, ma  
Nikob, mbumbo mbi  
bū gang bū, ndio, ni  
ndib ku yi.

A be me.

### N. 18

*Français:* Afrique - Bali.  
*Italiano:* Africa »

*English:* Africa - Bali.  
*Deutsch:* Afrika »



*Sicut cinnamomum  
adorem deeli (Cal. XXXI)*

## AVE MARIA

M'bi fo Maria, Alla  
ka Douga dè, Tigui Ba  
b'i fè, i barkalembé moussou  
bè yé, an'i kono Dé,  
Yezou, barkalembé.

Maria Senou, Alla Ba,  
Alla dali an hakékélaou  
yé, sissan n'an sa touna.  
Amina.

### N. 19

*Français: Afrique - Bambara.*  
*Italiano: Africa*

*English: Africa - Bambara.*  
*Deutsch: Afrika*



Quasi  
cedrus  
Libani  
(Eccl., XLV)

## AVE MARIA

Mui kale we Maria,  
awo tsimbe fu, Tata we  
mbe ne. Awo kwi tche  
me yi me jim, Nbone  
we ne mbe wan Jesus.  
Fuifui Maria, ngob Nwi,  
konge nwi na mba bele  
bong tini pe wuzi ne  
tibili no kvu.

Zeyenne.

N. 20

*Français:* Afrique - Bametta,  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Bametta.  
*Deutsch:* Afrika



Quasi  
cedrus  
exaltata

sum in  
Libano  
(Eccl. XLV. 14)

## AVE MARIA

Senene Maria, otundi  
grasia, Mokonji ajali na  
yo, basi banso yo opusi  
esengo, mpe Yezu, mwana  
na libumu na yo ajali  
beneditu.

Santa Maria, Mama na  
Nzambe osambela bisu  
mabe, sesepe mpe mokoro  
na bowi na bisu.

Amen.

### N. 21

*Français:* Afrique - Bangala.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Bangala.  
*Deutsch:* Afrika

*Exp. Altum. consultum*  
(Camb. 11)

## AVE MARIA

Nakuchelela Maria, we  
wafulishyo busuma, Mu-  
lungu aba nobe, walise-  
naminwa pa banakashi  
bonse, ne Jesu mwana  
uo wafyele alisenaminwa.

Maria mtakatifu, we  
nyina wa kwa Mulungu,  
uletulombera fwe ba ma-  
sambi, nombaline no  
mwaka wa kufwa kwesu.  
Chibe ifyo fine.

### N. 22

*Français:* Afrique - Banguiolo.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Banguiolo.  
*Deutsch:* Afrika

*Capitulum consuetum*  
(Cont. 11)

## AVE MARIA

Madang, Maria, joré  
ko grazia, Monye konut,  
do boborya i wate ling,  
ko boborya Tore lo pele  
inot, Yesu.

Maria Nake, Ngote na  
Ngun, muluki yi kato-  
ronyak sunana, lunga i  
dingit na twan nikang.

Amen.

K. 23

*Français:* Afrique - Bari.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Bari.  
*Deutsch:* Afrika

*Inasi paltra avallu's sum in Coda*  
*(Coda, XIV, 18)*

## AVE MARIA

Wormo, Marie, dona  
Grâce, Way ako me, me  
pena boko fet ne dedea,  
ne dede bem a zan me  
Jesus.

Sainte Marie, na me  
so, mo soumbili a zou  
ho dañha ui, sisiñg ne  
yala fio.

Amingi.

### N. 24

*Français: Afrique - Baya.*  
*Italiano: Africa*

*English: Africa - Baya.*  
*Deutsch: Afrika*

*Quasi palma circumspicimus in Codo*

*(Codo, III, 11)*

## AVE MARIA

A ni moté ni, ya Ma-  
ria, i fwon ke gracya,  
Deo a keni, foi yi ri  
kamon kpi, geke foi Wodi  
nyingg Yesu.

Santa Maria, mi Deo,  
kwai rifroa, jo leny kof,  
ke tin yen, ku kwoneman  
nyekoa to rugono.

Yagen.

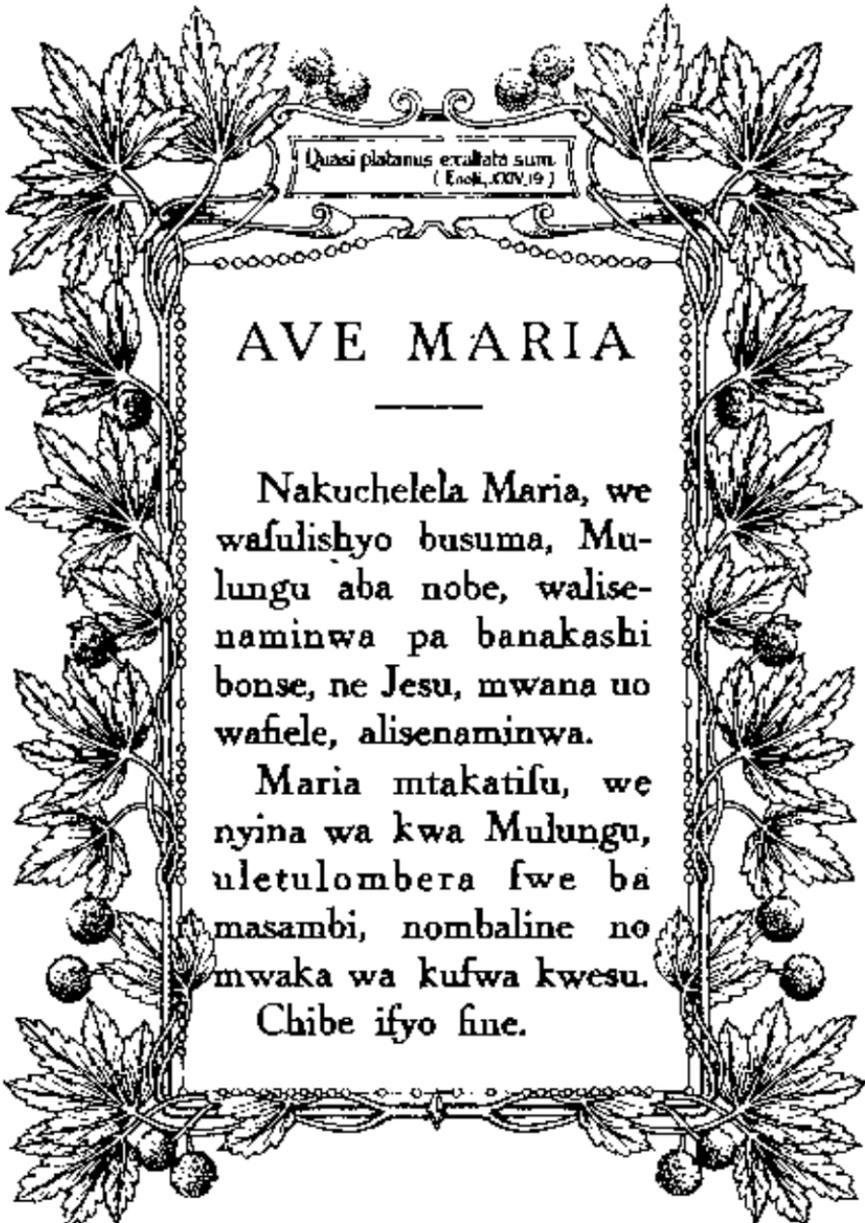
### N. 25

*Français:* Afrique - Bellanda.

*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Bellanda.

*Deutsch:* Afrika



Quasi platanus exaltata sum.  
(Ench., CCV, 19.)

## AVE MARIA

---

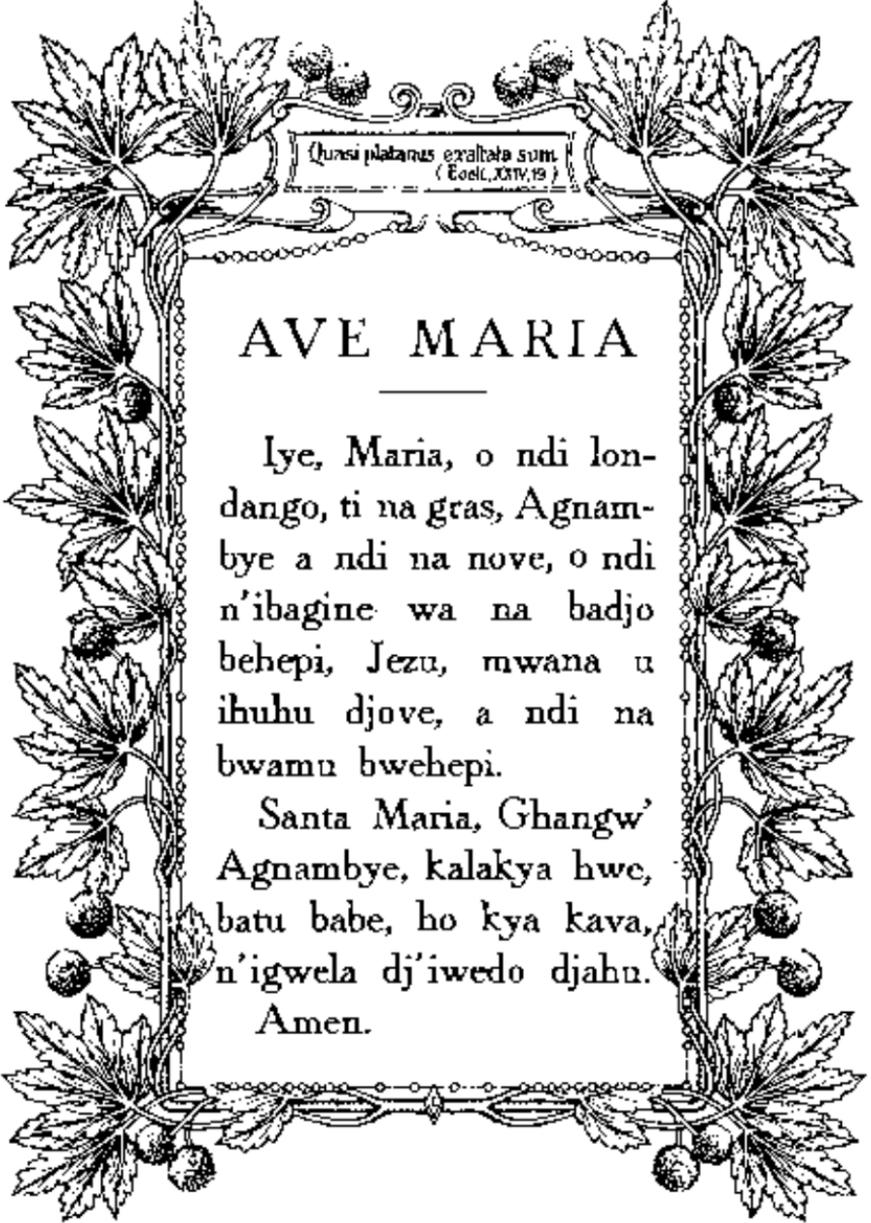
Nakuchelela Maria, we  
wafulishyo busuma, Mu-  
lungu aba nobe, walise-  
naminwa pa banakashi  
bonse, ne Jesu, mwana uo  
wafiele, alisenaminwa.

Maria mtakatifu, we  
nyina wa kwa Mulungu,  
uletulombera fwe ba  
masambi, nombaline no  
mwaka wa kufwa kwesu.  
Chibe ifyo fine.

### N. 20

*Français:* Afrique - Bemba (Chibemba).  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Bemba (Chibemba).  
*Danisch:* Afrika



Quasi palmarum exaltata sum.  
(EccI., XXIV, 19)

## AVE MARIA

Iye, Maria, o ndi londango, ti na gras, Agnambye a ndi na nove, o ndi n'ibagine wa na badjo behepi, Jezu, mwana u ihuhu djove, a ndi na bwamu bwehepi.

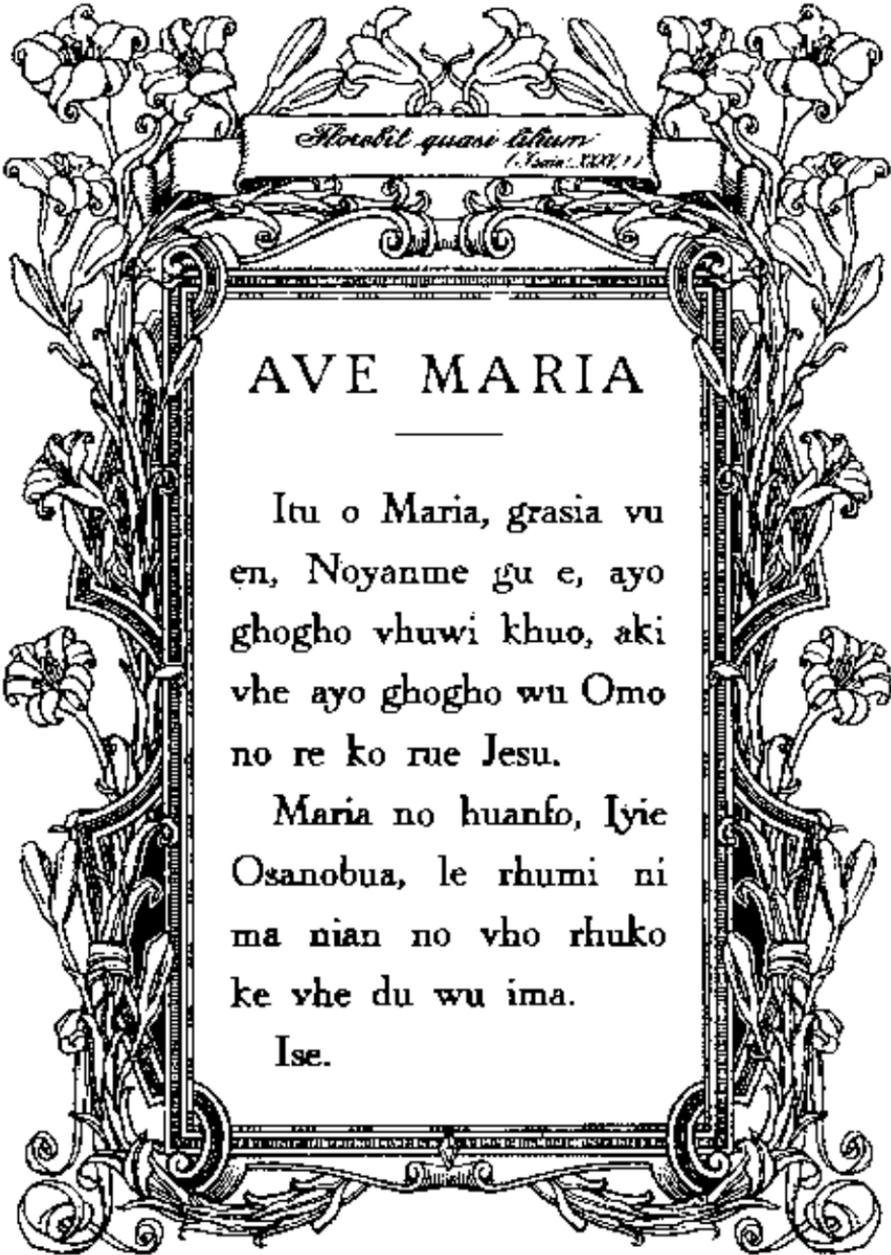
Santa Maria, Ghangw' Agnambye, kalakya hwe, batu babe, ho kya kava, n'igwela dj'iwedo djahu.

Amen.

### N. 27

*Français:* Afrique - Benga.  
*Italiano:* Africa >

*English:* Africa - Benga.  
*Deutsch:* Afrika >



*Storobil' quani' liliurn'*  
(Lilin., 1887, 1)

## AVE MARIA

Itu o Maria, grasia vu  
en, Noyanme gu e, ayo  
ghogho vhuwi khuo, aki  
vhe ayo ghogho wu Omo  
no re ko rue Jesu.

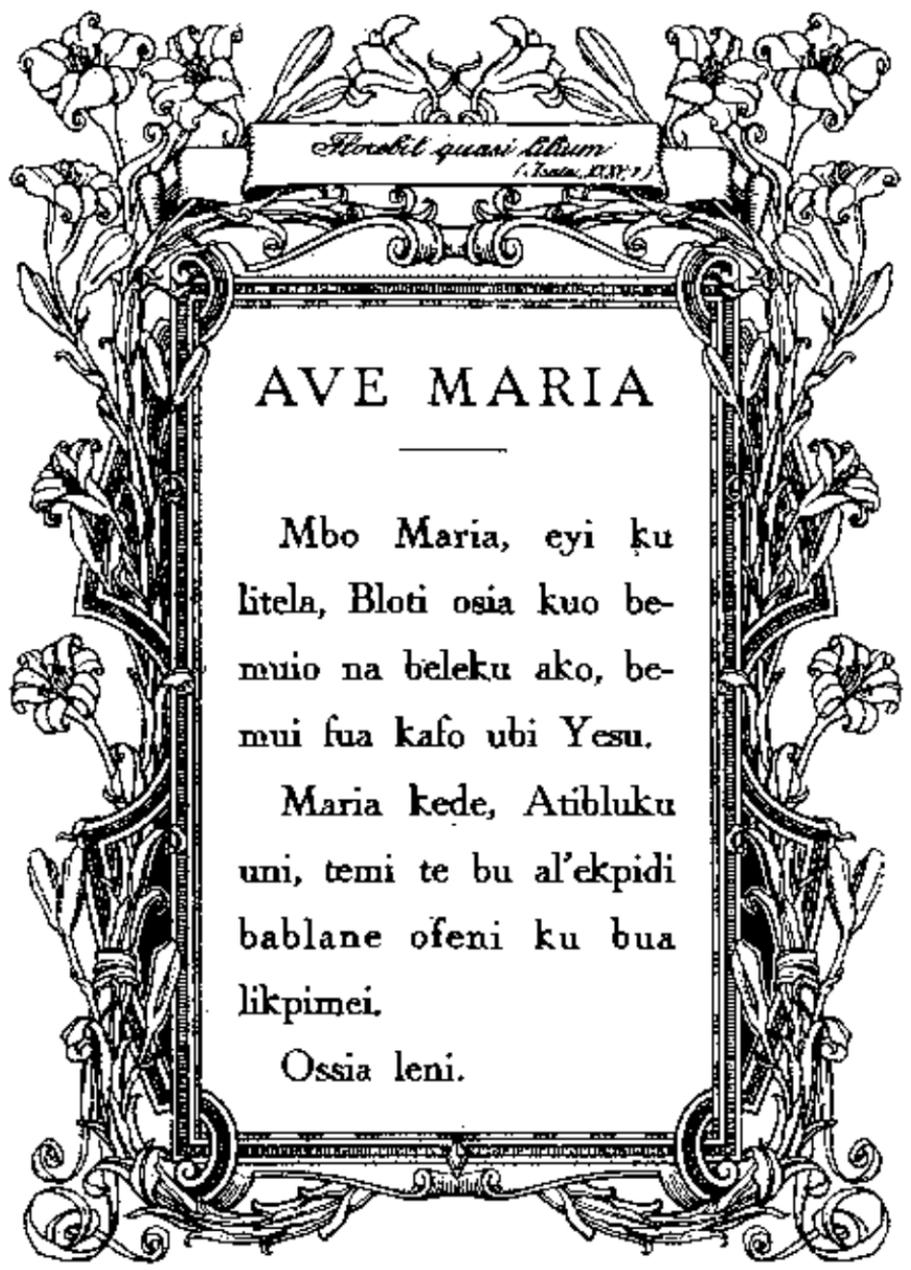
Maria no huanfo, Iyie  
Osanobua, le rhumi ni  
ma nian no vho rhuko  
ke vhe du wu ima.

Ise.

N. 26

*François:* Afrique - Benin.  
*Italiano:* Africa »

*English:* Africa - Benin.  
*Deutsch:* Afrika

A decorative floral border surrounds the text. At the top, a banner contains the Latin phrase "Hoc est quasi liliu" with "(Isaia. LXXI)" below it. The border is composed of various flowers, including lilies and tulips, with intricate scrollwork and leaf patterns.

*Hoc est quasi liliu*  
(Isaia. LXXI)

## AVE MARIA

Mbo Maria, eyi ku  
litela, Bloti osia kuo be-  
muio na beleku ako, be-  
mui fua kafe ubi Yesu.

Maria kede, Atibluku  
uni, temi te bu al'ekpidi  
bablane ofeni ku bua  
likpimeci.

Ossia leni.

N. 20

*Français:* Afrique - Boem.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Boem.  
*Deutsch:* Afrika

*Balsamum non  
mistum odor meo  
(Lati. xxvii)*

## AVE MARIA

Mè soubédé wèni,  
Maria, wè nè gras kû,  
Nzambi ayé nè wèni,  
akabi wèni mèmbyadâ  
obari bèsè, Jezou, Mwa  
yomo, aye kè nè mèmbya  
mèsè.

Santa Maria, Nya mou  
Nzambi, dzoubağa bésé,  
botso bèbè, kyako na pè  
koutsou yi djidèlè.

Amen.

### N. 30

*Français: Afrique - Chaka.  
Italiano: Africa*

*English: Africa - Chaka.  
Deutsch: Afrika*

*Balsamum non  
mistum odor meus  
(Ecc. xxxvii)*

## AVE MARIA

Ndukulaula, Maria,  
wafusy'inema; Bwan'ali  
nawe; wapilw'ichanga,  
ukulut' anachi yonsi; Na  
Yes' unfyalw'annda yako,  
ali n'ichanga.

Maria mtakatifu, Nyina  
w'i Mungu, utulombele  
swesw' aifya; kasalaka n'a  
pa kufwa kwitu.

Chiwe fyo kwene.

### N. 31

*Français:* Afrique - Chibpa.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Chibpa.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi serbinthas  
exlonat ramos suos  
(Isa. 57.12)*

## AVE MARIA

Mati Maria, yi pango  
ye dweng, Wi ya yi ka  
yi tyeyo kelle tiengaman  
ka tyeyo nya yiji Yesu.

Kege Maria kwero,  
Maye Atang, kwaji per-  
wan, wa tieng ronggo, anan  
ke cang ade towan.

Amen.

### N. 32

*François:* Afrique - Chilluk.  
*Italiano:* Africa - Chilluk.

*English:* Africa - Chilluk.  
*Deutsch:* Afrika - Chilluk.

*Quasi terebinthus  
extendi ramos meos  
(Cec. XXV. 22)*

## AVE MARIA

Kaziwa Maria, u zere  
grasia, Mambo anewe, u  
no benedikwa pana va-  
kadzi, a no benedikwa vo  
Mwana we mimba yako,  
Yesu.

Maria musante, Amai  
va Yave, u ti kumbirire  
isu vatadzi, zwino na pa  
nguva yo kufa kwedu.

Amen.

### R. 33

*Français: Afrique - Chirwina.*  
*Italiano: Africa*

*English: Africa - Chirwina.*  
*Deutsch: Afrika - Chirwina.*

*Emissiones lucæ... cetero.*  
*(Lucæ, IV, 13-14)*

## AVE MARIA

Mwabonwa Mariya,  
muswite ruse. Mwami  
nkwari kuli ndimwe.  
Barimusuni pakati rya  
banakasi, barimusuni  
arakwe Mwana wa mu  
rifumo ryanu Ba-Yesu.

Mariya musanto, Banyi-  
na Resa, mutwimikanine  
so twabija, a sunu a busi-  
ku mbwesi tukafwe.

Amen.

### N. 34

*Français:* Afrique - Cirenje.  
*Italiano:* Africa - Cirenico.

*English:* Africa - Cirenje.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi palma exultata sum in Cades*  
(Cades 1876)

## AVE MARIA

Χερε νε Μαρια εδμεζ ημεοτ σποζ  
Ποε υμωτ τεμαρκοτ ητο ηεν ηγοιου  
σποζ γεμαρκοτ ηε πτοτοζ ηε ταναη ητο  
Αι ονεοτ Μαρια τικωτ ιηοτ υμωζ  
εγρη. εσων ανωη ηα ηι πεγερποηε τωοτ  
ηε ηεν τωωτ ητεπενοοτ

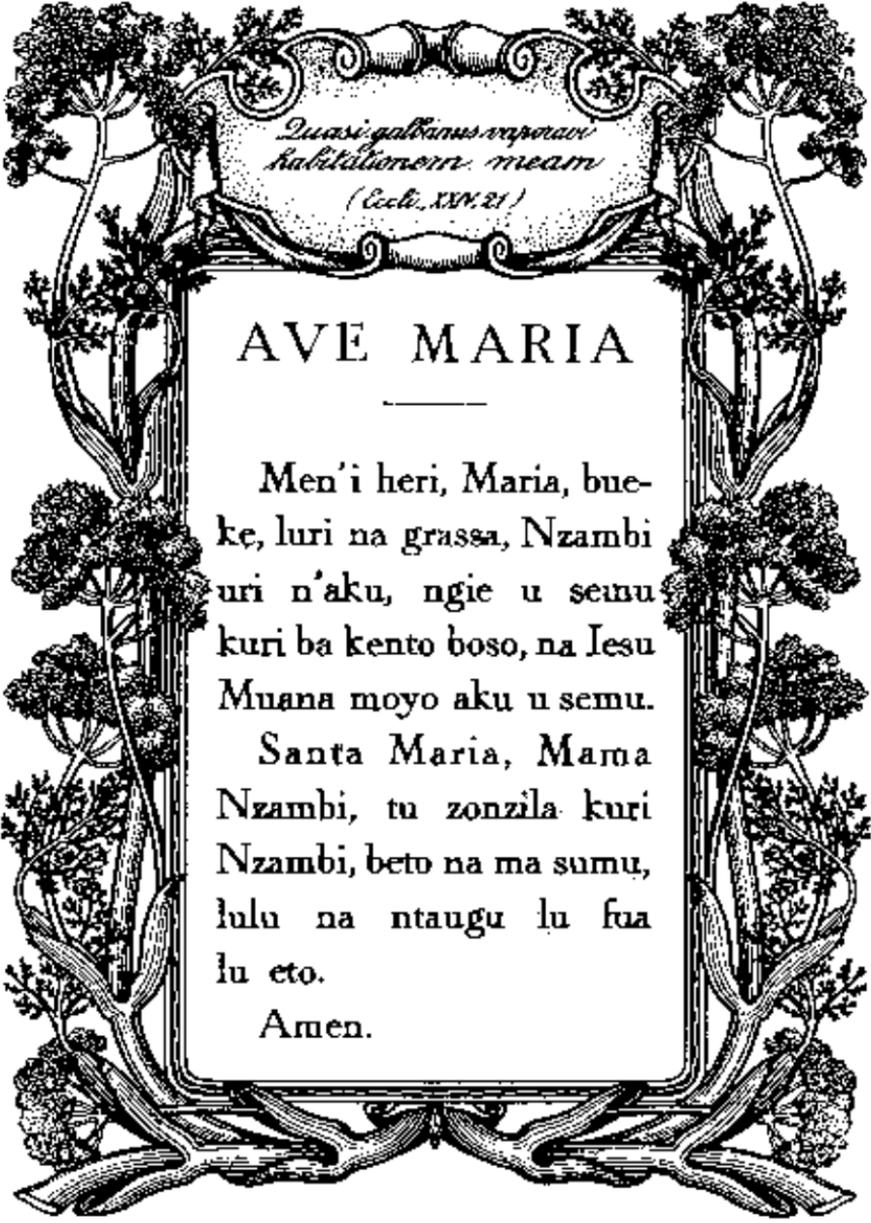
ΕΛΛΗΝ

N. 35

Français: Afrique - Copte.  
Italiano: Africa - Copto.

English: Africa - Coptic.  
Deutsch: Afrika - Koptisch.





*Quasi galbanus vaporavi  
habitationem meam  
(Eccli. XXX. 21)*

## AVE MARIA

Men'i heri, Maria, bue-  
ke, luri na grassa, Nzambi  
uri n'aku, ngie u seuu  
kuri ba kento boso, na Jesu  
Muana moyo aku u semu.

Santa Maria, Mama  
Nzambi, tu zonzila kuri  
Nzambi, beto na ma sumu,  
lulu na ntaugu lu fua  
lu eto.

Amen.

### N. 37

*Français:* Afrique - Danda.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Dondo.  
*Deutsch:* Afrika

*Mandragoras dederunt  
odorem*

(Cant. VII, 13)

## AVE MARIA

Muyao, a Maria, o londi  
na gerasa, Nusango 'e na  
oa, o namisabe o teten' a  
bito, na epum'a dibum  
longo Jesus pe e namisabe.

A Mari'a bosangi,  
nyangw'a Loba, akwa-  
ne o nyol'asu baboledi  
ba myobe, tatanu na o  
pond'asu nya kwedi.

Amen.

### N. 39

*Français: Afrique - Duala.*  
*Italiano: Africa*     »

*English: Africa - Duala.*  
*Deutsch: Afrika*     »

*Mandragoras dederunt  
odorem*

(Cant., VII, 13)

## AVE MARIA

Mokom fi o Mary,  
Moyoho ke ukpono, Oboñ  
omadu ye afo, emedioñ  
fi ke otu me iban, enyuñ  
edioñ mfri idibi fo Jesus.

Edisana Mary, Eka  
Abasi, boñ akam no ñyiñ  
manam idiokñkpo, ke emi  
ye ke ini mkpa ñyiñ.

Amen.

### N. 39

*Français: Afrique - Effik.*

*Italiano: Africa - »*

*English: Africa - Effik.*

*Deutsch: Afrika - »*

Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Eccli. XXV. 12)

## AVE MARIA

Ni a ku bwegisi, Maria,  
u tubu na gras, Nyambi  
ai n'agu, ni vegu maboti  
vyaganu na bagegu botsu,  
na Jezu, mwan'agu a na  
maboti motsu.

Santa Maria, Nguyi  
Nyambi, du ambulili yétu  
bisi mabi, na mapapa na  
ve digwera di gufu etu.  
Amen.

### II. 40

*Français:* Afrique - Eshira.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Eshira.  
*Deutsch:* Afrika

Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Ezech. 47, 12)

## AVE MARIA

Medo gbe na wo, Ma-  
ria, eyo kple amenuvenu,  
afeto la li kpakpli wo,  
wokafua wo le nyonuwo  
doue, eye wokafua wo  
domeyi Yesu: Maria ko-  
koe, mawu fe no, do gbe  
da de mie nuvowolawo  
ta fifia kple miafe kugbe.  
Amen.

N. 44

*Français:* Afrique - Èwé.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Èwé.  
*Deutsch:* Afrika



*Sicut liliū inter spinas*  
(Cant. II, 2)

## AVE MARIA

Maria ovumâ, onē  
ndzican ai gratsia, Nti  
an'ai wa, wawum olode  
bminga besë, ndò fë mòn  
y'abum doe Yesu nya  
awum.

A mfufub Maria, nuya  
Zamba kogel' asu bi besem,  
etetög nyò, ai abog awu  
dan.

Amen.

### N. 42

*Français:* Afrique - Ewondo (Yaoundé).  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Ewondo (Yaoundé).  
*Deutsch:* Afrika - (Yaoundé).

*Sicut lilium inter spinas*  
(*Luc. 11, 2*)

## AVE MARIA

M'asôme we, Maria, o  
ne n'lem bigras nalut,  
Nzam'a ne ne we, o gnonha  
abora anèn dang bonga  
besè; Jezū, mon y'abm dūa  
a n'eguma enèn.

Santa Maria, Gna  
Nzane, kobege akal da, bi  
ne bur-misèm, e ngèng gai  
n'ngèng awu da.

Amèn.

### N. 48

*Français:* Afrique - Fang (Pahonimol)  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Fang (Pahonimol)  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi cypressus in monte Sion*  
(Eccl. XXXII)

## AVE MARIA

Mbo, Mary adum ah yew  
nā: Ewuradzi dzi w'ekyir:  
w'ehyira wu wo mbasia-  
fum', na w'ehyira wu ya-  
fumba Jesus.

Mary kronkron, Nyan-  
kupon ni Nā, ye asor ma  
hen adzibonyefu yi abir yi,  
onyi donhwir a yedzi bowu.  
Onye ho.

### N. 44

*Français:* Afrique - Fanti.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Fanti.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi cypressus in monte Sion*  
(Eccl. XLV. 17)

## AVE MARIA

Oswie Maria, oyi obo  
ke droma, Nuntɔ le keo  
ye, adɔo ye yei aten, ni  
adɔo omusugyi bi Jesu le.

Maria Kroɔkroɔ,  
Nyogma Nye, solemɔ  
ohawɔ esafelɔ amsons ke  
wagbele ɲmletɔwa na.

Amen.

### II. 45

*Français:* Afrique - Ga.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa. - Ga.  
*Deutsch:* Afrika •

*Quasi Ave Maria in  
campis. (Lact. 10079)*

## AVE MARIA

Mi soumini'o Maria,  
ratie ni grasse, Agnambie  
are na wé, o venio imbia  
vioganou n'anto waodou,  
ni Jesus onwa wiwoumou  
gno are n'imbia shodou.

Ngouè y Agambie  
gambina zoue, azoue mongi  
pesho gonteveno n'igouera  
gn'idyouwi shapo.

Ga roue nono.

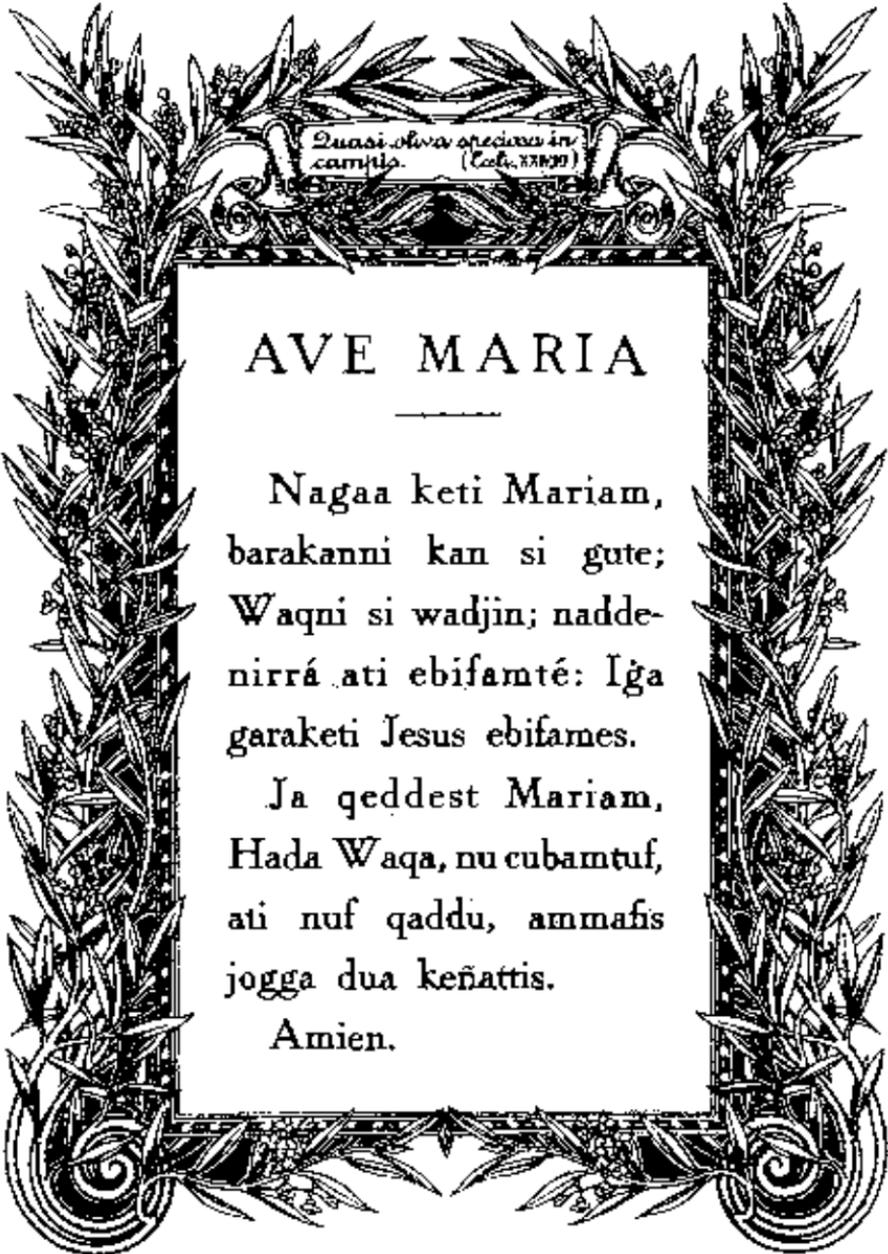
### N. 40

*Français: Afrique - Gabon.*

*Italiano: Africa*

*English: Africa - Gabon.*

*Deutsch: Afrika - Gabon.*



*Quasi oliva speciosus in  
carnis.* (Cant. 7:13, 14)

## AVE MARIA

---

Nagaa keti Mariam,  
barakanni kan si gute;  
Waqni si wadjin; nadde-  
nirrá ati ebifamté: Iga  
garaketi Jesus ebifames.

Ja qeddest Mariam,  
Hada Waqa, nu cubamtuf,  
ati nuf qaddu, ammafis  
jogga dua keñattis.

Amien.

### N. 47

*Français:* Afrique - Galla (Orumo).  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Galla (Orumo).  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi plantatio rosae in Jericho*  
(Luc. xix, 18)

## AVE MARIA

Ave Maria, unasulu  
ngalasa, Kalunga ali kuli  
ove, wasumunukwa nawa  
ku vampwevo vose, na  
mona wa mwimo lyove  
vekumusangala, Yesu.

Santa Maria, ina Ka-  
lunga, tulombele ko etu  
tuvakwa zipekalo vuno na  
tangwa tutsa.

Amena.

### N. 48

*François:* Afrique - Ganguela.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Ganguela.  
*Deutsch:* Afrika

Quercus plantatio rosae in Jericho  
(1867, KARL, 18)

# AVE MARIA

ለእግዚአቶሮ = ጣርሪም = ሰላም = ለኪ =  
ጭንጭ = በጎሊናኪ = ወድንግጭ =  
በሥጋኪ = ለመ = ለግዚአብሔር = ፀግዖት =  
ሰላም = ለኪ = ጎርጎት = ለንቲ =  
እምለንሰት = ወቡሩ ክ = ፍሬ = ከርሥኪ =  
ተሬሥሒ = ፍሥሒት = እምጭ እት = ጸጋ =  
እግዚአብሔር = ምኪ ስለሊ = ወጸጭ  
ልን = ናቡ = ፍቁር = ወድኪ ለጸሎት  
ክርሰትስ = ከመ = ልሥረላ = ለን = ኃጣውሊት =  
እጫን = =

N. 40

*Français:* Afrique - Gebez.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Gebez.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi vitis fructificavi*  
(Cantic., XXV, 25)

## AVE MARIA

Ne ngokogisya, Maria,  
moiore ne wega, Mwasani  
arè na We, We orè mo-  
rasime kole aka ose, na  
Jesu ochiari wa nda iaku,  
ne morasime.

Maria Moseru, Nyina  
wa Ngai, hoera isw'ehya,  
reu na ihinda rya gokwa  
gwito.

Ne gotweke gwo.

### N. 50

*Français:* Afrique - Ghekekain.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Ghekekain.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi vitis fructificari*  
(*Luci, 33, 25*)

## AVE MARIA

Woghhiem yehi Ma-  
riam wohe senga yema-  
nabi Eghzhiabier tahimu  
yedenahi friyé Yesus  
ohëkaru.

Nekh Mariam ye  
Eghzhiabier hadot taku-  
scinhe chwam bamot  
menda ghizié.

Amien.

### N. 61

*Français:* Afrique - Gouragne.  
*Italiano:* Africa - Garugh.

*English:* Africa - Gouregian.  
*Deutsch:* Afrika - Gouragne.

*Devotum malis pernicis*  
(Cant. VII, 12)

## AVE MARIA

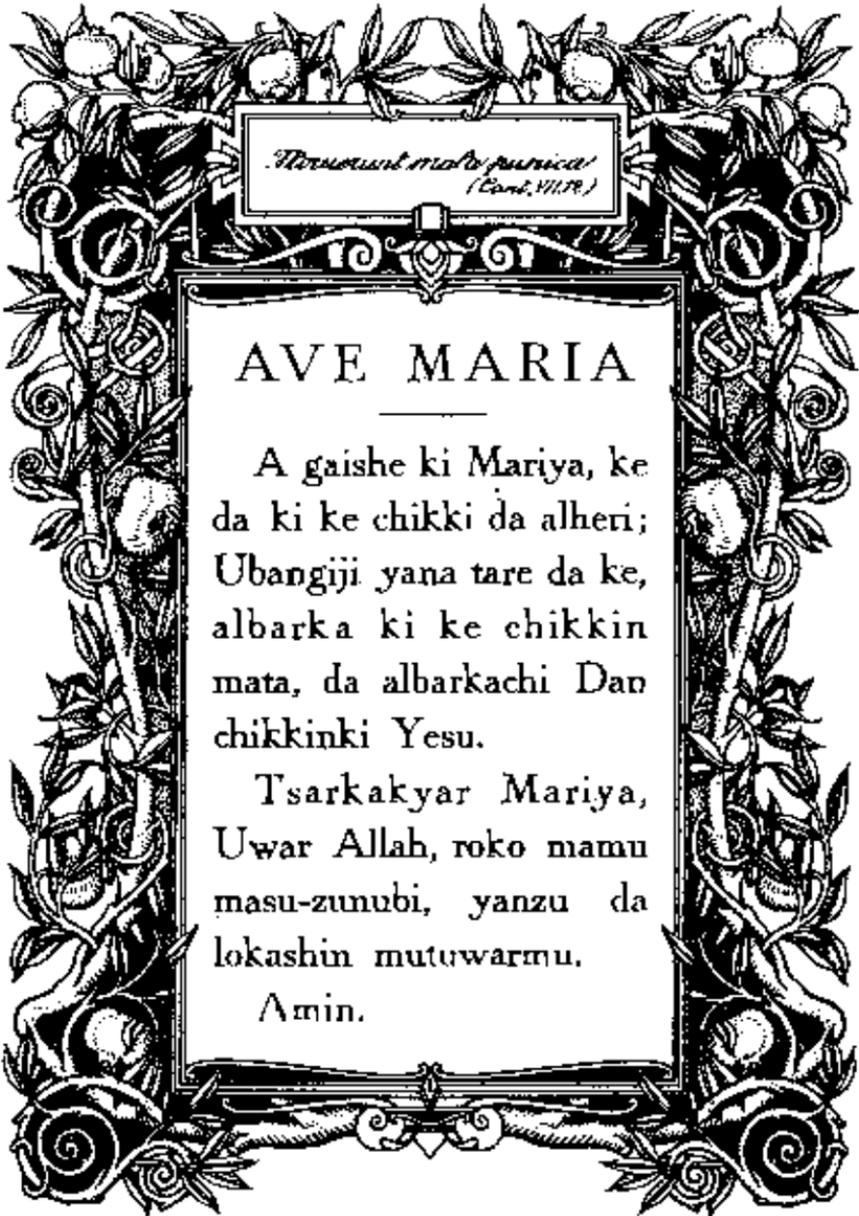
Walama, Maria, moko-  
lile nema, Seba uli  
nanghwe, uli mfuhwa ku-  
kira bakima bose, na Yezu,  
Mwana wa nda yako,  
nanhwe, mfuhwa.

Maria ntakatifu, nina  
wa Mnnga, utulombele  
biswe babihya, haha na  
ha ngeru ya kucha kwiswe.  
Amina.

### N. 52

*Français:* Afrique - Gwé.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Gwé.  
*Deutsch:* Afrika



*Terrenum mater purica*  
(Cont. 1711, 79.)

## AVE MARIA

A gaishe ki Mariya, ke  
da ki ke chikki òa alheri;  
Ubangiji yana tare da ke,  
albarka ki ke chikkin  
mata, da albarkachi Dan  
chikkinki Yesu.

Tsarkakyar Mariya,  
Uwar Allah, roko mamu  
masu-zunubi, yanzu da  
lokashin mutuwarmu.

Amin.

N. 53

*Français:* Afrique - Hausa.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Hausa.  
*Deutsch:* Afrika

*Nardus mas dedit odorem  
suum (Psalm. 45)*

## AVE MARIA

Agaishe ki, ka da ki  
ke mai samu alheri:  
Ubangiji yana tare de ke,  
mai albarka ki ke chikin  
mata, abin haifuwa na  
chikinki kuma mai-albarka  
ne Isa.

Mai-tsarki Mariyamu,  
Uwa Allah, ka yi ma mu  
maizunubi adua, yanzu  
da lokoci mutua mu.

Amin.

### N. 54

*Français:* Afrique - Hausa.  
*Italiano:* Africa. >

*English:* Africa      Hausa.  
*Deutsch:* Afrika >

*Nardus mea dedit odorem  
suum (Psalm. 118)*

## AVE MARIA

Kamerere Maria, oiywire  
enema; Omukama aina  
Iwe, ni Iwe muberwa  
kukira abakazi bona, n'en-  
da eyo watwete, nayo  
mberwa, ni Yezu.

Mutakatifu Maria,  
Nyina Mungu, otushabire,  
ichwe abafakare, na mbwe-  
nu n'omu kufa kwaitu.

Amina.

№. 55

*Français: Afrique - Haya.*  
*Italiano: Africa* >

*English: Africa - Haya.*  
*Deutsch: Afrika* >

*Quasi myrrha electa dedi  
suavitate et odoris*  
*(Luch. XXIV 20)*

## AVE MARIA

Ngo minikue, Maria,  
ue ura notjari, Muhona  
na ove, ove omujozikua  
mokati kovakazendu, no-  
mujozikua omokuatna ue-  
zumo roje, Jesus!

Maria omujapuke, Jna  
jaMukuru, ningirira ete  
ovanandjo nambano na  
moire jondiro jetu!

Amen.

### N. 58

*François:* Afrique - Herero.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Herero.  
*Deutsch:* Afrika

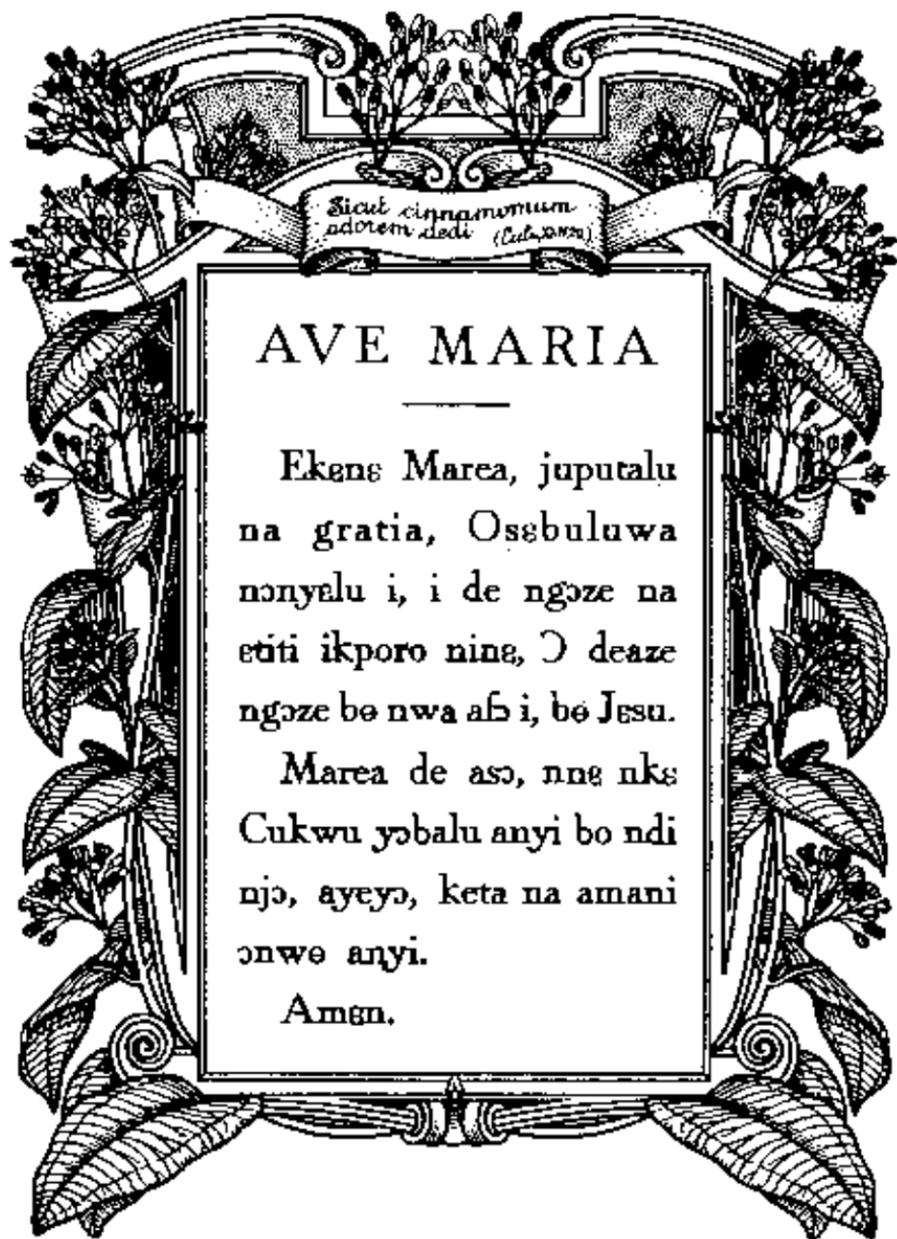




N. 58

*François:* Afrique - Hova.  
*Italiano:* Africa »

*English:* Africa - Hova.  
*Deutsch:* Afrika »



## AVE MARIA

Ekens Marea, juputalu  
na gratia, Osebuluwa  
nonyalu i, i de ngoze na  
etiti ikporo nina, O deaze  
ngoze be nwa afi i, be Jesu.

Marea de aso, nne nke  
Cukwu yobalu anyi bo ndi  
njo, ayeyo, keta na amani  
onwe anyi.

Amen.

N. 59

*François: Afrique - Ibo.*  
*Italiano: Africa >*

*English: Africa - Ibo.*  
*Deutsch: Afrika >*



Quasi  
cedrus  
exaltata

sum in  
Libano  
(Eccl. XLIII)

## AVE MARIA

Ekenem-i Maria, gratia  
ju-i obi Dinweni nonyel-i,  
I nwe ngozi kali ikporo-  
nine na ngozi dili nwa  
afo-i bu Jesu.

Nso Maria Nne Ciuku,  
yo nyel'anyi bu ndi njo,  
kita, n'ubosi nke onwu  
anyi.

Amen.

N. 60

*Français:* Afrique - Ibo.  
*Italiano:* Africa >

*English:* Africa - Ibo.  
*Deutsch:* Afrika



Quasi  
cedrus  
Libani  
(Eccl. XLVII)

## AVE MARIA

I tu-e Maria, igrasia vo  
e, Ebiale nu e dia, o ge  
uwe n'ose n' ikuo thebe  
bi a ge Ijesu n'omi e.

Unem' Imaria, n' oo  
Osanoburua, vi ole ima-le  
thamude ki ma lu emi  
ebe, egiayena bi ege yu  
ma-le.

Ise.

### N. 61

*Français:* Afrique - Liban.  
*Italiano:* Africa »

*English:* Africa - Liban.  
*Deutsch:* Afrika »

*Ego Mater consultavi*  
(Cant. II)

## AVE MARIA

Mi ambodw'ewè, Maria, o nde na gras yè Mwanganga a nde n'ewe, a ma go itcha ma misoba ma eta agèto mwètcho, Jezu, Mwan'oo dota a nde na ma misoba mètcho.

Santa Maria, Iy'a Mwanganga, vovo go getoaso, wèè om'abevani, na va tchatcheva, na go ndèò nè a ogw'aso.

Amen.

### N. 62

*Français:* Afrique - Ishogo.  
*Italiano:* Africa »

*English:* Africa - Ishogo.  
*Deutsch:* Afrika »

*Epidendrum convallium*

(Cant. II)

## AVE MARIA

Me nye ro gwe Maria  
ogho vo gw'udu, Ono wa  
wo oke ria gbo gwu gwo  
wo, ogho vie ehai na kpo  
bi oghogho ji Omo eva  
ra Jesu.

Maria no fure Oni  
Oghene, le ku mai a wo  
muo mu ene na gbo ke  
kiu ugwu ma i.

Ise.

### N. 63

*Français:* Afrique - Isoko.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Isoko.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi palma excultata sum in Eodes*  
(Eccles. xxx, 18)

## AVE MARIA

Na go gonda wè, Ma-  
ria o nde na gras yè,  
liagnambi a nde n'ewè, a  
ma go vana magnèvikini  
ma ota agèto mwècho,  
Jezu, Mwan'ò dota a nde  
na magnèvikini metche.

Santa Maria, ly'a Ma-  
gnambi, danda go getoa  
sato, ito oma abevikini, na  
dede adidi, na go gegombe  
sa ogwa wato.

Amen.

N. 64

*Français:* Afrique - Ives.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Ives.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi palma excultata sum in Cades*

*(Eccl. XIII, 18.)*

## AVE MARIA

Mè singa wè, Maria,  
wè na gras vâ, Magnambi  
u lu na we, a vegi we  
mabwè ma ma luta bakasu  
bosi, Jezu, Mwana wè,  
ndè sè na mambwè mosi.

Santa Maria, Ngu a  
Magnambi, vovo mu besu,  
batu ba babi, na gnagni  
bu, na lwèlè li besu li  
ka kwa.

Amen.

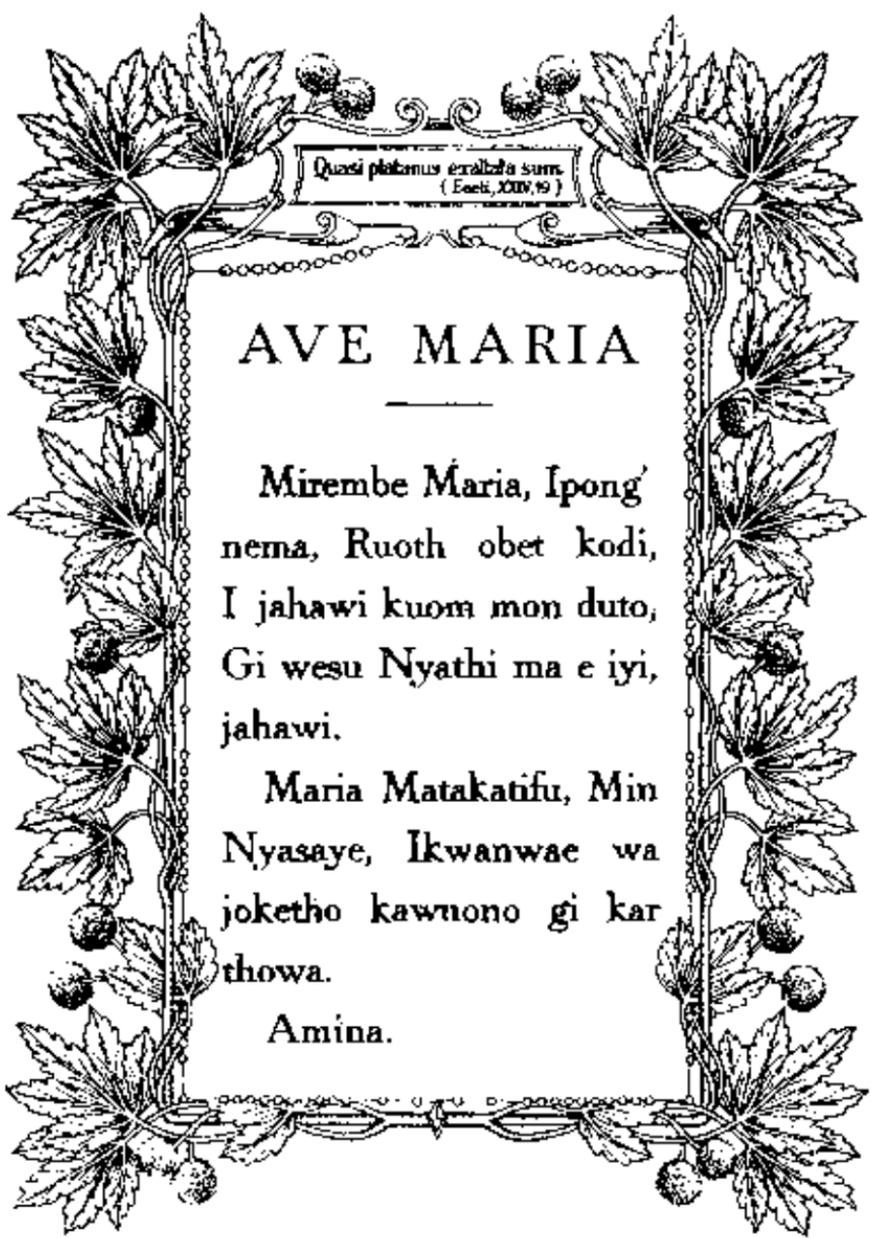
### N. 65

*Français:* Afrique - Ivili

*Italiano:* Africa

*English:* Africa Ivili

*Deutsch:* Afrika



Quasi platanus exaltata sum  
(Ecclesi, XXIV, 19)

## AVE MARIA

---

Mirembe Maria, Ipong'  
nema, Ruoth obet kodi,  
I jahawi kuom mon duto,  
Gi wesu Nyathi ma e iyi,  
jahawi.

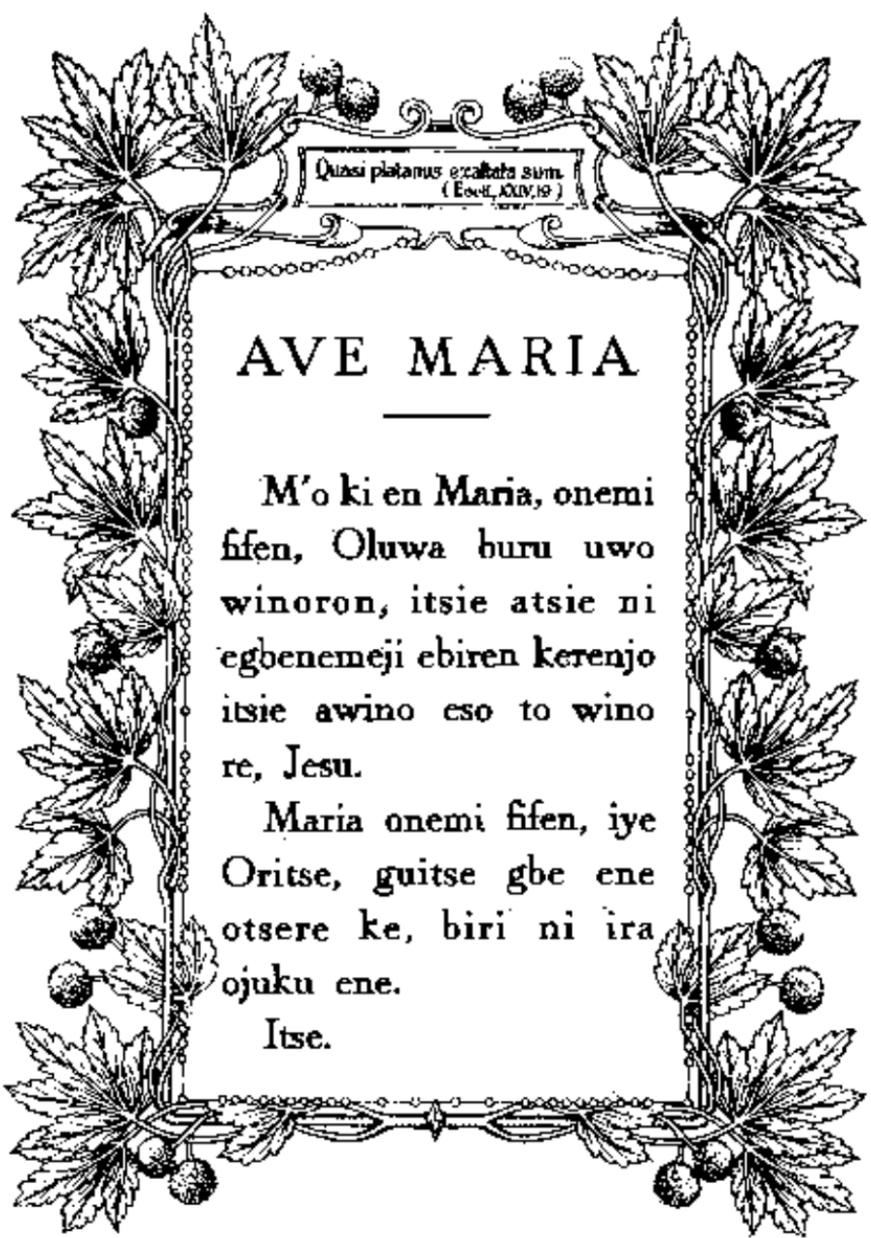
Maria Matakatifu, Min  
Nyasaye, Ikwanwae wa  
joketho kawuono gi kar  
thowa.

Amina.

### N. 60

*Français:* Afrique - Jalao (Mokwungo).  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Jalao (Mokwungo).  
*Deutsch:* Afrika



Quasi pateras exaltata sum  
(Ecc. XLV. 19)

## AVE MARIA

M'ò ki en Maria, onemi  
fifen, Oluwa buru uwo  
winoron, itsie atsie ni  
egbenemeji ebiren kerenjo  
itsie awino eso to wino  
re, Jesu.

Maria onemi fifen, iye  
Oritse, guitse gbe ene  
otsere ke, biri ni ira  
ojuku ene.

Itse.

N. 87

*Français:* Afrique - Jekiri.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Jekiri.  
*Deutsch:* Afrika

*Horribil. quasi. librum*  
(*Isaiah. XXXI. 1*)

## AVE MARIA

Mo ki O Maria, O  
kún fun ore-ọfẹ, Oluwa  
mbẹ pelu rẹ: alabukún fun  
ni Iwo ninu awọn obirin,  
alabukún fun si ni eso inu  
rẹ, Jesu.

Maria mimó, Iyá Olo-  
run, gbàdua fun wa, otọsi  
ẹlẹṣẹ, nisisi, ati l'akokò  
ikú wa.

Amin.

### N. 68

*Français:* Afrique - Yoruba (Yoruba).  
*Italiano:* Africa > >

*English:* Africa - Yoruba (Yoruba).  
*Deutsch:* Afrika > >



*Florabit quasi lilyum*  
(Isaiah, XXXI)

## AVE MARIA

A mado in Maria, I  
apong ke grasia, Dio ubedo  
ke in, I ne pong nyogen  
keo man naduk, ma  
enne ponyen tio nyetin  
n'anyuolin Jesu.

Santa Maria, mi Dio,  
kuajingo bauan, nyoge  
me rejo, auani geke can  
uto nan.

Enono.

N. 69

*Français:* Afrique - Jux.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Jux.  
*Deutsch:* Afrika

Balsamum non  
mistum odor meus  
(Ecl. xxxvii)

## AVE MARIA

Salam alik ia Mariama,  
thetchour neâma Rebbi,  
Sid illa id' em, thetsoua-  
barkedh guer thilaouin  
elkoul, lok Sidna Aissa,  
lfakia n thabouth im  
itsouabarek.

Ia qadisa Mariama, im-  
mas Rebbi, zal fel anar'  
imdenouben mesakith,  
thoura, lok deg el ouogt  
n el mouth ennar'.

Amin.

### N. 70

*Français:* Afrique - Kabyle.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kabyle.  
*Deutsch:* Afrika - Kabylen.

Balsamum non  
mistum odor meus  
(Lc. xlvii)

## AVE MARIA

Ciassio Mariam ghenó  
cenneti Yeri nena tokie,  
macioc ne baraketí, ne  
macio afo Yesus bariketo.

Kedusce Mariam Yeroc  
Inde no atatoc nos kollébe  
and no kitino gor.

Amin.

### X. 74

*Français:* Afrique - Kaficho.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kaficho.  
*Deutsch:* Afrika - Kaficho.

*Quasi labyrinthus  
seclendi carnis mors  
(Eccl. 17, 22)*

## AVE MARIA

Hen thal ye Mariya,  
Nan gam de grasiya, Nda  
mien kume nde ye, y dong  
it Nan ma sharrab detei,  
de la nbed ye Yesu dong  
it muk ma jap detei.

Sankta Mariya, nun  
Nan, thal Nan pe men  
gurum ge shinn niann,  
dasseneha de nbit mut men.  
Amen.

№. 72

*Françosa:* Afrique - Kamai.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kamai.  
*Deutch:* Afrika

*Quasi terebinthus  
exlendi ramos suos  
(Eccl. XXV)*

## AVE MARIA

Miremba Mariya:  
wizule inema, Omukhu-  
lundu ali nawe: wahabwa  
tsimbabasi mu bakhasi: na  
Jesu omwana owa inda  
yo ahabwa thimbabasi.

Mariya omutakatifu  
Nyina owa Nasayi, okhu-  
sabere efwe abononi,  
bulano nende khu inyanya  
eyo khufwa khwefu.

Amina.

### N. 73

*Français:* Afrique - Kavirondo.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kavirondo.  
*Deutsch:* Afrika



*Emissiones Lucae... clocus.*  
*(Cant. IV, 13-14)*

## AVE MARIA

Ngogokesya, Maria,  
moejoru ne oega, Mwa-  
sani arè nave, oè orè,  
mosarime kolè aka onde,  
na Jesu ochiari wa evu  
reaku ne mosarime.

Maria motakatifu, nina  
wa Ngai, otoberere sue  
esya reu na ingo rea  
gokwa goeto.

Negwo.

N. 76

*Français:* Afrique - Keemba.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Keemba.  
*Deutsch:* Afrika





*Quasi galbanus vaporum  
habitationem meam  
(Eccl., XIII, 21)*

## AVE MARIA

Nkogokesia, Maria,  
mojiore ne kobwa, Moa-  
sani arè nagoè, oè orè  
mosarime kele aka bonde,  
na ne rosarime rocharo  
roa nda eaku, Jesu.

Maria Motakatifu, gina  
'a Morungu, otorombere  
tue eia nande na rereà  
toakinya gokwa.

Ajia.

### R. 77

*François: Afrique - Kemero.  
Italiano: Africa*

*English: Africa - Kemero.  
Deutsch: Afrika*

*Mantragoras dederunt  
odorem*  
(Cant., VI, 11)

## AVE MARIA

Nokuzuzugini Maria,  
otuminde na ngassa, Knmo  
kako, uao unembele  
mbunzo kosobi bakoli bo-  
bumu, na Yesu obokotoni  
wa shopo zako anembele  
mbunzo.

Maria ugboo, ama ko  
Mungu, tekonga bosu  
bekuwene, geganzi na  
esesa l'okukwe.

Amen.

### N. 78

*Français: Afrique - Kibali.*  
*Italiano: Africa*

*English: Africa - Kibali.*  
*Deutsch: Afrika*

*Mandragoras dedorunt  
odorem*

(Cant., VII, 13)

## AVE MARIA

Ndikukuposya, gwe  
Maria; mubumbika buso-  
ga; Mungu ali nogwe;  
mpakwa mpemba kusumba  
'bakema bonse; no Yesu  
'mwana gwa nda jobe  
mpakwa mpemba.

Maria mutakatifu nyina  
gwa Mungu, utusegele  
ufwe bamasambi; nonwe  
na hasifo syetu.

Tibe momo'è.

### N. 79

*Français:* Afrique - Kibende.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kibende.  
*Deutsch:* Afrika

Quasi plantatio rosae in Iericho  
(Ezech. XLV. 18)

## AVE MARIA

Nekoramuchi, Maria,  
otumi na nema, Nkama  
ne nawe, ona nkisa gwa  
bakkali base na Yesu, miki  
ma ka soho lako, ana  
nkisa.

Maria mutakatifu,  
Ammake Mbali, okekun-  
gie besu bagusa, manyone  
na bondo kekwasu.

Amina.

N. 80

*Français:* Afrique - Kibira.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kibira.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi plantatio rosae in Jericho*  
(Ezek. XLV. 16)

## AVE MARIA

---

Salamu, Maria, wahuo  
no bûlo, Nqama nôwe,  
wa no nqasa ati boi keka-  
bomu, no Yesu, onoto boa  
boso, wa na ngasa.

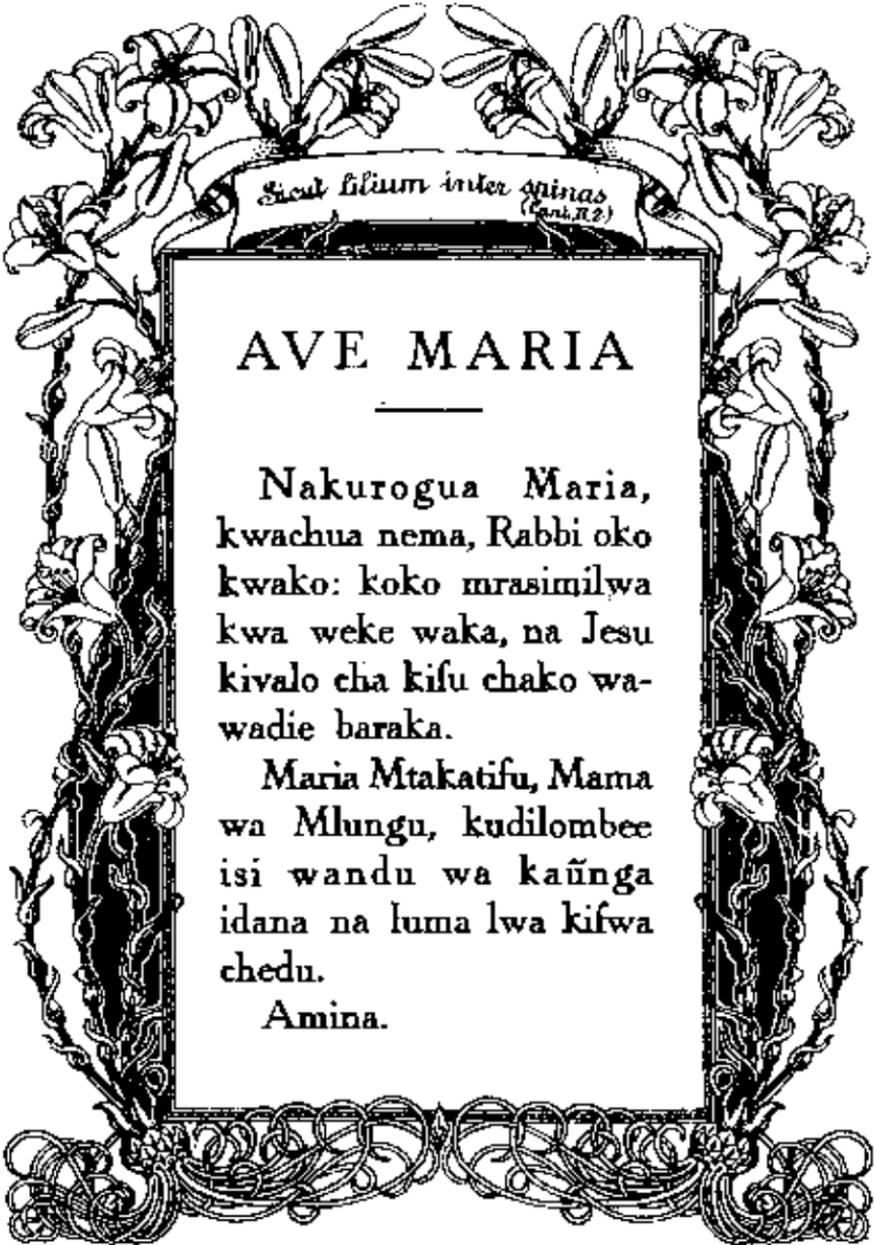
Maria mtakatifu, eny'  
Asobe, atetea i su bombi  
bo makosa atingia n'ati  
w'ingwe yeso.

Amina.

### N. 81

*Français:* Afrique - Kibudu.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kibudu.  
*Deutsch:* Afrika



*Sicut lilium inter spinas  
(Cant. II. 2)*

## AVE MARIA

---

Nakurogua Maria,  
kwachua nema, Rabbi oko  
kwako: koko mrasimilwa  
kwa weke waka, na Jesu  
kivalo cha kifu chako wa-  
wadie baraka.

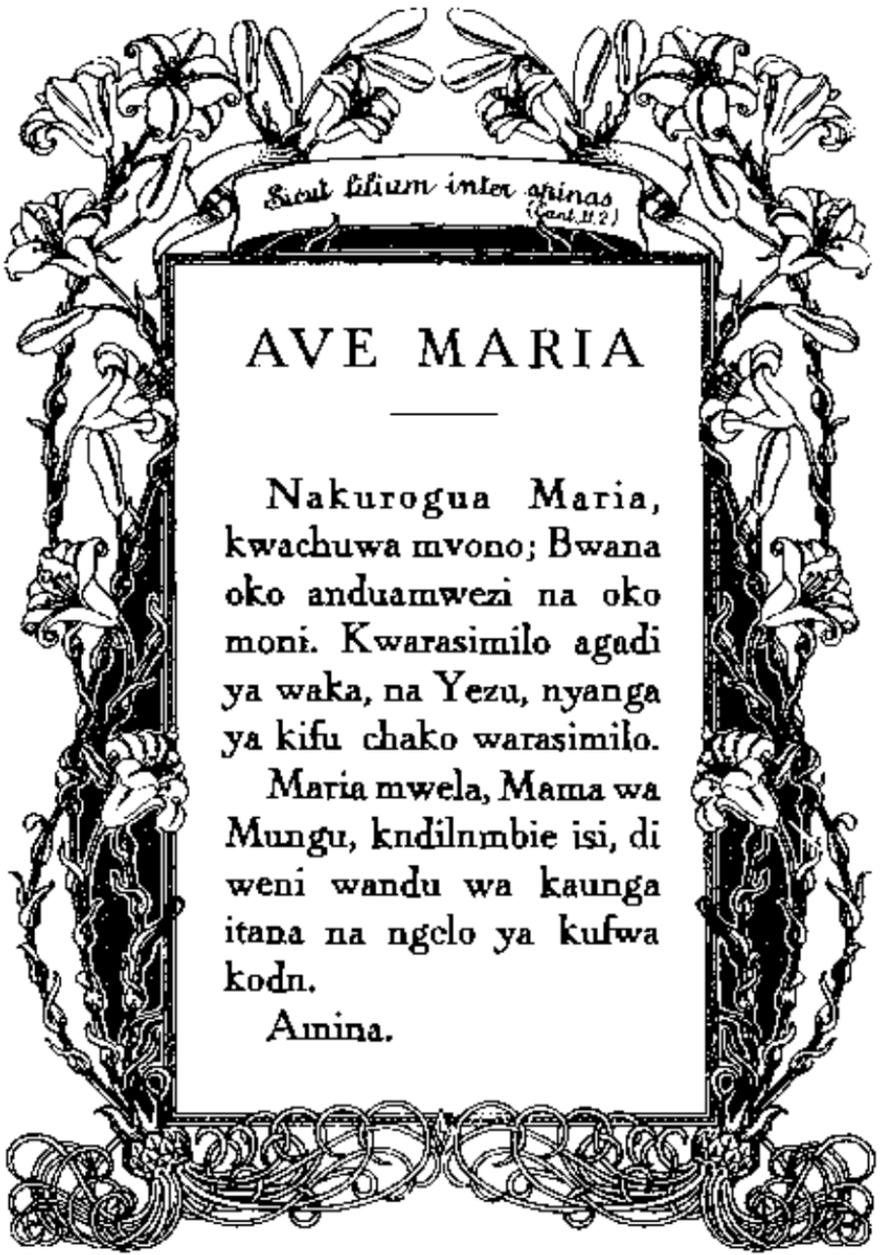
Maria Mtakatifu, Mama  
wa Mlungu, kudilombee  
isi wandu wa kaũnga  
idana na luma lwa kifwa  
chedu.

Amina.

N. 82

*Français:* Afrique - Kivavida.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kivavida.  
*Deutsch:* Afrika



*Sicut liliū inter spinas*  
(Cant. II. 2)

## AVE MARIA

Nakurogua Maria,  
kwachuwa mvonu; Bwana  
oko anduamwezi na oko  
moni. Kwarasimilo agadi  
ya waka, na Yezu, nyanga  
ya kifu chako warasimilo.

Maria mwela, Mama wa  
Mungu, kndilumbie isi, di  
weni wandu wa kaunga  
itana na ngelo ya kufwa  
kodn.

Amina.

N. 83

*Français:* Afrique - Kidevida (Mombasa).  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kidevida (Mombasa).  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi cypressus in monte Sion*  
(Cant. XCVII)

## AVE MARIA

M'ozaw lesaw, Maria,  
odjüya grasia, Nkümü ale  
ya zie, oshuna bānka bamā  
beneditu; Yezu obo, mwa  
nek'ikuni lazie, ashuna  
beneditu.

Maria nesantu, Mā neke  
Nzambi, osambila lebo laso  
basumuki, abobwī ya o  
ilaw le ikwa lekeso.

Amen.

### N. 84

*François:* Afrique - Kidia.  
*Italiano:* Africa.

*English:* Africa - Kidia.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi cypressus in monte Sion  
(Eccl. XLV. 11.)*

## AVE MARIA

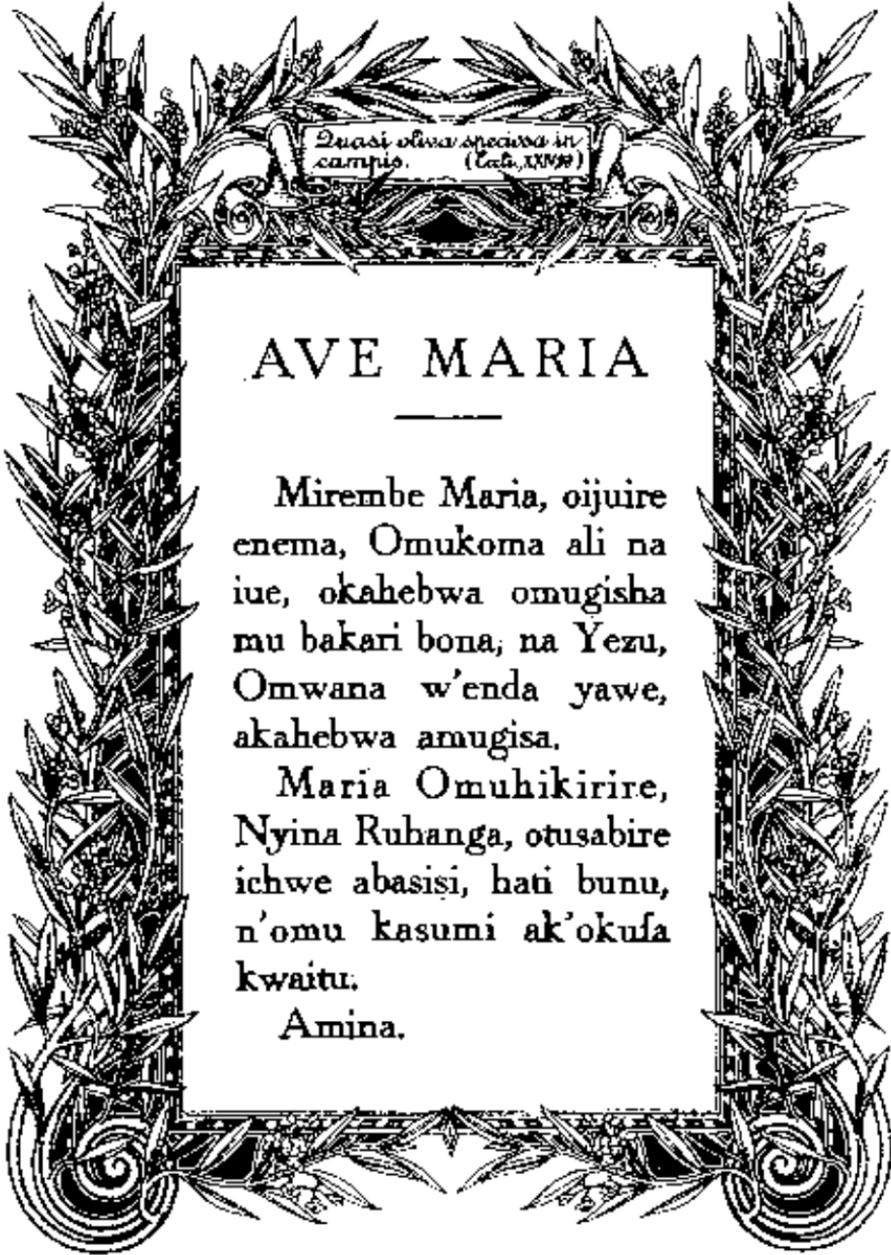
Nakulamusa, Maryamu,  
uwedzere nema, Rabbi u  
kwako, una baraka uwe  
kahi za ana ache, na Jesu,  
uzhazi wa ndaniyo ana  
baraka.

Maryamu Mutakatifu,  
mama wa Mulungu, utu-  
voyere siswi okosa, vikara  
no saa ya kufwa kwehu.  
Amina.

N. 85

*Français:* Afrique - Kigiryama.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kigiryama.  
*Deutsch:* Afrika



*Quasi oliva speciosa in  
campis. (Cant. XXXIV)*

## AVE MARIA

---

Mirembe Maria, oijuire  
enema, Omukoma ali na  
iue, okahebwa omugisha  
mu bakari bona; na Yezu,  
Omwana w'enda yawe,  
akahebwa amugisa.

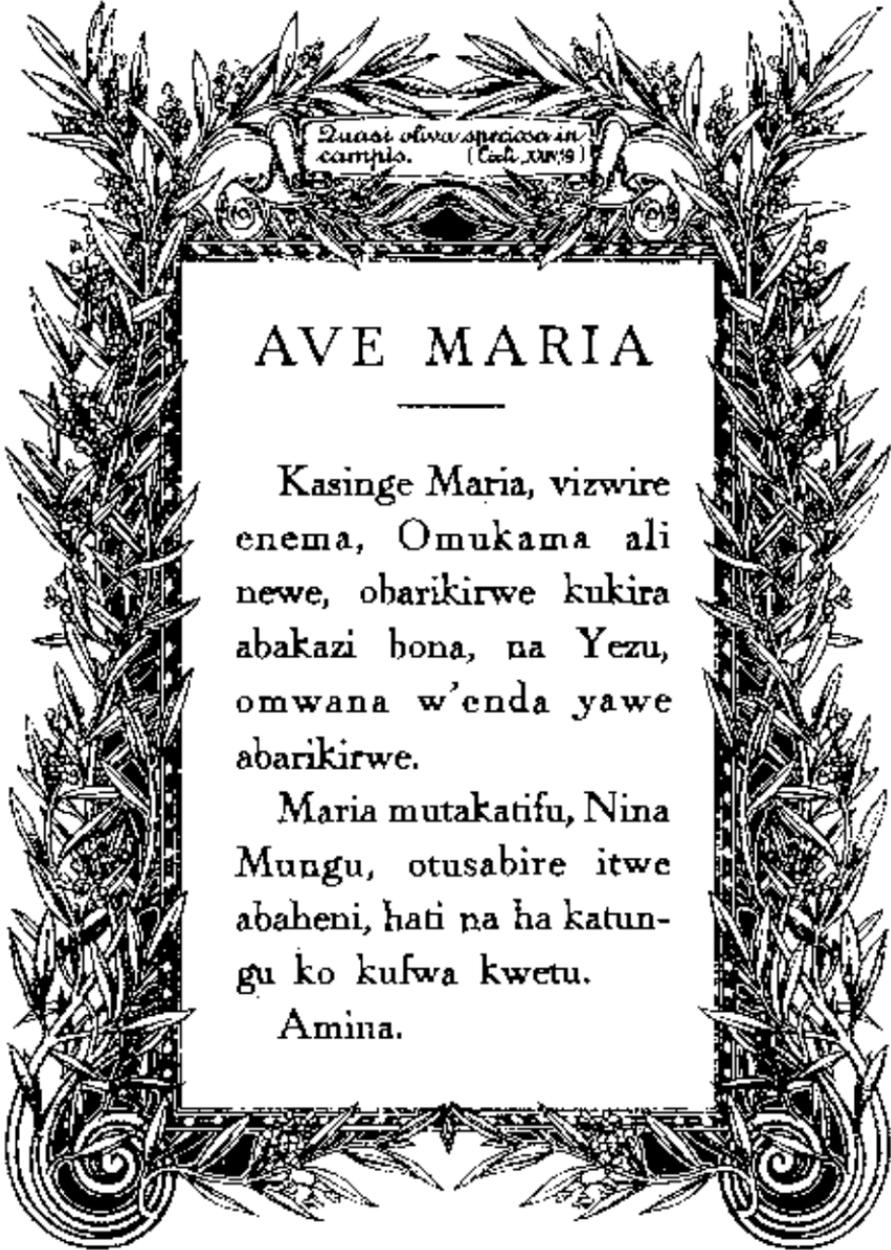
Maria Omuhikirire,  
Nyina Ruhanga, otusabire  
ichwe abasisi, hati bunu,  
n'omu kasumi ak'okufa  
kwaitu.

Amina.

### N. 80

*François: Afrique - Kihema.*  
*Italiano: Africa*     )

*English: Africa - Kihema.*  
*Deutsch: Afrika*     )



*Quasi oliva spruceo in  
campo. (Ezech. XLV. 9)*

## AVE MARIA

---

Kasinge Maria, vizwire  
enema, Omukama ali  
newe, obarikirwe kukira  
abakazi bona, na Yezu,  
omwana w'enda yawe  
abarikirwe.

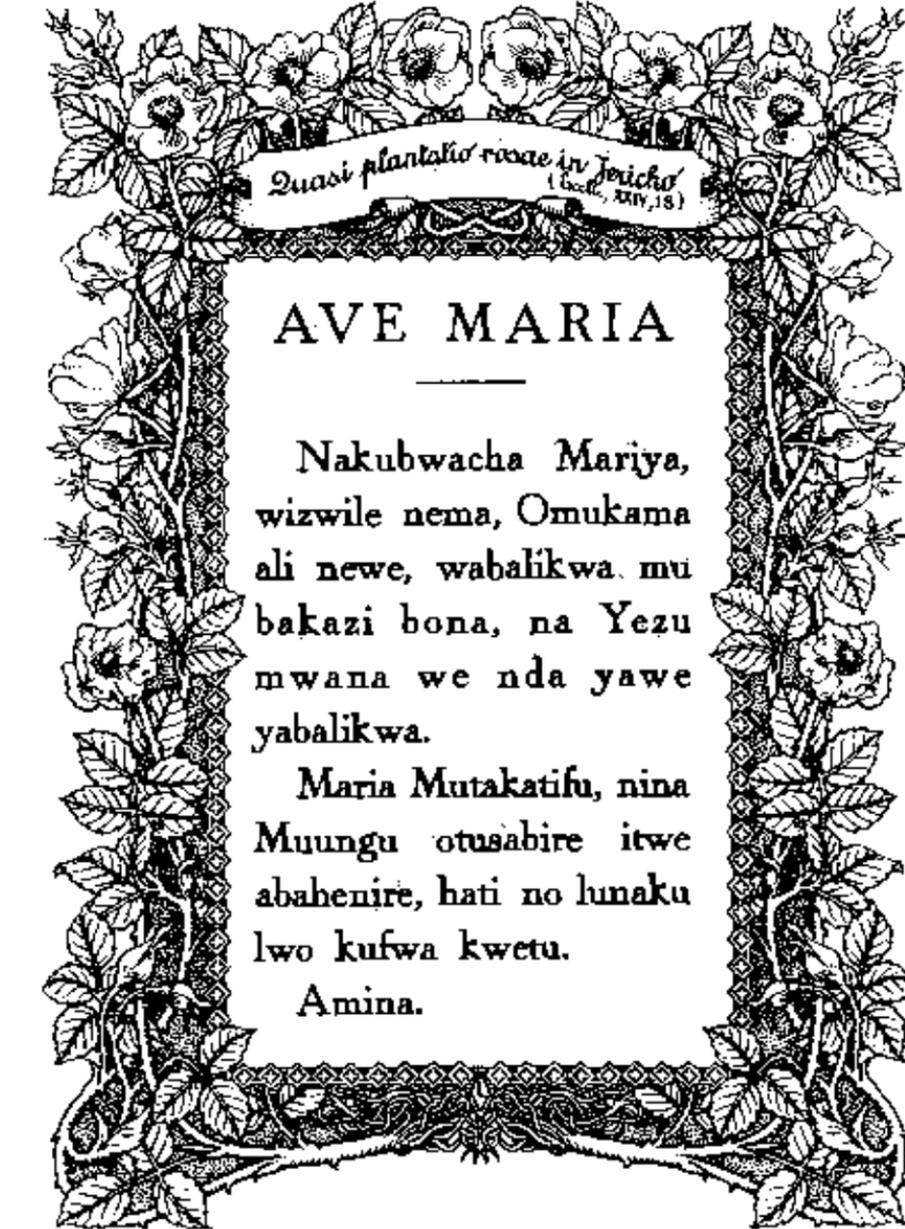
Maria mutakatifu, Nina  
Mungu, otusabire itwe  
abaheni, hati na ha katun-  
gu ko kufwa kwetu.

Amina.

### N. 87

*Français: Afrique - Kikérewé.*  
*Italiano: Africa*                    »

*English: Africa - Kikérewé.*  
*Deutsch: Afrika*                    »



*Quasi plantatio rosae in Jericho*  
(Gen., xiv, 18)

## AVE MARIA

---

Nakubwacha Mariya,  
wizwile nema, Omukama  
ali nwe, wabalikwa mu  
bakazi bona, na Yezu  
mwana we nda yawe  
yabalikwa.

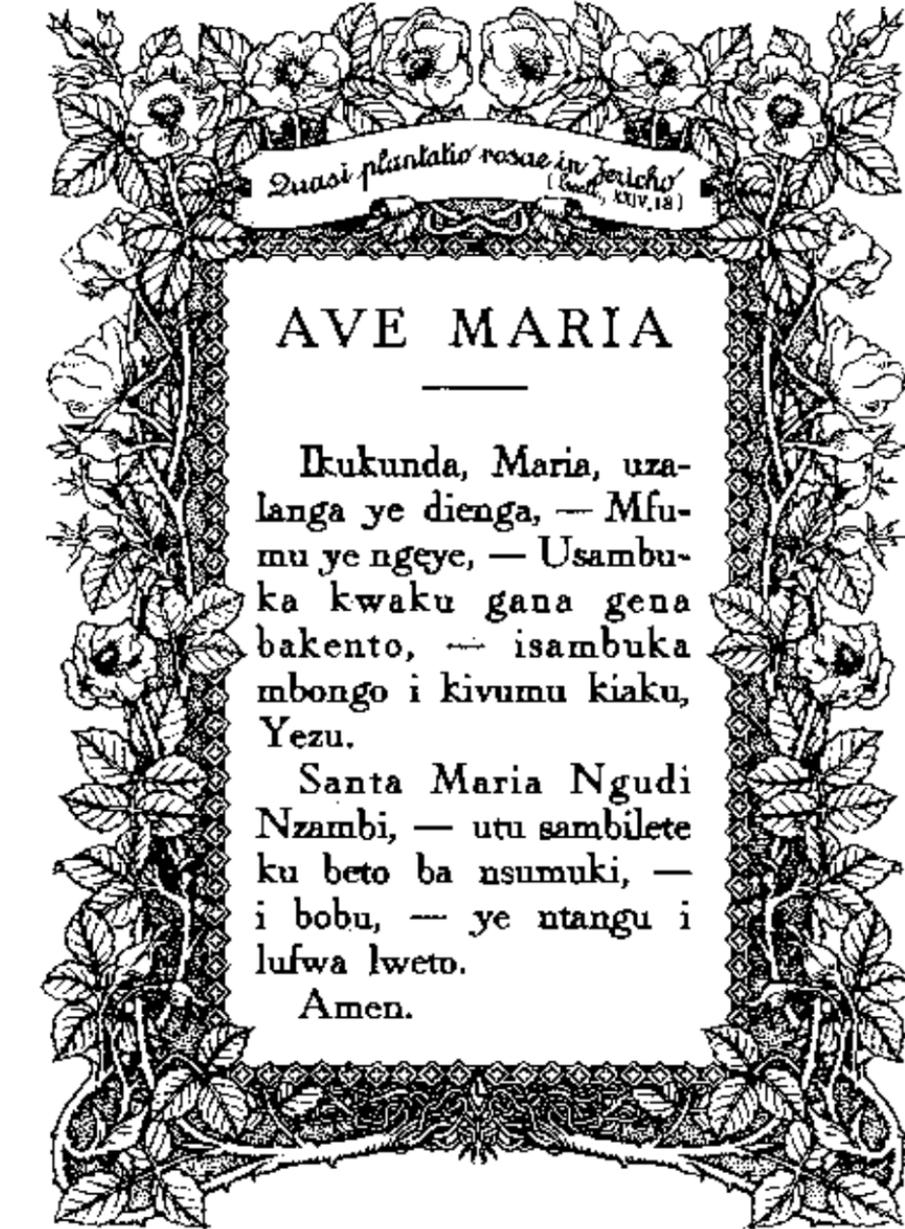
Maria Mutakatifu, nina  
Muungu otusabire itwe  
abahenire, hati no lunaku  
lwo kufwa kwetu.

Amina.

### N. 88

*Français:* Afrique - Kikéwé.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kikéwé.  
*Deutsch:* Afrika



Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Luc. xxi, 18)

## AVE MARIA

---

Ikukunda, Maria, uza-  
langu ye dienga, — Mfu-  
mu ye ngeye, — Usambu-  
ka kwaku gana gena  
bakento, — isambuka  
mbongo i kivumu kiaku,  
Yezu.

Santa Maria Ngudi  
Nzambi, — utu sambilete  
ku beto ba nsumuki, —  
i bobu, — ye ntangu i  
lufwa lweto.

Amen.

### N. 60

*Français:* Afrique - Kikongo.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kikongo.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi vitis fructificari*  
(Cantic. LXXV, 2)

## AVE MARIA

Inakukunda, Maria,  
wazala ngrasia, Mfumu  
una yaku, bakento bonso  
nge wavioka-sambuka;  
ye Yezu wawutua mu  
vumu tshiaku wasambuka.

Santu Maria, ngudi a  
Nzambi, utusambidila  
yetu, basumuki, wau ye  
muna ni'angu a lufua luetu.

Amen.

### N. 90

*Français:* Afrique - Kikongo (Boma).  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kikongo (Boma).  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi vitis fructificavi*  
(*Luci, XXV, 25*)

## AVE MARIA

Ne ngokogesia, Maria,  
moiore ne wega, Mwasani  
are naw, We oré mora-  
sime ochiari wa nda iaku,  
Jesu.

Maria Moseru, Nyina  
wa Ngai, koera isw'ehia,  
reu na ihinda ria gokwa  
gwito.

Gotwekegwo.

### N. 91

*Français:* Afrique - Kikuiu.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kikuiu.  
*Deutsch:* Afrika

*Plausuunt matris parvica*  
(Cant. VII, 12.)

## AVE MARIA

Ngué nibika, Marie, ou  
foulouka mou grace,  
Nzambi ouen'akou, nkia  
ba kou louona ti ngué  
yokele ba kento ba bonso  
na ba louona mouana akou,  
Jesus.

Sainte Marie, Mama  
Nzambi, tou sambilila  
Nzambi beto bankoua ma  
soumou, bouaoubou na ga  
loufoua loueto.

Oua be bo.

### N. 92

*Français:* Afrique - Kilari.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kilary.  
*Deutsch:* Afrika - Kilari.



*Nardus mox dedit odorem  
suum. (Cant. 1, 11)*

## AVE MARIA

Mutende Maria, wa  
tookwa, Nkambo udi nobe,  
udi mwine dyese mu  
banabakaji, ne Jesu, mwa-  
na wa munda muobe  
nandi wa dyese.

Maria utokele inandi  
wa Lesa, witulombeleko,  
atwe ba kubala myanda  
buno ne pa lufu lwetu.

Amina.

N. 94

*Français: Afrique - Kibba (Sanga).  
Italiano: Africa*

*English: Africa  
Deutsch: Afrika*

*Kibba (Sanga).*

*Ardus mea dedit odorem  
suum (Cant. 1, 11)*

## AVE MARIA

Ngakuramukaya Maria  
woswire n'enema, Omwa-  
mi nawe; iwe uli n'omu-  
yisa omokati k'avakali, na  
Yesu omuvutwa w'omon-  
da yau ali n'omuyisa.

Maria Muvuyirire,  
mama wa Nyamuhanga,  
usave ukw'itwe avinye  
amalolo, hatya n'endambi  
y'oluholo lwetn.

Viveryaho.

N. 95

*Français:* Afrique - Kinande.

*Italiano:* Africa - Kinanda.

*English:* Africa - Kinand.

*Deutsch:* Afrika - Kinanda.

*Quasi myrrha electa dedi  
suavitatem odoris*  
(Luch. XXV, 20).

## AVE MARIA

Waledzela Maria, ulo  
na nema, Mukama a  
n'owe, walisenikilo ka boli  
rukhou, na Jesu mona ada  
bola budowe alisenikilo.

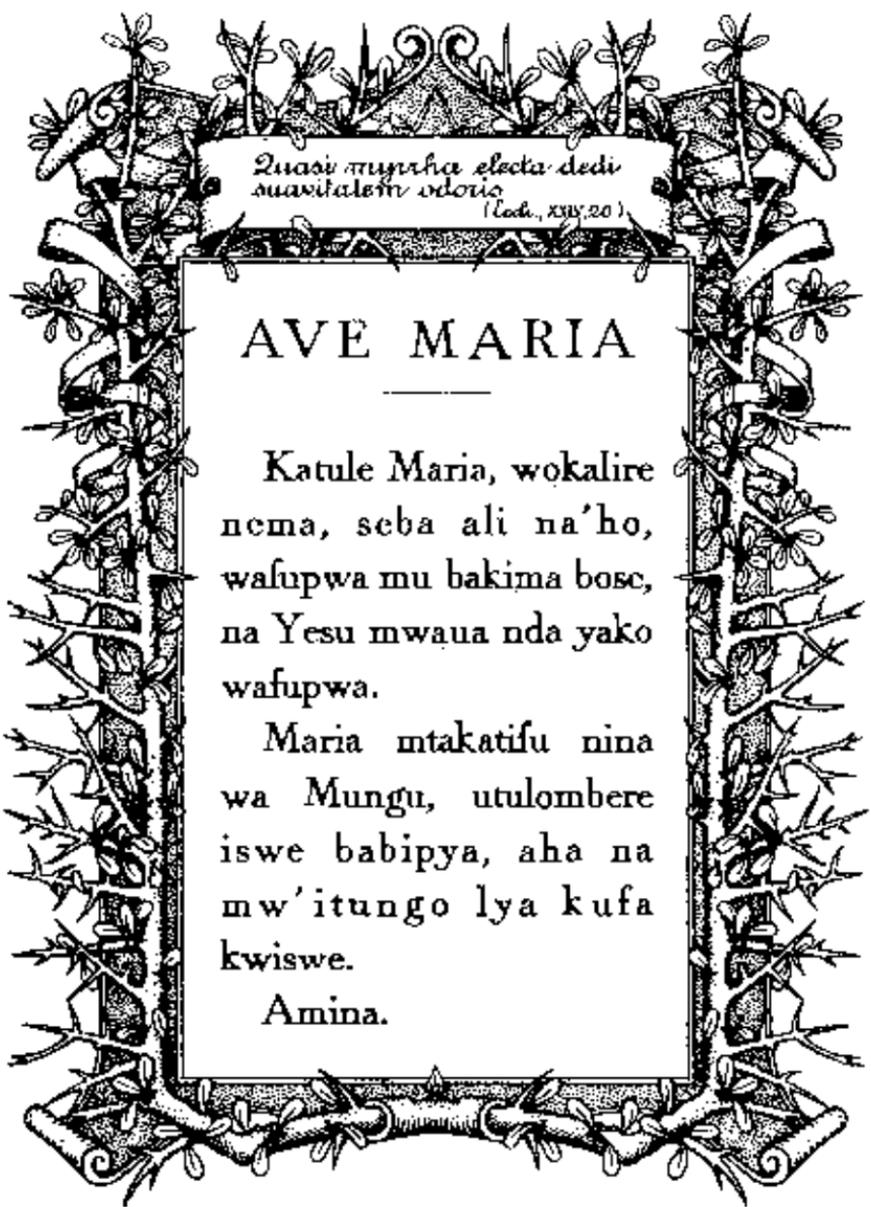
Maria Asetakalifu Enao  
ada Sodo, asetela usu bugwe  
basebobo, musuamo na ka  
uo idodo.

Amina.

### N. 98

*Français:* Afrique - Kinyali.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kinyali.  
*Deutsch:* Afrika



*Quasi myrrha electa dedi  
suavitatem odoris*  
(Luch., xiv, 20)

## AVE MARIA

Katule Maria, wokalire  
nema, seba ali na'ho,  
wafupwa mu bakima bose,  
na Yesu mwaua nda yako  
wafupwa.

Maria mtakatifu nina  
wa Mungu, utulombere  
iswe babipya, aha na  
mw'itungo lya kufa  
kwiswe.

Amina.

### N. 97

*Français:* Afrique - Kinyamwesi.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kinyamwesi.  
*Deutsch:* Afrika



*Sicut cinnamomum  
adorem dedi (Col. 1502)*

## AVE MARIA

Tinione Maria, wa cau-  
lere codzaza, Ambuye ali  
nanu; ndinu wodala  
kopambana akazi onse,  
ndipo ngodala'nso Mwana  
wanu Yesu.

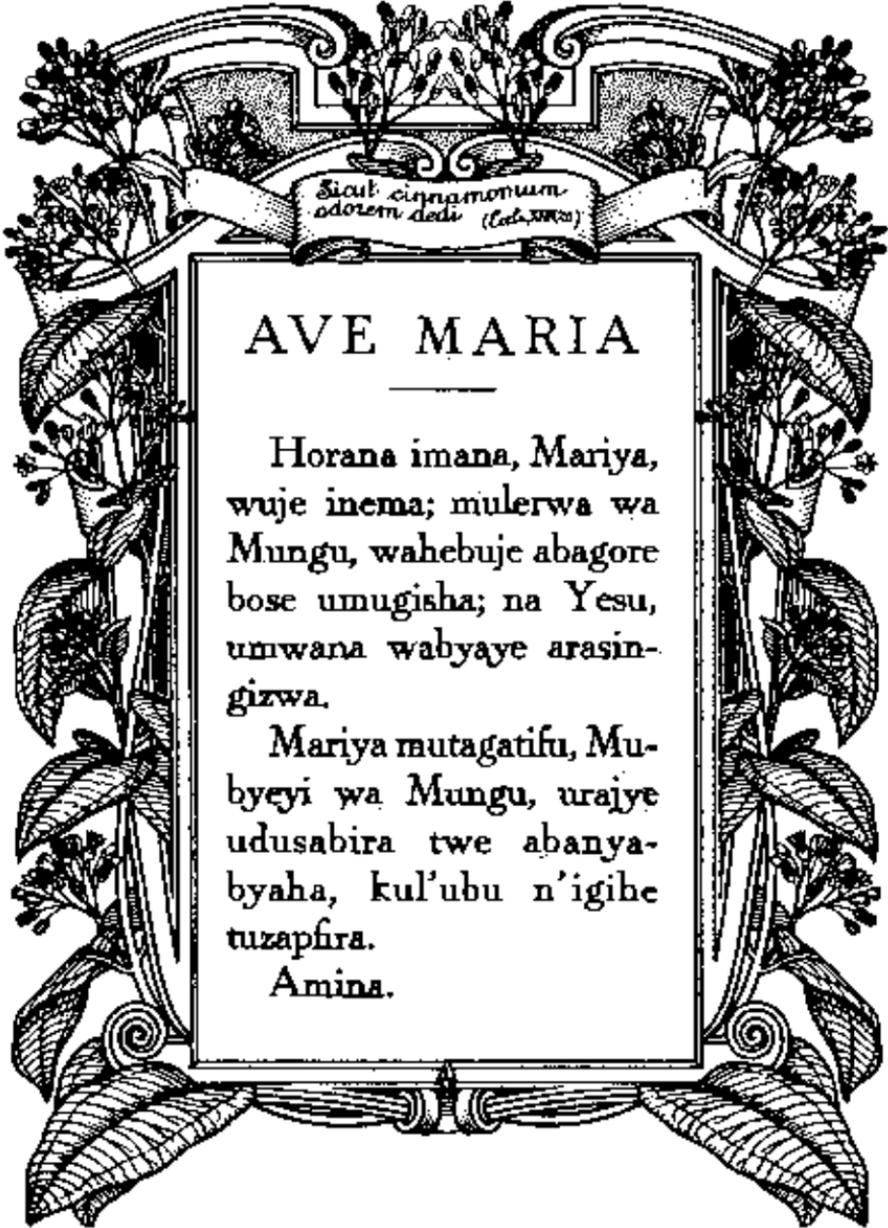
Maria woyera, Amai  
aMulungu, mutipemperere  
ife ampulupulu, tsopano  
ndipo'nso pa ntawi ya  
kufa kwatu.

Amen.

N. 96

*Français: Afrique - Kinyanja.*  
*Italiano: Africa*

*English: Africa - Kinyanja.*  
*Deutsch: Afrika*



*Sicut cinnamomum  
odorem dedit (Col. 2:32)*

## AVE MARIA

Horana imana, Mariya,  
wuje inema; mulerwa wa  
Mungu, wahebujе abagore  
bose umugisha; na Yesu,  
umwana wabyaye arasin-  
gizwa.

Mariya mutagatifu, Mu-  
byeyi wa Mungu, urajye  
udusabira twe abanya-  
byaha, kul'ubu n'igibe  
tuzapfira.

Amina.

N. 90

*François:* Afrique - Kinyarwanda.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kinyarwanda.  
*Deutsch:* Afrika



Quasi cedrus exaltata  
sum in Libano  
(Eccl. 30:7)

## AVE MARIA

Walama, Maria, wokolire nema, Seba uli nanhwe, uli mfuhwa kukira bakima bose, na Yesu, mwana wa nda yako, nanhwe mfuhwa.

Maria ntakatifu, nina wa Muungu, utulombere biswe babihya haha, na hangero ya kucha kuriswe.  
Amina.

N. 100

*Français:* Afrique - Kigwe.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kigwe.  
*Deutsch:* Afrika



Quasi  
cedrus  
exaltata

sum in  
Libano  
(Eccl. XLVII)

## AVE MARIA

Mwaramutse, Mariya,  
wuzuye inema, Umukama  
muri kumwe, wiaherza-  
giwe mu bomdi bagore  
bose, n' Umwana w'inda  
yawu Yezu alahezagiwe.

Maria Mutakatifu,  
hyina wa Mungu, tusabire  
utwebwe bononyi ubu-  
n'umusi tuzofa.

Amina.

N. 104

*Français:* Afrique - Kirundi.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kirundi.  
*Deutsch:* Afrika





*Quasi palma excelsa sursum in laudes*  
*(Cantic. XXXIII)*

## AVE MARIA

Katule Maria, wokalire,  
Seba ali naho wafupwa  
mu bakima bose, na Yesu,  
Mwana wa nda yako,  
wafupwa.

Mtakatifu Maria, Nina  
wa Mungu, utusengere  
iswe babipya, lero na  
mw'itungo lya kufwa  
kwiswe.

Amina.

### N. 104

*Français: Afrique - Kirwana.*  
*Italiano: Africa*

*English: Africa - Kirwana.*  
*Deutsch: Afrika*

*Quasi palma occultata sum in Cordis*

*(Psalm. 92, 16)*

## AVE MARIA

Tumulemekani, Maria  
Woyera, wa caulere cozula,  
Asukulu ali namwe,  
wosambala koposha ana-  
kazi onse ni mweo mweka,  
na ula mwimweleta, Yesu,  
naye wosambala.

Maria Woyera, anyina  
a Mulungu, mutilawilileko  
seo ta oifwa, na lombu,  
na pa siku la kufa kwasu.  
Amen.

### N. 105

*Français:* Afrique - Kisanga.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kisanga.  
*Deutsch:* Afrika



Quasi platanus exaltata sum.  
(Ezech., XLV, 19)

## AVE MARIA

Kamerere Maria, oiz' ire  
enema, Omukama ali na  
Iwe, okakirwa omu bakazi  
bona, n'enda eyo watwaire,  
nayo muhirwa, ni Yezu.

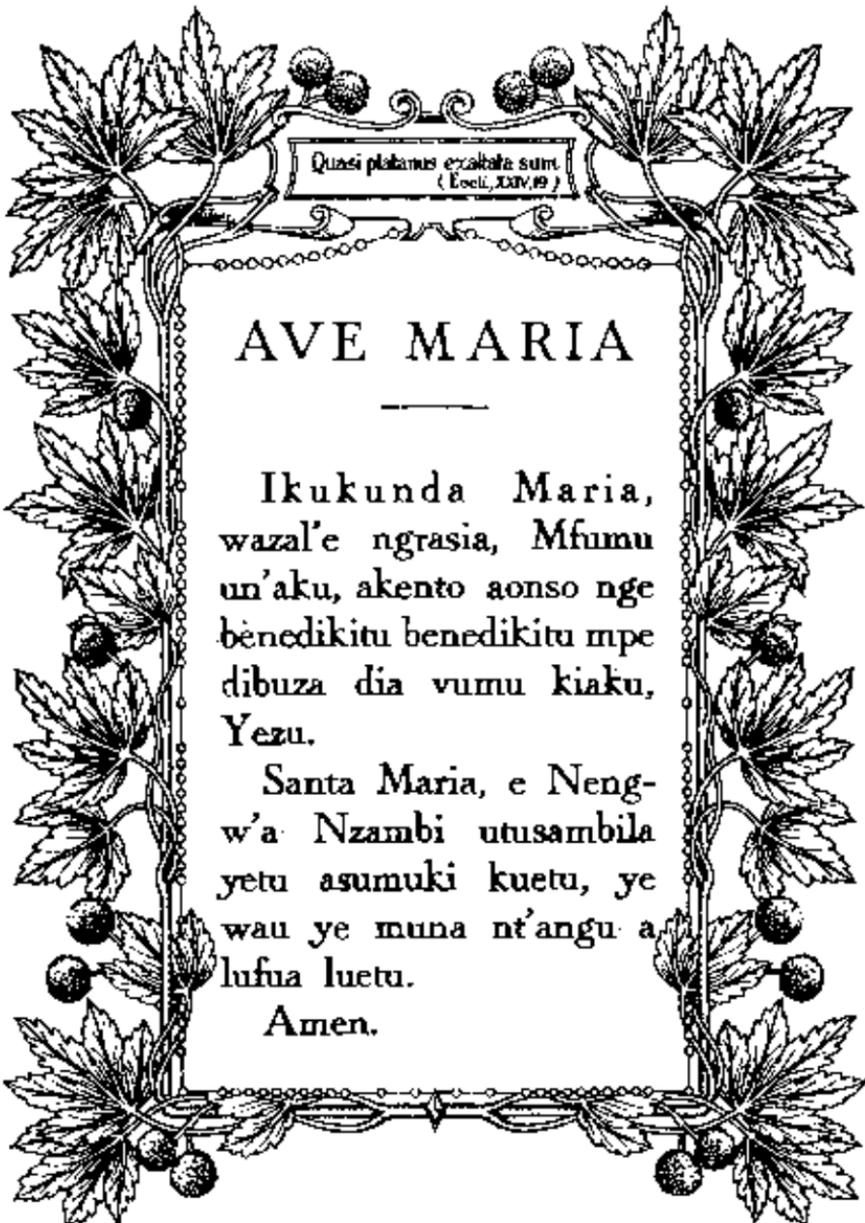
Mutakatifu Maria,  
Nyina Mungu, otusabire  
itwe abasisi, mbwenu  
n'omu kufa kwaitu.

Amina.

### N. 106

*Français:* Afrique - Kishubi.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kishubi.  
*Deutsch:* Afrika



Quasi platanus exaltata sum.  
(Eccli. XXIV. 19.)

## AVE MARIA

Ikukunda Maria,  
wazal'e ngrasia, Mfumu  
un'aku, akento aonso nge  
benedikitu benedikitu mpe  
dibuza dia vumu kiaku,  
Yezu.

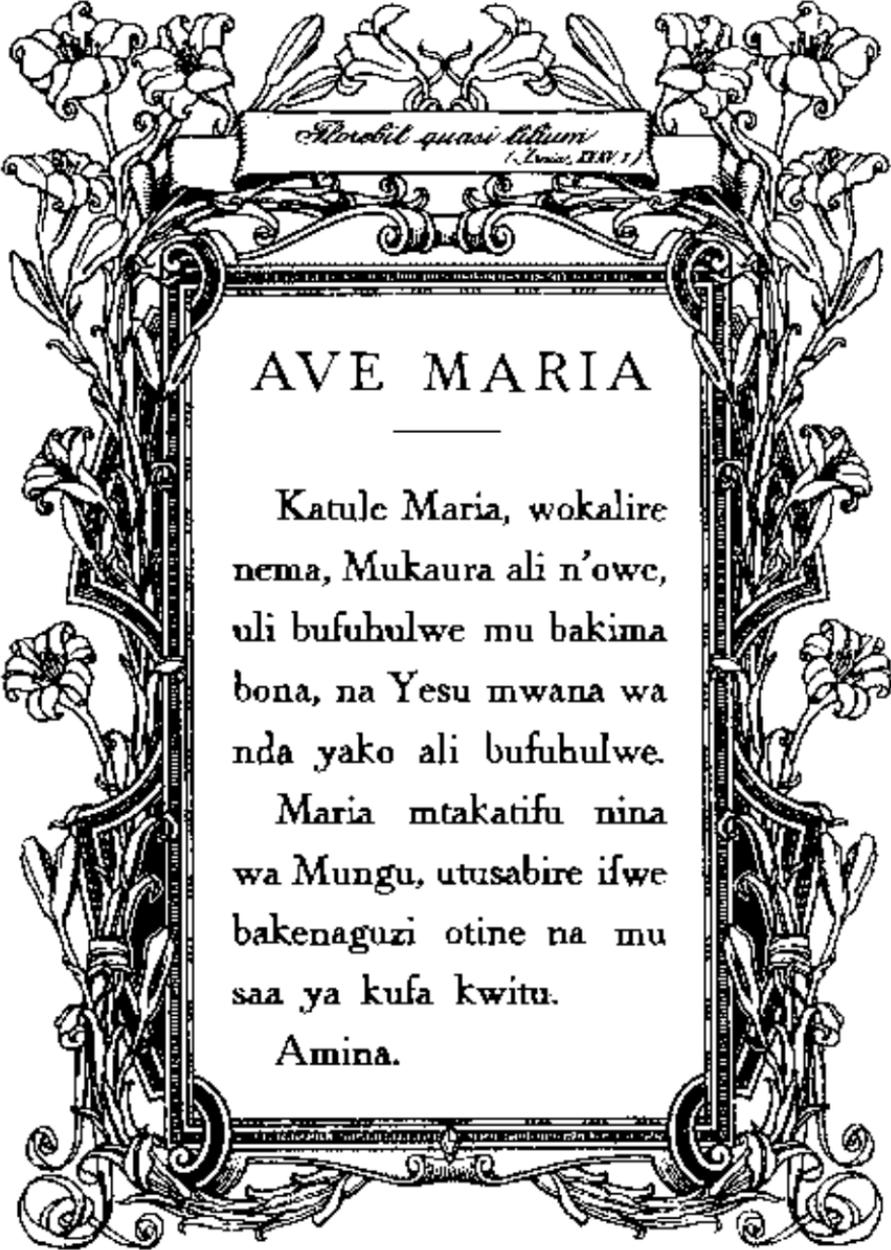
Santa Maria, e Neng-  
w'a Nzambi utusambila  
yetu asumuki kuetu, ye  
wau ye muna n'angu a  
lufua luetu.

Amen.

### N. 107

*Français:* Afrique - Kisilongo.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kisilongo.  
*Deutsch:* Afrika



*Horribil quasi litium*  
(Lucas, XXV. 1)

## AVE MARIA

Katule Maria, wokalire  
nema, Mukaura ali n'owe,  
uli bufubulwe mu bakima  
bona, na Yesu mwana wa  
nda yako ali bufubulwe.

Maria mtakatifu nina  
wa Mungu, utusabire ifwe  
bakenaguzi otine na mu  
saa ya kufa kwitu.

Amina.

N. 108

*Français:* Afrique - Kimmwaa.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kisumbwa.  
*Deutsch:* Afrika

*Horobit quasi libum*  
(L. Rom. XXV. 7)

## AVE MARIA

Nakuamkia Maria,  
umejaa nema, Rabbi yu  
kwako. Una baraka we  
kuliko wana'ake, na Yesu  
uzao wa tumbo lako ana  
baraka.

Maria mtakatifu, mama  
wa Mungu, utombeee  
sisi wakosefu, sasa na saa  
ya kufa kwetu.

Amina.

### N. 100

*Français* : Afrique - Ki-Swahili.  
*Italiano* : Africa

*English* : Africa - Ki-Swahili.  
*Deutsch* : Afrika

Balsamum non  
mistum odor meo  
(Ecl. xlviii)

## AVE MARIA

Ngezia, Maria, uizue  
mvozo, Mzuri evho hamve  
nawe, Mtasiwa we ghati  
ya wache, na itasiwe  
ndunda ya kuemea kwako,  
Jesu.

Mshenete Maria, Mee  
lzuwa, tuambie uswi wenye  
ngoki ingeriaha na hena  
saa ya kufwa kwetu.

Amina.

### N. 110

*Français:* Afrique - Kiasweta.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kiraweta.  
*Deutsch:* Afrika

Balsamum non  
mistum odor meo  
(Ecl. xxxii)

## AVE MARIA

Mirembe Mariya,  
ojudde enema, Omukama  
nawe, wawebwa omukisa  
mu bakazi bonna, ne Yezu,  
omwana ow'enda yo,  
yawebwa omukisa.

Mutakatifu - Mariya,  
nyina Katonda, otwegairi-  
rire fe abayononyi, kakano,  
ne mu kasera ak'okufa  
kwafe.

Amina.

N. 444

*Français:* Afrique - Kiuganda:  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kiuganda:  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi seraphinus  
extendi ramos 72000  
(Ezch. XLV. 22)*

## AVE MARIA

Ndikukunda, Maria,  
nwala ngrasia, Pfumu udi  
yaku, baketo boso nge  
uluta sambuka, ayi Yezu  
ubutu mu vumu kiaku  
usambuka.

Santu Maria, Ngudi  
Nzambi, utusambidila betu  
basamuki buabu ayi mund  
t'angu lufua luetu.

Amen.

### N. 112

*Français:* Afrique - Kiyumba.

*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kiyumba.

*Deutsch:* Afrika

*Quasi terebinthus  
extendi ramos meos  
(Eccl. 17:12)*

## AVE MARIA

Ninkusura Maria,  
oizwire nema, Omukama  
aina iwe, oina omugisa  
omu bakazi bona, na Yezu  
omwana w'omunda yawe  
aina omugisa.

Maria Mutakatifu,  
Nyina Muungu, otusabire  
ichwe ababeni mbwenu  
hanu na ha bukiro bw'o-  
kufa kwaitu.

Amina.

N. 113

*Français:* Afrique - Kizinja.

*Italiano:* Africa >

*English:* Africa - Kizinja.

*Deutsch:* Afrika >

*Emissiones lucas... crocus.*  
*(Cant. IV, 13-14)*

## AVE MARIA

Ohaikukundu Maria  
uiaddi ongalasa Kalunga  
eli pu. ove, uatumbalekua  
unene pu valikaddi avese,  
no mona uomeddimmo loie  
uatumbalekua Yesu.

Santa Maria ina ia  
Kalunga tuindilile ko fie  
ovakuamatimba paife  
nefiku atufe.

Amen.

№. 114

*Français:* Afrique - Kounyama.

*Italiano:* Africa.

*English:* Africa - Kounyama.

*Deutsch:* Afrika.

## AVE MARIA

Nabisie mu Meri, mon  
non ji e le ti ko Nyeswa  
bomamen bo, konyon ne  
mu bo, mena ko mu bo kle  
nyonnan wiye, etaji mena  
ko na ju tue nyen bo,  
omon en Jisose.

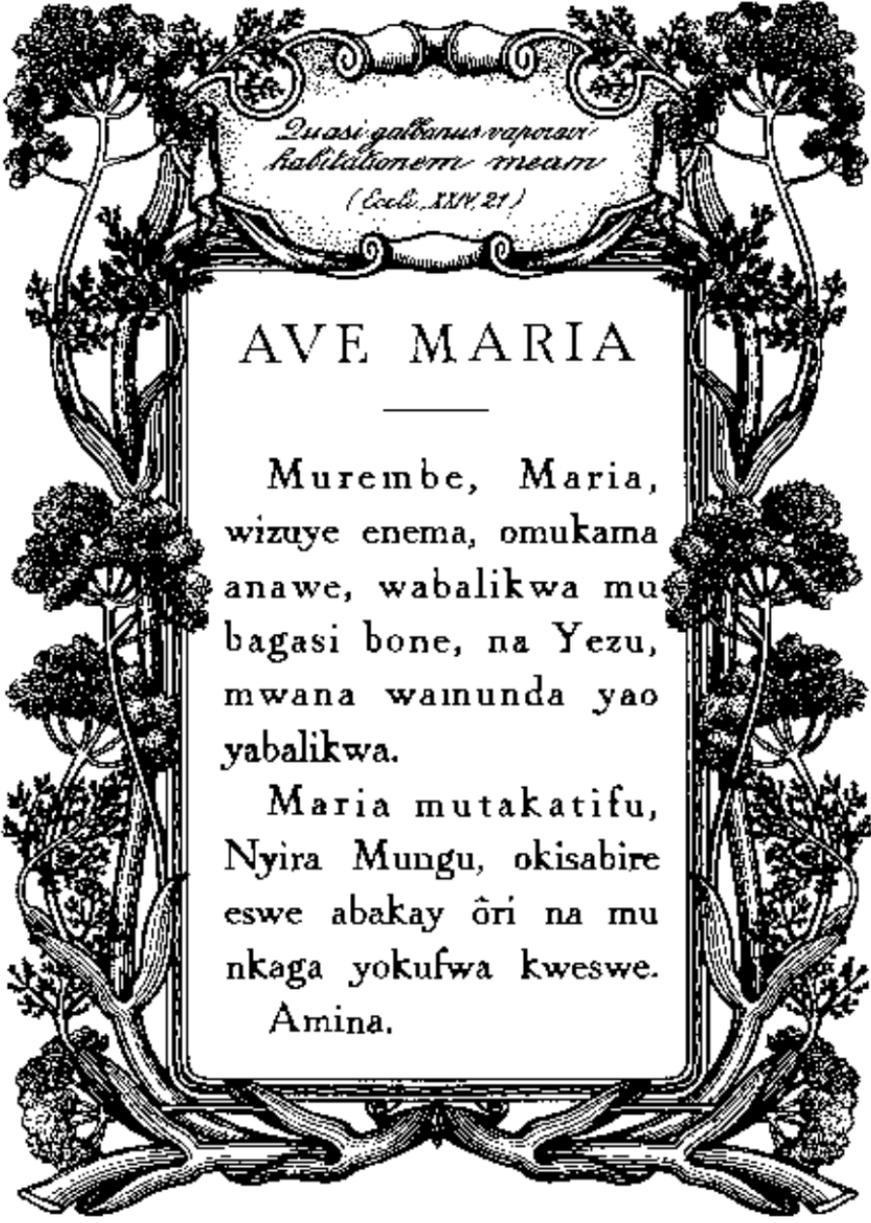
Sie Meri, Nyeswa di,  
bate ko amu de kukwi  
nuyon bo, ko koba na bo,  
ni ti na a fufwe mu en  
ne we re.

Kra nu be ne.

### N. 115

*Fransais:* Afrique - Krou.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa      Kroc.  
*Deutsch:* Afrika      >



*Quasi galbanus vaporum  
habitationem meam  
(Eccl. XXX, 21)*

## AVE MARIA

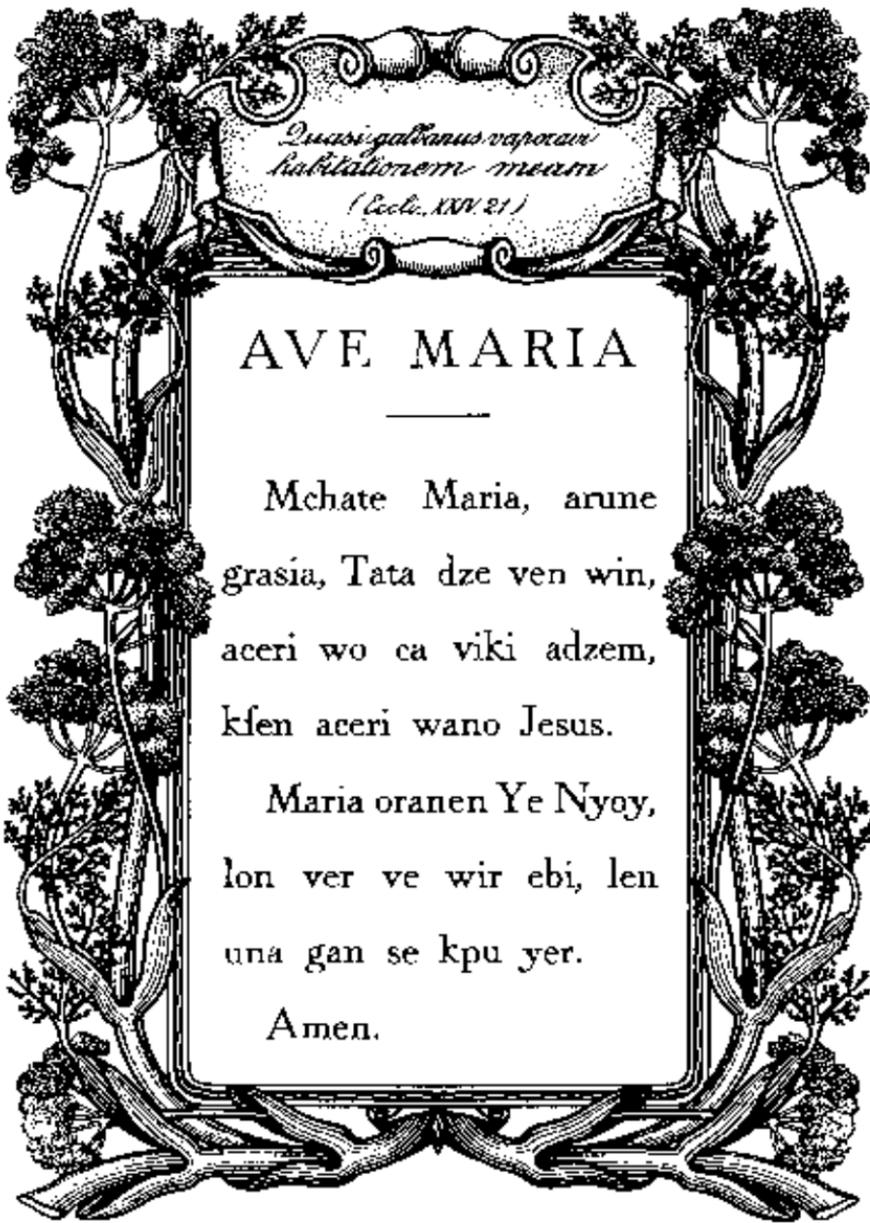
Murembe, Maria,  
wizuye enema, omukama  
anawe, wabalikwa mu  
bagasi bone, na Yezu,  
mwana wamunda yao  
yabalikwa.

Maria mutakatifu,  
Nyira Mungu, okisabire  
eswe abakay ōri na mu  
nkaga yokufwa kweswe.  
Amina.

N. 116

*Français:* Afrique - Kwaya.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kwaya.  
*Deutsch:* Afrika



*Quasi galbanus vaporavi  
habitationem meam  
(Eccl. XXXI. 21)*

## AVE MARIA

---

Mchate Maria, arune  
grasia, Tata dze ven win,  
aceri wo ca viki adzem,  
kfen aceri wano Jesus.

Maria oranen Ye Nyoy,  
lon ver ve wir ebi, len  
una gan se kpu yer.

Amen.

### N. 117

*Français:* Afrique - Lameo.  
*Italiano:* Africa »

*English:* Africa - Lameo.  
*Deutsch:* Afrika »

*Handbogorae deservunt  
odorem*

(Cant., VII, 15)

## AVE MARIA

Ogolo Maria, ifot na  
grazia ji koi, owoni X obu  
ikoi, ikwat ie li ixiji  
ngorwo, okwat bu Lonyi  
xoxe koi, Yesu.

Maria an Olibo, X'onye  
Ajok, tomojo ta xoxoi xul  
eyauto, axana, li xolong bu  
ono na ye xoxoi.

Amen.

### N. 116

*Français: Afrique - Letoro.*  
*Italiano: Africa*

*English: Africa - Letoro.*  
*Deutsch: Afrika*

*Mandragorae dederunt  
odorem*

(Cant., VII, 13)

## AVE MARIA

A ra tyé m'mé Marie  
m'mé soun de grasia; yi  
one dé m'mé, m'mé no  
tyoro dou kana ga kon,  
de Yézou m'pou bi no  
tyoro mé.

Marie natyèné, yi na,  
lwol yi nèmé yibelolo-tyina  
yila, élasen, de nèmé tyou  
den.

Ayéta.

### N. 119

*Français:* Afrique - Lésé.  
*Indiano:* Afriés

*English:* Africa - Léké.  
*Deutsches:* Afrika

Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Joel. II, 22)

## AVE MARIA

Abo, Maria, eyi ku  
litela, bloti osia kuo,  
beemuio na beleku ako  
na beemui fula kaso ubi  
Yesu.

Maria kede, atibluku ni  
bo mpae na abu ala ekspidi  
bablane lili ofeni ku bula  
kukpi odon kem.

Ossia leni.

N. 120

*Français:* Afrique - Lelemi.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Lelemi.  
*Deutsch:* Afrika

Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Ezech. XLV. 1)

## AVE MARIA

Maria losako, otondi  
ngrasia, Mokonji adi na  
yo, basi banso yo beneditu,  
mpe beneditu eboto ya  
libumu liayo, Yezu.

Santa Maria, nyango  
wa Nzambe, olosambela  
bisu basumuki; bebe n'o  
ntangu ya liwa liabisu.

Amen.

### N. 121

*Français:* Afrique - Lingala (Bangala).  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Lingala (Bangala).  
*Deutsch:* Afrika

*Sicut filium inter spinas  
(Luce. 11.8)*

## AVE MARIA

Maria losako, otondi  
gratia, Mokonji adzali na  
yo, babenisi yo o kati na  
basi bonso, babenisa mpe  
mouana na liboumou na  
yo, Jesus.

Sainte Marie, Mama  
na Nzambe, osambila na  
biso batou na peche  
sikaoua na ntangou nipe  
na bowi na biso.

Se bongo.

### N. 122

*Français: Afrique - Lingala (Brazzaville).  
Italiano: Africa*

*English: Africa - Lingala (Brazzaville).  
Deutsch: Afrika*



*Sicut lilium inter spinas*  
(Luch. 11.2)

## AVE MARIA

---

Senene Maria, otundi  
grasia, Mokonji ajali na  
yo; beneditu yo o ntei ya  
basi banso, beneditu mpe  
Yezu, Mwana wa libumu  
lia yo.

Santa Maria, Mama wa  
Nzambe, osambela bisu  
bakosi, sesepi mpe ntangu  
ya bowi bwa bisu.

Amen.

### N. 123

*Français:* Afrique - Lingala (Bous).  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Lingala (Bous).  
*Deutsch:* Afrika



*Quasi cypressus in monte Sion*  
(Cantic. XXIV II)

## AVE MARIA

Morembe, Maria, ipong  
ki grasia, Rwot tye kudi,  
komigum i kin mon, ki  
Yesu, Wot ma ii, kome-  
gum.

Maria Maleng, min  
Rubanga, leg pi wan  
lobalo, koni wa ki wang  
to mewa.

Amen.

### N. 125

*Français:* Afrique - Logang.  
*Italiano:* Africa >

*English:* Africa - Logang.  
*Deutsch:* Afrika >

*Quasi oliva speciosa in  
campo. (Cant. XXXII)*

## AVE MARIA

Maria losako; olonga  
la ngrasia, Nkumu ele la  
we, bento bankuma oba-  
leka benedito, la benedito  
ibo ta inki ikundi iwe,  
Yezu.

Santa Maria, Nyango  
enki Nzambe, otosambela  
so basumuki, loko w'elaka  
enki nyoi enkiso.

Amen.

N. 126

*Français:* Afrique - Lontomba.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa Lontomba.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi oliva speciosa in  
campis. (Eccl. XIII 9)*

## AVE MARIA

---

Moyo Mariya, muule  
tente ne bulengele, Mvidi  
mukulu udi nebe, udi  
mutumbisha ku mpala  
kua bakaji bonso, ne Yezu,  
Muana a munda muebe,  
udi mutubisha.

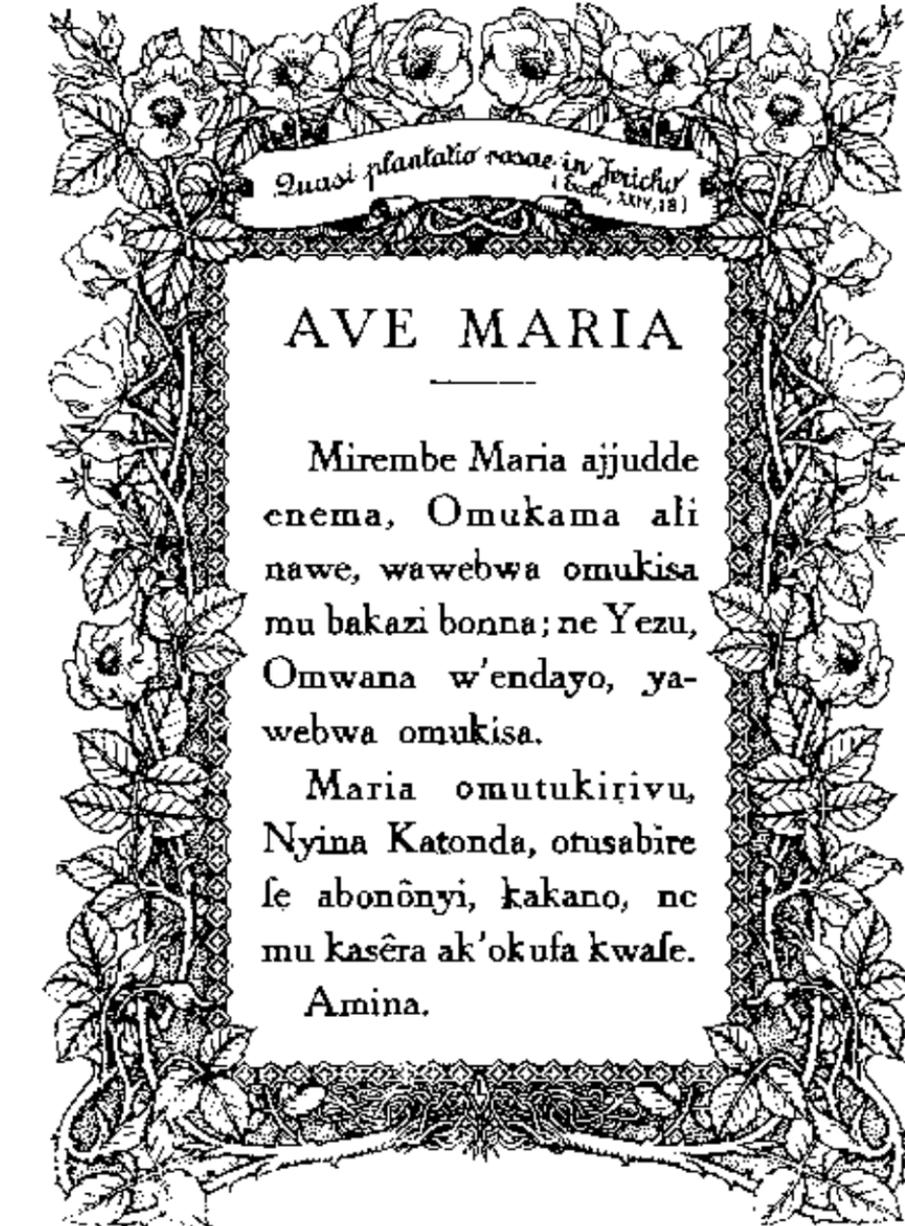
Mariya munsanto,  
Mamu wa Mvidi Mukulu,  
utuakuile tuetu bena mpe-  
kato, katataka ne diba  
dietu dia lufu.

Amen.

N. 127

*Français:* Afrique - Luba.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Luba.  
*Deutsch:* Afrika



*Quasi plantatio rosae in Jericho*  
(Ezech., XLV, 18)

## AVE MARIA

---

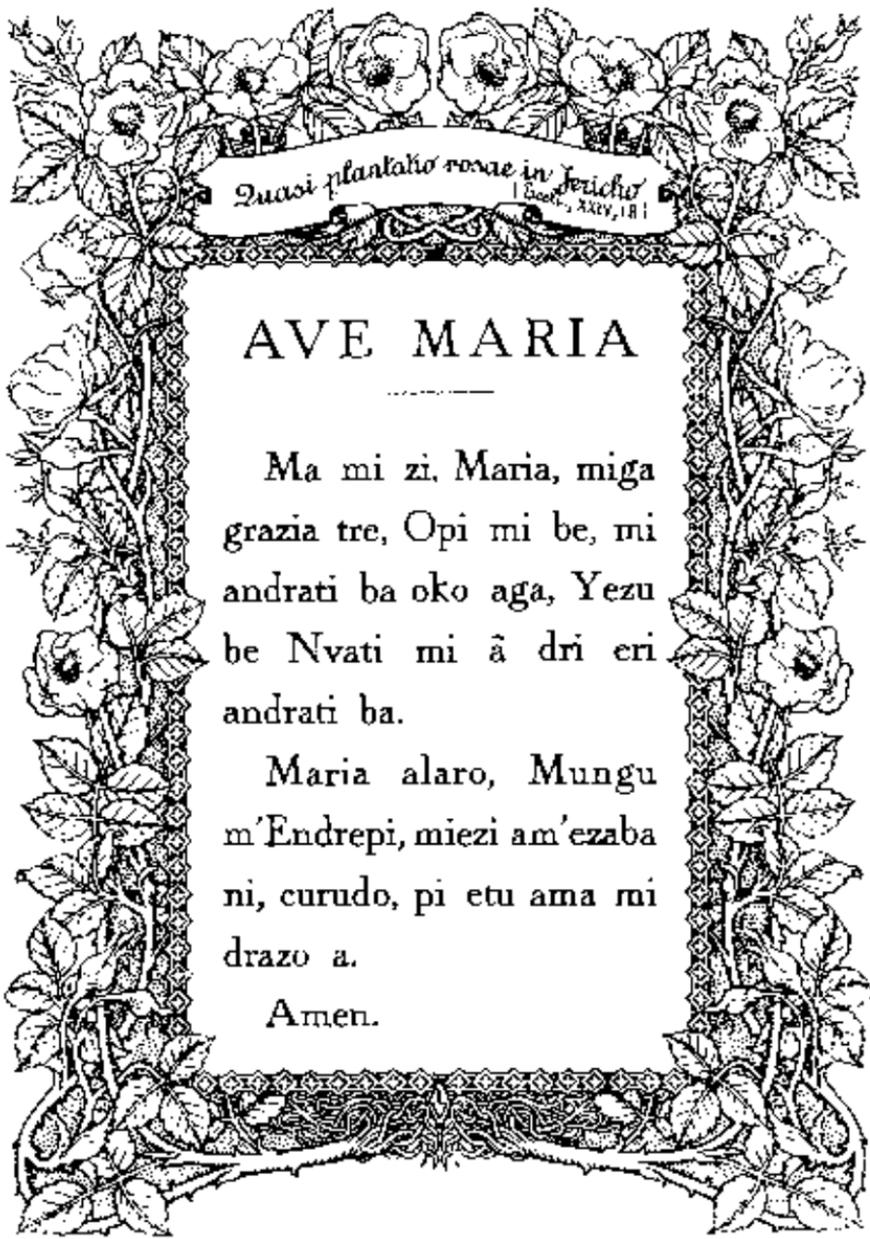
Mirembe Maria ajjudde  
enema, Omukama ali  
nawe, wawebwa omukisa  
mu bakazi bonna; ne Yezu,  
Omwana w'endayo, ya-  
webwa omukisa.

Maria omutukirivu,  
Nyina Katonda, otusabire  
se abononyi, kakano, ne  
mu kasêra ak'okufa kwafe.  
Amina.

### N. 128

*Français:* Afrique - Luganda.  
*Italiano:* Africa - Lugandese.

*English:* Africa - Lugandese.  
*Deutsch:* Afrika - Luganda.



Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Ezech., XXXV, 18)

## AVE MARIA

Ma mi zi, Maria, miga  
grazia tre, Opi mi be, mi  
andrati ba oko aga, Yezu  
be Nvati mi ã dri eri  
andrati ba.

Maria alaro, Mungu  
m'Endrepi, miezi am'ezaba  
ni, curudo, pi etu ama mi  
drazo a.

Amen.

### N. 129

*Français:* Afrique - Lugwaret.  
*Italiano:* Africa >

*English:* Africa - Lugwaret.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi vitis fructificavi*  
*(Cantic., 104, 2.)*

## AVE MARIA

Ndyakutchiesa Maria,  
wasula ngalasa, Sukulu  
oli kuli ove, iove vazumba  
ku vampwevo, vazumba  
na Muana wa muzimo  
lyove, Jesu.

Santa Maria, Naje ya  
Suku tuvundilile ko etu  
vakwazipekalo, vuno n'ovu  
tukatsa.

Amena.

### N. 130

*Français: Afrique - Luimbi.*  
*Italiano: Africa*

*English: Africa - Luimbi.*  
*Danisch: Afrika*

*Quasi vilis fructificari*  
(Eccle. XXX. 23)

## AVE MARIA

Me gni sangila ndiau,  
Maria, u na grassa tsietsio,  
Niambi a i n'aku, na  
ndiaiu u vioka mu dikengi  
baketo betso, na Iesu,  
Muana aku, a vioka bantu  
betso mu dikengi na  
diduma.

Santa Maria, Mama  
Niambi, hiali ietu bis'ma  
bi, du sambila Niambi  
vava na va hikombi ietu  
du ku fu.

Amen.

N. 131

*Français:* Afrique - Lambu.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Lambu.  
*Deutsch:* Afrika

*Memorandum mato-pumica*  
(Cont. VIII.)

## AVE MARIA

Kasingye, Maria, oij-  
wire enema, Omukama  
aine iwe, okahêbwa  
omugisha okukira abakazi  
bona; na Yezu, omwara  
w'omunda yawe akahêbwa  
omugisha.

Maria omuhikirire,  
nyina Ruhanga, otushabire  
itwe abasisi, mbwenu,  
n'omu bunaku bw'okufa  
kwaitu.

Amina.

### N. 132

*Français:* Afrique - Lanyankole,  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Lanyankole.  
*Dutch:* Afrika



*Thronus et sedes parvula  
(Cant. 1, 12)*

## AVE MARIA

Mirembe Maria, ajiwire  
enema, Omukama ali na  
iwe, okahebwa omugisa  
omu bakazi bôna, na  
Yezu omwana ow'enda  
yawe, akahebwa omugisa.

Maria Omuhikirire,  
Nyina Ruhanga otusabire  
ichwe abasisi, hati bunu,  
n'omu kasumi k'okufa  
kwaitu.

Amina.

N. 133

*Français: Afrique - Lanyoro.*  
*Italiano: Africa*      »

*English: Africa - Lanyoro.*  
*Deutsch: Afrika*      »

*Nardus mea dedit odorem  
suum (Cant., 1, 11)*

## AVE MARIA

Okodu Maria, ny'oga  
grazia si, Opi nyi tro,  
ny'andrado okonzi agaga,  
Yesu tro angwapi ny'aa  
dri an'andrado.

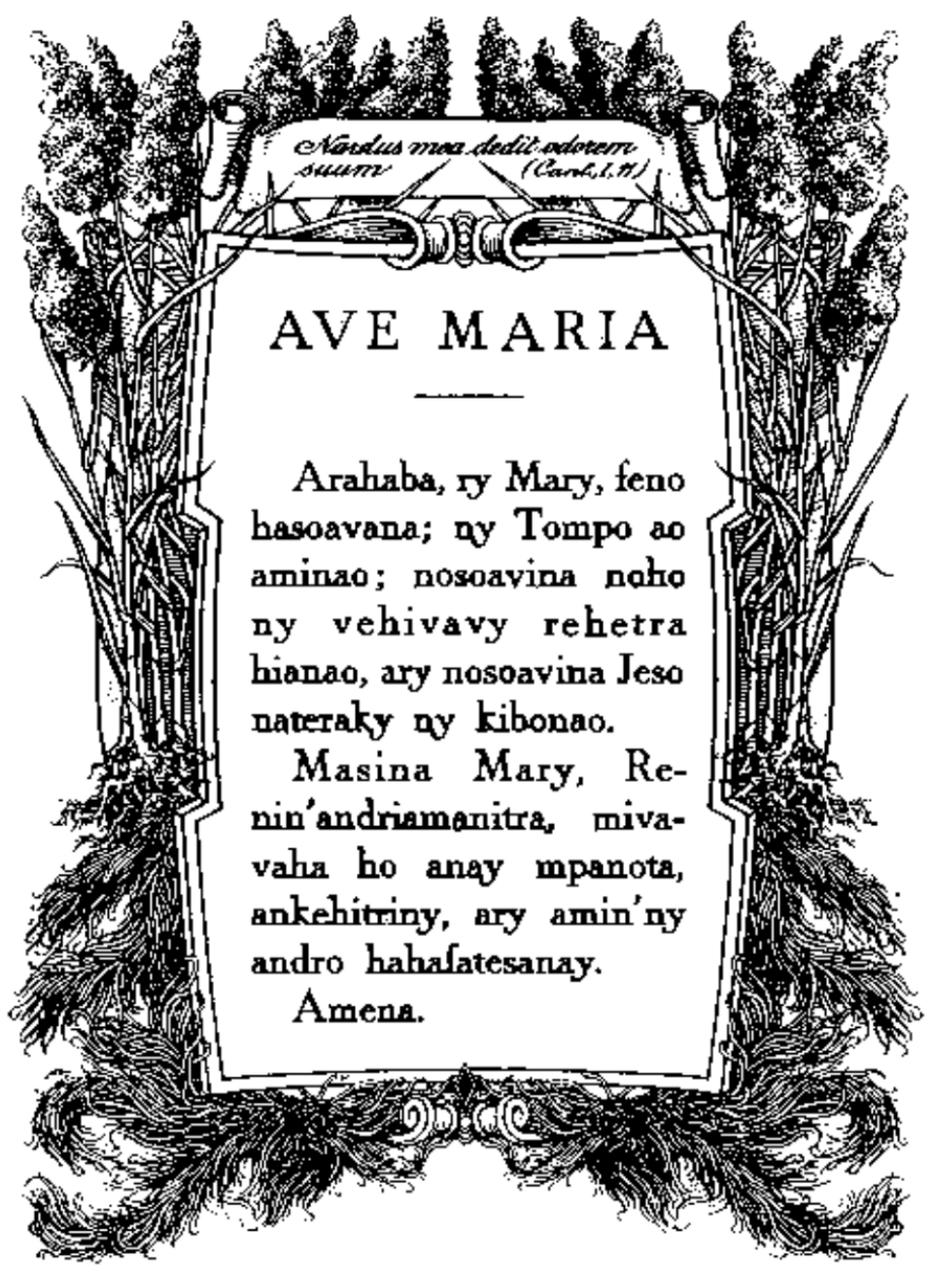
Maria oleree, Rubanga  
n'Endre, nyelegi am'enzi  
ba ni ree, odido, saa dra  
madri troree.

Amen.

### N. 134

*Français:* Afrique - Madi.  
*Italiano:* Africa »

*English:* Africa - Madi.  
*Deutsch:* Afrika »



*Nardus mea dedit odorem  
suum (Cant. I. 11)*

## AVE MARIA

Arahaba, ry Mary, feno  
hasoavana; ny Tompo ao  
aminao; nosoavina noho  
ny vehivavy rehetra  
hianao, ary nosoavina Jeso  
nateraky ny kibonao.

Masina Mary, Re-  
nin'andriamanitra, miva-  
vaha ho anay mpanota,  
ankehitry, ary amin'ny  
andro habafatesanay.

Amena.

N. 136

*Français: Afrique - Malgache.*  
*Italiano: Africa*

*English: Africa - Malgache.*  
*Deutsch: Afrika*

*Quasi myrrha electa dedi  
suavitatem odoris*  
(Luci., xxx, 20)

## AVE MARIA

Nga lenyānga no,  
Maria, yeemenyana ma  
gratia, Nzambi adi la no,  
n'opendi ayourou atso o  
kandou, Jesus mwana a  
ifoundou la no la tsāngou.

Sancta Maria, ngou a  
Nzambi, syeme Nzambi  
la bisi tsina bisi la apeche,  
la paradi la bvousa b'owa  
bisi.

Amen.

### N. 136

*Français:* Afrique - Mboché.  
*Italiana:* Africa

*English:* Africa - Mboché.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi myrrha electa dedit  
suavitatem odoris*  
(*Eccl., xxxv, 20*)

## AVE MARIA

Ndakulama Maria,  
weyuka onglasa, Suku  
okasi ko kwove, watum-  
bangiywa enene pokati  
k'akai vosi, l'Omola wo  
vimo lyove watumban-  
giywa Jesu.

Santa Maria ina ya  
Suku, tulombele ko etu,  
twakwalopekalo, okaliye  
l'eteke tukafa.

Amena.

### N. 137

*Français:* Afrique - Mbundu.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Mbundu.  
*Deutsch:* Afrika



*Sicut cinnamomum  
adorem dedi (Calawo)*

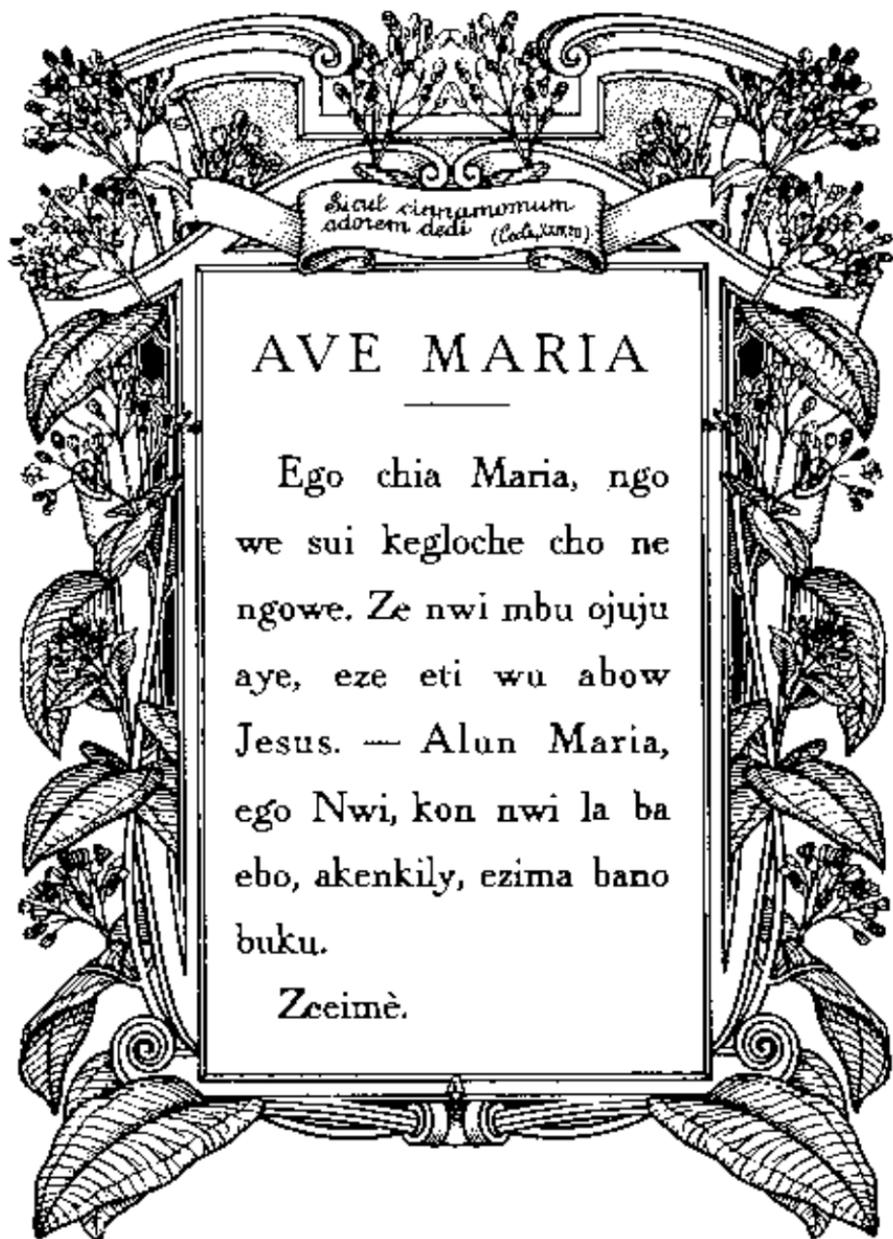
## AVE MARIA

Mirembe Maria, Ipong'  
nema, Ruoth obet kodi,  
I jahawi kuom mon duto.  
Gi Yesu Nyathi ma e  
iyi, jahawi, Maria Ma-  
takatifu, Min Nyasaye,  
Ikwanwae wa joketho  
kawuono gi kar thowa.  
Amina.

N. 136

*Français: Afrique - Mekwengo.  
Italiano: Africa*

*Englisch: Africa - Mekwengo.  
Deutsch: Afrika*



*Sicut caryophanum  
adorem dedi (Catechismo)*

## AVE MARIA

Ego chia Maria, ngo  
we sui kegloche cho ne  
ngowe. Ze nwi mbu ojuju  
aye, eze eti wu abow  
Jesus. — Alun Maria,  
ego Nwi, kon nwi la ba  
ebo, akenkily, ezima bano  
buku.

Zceimè.

N. 139

*Français: Afrique - Mingè.*  
*Italiano: Africa >*

*English: Africa - Mingè.*  
*Deutsch: Afrika >*



Quasi  
cedrus  
exaltata  
sum in  
Libano  
(Psalm. XLV)

## AVE MARIA

Maria losako, woyola  
la grasia, Bokonzi ale la  
We; bamato bauma-  
wokangema; okangema  
la bonoa zonge like Yesu.

Maria bosantu, nyangea  
Nzakomba, iso bobo  
otoondele ayoko lekekeiwa  
ekiso.

O ngoko.

N. 140

*Français:* Afrique - Mongo.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Mongo.  
*Deutsch:* Afrika



Quasi  
cedrus  
exaltata

sum in  
Libano  
(Eccl. XLVII)

## AVE MARIA

Maria losako, onyola  
grasia, Bokonji ale la  
We, bamato bauma woleki  
nda nsakema, sakema o  
la jibota ja bionge bika  
Jesu.

Maria ow' oyengwa,  
Nyang' ea Nzame, otoo-  
ndel' iso basoki ane la  
nd' ekek' ey' ibua.

O ngoko.

N. 141

*Français:* Afrique - Mongo (Nkundu).

*English:* Africa - Mongo (Nkundu).

*Italiano:* Africa

*Deutsch:* Afrika

*Egyptisches Volkslied*

*(Cant. 11)*

## AVE MARIA

M'pousda nyamba Ma-  
riam, sen pida né kouni,  
zousoba bé né nyamba, eb  
péghda nyamba yid' paghba  
fan la nyamb' poughen  
biga Jesus pama barka.

Mariam songo, Wen-  
nam ma, pousi Wennam  
tondo sen ya yelwen-  
mañdba nyinga, marsan  
né ed koun wendé.

Amina.

### N. 142

*Français:* Afrique - Mossi.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa    *Moss.*  
*Deutsch:* Afrika

*Egyptium consaltum*  
(Cant. II)

## AVE MARIA

Salam r'ef em a Mariama, techoured sennâma, Rebbi mâ am, idjam Rebbi tanemirt es r'ef thisedenan elkoul, Sidna Aisa letemer oundis ennem idja Rebbi r'ef es tanemirt.

A taqadist Mariama, memmas Rebbi, zal r'ef aner' necheniin d'imenfatchen imdenab, imarou iak de sâa temtant enner'.

Amin.

### N. 143

*Français:* Afrique - Mosabite,  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Mosabite.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi palma exaltatus sum in ludas*

*(Luc. XIX. 41)*

## AVE MARIA

Mi suminy'o Maria,  
awe re ni gras ralye,  
Agnambye are n'awè, o re  
n'ibagino vyahano n'anto  
waodu; Jezu, omwa  
w'iwumu gno are ke  
n'imbya sodu.

Santa Maria, Ngwè  
y'Agnambye, gambina  
zwè, azwè mongi pese, go-  
tèvèno n'igwèra gn'idyu-  
w'isazo.

Amen.

### N. 144

*Français:* Afrique - Mpongoué.

*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Mpongoué.

*Deutsch:* Afrika

*Quasi palmu exultatis cum in eodem*

*(Lucæ, 19, 11)*

## AVE MARIA

Mi mu sâr, Mary, mu  
na fan nègue ni, wolle  
Kaffo na na mu ni, mu  
porro tjéwele pé man na,  
ni Jésus, mu fitien' pla, u  
porro.

Sainte Mary, Kolotjollo  
nu, dé njère wolle, kap-  
pépéle wo, sâre ni, ni  
wolle lârgul'ni.

Kita gue pé ban.

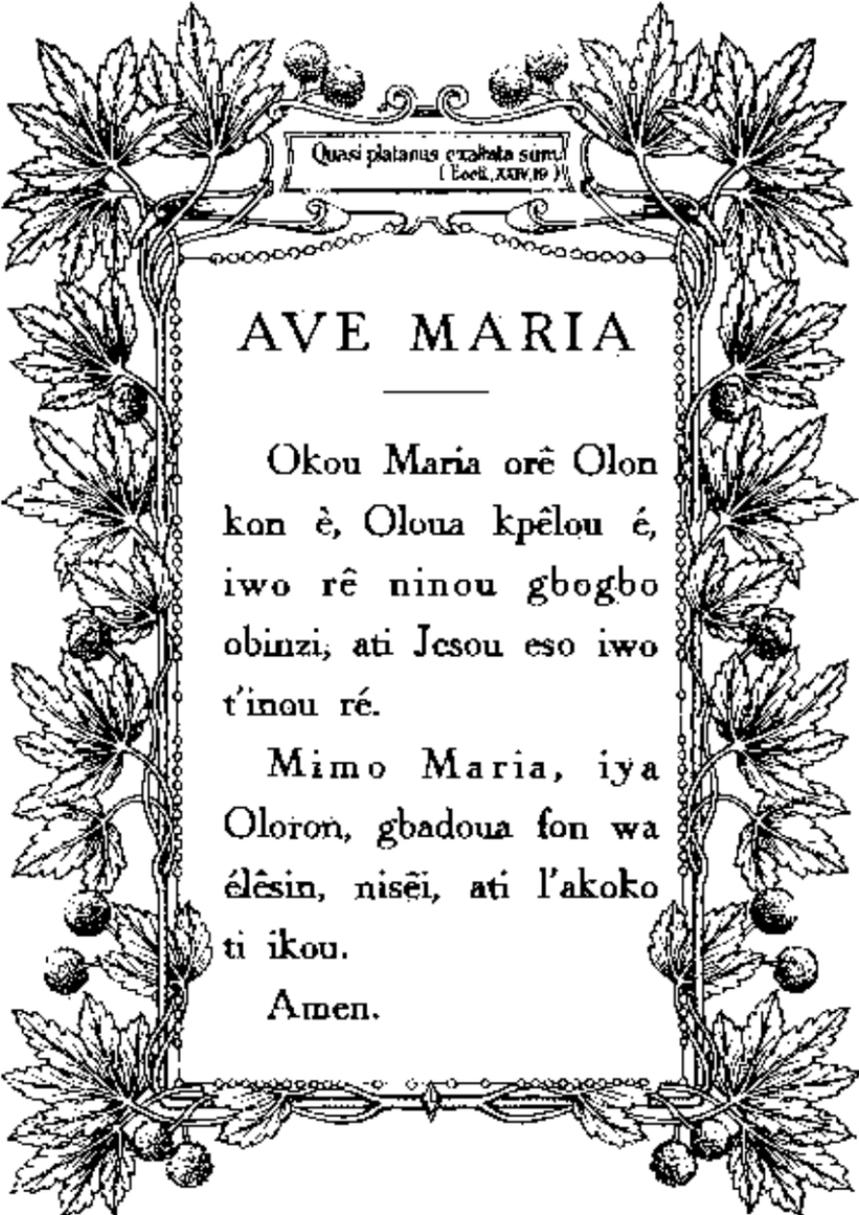
### N. 145

*Français:* Afrique + Nassara-Senoué.

*English:* Africa - Nassara-Senoué.

*Italiano:* Africa

*Deutsch:* Afrika



Quasi platanus exaltata sum.  
(Eccli. XXXV. 19)

## AVE MARIA

Okou Maria orê Olon  
kon è, Oloua kpêlou é,  
iwo rê ninou gbogbo  
obinzi, ati Jcsou eso iwo  
t'inou ré.

Mimo Maria, iya  
Oloron, gbadoua fon wa  
élésin, nisèi, ati l'akoko  
ti ikou.

Amen.

N. 140

*Français:* Afrique - Nago.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Nago.  
*Deutsch:* Afrika



Quasi platanus exaltata sum.  
(Eccell. XXXI. 19)

## AVE MARIA

Tawete si Mariase,  
khomi xa oa-hāse, khūb  
gye hā-ka si, sas tarati  
na kaihe hāsa tsī kaiheb  
hā nāb ās di koma, Yesub.

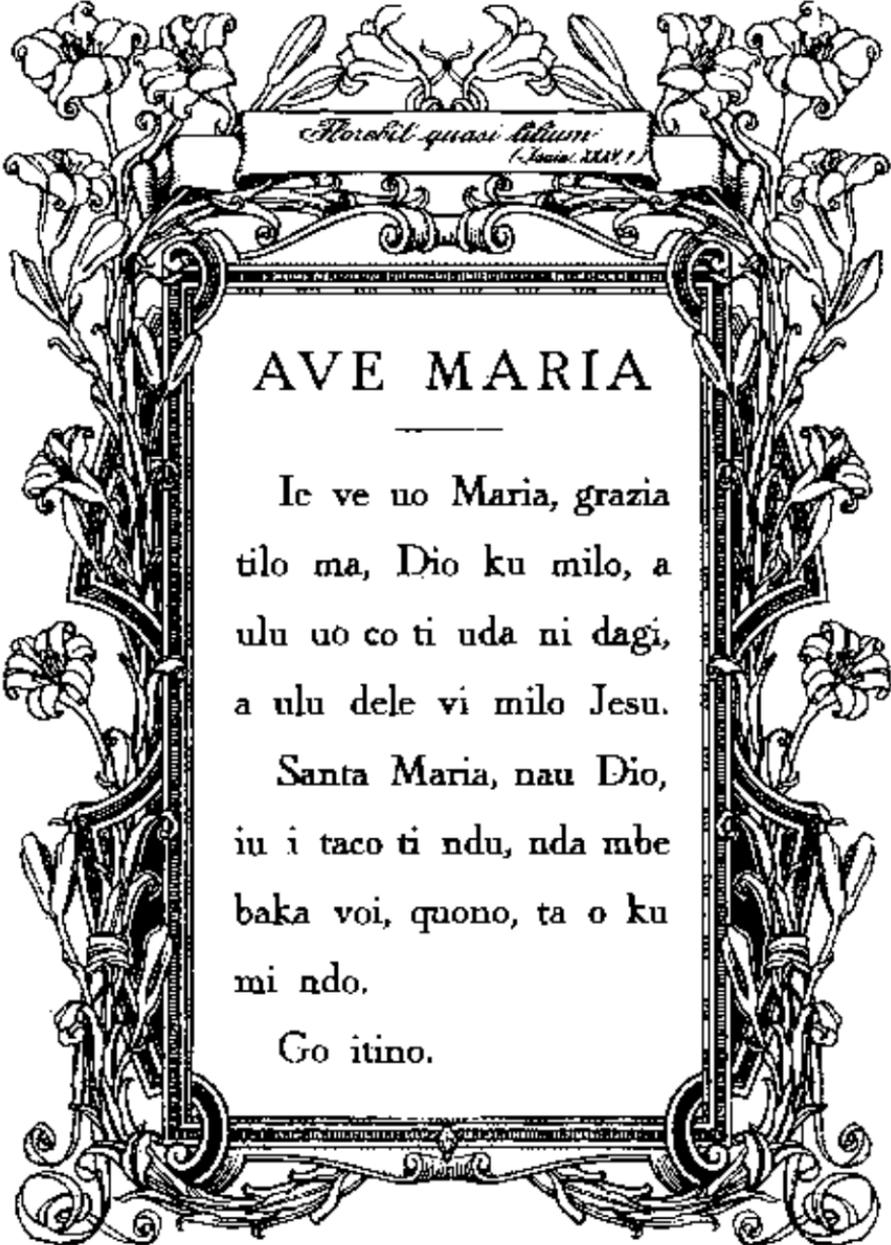
Anu Mariase, Elob ise,  
goreba si gāsa ore-aoda,  
ābe tsī sida o-iri na.

Amen.

N. 147

*Français:* Afrique - Nama.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Nama.  
*Deutsch:* Afrika



*Florabil quasi lilium*  
(Isaia. XXXV.)

## AVE MARIA

Ic ve uo Maria, grazia  
tilo ma, Dio ku milo, a  
ulu uo co ti uda ni dagi,  
a ulu dele vi milo Jesu.

Santa Maria, nau Dio,  
iu i taco ti ndu, nda mbe  
baka voi, quono, ta o ku  
mi ndo.

Go itino.

N. 146

*Français:* Afrique - Ndongo.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Ndongo.  
*Deutsch:* Afrika



*Nobil quasi liliam*  
(Luc. XCVI.)

## AVE MARIA

Mè yusa we, Maria,  
gidjingi gi wè gi mullula  
mu gras, Ndzami na we,  
ba bagasa wè obvulu  
akasi bwosi, na Jezu  
Mwan' awe na lipfuma  
Iwosi.

Santa Maria, Ngu a  
Ndzami, wobo mu bisi,  
ba li si pese, na-patina  
na ku ndili yi a lipfu.

Amen.

N. 149

*Français:* Afrique - Ndumu.

*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Ndumu.

*Deutsch:* Afrika

*Balsamum non  
missum odor meus  
(Lect. XXXI)*

## AVE MARIA

Maria Zègbia, grasia  
sì be-mo, Gbia ndosepara  
mo, mo o àwè zu nzô yè  
tù na Jezo kò lâ ngo nì  
yà mo.

Sankto Maria, ta Nzapà,  
sambela he è ašio zì, ndè,  
nà ngoi me gbandà o  
kpwili nì.

Amen.

### N. 150

*Français:* Afrique - Ngbandi.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Ngbandi.  
*Deutsch:* Afrika

Balsamum non  
mistum odor meus  
(Lecl. XXIV 21)

## AVE MARIA

Nsannan Maria awê  
lune nê ngratia, Sangwe  
a de nê we, e namsan a  
tinte bebaad, ne epum  
abum adong Jesus a  
namsan.

A Maria awê sang, Nyê  
Dioob, kane ayöle 'jed  
beböl be mbib, bob nê  
punde ejed ekwid.

Amen.

### N. 151

*Français:* Afrique - Nkomo.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Nkomo.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi terebinthus  
extendi ramos meos  
(Zach. XIII)*

## AVE MARIA

Maria losako, oyole  
grasia, Bokonji e la We,  
baint'akuma w'oleka be-  
neditu, la beneditu ibota  
y'ikund'iwe, Yesu.

Santu Maria, Nyang'e  
Nzambe, olosambela ns'a-  
sumuki, ekeko, la nd'ela-  
k'e nyoi enso.

Amen.

### N. 182

*Français:* Afrique - Nkundu.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Nkundu.  
*Deutsch:* Afrika



*Emissiones Iwas... octavo.*  
(Cant. IV, 13-14)

## AVE MARIA

Okul wo na de mana  
saranyi na, Tsoci da be  
we yi albarka da be we  
nyi tatacin nyi zagizi o,  
albarka da o Be We nyi  
eti egi ma o bo Isa.

Lilici Mariyamu, Nna  
nye Soko, togwa yayi, eza  
lefiji, gbani, be kamu  
cucui.

Amin.

### N. 154

*Français:* Afrique - Nupe.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Nupe.  
*Deutsch:* Afrika

*Emisiones suas... locus.*  
*(Cant. IV, 13-14)*

## AVE MARIA

Mbọ Mary, elule eyi  
wo te kēē, Nyaminli elienzi  
be yilaw' wo mmale avinli,  
na be yila ekūnlụ bale  
Jesus.

Mary nwọnzâ-nwọnzâ,  
Nyaminli onli, sele ma ye  
etani vule mma mo, wo  
enne oni ye ẹwule mike.  
Oyeke.

N. 155

*Français:* Afrique - Nzima,  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Nzima.  
*Deutsch:* Afrika



*Quasi gallus vaporavi  
habitationem meam  
(Eccle. XXX, 21)*

## AVE MARIA

O kundue, Maria,  
omuuzä ohenda, Omua  
e ku na, ongue omusima-  
nekua mokati kaakiintu,  
nomusimanekua omuvarua  
guera rjohé Jesus.

Maria omujapuki, hina  
ha karunga, tu indirira  
aanondjo, ngašingeji  
nomoiri hokuša kuetu.

Amen.

### N. 156

*Français:* Afrique - Oŭkuambi,  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Oŭkuambi,  
*Deutsch:* Afrika



*Quasi galbanus vaporavi  
habitationem meam  
(Eccle. XXV, 21)*

## AVE MARIA

Me gni u sanguli, Ma-  
ria, u na bangrassa b'otso,  
Nyambi a dji n'au, u i  
vyoyi bageto b'otso u duma,  
na Iesu o u ma bura, e  
vyoyi batu botso u duma.

Santa Maria, ngudji  
Nyambi, tu sambili Nyam-  
bi, yeto bango ma sumu,  
na nyangu, na vo ilema  
yo tu fu.

Amen.

N. 157

*Français:* Afrique - Pounou.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Pounou.  
*Deutsch:* Afrika

*Mantragorae dederunt  
odorem.*

*(Cant., VI, 15)*

## AVE MARIA

Kamerere Maria oijwi-  
re nema, Omukama ali  
naiwe, wahabwa omugisha  
kukira bakazi bona, na  
Yesu mwana wa nda yawe  
yahabwa omugisha.

Maria mtakatifu nina  
wa Mungu, otwegongoshe-  
reze ichwe bahoni mbwe-  
nu na mu mwanya gwa  
kufa kwaitu.

Amina.

### N. 158

*Français: Afrique - Rubaya.*  
*Italiano: Africa*

*English: Africa - Rubaya.*  
*Deutsch: Afrika*

*Mandragonae desiderunt  
odorem*

(Cont., VII, 13)

## AVE MARIA

Kamerere Maria,  
oywiire enema; Omukama  
aina iwe, ni iwe muberwa  
kukira abakazi bona,  
n'enda eyo watwete, nays  
mberwa, ni Yezu.

Maria Mutakatifu,  
Nyina Muungu, otushabire  
ichwe abafakare, na mbwe-  
nu n'omu kufa kwaitu.

Amina.

### N. 159

*Français:* Afrique - Rubaya (Hayu).  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Rubaya (Hayu).  
*Deutsch:* Afrika

Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Levit. XXV/18)

## AVE MARIA

Nakulaula Maria  
uziyil'ineema Mwene ali  
nawe, wampirwe baraka  
kulusya anaki yonsi ni  
Yesu Mwana wa munda  
yako, wampirwe baraka.

Maria mutakatifu,  
nyina wakwe Mungu utu-  
lombere swene maifyo,  
ndakai ni pa kufwa kwitu.

Amina.

### N. 100

*Français:* Afrique - Rungu (Mambwe).  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Rungu (Mambwe).  
*Deutsch:* Afrika -

Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Ecdi. XXXII)

## AVE MARIA

Ma n'fo, Maria, gratia  
dèna wô mina ta n'li;  
n'té kon lawa né a la lo  
touma né, n'gon né,  
Yézou a kon lawa né.

Maria sumboré, lawa na  
lawa nyanko. wô sibara  
zénalé léa, kana ka wô  
gan wara né.

Amen.

N. 161

*Français:* Afrique - San.  
*Italiano:* Africa >

*English:* Africa - San.  
*Deutsch:* Afrika

*Sicut lilium inter spinas*  
(Ezech. II, 2)

## AVE MARIA

---

Ma mbodye we, Maria  
we di na gras bèni,  
Agnambye di ne we,  
abwetcheke wè mèmbya  
vyagano nè bobadi bese du,  
Jezu gne mono wè, e di  
tèki nè membya mèse du.

Santa Maria, Ghangwè  
Agnambyè, kambina sè,  
sa u be, wo kyawè vakè,  
nè gombe yi sè kè wèko.  
Amen.

N. 162

*Français: Afrique - Soko.*  
*Italiano: Africa*

*English: Africa - Soko.*  
*Deutsch: Afrika*

*Sicut lilium inter spinas*  
(Luce, II, 2)

## AVE MARIA

Dâli Mariâma, mayâ fo  
yiv, o Yâl ohâ hé fo vo,  
vo barkée nu rév vé fop,  
tõ'bi o fud of Yésu a  
barkée.

Mariama fa tidu fané,  
Yay Rôg, hidani in, in  
bakakâd, vé, udiki fo na  
vahtu fa ngon in.

Amini.

N. 163

*Français:* Afrique - Sereer.  
*Italiano:* Africa >

*English:* Africa - Sereer.  
*Deutsch:* Afrika >

*Quasi cypressus in monte Sion  
(Coel. 10911)*

## AVE MARIA

Katule Maria, wokere  
nema, Mukama ali n'obe,  
uli bufuhulwe kukira  
bakima bona, na Yesu,  
Mwana wa mu nda yako  
ali bufuhulwe.

Maria Mutakatifu nyina  
we mwa Mungu, utusabire  
ifwe bakenaguzi, otine ne  
mu shingiro shye kufwa  
kwitu.

Amina.

### N. 164

*Français:* Afrique - Shishumbwa.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Shishumbwa.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi cypressus in monte Sion*  
(Cantic. XXXIII)

## AVE MARIA

Eguhle Maria, ugwele  
igrasia, inkosi ilawe,  
ubongiwe wena esifazini,  
ibongiwe inzalo yesisu  
sako uYesu.

Maria omsankte, Nina  
KaMlimu usikulekele tina  
aboni, katesi lasesikatini  
sokufa kwetu.

Amen.

### N. 465

*Français:* Afrique - Sindebele.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Sindebele.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi oliva speciosa in  
campis. (Eccl. 13:17)*

## AVE MARIA

Mi yer'uwe Maria,  
grasia vo uwe, Orovbohwo  
v'owe ro, we oravherbo-  
vhoke vh'usu r'eya, ora-  
vherhovboke ju omamo  
rev re Jesu.

Maria rofuafo, oni  
r'Oghele re kavhare  
riruinwenwo asokievano,  
voke r'ugwu r'avarhe.

Ise.

### N. 166

*Français:* Afrique - Soba.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Soba.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi oliva speciosa in  
campis. (Luk. XIII)*

## AVE MARIA

Ad'an ku salamei Ma-  
ryamei, karamad bad ka  
buɓɗa Ilah ba ku la joga  
dumar o dan ada u ba-  
rakadeisan o midka urka  
ga ku jira o barakadeisan  
wa 'Isa.

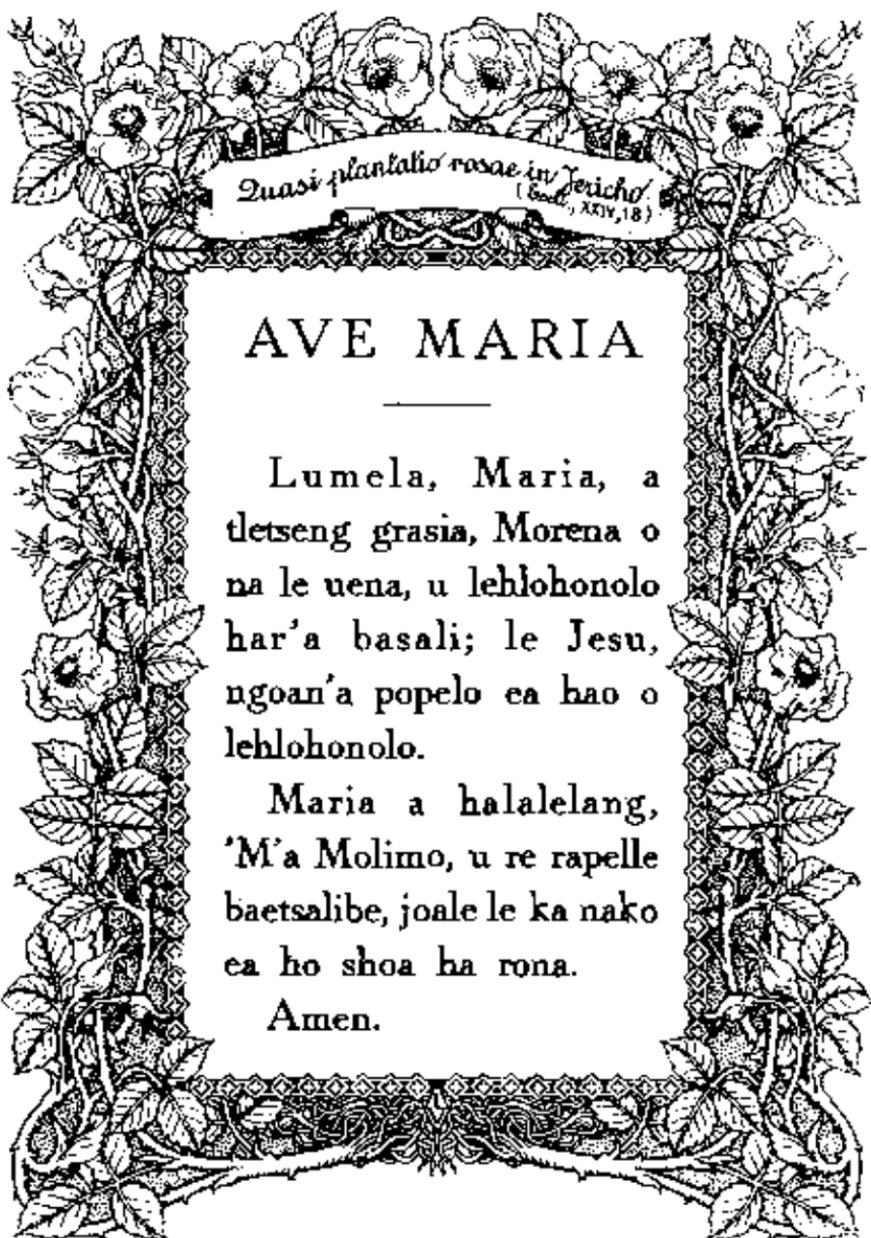
Maryam aulied'ei Ilah  
Hoya disei no bari  
annaga dembigaleh,  
iminka iyo sa ada dimasha  
dayada.

Amin.

### N. 107

*Français:* Afrique - Somalien.  
*Italiano:* Africa - Somalo.

*English:* Africa - Somalian.  
*Deutsch:* Afrika - Somalisch.



*Quasi plantatio rosae in Jericho*  
(Ezech. XLV, 18)

## AVE MARIA

Lumela, Maria, a  
tletseng grasia, Morena o  
na le uena, u lehlohonolo  
har'a basali; le Jesu,  
ngoan'a popelo ea hao o  
lehlohonolo.

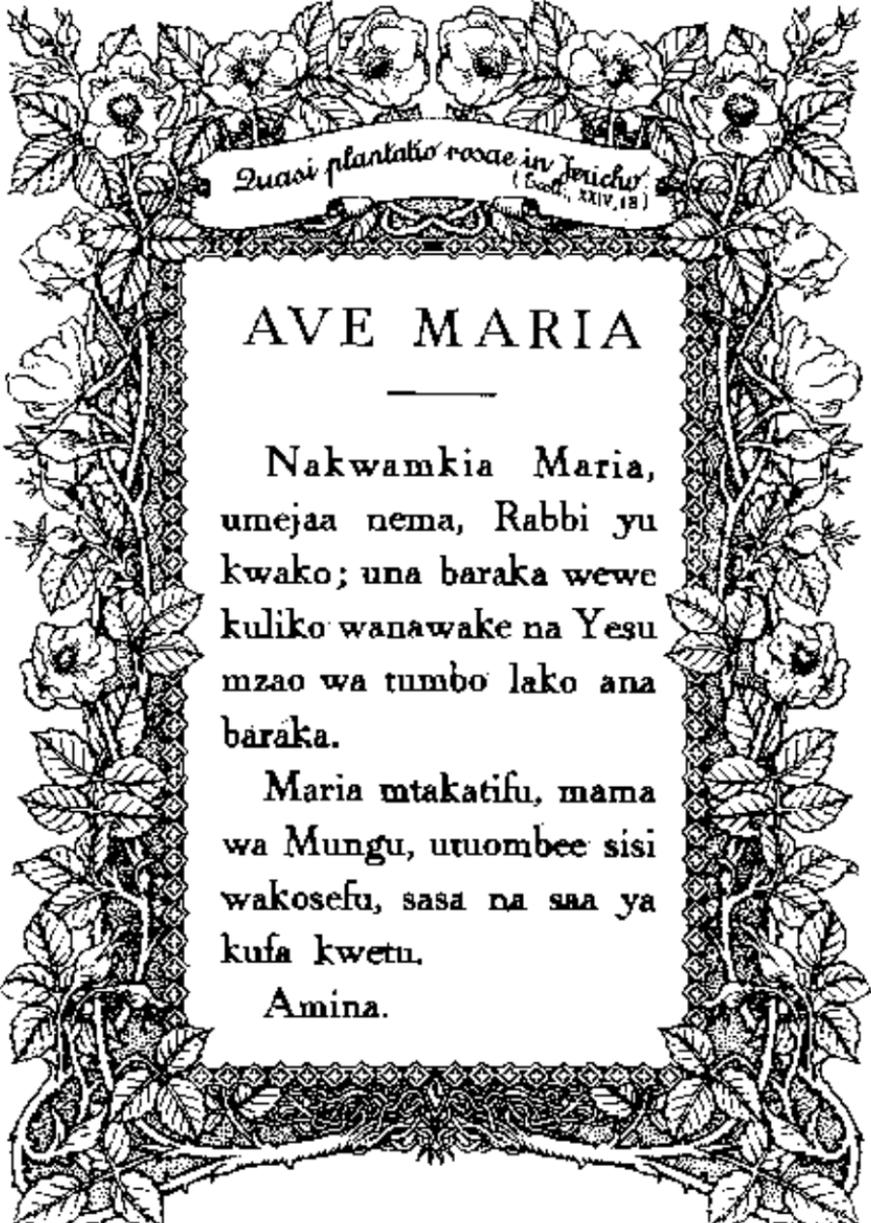
Maria a halalelang,  
'M'a Molimo, u re rapelle  
baetsalibe, joale le ka nako  
ea ho shoa ha rona.

Amen.

### N. 188

*Français:* Afrique - Sutu (Sesuto).  
*Indiano:* Africa        >        >

*English:* Africa - Sutu (Sesuto).  
*Deutsch:* Afrika        >        >



*Quasi plantatio rosae in Jericho*  
(Ezech., XXIV, 18.)

## AVE MARIA

---

Nakwamkia Maria,  
umejaa nema, Rabbi yu  
kwako; una baraka wewe  
kuliko wanawake na Yesu  
mzao wa tumbo lako ana  
baraka.

Maria mtakatifu, mama  
wa Mungu, utuombee sisi  
wakosefu, sasa na saa ya  
kufa kwetu.

Amina.

N. 169

*Français:* Afrique - Swahili.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Swahili.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi vilis fructificari*  
(*Calc. XIV, 25*)

## AVE MARIA

Yetzi' Maria, ogcwele  
igrasia, Inkosi inawe,  
ubusisiwe wena esifaza-  
neni, ibusisiwe nenzalo  
yesisu sako, u Jesu.

'Maria ocwebileleyo,  
'Nina ka 'Nkulunkulu,  
mausikulekele tzina 'zoni  
kaloku, nas 'esikatzini  
sokufa kwetu.

Amen.

### H. 170

*François:* Afrique - Swazi.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Swazi.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi vitis fructificari*  
(Cantic. XLV, 25)

## AVE MARIA

Nakulaula Maria,  
wavuziyineema, Bwana ali  
newe, wapilw'ichanga  
wewe walusya anaki yonsi,  
na Yesu umvyalwa wa  
nda yako, ali n'ichanga.

Maria mtakatifu nyina  
Imungu, utulombere  
sweswe amafya, kasalaka  
n'apa kufwa kwitu.

Amina.

№. 171

*Francis:* Afrique - Tanganyika.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Tanganyika.  
*Deutsch:* Afrika

*Flouoruat malis punicis*  
(Cent. VII. 17.)

## AVE MARIA

Tonte negui se uwa  
Maria, uwa lunmen n'afua,  
Bobo negui yi Nwen, Uwa  
gui ne bemse anten-ne  
giki ne bemse wan lua-  
ne uwa, Jesus,

Maria nwaane, naa  
Feyine, sense se ges, gelle-  
awoobuigha, luin ne se lu  
kfu ne ges.

Aye-gui-ti.

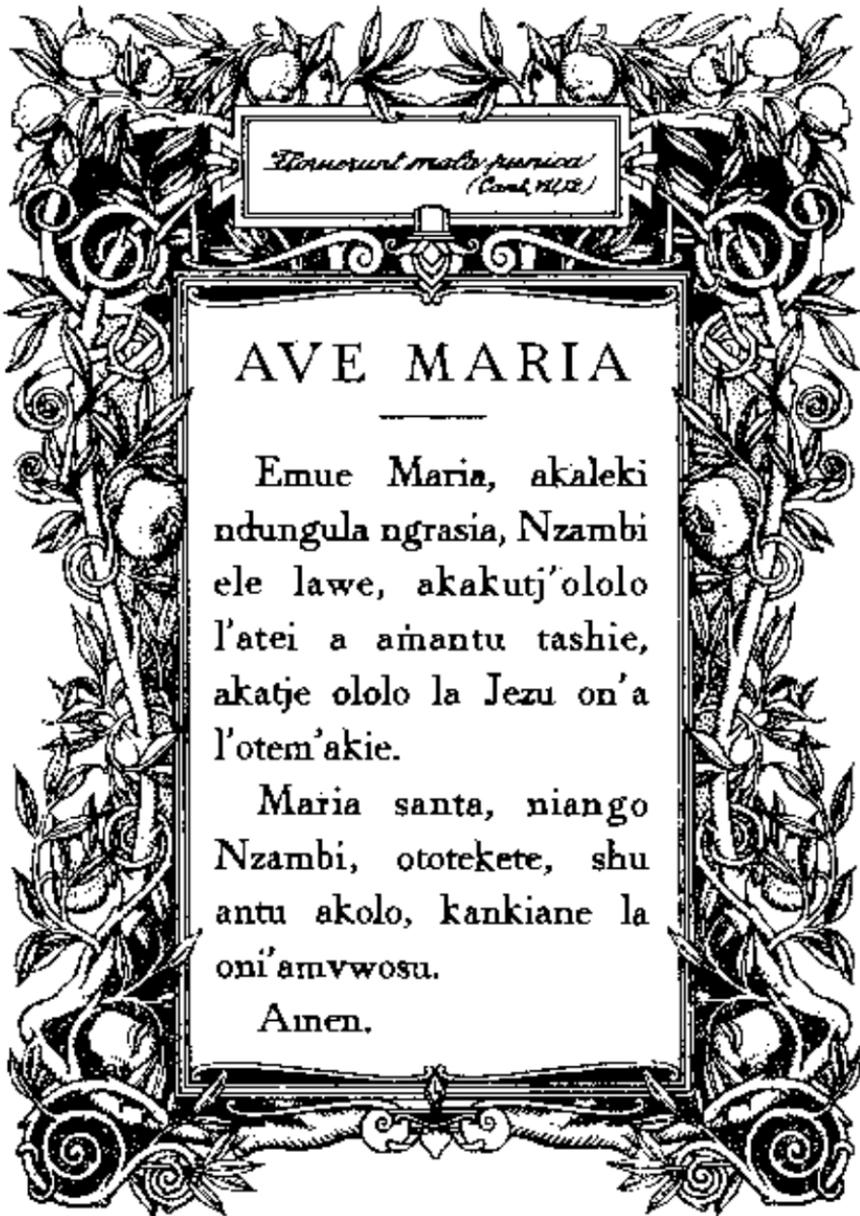
### N. 172

*Français:* Afrique - Tange-Kom.

*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Tange-Kom.

*Deutsch:* Afrika



*Flouorunt malo purica*  
(Cant. VII, 2.)

## AVE MARIA

Emue Maria, akaleki  
ndungula ngrasia, Nzambi  
ele lawe, akakutj'ololo  
l'atei a amantu tashie,  
akate ololo la Jezu on'a  
l'otem'akie.

Maria santa, niango  
Nzambi, ototekete, shu  
antu akolo, kankiane la  
oni'amvwosu.

Amen.

### N. 173

*François*: Afrique - Tebitetela (Nkumbu).    *English*: Africa - Tchitetela (Nkumbu).  
*Italiano*: Africa    „    „    *Deutsch*: Afrika    „



*Nardus moa dedit odorem  
suum (Cant. 1, 11)*

## AVE MARIA

Me mbega we, Marie,  
w'ameloula ma grâce;  
Nzami lli na we; ameb-  
vyere we ontsa akari bwosi;  
amebvyere se Jesus,  
mwana w'abouti we.

Sainte Marie, ngougou  
a Nzami, seme ma bisi  
ba lesa apeche, loubou na  
tsougou l'akwa bisi.

Amen.

### N. 174

*Français: Afrique - Tégou (Alima).    English: Africa - Tégou (Alima).  
Italiano: Africa                            Deutsch: Afrika*



*Quasi oliva speciosa in campis*  
(*Psalm. XLV, 19*)

# AVE MARIA

አጎረተተረ = ጠርፎ ም = ሰላም = ለእኔ =  
በላሊናኒ = ቁጥጥል = በሥጋኒ = ቁጥጥል =  
ዘኮንኒ = ደረ = ፀገዖቶ = እግረሰብሐር = እኖ =  
ዘእኒ = ሰላም = ሰኒ = እንግብ = እንሸቲ =  
ከብርክቲ = እኒ = ደረ = ከርሥኒ = ፍሬ =  
እውን = ቡረክ = እኖ = —  
እጸጋ = ዘመልእኒ = ፍሥሐቲ = እግረሰብሐር =  
ምሳኒ = ጸሰ = ደብልኒ = ኃጢአተና = ደቀር =  
ምእንቲ = ኪብላልና = ላብ = ፍቀር = ወዩኒ =  
እየሱስ = ክርስቶስ = ለምጥልና = ጸልፎልና =  
እመን =

N. 179

*Français:* Afrique - Tigrigna.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Tigrigna.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi myrrha electa dedi  
suavitatem odoris*  
(Luch., XXV, 30)

## AVE MARIA

Wa Bonwa, Maria, o  
zywide grasya, mwaami  
nkwa li ku li nduwe.  
Nduwe o yandwa akati  
ka banakazi, a walo ngu  
u yandwa mwana wa da  
lyako, Yesn.

Mariya musante, Ba-  
nyina Leza, ko twiiminina  
sunu iswe twa bija. U  
ka twiiminine a buzuba  
mbo tu zoo kufwa.

Amene.

K. 177

*Français: Afrique-Tonga (Bantu-botsarwe). English: Africa-Tonga (Bantu-botsarwe).  
Italiano: Africa > > Deutsch: Afrika > >*







Quasi  
cedrus  
exaltata  
sum in  
Libano  
(Ecc. XLV)

## AVE MARIA

I thu e Maria grasia  
ovo e, Onomoloa o gbe  
e, a zothe n'a n'ikpotso-  
kpo; in otheuzemi o yo  
ovi agu e Jesu.

Ugwam Maria Iy'Osi-  
neg'ba lama ya ma, ma  
ni ma ke, ogwa lag'orie  
egwi ma.

Inyiolo.

### N. 180

*Français:* Afrique - Ullano.  
*Italiano:* Africa >

*English:* Africa - Ullano.  
*Deutsch:* Afrika >



Quasi  
cedrus  
exaltata  
sum in  
Libano  
(Ezech., XLVII)

## AVE MARIA

Gni va ku sangili,  
Maria, u na grasa tsi otsu;  
Niambi a i n'aku, u vioha  
ba hétu botsu, na Iesu  
Muana aku a vioha bantú  
botsu.

Santa Maria, nguia  
Niambi, du sambili Niambi  
tsetu bis ma bi namapapa  
na va hilema hi du fu  
du etu.

Amen.

N. 184

*Français:* Afrique - Varama.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Varama.  
*Dutch:* Afrika

*Ego sum convallium*  
(Cant. II)

## AVE MARIA

I ku bila, Maria, uel'i  
grassa; Nzambi ke i aku,  
nge viokesse ba kiento  
b'osso muna ku vuma, i  
Jesu li kundi li ki vumu  
ki aku u vuma.

Santa Maria, mama  
Nzambi, tu sambila besso  
banga ma sumu, abubu i  
mu ntangu lu fua lu itu.

Amen.

### N. 182

*Français:* Afrique - Vili.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Vili.  
*Deutsch:* Afrika

*Capitulum consuetum*  
(Cont. II)

## AVE MARIA

Negû nâ la, Mariâma,  
fës ngâ'k yiv, Borom  
b'ange'k yov, barké nga  
ti digen nî nepa, ti Jésu  
sa Dom u bir barké nâ.

Mariâma mu selâ mi,  
Ndey u Yalla, nânal nu  
nun bakarkal yi, legi ak  
ta sunu vahtu'di.

Amin.

### N. 183

*Français:* Afrique - Voloff.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Voloff.  
*Deutsch:* Afrika

*Quasi palma excelsa sum in Cades*

*(Salm. CXXV. 18)*

## AVE MARIA

Menu gni sanghila  
ndiaiu, Maria, a dassaka na  
grassa, Agnambi ai n'aku,  
ndiaiu u vioka ba kento  
b'etso muna grassa na muna  
ku kinzima, na Iesu Muana  
di fumu di aku a vioka  
bantu b'etso muna grassa  
na muna ku kinzama.

Santa Maria, Mama  
Agnambi, du sambila  
Agnambi ietudu kaku na  
sumu, vavava na muna ki  
lombi ki du fu du etu. Amen.

### N. 184

*Français:* Afrique - Vuku.

*Italiano:* Aŕica

*English:* Africa Vuku.

*Deutsch:* Afrika

*Quasi palmarum exultatio sum in Credo*  
(Luci, 187/18)

## AVE MARIA

A Maria ozele lufefe,  
inKosi inawe, usikelelwe  
Wena pakati kwabafazi,  
sisikelelwe nesiqamo  
sesizalo u Yesu.

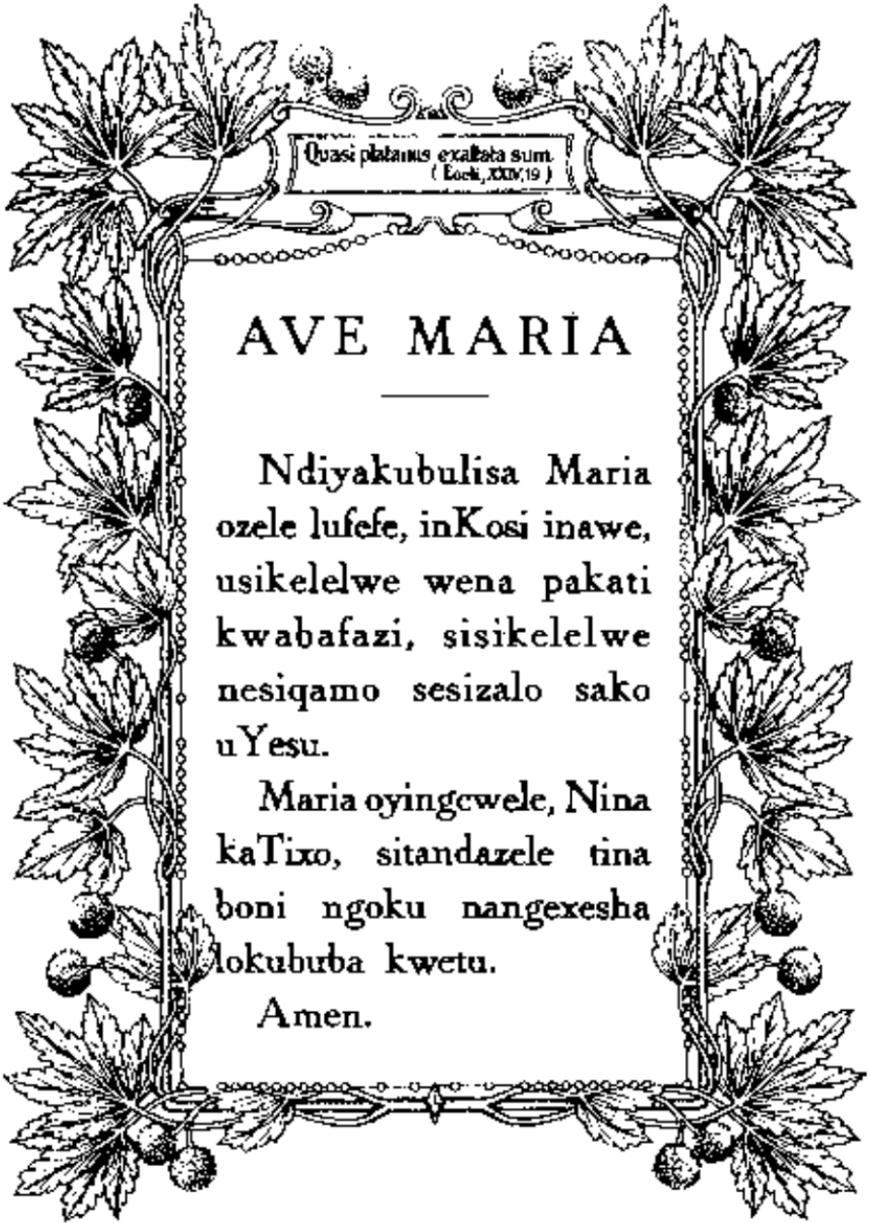
Maria oyingwele, Nina  
ka Tixo, si tandazele tina  
boni ngoku nangexesha  
lokububa kwetu.

Amen.

### N. 185

*Français:* Afrique - Xosa.  
*Italiano:* Africa >

*English:* Africa - Xosa.  
*Deutsch:* Afrika >



Quasi platanus exaltata sum.  
(Ezek., XXIV, 19.)

## AVE MARIA

Ndiyakubulisa Maria  
ozele lufefe, inKosi inawe,  
usikelelwe wena pakati  
kwabafazi, sisikelelwe  
nesiqamo sesizalo sako  
uYesu.

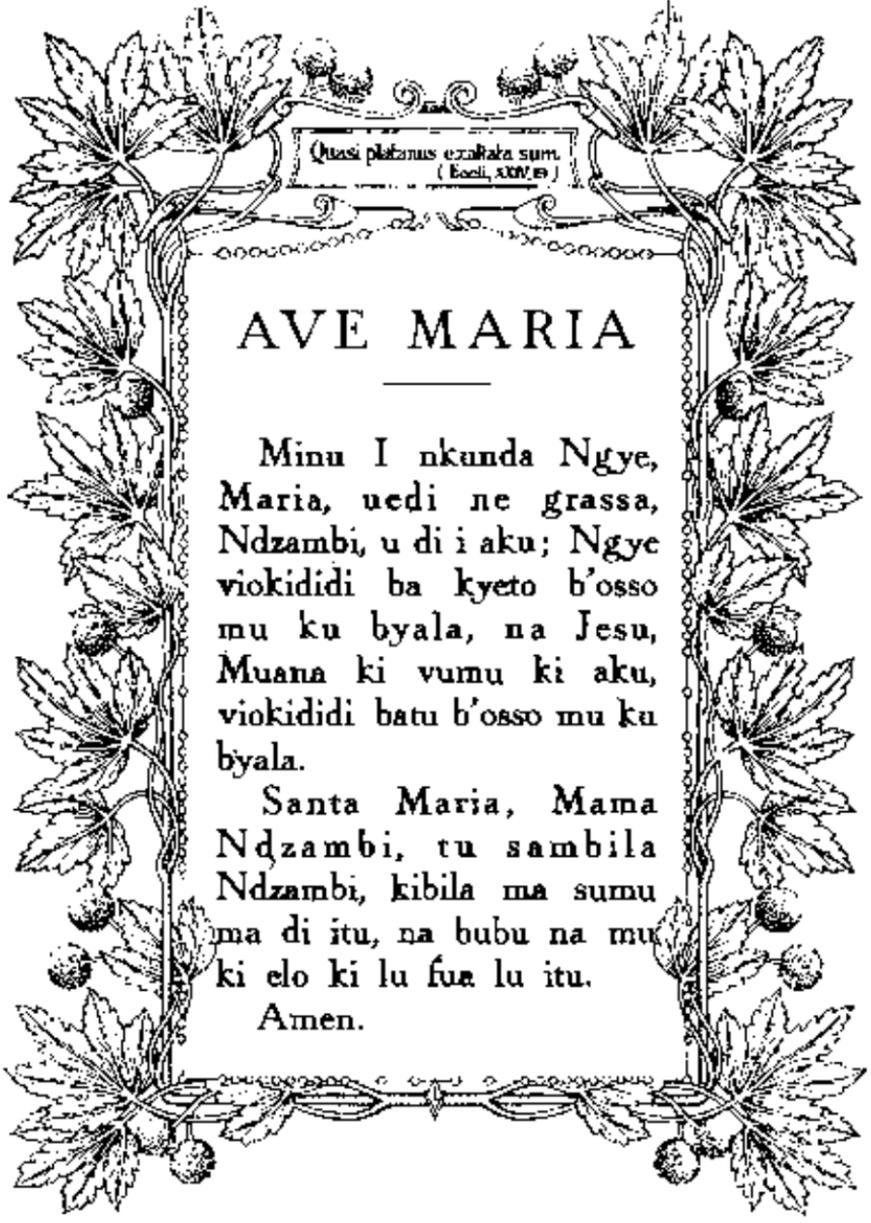
Maria oyingwele, Nina  
kaTixo, sitandazele tina  
boni ngoku nangexesha  
lokububa kwetu.

Amen.

### N. 166

*Français:* Afrique - Kona-Kahr.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Kona-Kahr.  
*Deutsch:* Afrika



Quasi platanus exaltata sum.  
(Eccli, XXXV, 19)

## AVE MARIA

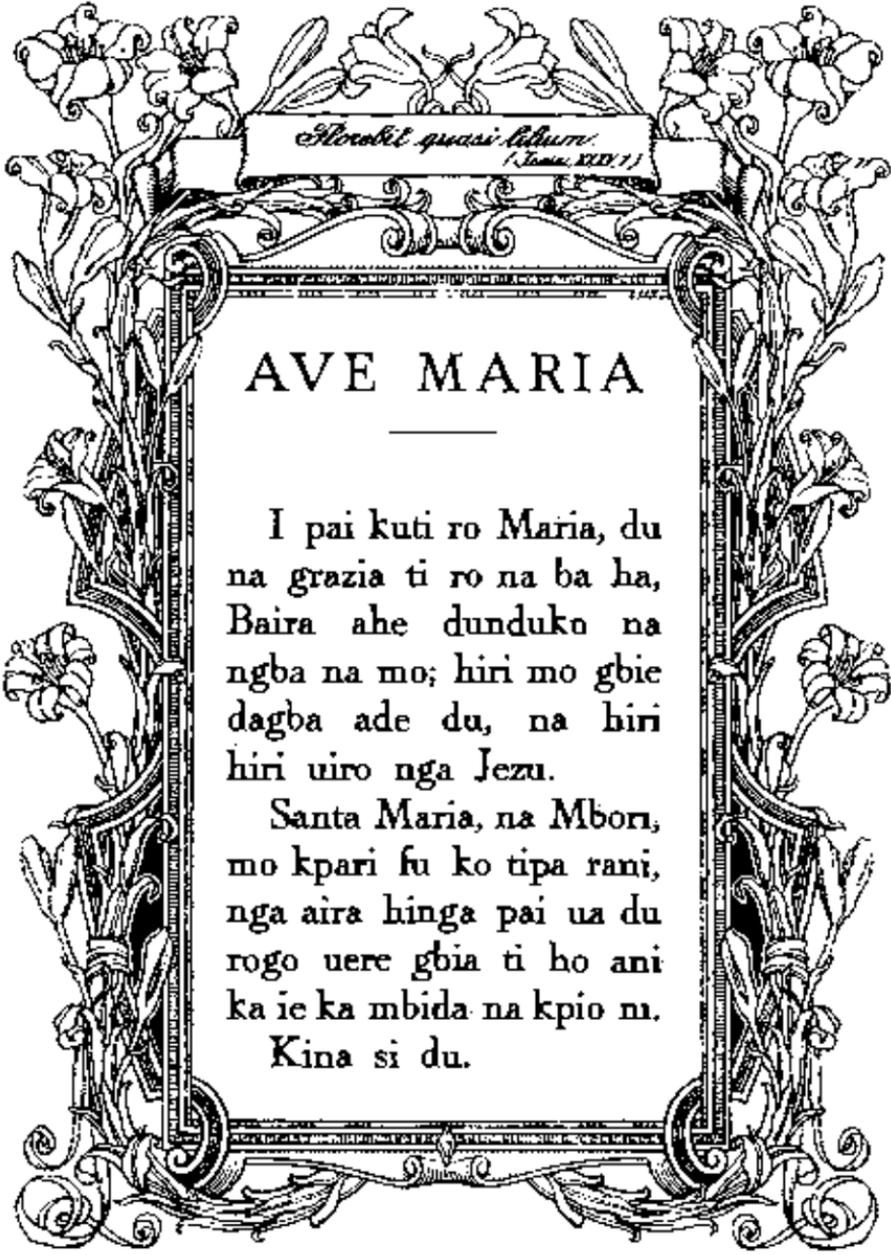
Minu I nkunda Ngye,  
Maria, uedi ne grassa,  
Ndzambi, u di i aku; Ngye  
viokididi ba kyeto b'osso  
mu ku byala, na Jesu,  
Muana ki vumu ki aku,  
viokididi batu b'osso mu ku  
byala.

Santa Maria, Mama  
Ndzambi, tu sambila  
Ndzambi, kibila ma sumu  
ma di itu, na bubu na mu  
ki elo ki lu fua lu itu.  
Amen.

### N. 187

*Français:* Afrique - Yombi.  
*Italiano:* Africa

*English:* Africa - Yombi.  
*Deutsch:* Afrika



*Strophil quasi-lilium*  
(Linnæi, XLIV, 1)

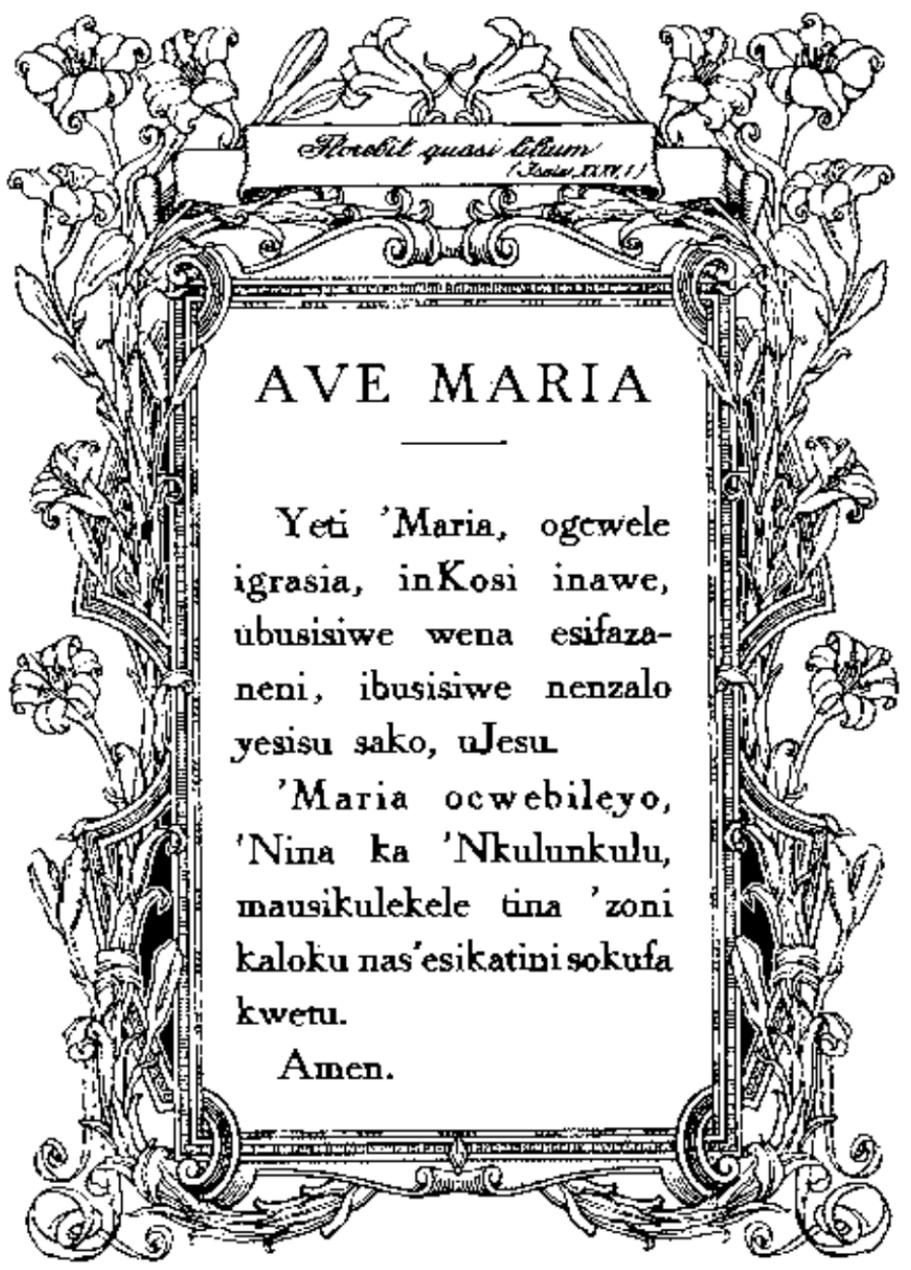
## AVE MARIA

I pai kuti ro Maria, du  
na grazia ti ro na ba ha,  
Baira ahe dunduko na  
ngba na mo; hiri mo gbie  
dagba ade du, na hiri  
hiri uiro nga Jezu.

Santa Maria, na Mbori,  
mo kpari fu ko tipa rani,  
nga aira hinga pai ua du  
rogo uere gbia ti ho ani  
ka ie ka mbida na kpio ni.  
Kina si du.

### N. 126

*Français:* Afrique-Zandeh (Nyam-Nyam). *English:* Africa-Zandeh (Nyam-Nyam).  
*Italiano:* Africa - > *Deutsch:* Afrika.



*Florabit quasi lilium*  
(Isaie, LXXI)

## AVE MARIA

Yeti 'Maria, ogwele  
igrasia, inKosi inawe,  
ubusisiwe wena esifaza-  
neni, ibusisiwe nenzalo  
yesisu sako, uJesu.

'Maria ocwebileyo,  
'Nina ka 'Nkulunkulu,  
mausikulekele tina 'zoni  
kaloku nas'esikatini sokufa  
kwetu.

Amen.

N. 189

*Français:* Afrique - Zulu.  
*Italiano:* Africa        »

*English:* Africa - Zulu.  
*Deutsch:* Afrika        »



# AMERIKA



Balsamum non  
mistum odor meo  
(Ecol. xviii)

## AVE MARIA

Mali kedalamikol  
passankogowan wliwa-  
wogan Ne Logmôma  
Kwijthamekw, kolal-  
megwesitali phanemikokta  
wlalmegwat keminkogan  
tali khagak Jasos.

Wawassi Mali, ktchi-  
Niwas kw wigawessa,  
winowôswawina saagawa  
kosowinowiak, nikwobi,  
ta tônia doji kadawi mat-  
chinaak.

Ni alatch.

### N. 190

*Français:* Amérique - Abensqui.  
*Italiano:* America

*English:* America - Abenskee.  
*Deutsch:* Amerika - Abensqui.

*Quasi seraphinus  
extendi manus meas  
(Isa. LXVI)*

## AVE MARIA

Kiávaru Maria kpante  
lájep Arcakercís Ciáuls-  
kuá, cil lájep ak-kiai  
kiálakiai Scérkrs, lájep  
kiauls Ajol Iesús.

Hátukalaj Maria Ciáp.  
Arcakercís káolpak kiáuls  
álukskie-kál huálakscia  
pélieri laufg kiánaro áluks-  
kié-kál táf.

Hita.

### N. 191

*Français: Amérique - Alcalufe.*  
*Italiano: America*

*English: America - Alcalufe.*  
*Deutsch: Amerika - Alcalufsch.*

*Quasi serpens  
extendi ramos meos  
(Gen. 3, 7)*

## AVE MARIA

Kit anamikon Mani, mwe-ckineckagoian kiteirwa onicicü-wewin; kije Manito ki mama-wiitim; kakina endatciwate ikwewak kin awacamenj ki kiteitwawinigo, gaie kiritwawina Jesus ka anicinabewiitisoré kiawing.

Kiteitwa Mani, kije Manito wekwisisimate gaganotamawicinam neta patatiang, nongom gaie wi nipoiang gaganotamawicinam.

Kekona ki ingi.

### N. 192

*Français:* Amérique - Algonquin.  
*Italiano:* America

*English:* America - Algonquin.  
*Deutsch:* Amerika - Algonquinisch.

*Emissiones. Lucas... , c. 10. 11.*  
*(Cant. IV, 13-14)*

## AVE MARIA

Uvchieimi Maria,  
Diostani ghracia meu  
opoleimi señor Dios eimi  
eguta miey, vill pudomo  
meu yod cumeymi, tami  
puemeu lleghluchi Jesus  
yod cumey cay.

A Santa Maria, virghen  
Diosni ñuque, inchim taiñ  
huerileavoe chegen  
uvchidugunmamoñ ta-  
Dios, veula, ape -laliñ cay.  
Amen Jesus.

### N. 193

*Français:* Amérique - Araucan.  
*Italiano:* America

*English:* America - AMUCAN.  
*Deutsch:* Amerika - Araukanisch.

*Emissiones luac. . . . crocus.*  
*(Cont. IV, 13-14)*

## AVE MARIA

Hamppatjama Maria,  
Diosna graciapampi phoca-  
tatahua, Dios Apu-ssahua  
humampi canqui, huarmi-  
nacatha collanatapi puraca-  
mathsa yuriri huahhua-  
masca, Jesu-ssa collana-  
raqui-pi.

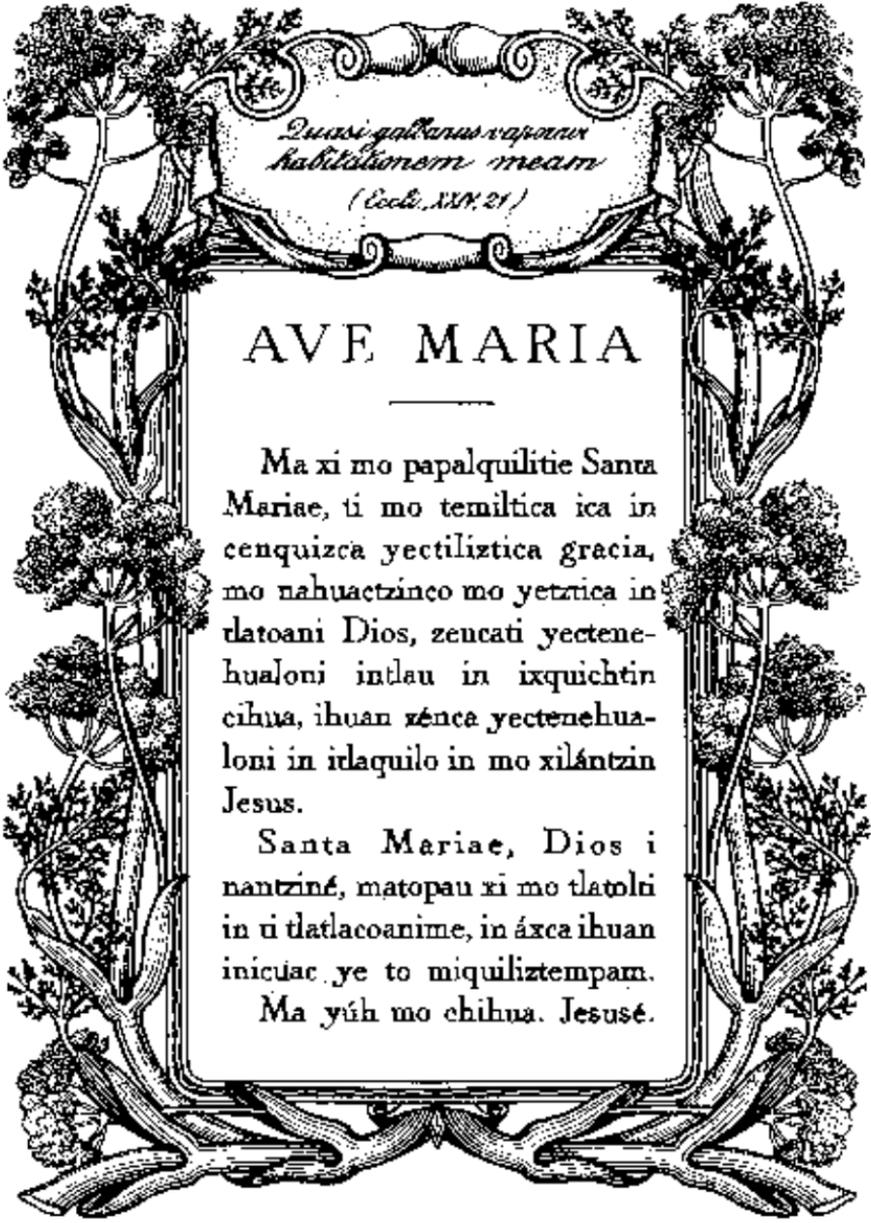
Santa Maria, Diosna  
taycapa, buchajtanaracassa-  
laycu hamppatarapita  
hichasa, hihuaña-ssa-  
pachansa uc'hamaraquí.

Amen.

### N. 194

*Français:* Amérique - Aymara.  
*Italiano:* America

*English:* America - Aymara.  
*Deutsch:* Amerika



*Quasi galbanus vaporum  
habitationem meam  
(Eccle. XXX. 21)*

## AVE MARIA

Ma xi mo papalquilitie Santa  
Mariae, ti mo temiltica ica in  
cenquizca yectiliztica gracia,  
mo nahuactzinco mo yetztica in  
datoani Dios, zeucati yectene-  
hualoni in tlau in ixquichtin  
chua, ihuan xēnca yectenehua-  
loni in itlaquilo in mo xilāntzin  
Jesus.

Santa Mariae, Dios i  
nantziné, matopau xi mo tlatoli  
in ti tlatlacoanime, in áxca ihuan  
inicuac ye to miquliztempam.  
Ma yúh mo chihua. Jesusé.

### N. 195

*Français: Amérique - Astroc.*  
*Italiano: America*

*English: America - Astroc.*  
*Deutsch: Amerika - Amekisch.*



*Quasi gallinæ vocatur  
habitationem meam  
(Eccl. 30, 21)*

## AVE MARIA

Ave Maria, cheia de  
graça, o Senhor é com vosco,  
bem dita sois entre as  
mulheres, e bem dito é o  
fructo do vosso ventre  
Jesus.

Santa Maria, mãe de  
Deos, rogae por nós pec-  
cadores, agora, e na hora  
da nossa morte.

Amen.

### N. 108

*Français:* Amérique - Brésilien.

*Italiano:* America - Brasiliano.

*English:* America - Brazilian.

*Deutsch:* Amerika - Brasilianisch.

*Mandragerae odoratum*

(Cant., VII, 13)

## AVE MARIA

Ne tta nit'on Marie,  
ot'ie udjon aonla nuntié,  
kadjou ne dzie me wa'on  
at'ai, tseku t'akeanettie  
odadzi netsi yindiude'a,  
ne zi tta sedai Jesus odadzi  
me tsi yindiude'a.

Odadzi ne tsi yindiude'a  
Marie, Meonedjer man  
meli, naonketchele na'a  
odindiyetch, du tcho tta  
neshik'i ottadzi.

Gunu tcho gaouttie.

### N. 107

*Français:* Amérique - Castor.  
*Italiano:* America

*English:* America - Castorian.  
*Deutsch:* Amerika - Castor.

*Mantragorae dederunt  
odorem*

(Cant., VII, 13)

## AVE MARIA

Klahawiyam Mali,  
maika pati kopa lagrace,  
Sahalé-Tayé kanamokst  
maika, maika ilep tlous  
kopa kanawé kloutchémin,  
ilep tlous maika tanas Jesu.

O tlous Mali, iaka  
mania kopa Sahalé-Tayé,  
mamouk stiwilh kopa  
Sahalé-Tayé pous nsaika,  
massachi télikom, alta pi  
alke pous nsaika chako  
memelous.

Tlous pous kakwa.

### N. 198

*Français:* Amérique - Chinok.

*Italiano:* America

*English:* America - Chinok.

*Deutsch:* Amerika

Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Col. 1, 11, 18)

## AVE MARIA

אָבֵן אַרְבֵּי, לֵב, דִּבְרֵי אֲדָמָה  
אֲבֵן אַרְבֵּי אֲדָמָה אֲבֵן אַרְבֵּי אֲדָמָה  
אֲבֵן אַרְבֵּי אֲדָמָה אֲבֵן אַרְבֵּי אֲדָמָה  
אֲבֵן אַרְבֵּי אֲדָמָה אֲבֵן אַרְבֵּי אֲדָמָה

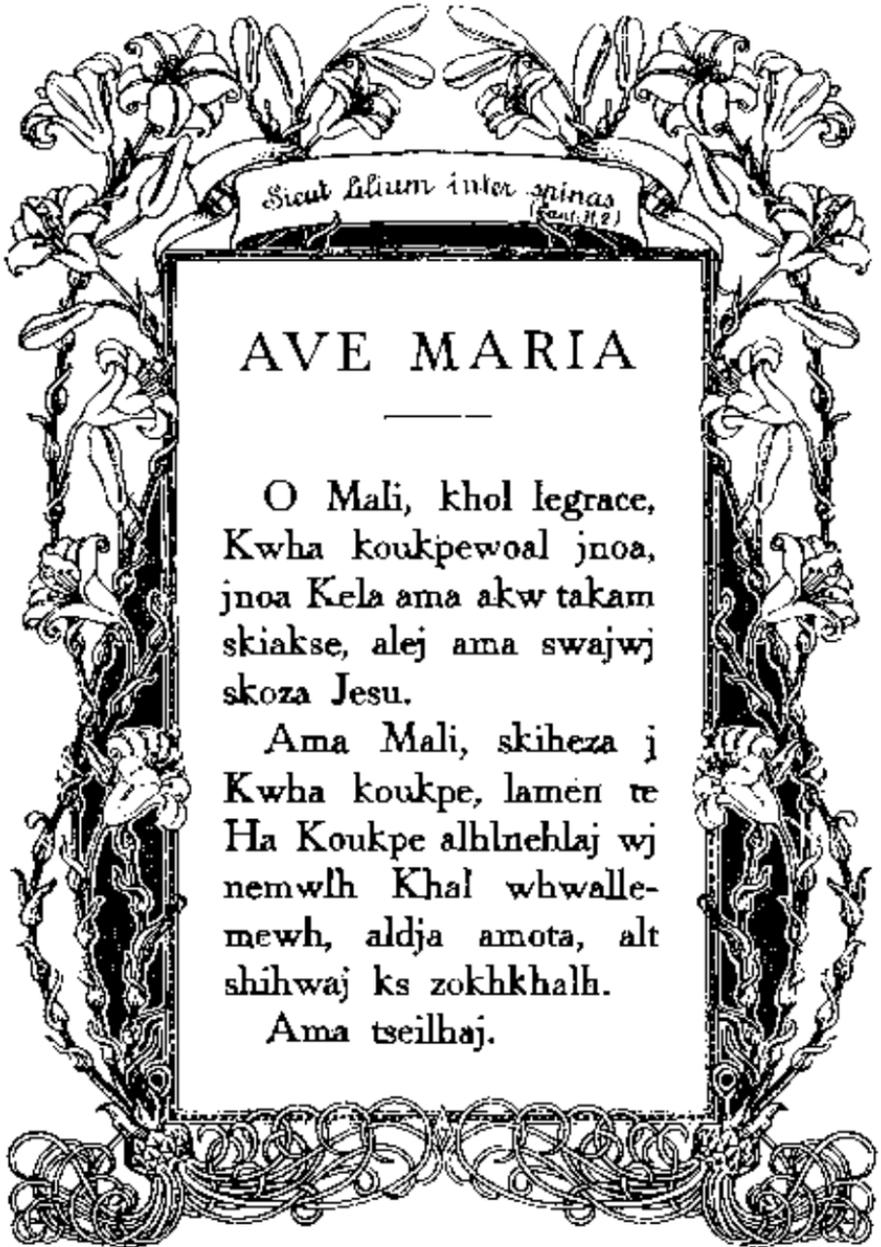
אֲבֵן אַרְבֵּי אֲדָמָה אֲבֵן אַרְבֵּי אֲדָמָה  
אֲבֵן אַרְבֵּי אֲדָמָה אֲבֵן אַרְבֵּי אֲדָמָה  
אֲבֵן אַרְבֵּי אֲדָמָה אֲבֵן אַרְבֵּי אֲדָמָה

N. 199

*Français:* Amérique - Chipewyan. *English:* America - Chipawayan.  
*Italiano:* America *Dzawak:* Amerika - Chipewyan.







*Sicut Lilium inter spinas*  
(cant. 112)

## AVE MARIA

---

O Mali, khol legrace,  
Kwha koukpewoal jnoa,  
jnoa Kela ama akw takam  
skiakse, alej ama swajwj  
skoza Jesu.

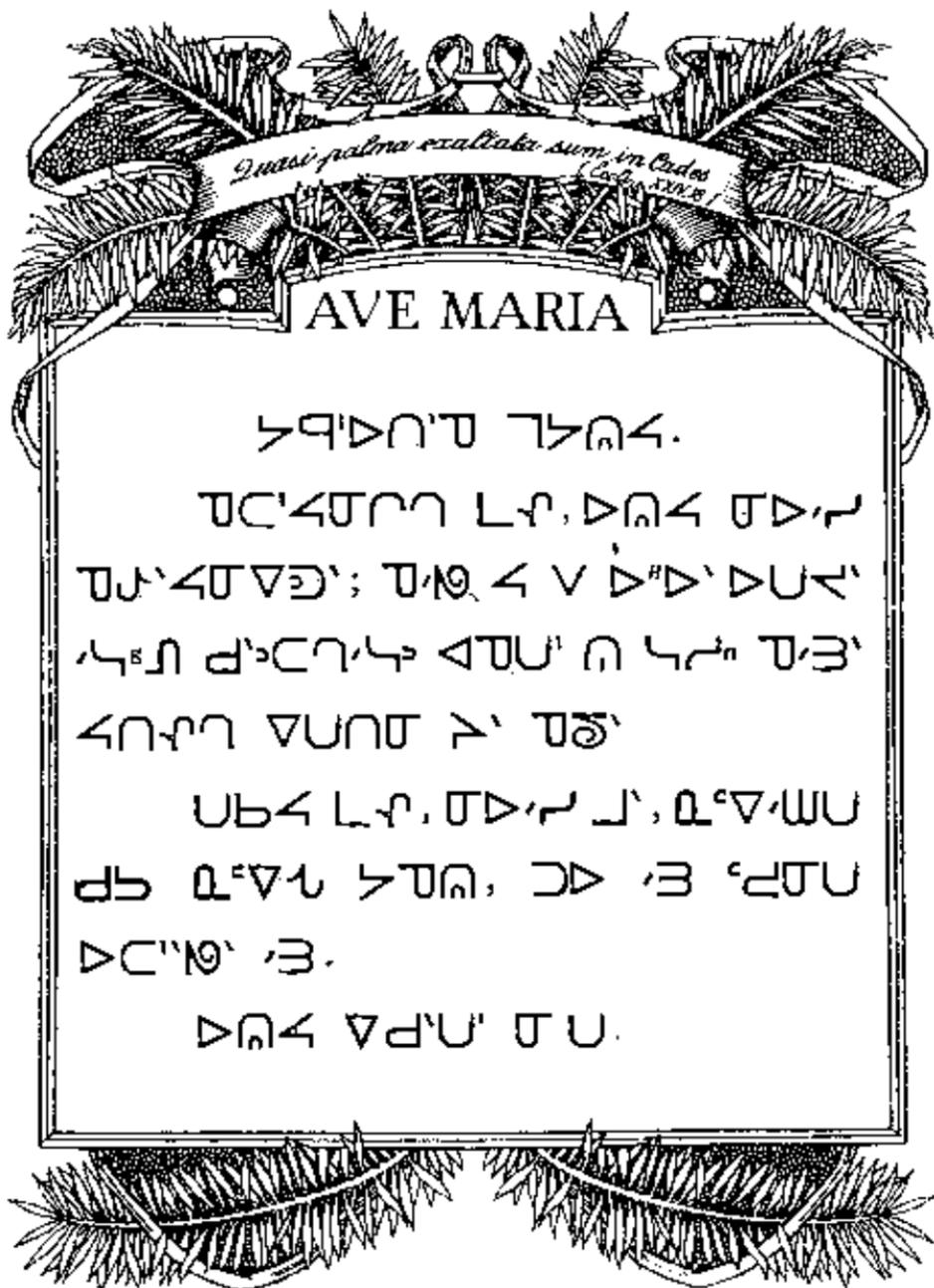
Ama Mali, skiheza j  
Kwha koukpe, lamén te  
Ha Koukpe alhlnehlahj wj  
nemwlh Khal whwalle-  
mewh, aldja amota, alt  
shihwaj ks zokhkhahh.

Ama tseilhaj.

**N. 202**

*François: Amérique - Douglas.*  
*Italiano: America*

*English: America - Douglas.*  
*Deutsch: Amerika*



אֲבִי הַשָּׁמַיִם

אֲבִי הַשָּׁמַיִם אֲבִי הַשָּׁמַיִם  
 אֲבִי הַשָּׁמַיִם אֲבִי הַשָּׁמַיִם  
 אֲבִי הַשָּׁמַיִם אֲבִי הַשָּׁמַיִם  
 אֲבִי הַשָּׁמַיִם אֲבִי הַשָּׁמַיִם

אֲבִי הַשָּׁמַיִם אֲבִי הַשָּׁמַיִם  
 אֲבִי הַשָּׁמַיִם אֲבִי הַשָּׁמַיִם  
 אֲבִי הַשָּׁמַיִם אֲבִי הַשָּׁמַיִם

אֲבִי הַשָּׁמַיִם אֲבִי הַשָּׁמַיִם

N. 203

*Français:* Amérique - Esclave.  
*Italiano:* America - Schiavo.

*English:* America - Slave.  
*Deutsch:* Amerika - Sklaven.



Quasi olivæ speciosa in  
campis. (Eccl. 13:17)

## AVE MARIA

Kuwianamîk, Mari, illu-  
mertauwutit saimanermik,  
Nunaliub illariwâtit sai-  
martaunerksauwutit arna-  
nit tamênit, ernillu Jesuse  
saimartaunerksauriwok.

Ibyornêtutit Mari, Nu-  
naliub anânariwâtit uwa-  
gulli idluitulliinartogut,  
soraerniarnak tuksiaruti-  
luta, mannalu, taimaktauk  
tokkolerviksawut nelliut-  
tikpat.

Taima ilerli.

### N. 204

*Français:* Amérique - Esquimau.  
*Italiano:* America - Eschimese.

*English:* America - Eskimo.  
*Deutsch:* Amerika .

*Quasi cyprius in monte Sion*  
(Luce, XXI, 7)

## AVE MARIA

Najachijira Maréigua  
pia, Maria, piraratuzu pia  
anaura, Maréigua puma,  
kapurainzu pia néinkoin  
jiéyu zupushuay, je kapu-  
rainña shichon puré Jesus.

Purazu Maria, eyu  
Maréigua, muriara guaoje  
kainjararirua joru je autépa  
guaya.

Amen.

### N. 208

*Français:* Amérique - Goajiro.

*Italiano:* America

*English:* America - Goajiro.

*Deutsch:* Amerika

*Quasi cypressus in monte sion.*  
(Ecdi, XXV, 17.)

## AVE MARIA

Ave Maria, graça recé  
tynycembaé, ndé irunamo  
ianda iara recou, imo, béu  
catupyramo eroico cunha  
cui, imombéu catupyrabé  
ndemembyra Jesus.

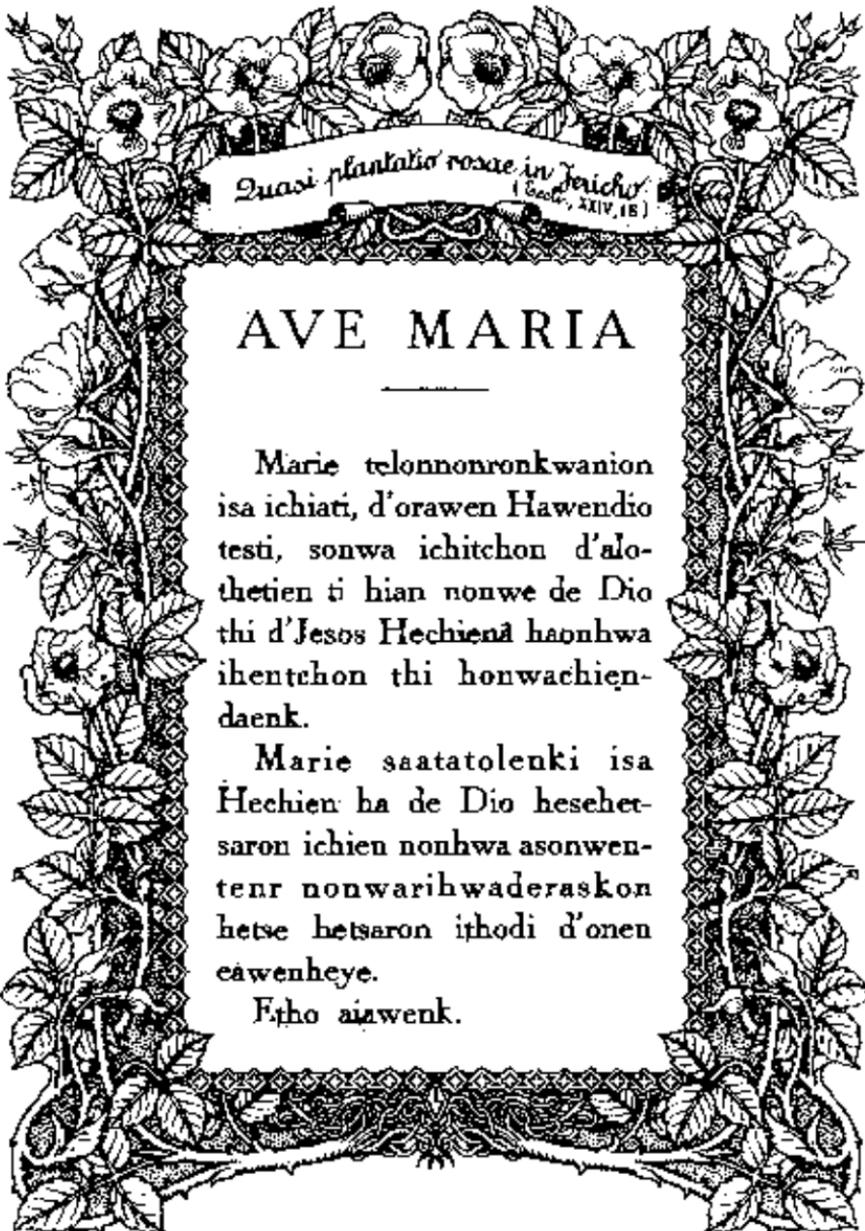
Santa Maria, Tupa cy,  
etupa mongheta oré ian-  
gaipabae rececoyr, ira, oré  
iékyl oré rumbeno.

Amen.

### N. 208

*François:* Amérique - Guarani.  
*Italiano:* America >

*English:* America - Guarani.  
*Deutsch:* Amerika >



*Quasi plantatio rosae in Jericho*  
(Ezech., XXIV, 18)

## AVE MARIA

Marie telonnonronkwani  
isa ichiati, d'orawen Hawendio  
testi, sonwa ichitchon d'alo-  
thetien ti hian nouwe de Dio  
thi d'Jesus Hechienā haonhwa  
ihentchon thi honwachien-  
daenk.

Marie saatatolenki isa  
Hechien ha de Dio hesehet-  
saron ichien nonhwa asonwen-  
tenr nonwarihwaderaskon  
hetse hetsaron ithodi d'onen  
eawenheye.

Ejho aiawenk.

N. 207

*Français:* Amérique - Huron.  
*Italiano:* America

*English:* America - Huron.  
*Deutsch:* Amerika



Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Isa. XLIV, 18)

## AVE MARIA

Onwari teconnoronk-  
wanions, ise tsiati ioiane-  
renstakwa, Raweeniiio  
senikwekon, sonhaanakon-  
nhetien tsini biakomniensta  
ne Niiio, Iesos oni hetsie-  
nha raonhaa tsini honwa-  
sennaiens.

Onwari saiatatokenti,  
Niiio hetsienha, takwate-  
rennaienhas ionkwariwa-  
nerahakskon, nonwa nok  
oni tsi nentiakwenheion-  
sere. Ethonaiawen.

### N. 208

*Français:* Amérique - Iroquois.  
*Italiano:* America - Irochese.

*English:* America - Iroquien.  
*Deutsch:* Amerika - Irokerisch.



*Quasi vitis fructificari*  
(Colo. III, 23)

## AVE MARIA

Ave Mariya; ashi ya pangamasa jeauai, taita Yusa amue ti aneama, uruka ti make pujamue, amiñu uchi Jesus amuesha nuki, tuke nungana aneasti.

Santa Mariya, Jesus nukuru, inuma Yusa chichasta, uña aneako yamai kajerkaipa, ukuna mesermatahe tungurana uichati nayaimbi umiñerum.

Turuati.

N. 209

*Français:* Amérique - Jivara.  
*Italiano:* America

*English:* America - Jivara.  
*Deutsch:* Amerika

*Quasi vitis fructificari*  
(*Gal. III, 8*)

## AVE MARIA

Hoi chin-koiti-o Marie,  
Ku-nkoezelze tu t-gest,  
Kolinzuten l-aoui, ku-syn-  
koen, tel esia tu tet pel-  
pitkui, u Jesus spiikalk-s  
tu a-snishtelze nègu syn-  
koen.

Saint Marie, ku-skoi-s  
Kolinzuten kaeschaushtilt  
kae-konkoint tèie kaes-  
kuestem, ietelgoa, u ne  
kae-chichilt 'lkaeks-ttilil.  
Komi ezageil.

### N. 210

*Français:* Amérique - Kalispel.  
*Italiano:* America

*English:* America - Kalispell.  
*Deutsch:* Amerika - Kalispel.

*Plumerias multo puriora*  
(Cant. VI, 12.)

## AVE MARIA

Na' Mariákiné áni nué  
pinchaóe, graciapina, éna  
kúichi, Saguilachunáti  
pépatí; ome hualika péla  
pé tóterra naprierpa ti  
moga.

Santa Maria Virgen,  
Dios nana, ani túlepina-  
mála akartása sógepe, émi,  
áni purkúemaloe huilúpu-  
kiné.

Tégi summó, Jesus.

### N. 211

*Français:* Amérique - Karibe-Kuna.    *English:* America - Karibe-Kuna.  
*Italiano:* America                            *Deutsch:* Amerika

*Floruerunt maly puriosa*  
(Cont. 1912.)

## AVE MARIA

Koakanakani Maly,  
ntakanne kisuk, wiakasin-  
kinapki ninko, kinkakin-  
nil naisakki palki, aki  
Jesus kukulikuait okoka-  
nish nkakinne.

Sent Maly, maes Sakas-  
inkinapki, tsyamalkoha-  
wasnu kukumnakualla  
ksaan koauitskinalla nau-  
sanmitake unakatogalla  
atsgalipenalla.

Tulkaka.

### N. 212

*Français:* Amérique - Kontonai.  
*Italiano:* America

*English:* America - Kontonai.  
*Deutsch:* Amerika



*Nardus mea dedit odorem  
suum (Cant. I, II)*

## AVE MARIA

Marimari Maria,  
apoleimi gracia meu, in  
Señor melei eimi meu,  
bendita ngeimi rangi pu  
domo, benditu ngei kai  
mi fempùe Kesus.

Santa Maria, Dios ñi  
Nuke, werilkafe ngeiñ,  
ngillatufimamuiñ feula, in  
lailael meu kai.

Amen.

### N. 214

*Français:* Amérique - Mapuche.  
*Italiano:* America

*English:* America - Mapuche.  
*Danish:* Amerika

*Quasi myrrha electa dedi  
suavitatem odoris*  
(Lect., xxv 20)

## AVE MARIA

Ciciolnen cilich María,  
chupech ti grazia, Yumil-  
bil yan ta uicual, painum  
a cicithambilil ichil chuplal  
tuxiuli painum u cicitham-  
bilil xau a ual Hezuz.

X cilich María, u Na  
Dioze payachxnen oklal  
toon ah-Kebanob, behelac,  
i, itu kiutzil cimil.

Amen Hezuz.

### N. 215

*Français: Amérique - Mays.*  
*Italiano: America*

*English: America - Mays.*  
*Deutsch: Amerika*

*Quasi myrrha electa dedit  
suavitatem odoris*  
(*Eccl.*, xxxv, 20)

## AVE MARIA

Golein Mali, sapeotil  
oatjopinel, Gsagmamino  
tegoeiasg, epitjig patjtji  
oleinig, ag oeleg tan  
gtelamilog oetjimanit  
Sesos.

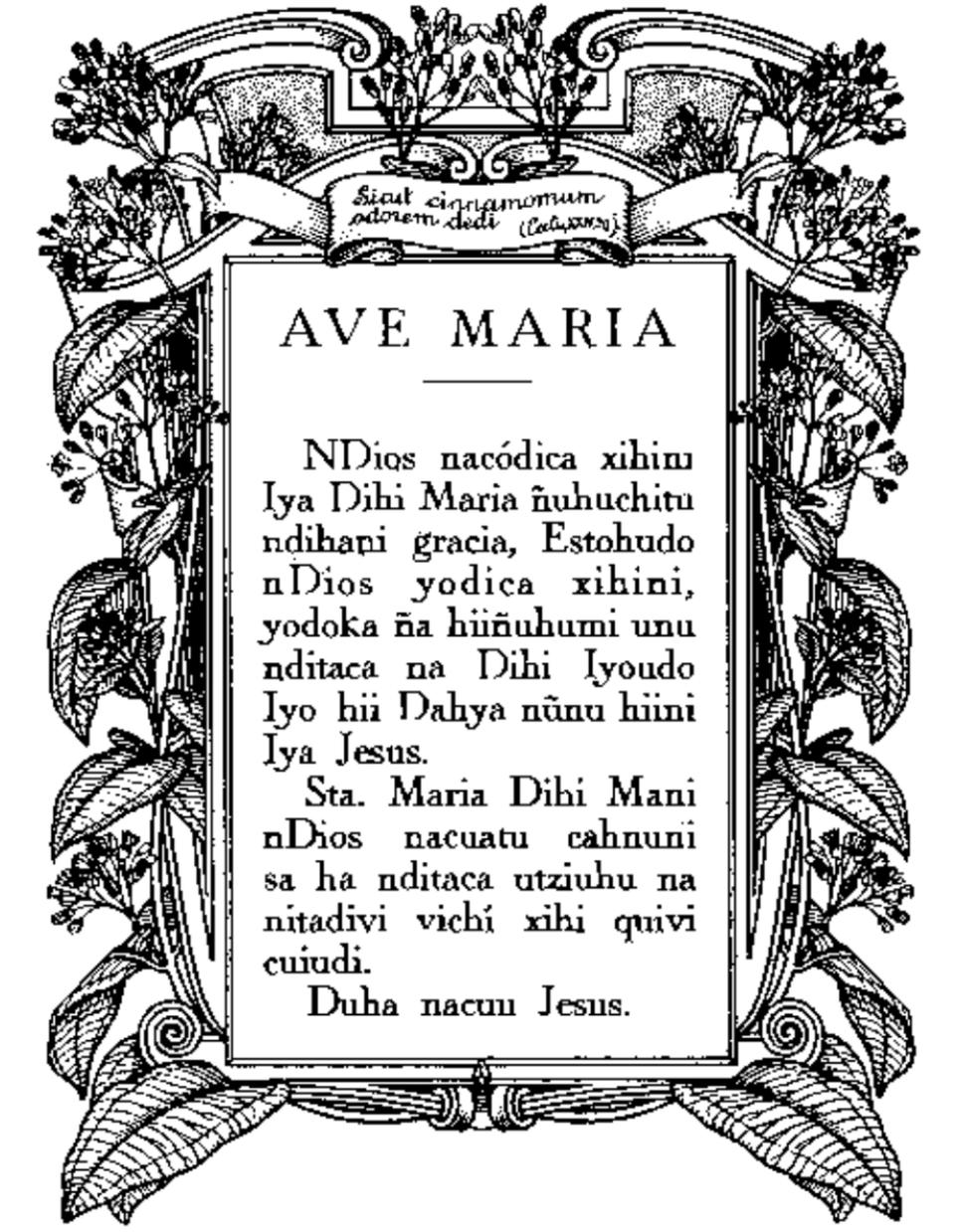
Petjili sapeoin Mali  
oegoisin Oestaolgop,  
nigetj alasotmelseoin  
eloeoltieg ag apis oigoatieg  
alasoitmesn.

Amen.

### N. 216

*Français:* Amérique - Micmac.  
*Italiano:* America

*English:* America - Micmac.  
*Deutsch:* Amerika



*Sicut cinnamomum  
odorem dedit (Cedronis)*

## AVE MARIA

NDios nacódica xihim  
Iya Dihi Maria ñuhuchitu  
ndihani gracia, Estohudo  
nDios yodica xihini,  
yodoka ña hiiñuhumi unu  
nditaca na Dihi Iyoudo  
Iyo hii Dahya nūnu hiini  
Iya Jesus.

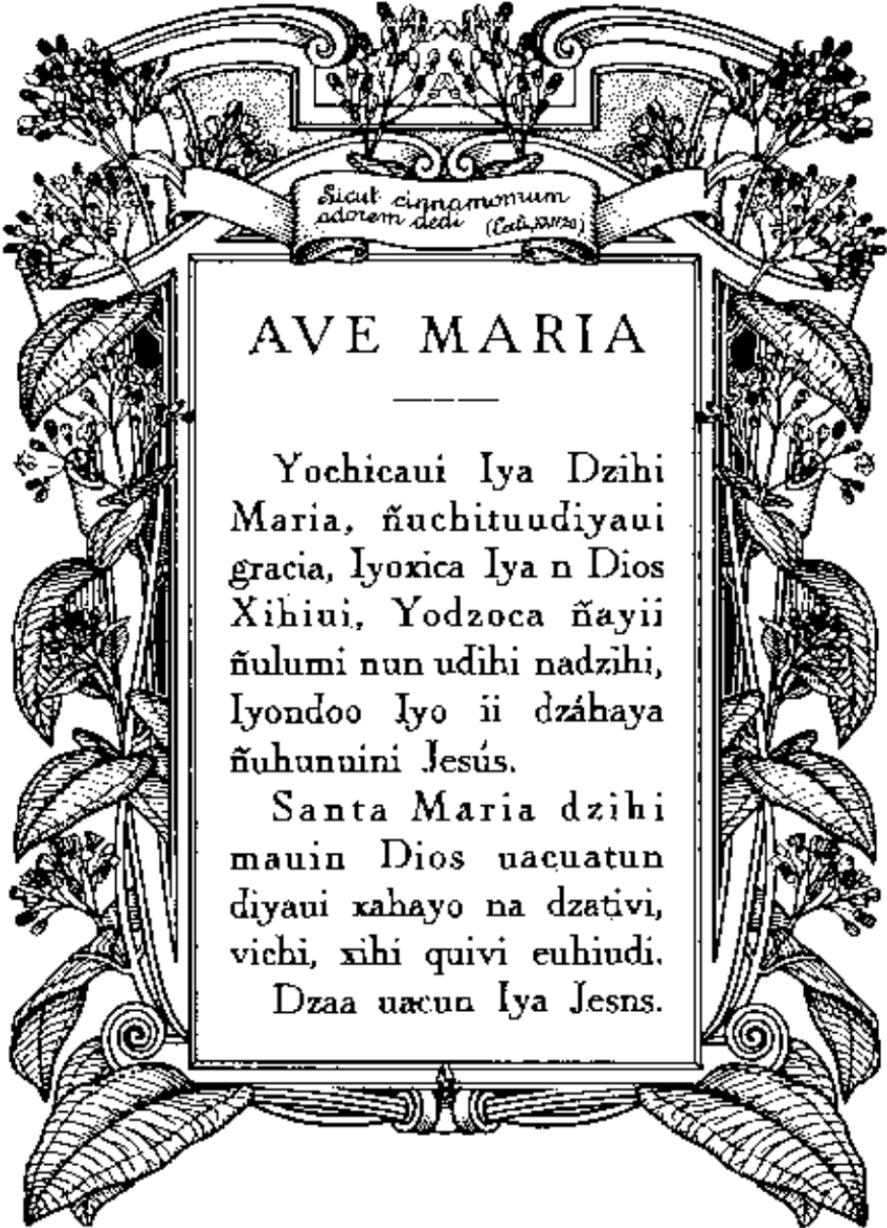
Sta. Maria Dihi Mani  
nDios nacuatū cahnuni  
sa ha nditaca utziuhu na  
nitadivi vichí xihí quivi  
cuiudi.

Duha nactuū Jesus.

**N. 217**

*Français:* Amérique - Mixteca.  
*Italiano:* America

*English:* America - Mixteca.  
*Deutsch:* Amerika



*Sicut cinnamomum  
adorem dedi (Cant. 1, 13/20)*

## AVE MARIA

Yochicauí Iya Dzihi  
Maria, ñuchituudiyauí  
gracia, Iyoxica Iya n Dios  
Xihui, Yodzoca ñayii  
ñulumi nun udíhi nadzihi,  
Iyondoo Iyo ii dzáhaya  
ñuhunuini Jesús.

Santa Maria dzihi  
mauin Dios uacuatun  
diyauí xahayo na dzativi,  
vichi, xíhi quivi euhídi.  
Dzaa uacua Iya Jesns.

N. 218

*Français: Amérique - Mixteca-Montañas. English: America - Mixteca-Montañas.  
Italiano: America > Deutsch: Amerika >*



## AVE MARIA

Ave María picutirubo  
gracia; tiobocobi Bioquie-  
nu, picaereichu piuri-  
hinchá náyee efenono,  
macutihirei mauchure-  
piyee pichacha Jesusu.

Santa María, maenobi  
Maymona, peneuchabi  
yaboi bicapecaturarai popi-  
tirei, tacaepoze voyare-  
abiina.

Amen Iesus.

N. 219

*Français:* Amérique - Mojo.  
*Italiano:* America

*English:* America - Mojo.  
*Deutsch:* Amerika



Quasi  
cedrus  
libani  
(Eccl. XLV)

## AVE MARIA

Ave María gracia boen

Dojit tum mi, anic jem

mi, chi anic jem ere

peninsi chi anic jem

vococantsi Auamú Jesus.

Santa María, Dojit

ñoño tsinthi conyetem

quin chi seuyeyiya tsint.

Amen.

### N. 220

*Français:* Amérique - Moseteno.

*Italiano:* America

*English:* America - Moseteno.

*Deutsch:* Amerika

*Egyptium cornutum*

(Cant. II)

## AVE MARIA

Mari, tshi tatamitskatin,  
tshil kassinau ka aiamehe  
katuatishtjs ka etaimen, eia-  
pits tshi papa ganauerimigu  
missi ka tshishital, tshil tshi-  
mirueritagusin iskuenatsh, haie  
mirueritagusin tshi kussis Jesus.

Naspitsh ka katauashishien,  
Mari, tshishe Manito ka akus-  
sissimat, anutsh aiमितौिनान  
ka pastariats mag'ispish ui  
nipiats.

Ego-i-nu-sin.

### N. 224

*Français:* Amérique - Naskapise.

*Italiano:* America

*English:* America - Naskapise.

*Deutsch:* Amerika - Naskopisch.

*Exultet, consultum*

*(Cant. II)*

## AVE MARIA

Odi Maria, foeloe nanga  
genade: Masra dee nanga  
Joe; Joe dee na bresi  
morro leki alla oema, en  
na bresi dee da Pikien  
foe Joe bere, Jesus.

Santa Maria, Mama foe  
Gado, begi foe wi, zondari,  
nójaso en na wi dedde-  
joeroe.

Amen.

### N. 222

*Français:* Amérique - Nègre-Anglais. *English:* America - English.  
*Indiano:* America - Negro-Ingles. *Deutscha:* Amerika - Englische-Neger.

*Quasi palma occultata sum in Cades*

*(Ezai. XLV, 14)*

## AVE MARIA

Jadjàwhwa Mari,  
Kwadzet kw'awi ta  
lagraß, Lh Hà lh kookpe  
wàh n'awi, hawi kia  
ià t'whwa takamz a  
jm'thmw'hladj, wnàhum ia  
l'a skòza Jesu.

Ia Mari, Skihezaj lh  
Ha lh kookpe, iamwhtia  
wih Ha lh kookpe ne-  
mémalh ta konkwant ta  
jàitkanmah naia alh a  
kitjh na na k'hòit zòk.

Aia ks tsiaj.

### N. 223

*François:* Amérique - Nlakapmah.  
*Italiano:* America

*English:* America - Nlakapmah.  
*Deutsch:* Amerika

*Quasi palma excultata sum in Cedar*  
*(Sede, 139, 10)*

## AVE MARIA

Kaiziyeueu Mary,  
kakmam iyeu-ki Miogat  
imimpa hi, hahatuai-kinig  
wataskin he uesh, uag  
wataskin hiuesh temanit  
imim illut-kinig Jesus.

Hautnim Mary, A'kam-  
kinikum pika, mina  
kakapshishna nash-tala-  
pusananim kikawa kag  
kawa nun patinuguù.

Nunag kuus.

### N. 224

*Français: Amérique - Numipu.*

*Italiano: America*

*English: America - Numipu.*

*Deutsch: Amerika*



Quasi platanus exaltata sum  
(Ecccl., XLV, 10)

## AVE MARIA

Timáulk uriuke ma  
kárton Maria Sciónhón  
mak háspen, ma hájek  
Kartólic mákes naa, kar-  
tólic tamaréu ma Lál  
Iesus.

Kartololicen Maria  
Scionkón Jaam huehón  
jékuá ción peisón maha  
tamarén nóre kapásc jak-  
kár ceshajá.

Neumejón.

### N. 225

*Français:* Amérique - Océa.  
*Italiano:* America

*English:* America - Ocea.  
*Deutsch:* Amerika



Quasi platanus exaltata sum  
(Ezek. xlv. 19.)

## AVE MARIA

Havai Marie, Wag-  
kondaodikupiodis-hailow,  
Wagkonda shodigue  
acchow, wakoki odisanha  
odichoupegtsiow, Jusus  
tsaitse oulagran ingshe  
ougoupegtsiow.

Walagui Marie, Wag-  
konda chonh, wawatapiow  
dekousi antzapi aitchanski.  
Aikougtsiow.

### N. 228

*Français:* Amérique - Osage.  
*Italiano:* America

*English:* America - Osage.  
*Deutsch:* Amerika



P' Δ C Γ B' Δ', Γ Σ, b J ~ P U  
 b d 4' S. V. r q. Δ'; u v, r q,  
 P. Δ Γ Δ'; P S. V. C d ^ V' C =  
 S. Δ - Δ. q. Δ'; S. V' C d γ  
 b 4 Γ d ~ b σ C. Δ P Δ -.

Γ Δ. C 4' Γ Σ, V P Γ' P 2 =  
 L σ J, b b Δ C L. Δ S Δ', V < C  
 J C L'', Δ' d° b 4 V. Δ Δ σ =  
 σ > 4', Δ Γ,

N. 227

*Français:* Amérique - Ouchipwe.  
*Italiano:* America

*English:* America - Ouchipwe.  
*Deutsch:* Amerika



*Horribil. quasi bellum*  
(*Basile. 1534. f.*)

## AVE MARIA

Dius te Salve Maria  
uta chaicué gracias, Señor  
icue yac chaà beudita  
chaicué jiuca uyte quichaya  
bentita viac icue tuchita  
Jesus.

Santa Maria Dius  
mama pejigue cuech pa-  
cate pecadores achite ura  
quichaya ute ura.

Amen.

### N. 228

*Français:* Amérique - Paes.  
*Italiano:* America

*English:* America - Paes.  
*Deutsch:* Amerika

*Quasi labyrinthus  
actendi sumus triplex  
(Cant. 10/72)*

## AVE MARIA

Mi ta coeminda bo,  
Maria jen di gracia,  
Senjor ta coe bo, bo ta  
bendicioná den toer  
muher, i fruta di bo bar-  
rica, Hesus, ta bendi-  
cioná.

Santa Maria, mama di  
Dios, pidi pa nos, pe-  
cador, awor i na ora di  
nos morto.

Amen.

### N. 229

*Français:* Amérique - Papiamentu.  
*Italiano:* America

*English:* America - Papiamentu.  
*Deutsch:* Amerika

*Quasi oliva speciosa in campis*  
(Lev., XXX. 9)

# AVE MARIA

אָוֶה מַרְיָה.

אָוֶה מַרְיָה, לֵילֵךְ, אֲדַבֵּר  
לְפָנֶיךָ יְיָ. אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ  
יְיָ, אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ יְיָ,  
יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ יְיָ, אֲדַבֵּר  
לְפָנֶיךָ יְיָ, אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ  
יְיָ, אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ יְיָ.

אָוֶה מַרְיָה.

N. 230

*François: Amérique - Peau-de-Lièvre.*  
*Italiano: America*

*English: America - Peau-de-Lièvre.*  
*Deutsch: Amerika.*

Balsamum non  
mistum odor meus  
(Luce, XXIV)

## AVE MARIA

Kikwessitore Marie, kipa-  
koto nahituhakani kechihwiya  
kiwitechiramekwoi, kirakichi-  
rame kimiyariwito, kiramau-  
waki mitemoseyani kamiya ri-  
wito, abosi wirakichirami kik-  
wissa Jesossa erenta.

Pekisita Marie, kechihwiya  
akire, karotamauwinammi  
miyakotewinakosiange inonge,  
abosi ehe nipeyange karomau-  
winammi.

Wendja matchi nichinakoki.

### N. 231

*Français:* Amérique - Potowatomi.  
*Italiano:* America

*English:* America - Potowatomi.  
*Deutsch:* Amerika

*Abaloamum non  
mistum odor meo  
(Lecl. xxxvii)*

## AVE MARIA

Cushiyai Mariam  
Diospac graciahuan jun-  
dashcami cangui, Pai Se-  
ñormi canhuan tian, Tucui  
huarmipurai Can allin-  
ishcami cangui, allinishcal-  
latacmi Jesus cambac  
huicsamanta pacarimushca.

Santa Maria Diospac  
mama, ñucanchic juchal-  
liccunamanta mañapai,  
cunan ñucanchic huanñui  
pachaihuas.

Chasna cachun.

### N. 232

*Français: Amérique - Quichua.*  
*Italiano: America*

*English: America - Quichua.*  
*Deutsch: Amerika*



*Emissiones Lucæ... crocus.*  
(Caro, IV, 13-14.)

## AVE MARIA

O Mali, slehitshwh a  
ta la grate, kwatam-Satlam  
ne tanowel, nowel tlatem  
ei tsa a tsawak slané,  
anekhaté ei ta sna mena  
Jesu.

Ei Mali, tam she  
Kwatam-Satlam, sche-  
imshwh a ta Kwatam-  
Satlam talhnemalh mei  
skhalmihw, ne a te khem  
teskwa asheon khai.

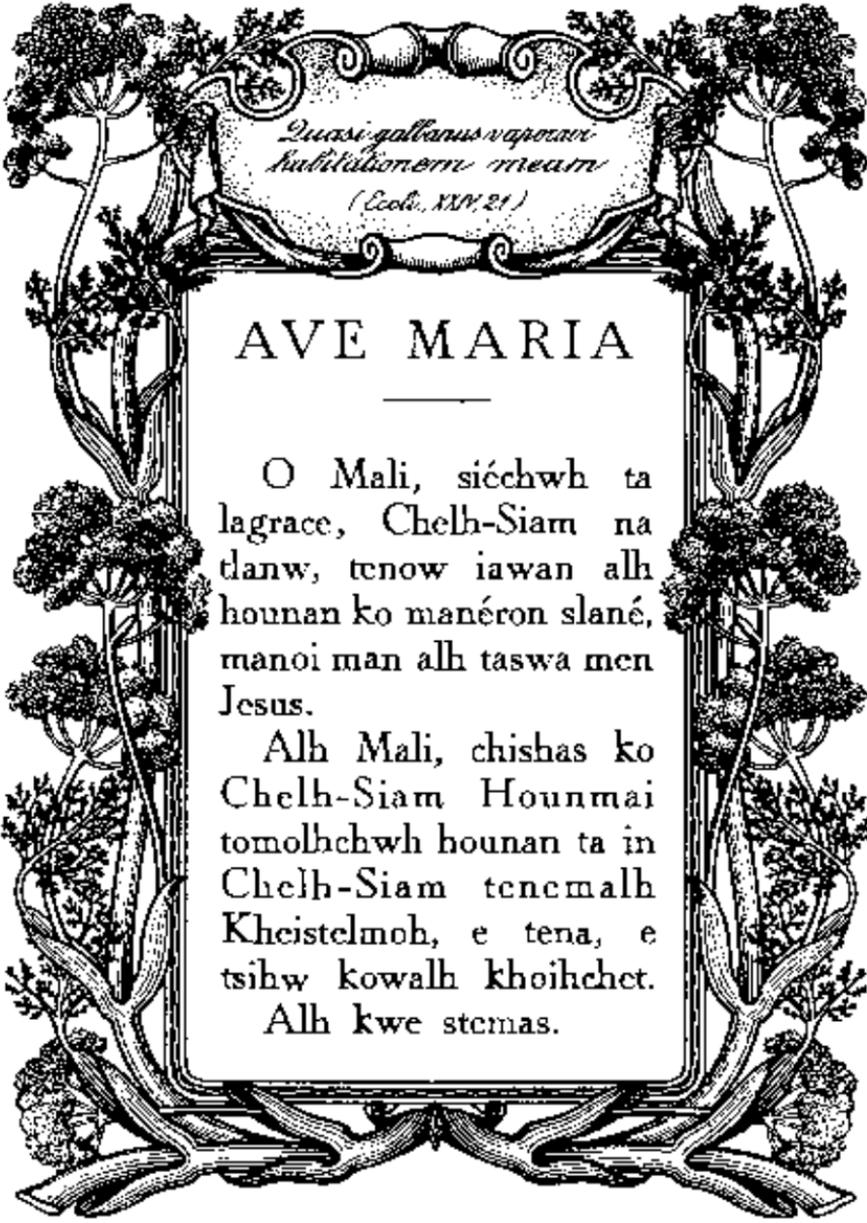
Ei ks wedams.

N. 234

*Français:* Amérique - Soanhell.  
*Italiano:* America

*English:* America - Soanhell.  
*Deutsch:* Amerika





*Quasi gallanus vaporavi  
habitationem meam  
(Eccl. XIII, 21)*

## AVE MARIA

---

O Mali, siéchw ta  
lagrace, Chelh-Siam na  
tlanw, tenow iawan alh  
hounan ko manéron slané,  
manoi man alh taswa men  
Jesus.

Alh Mali, chishas ko  
Chelh-Siam Hounmai  
tomolhchw hounan ta in  
Chelh-Siam tenemalh  
Kheistelmoh, e tena, e  
tsihw kowalh khoihchet.  
Alh kwe stemas.

### N. 236

*Français:* Amérique - Skwamish.  
*Italiano:* America

*English:* America - Skwamish.  
*Deutsch:* Amerika

*Mandragorae dedorunt  
odorem*

(Cant., VII, 13)

## AVE MARIA

---

O Mali, sledzechwh tsa  
lagrace, Thithel-Siam e  
taloa, talva gewal ei houlum  
ko mokh slali, oulalu ei  
tashwa mella Jesu.

Ei Mali, tam kwa  
Thithel-Siam, keitalwshwh  
houlam tale Thithel-Siam,  
tlalhemaalh khel mwsteiwh,  
etela kha outsacha ta  
skhaittzet.

Eitsha kws staj.

N. 237

*Français: Amérique - Scalo.*  
*Italiano: America* >

*English: America - Scalo.*  
*Deutsch: Amerika* >

*Mandragorae dedorunt  
odorem*

(Cant., VII, 13)

## AVE MARIA

Chalieymi a Maria em!  
Dios ñi gracia meu  
Apoigeymi; Dios may  
eymi egu ta mly; yod  
saquingeymi may ithro  
com domo meu, ta Jesus  
cay, tamí pue meu pu-  
ñengeluchi saquingey.

A Santa Maria, Dios-ñi  
nuque, inchiã pu cuñival  
huerilcave tañi duam meu  
ta Dios gillatuge veula  
may, epe laliñ cay.

Velepe.

N. 238

*Français:* Amérique  
*Italiano:* America

Tehuacala.

*English:* America - Tehuacala.  
*Deutsch:* Amerika



Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Eccles. XII, 16)

## AVE MARIA

Kualak Malie, im'na'ua  
kékom shieg iminik i  
uamsh Goimichnik  
miauag, im'na'aà imksà  
shieg lagpa aietpa, shieg  
mesh ua iminik isht Jesu.

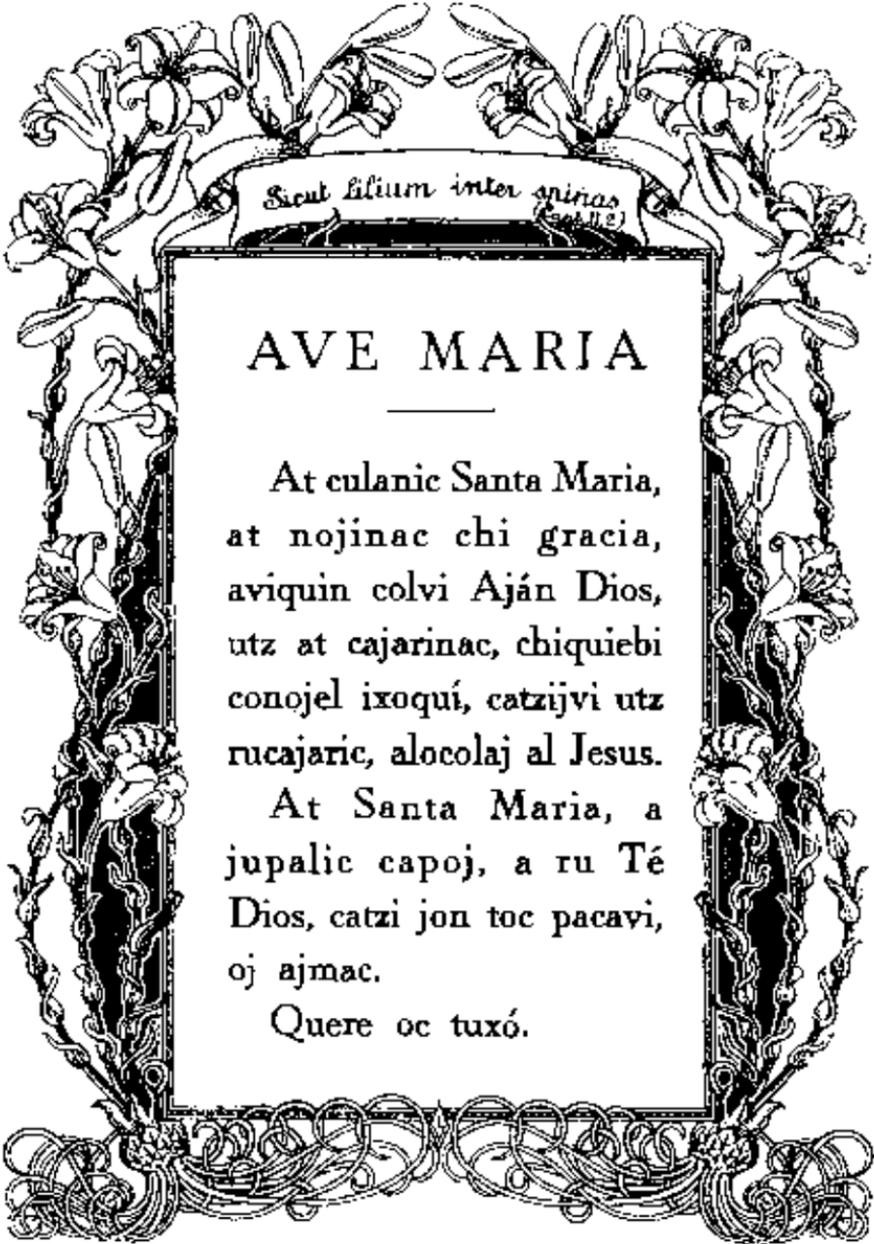
Sait Malie, Goimichnik  
miauagnami Pcha, ta-  
namutemk nemiéi chiluit-  
mamiéi tinmamiéi,  
ichuikuak ku ateshku  
namak atnata.

Ikush i ua neemi temna.

### N. 240

*Français:* Amérique - Yakama.  
*Italieno:* America

*English:* America - Yakama.  
*Deutsch:* Amerika



*Sicut liliū inter spinas*

## AVE MARIA

At culanic Santa Maria,  
at nojinac chi gracia,  
aviquin colvi Aján Dios,  
utz at cajarinac, chiquiebi  
conojel ixoquí, catzijvi utz  
rucajaric, alocolaj al Jesus.

At Santa Maria, a  
jupalic capoj, a ru Té  
Dios, catzi jon toc pacavi,  
oj ajmac.

Quere oc tuxó.

### N. 244

*Fransais:* Amérique - Zutugil.

*Italiano:* Américas

*English:* America - Zutugil.

*Deutsch:* Amerika

ASIEN



*Sicut lilium inter spinas*  
(cant. II, 2)

## AVE MARIA

Kính mừng Maria đầy  
ơn phúc, Đức Chúa Lời  
ở cùng Bà, Bà có phúc lạ  
hơn mọi người nữ, và  
Giêsu con lòng Bà gồm  
phúc lạ.

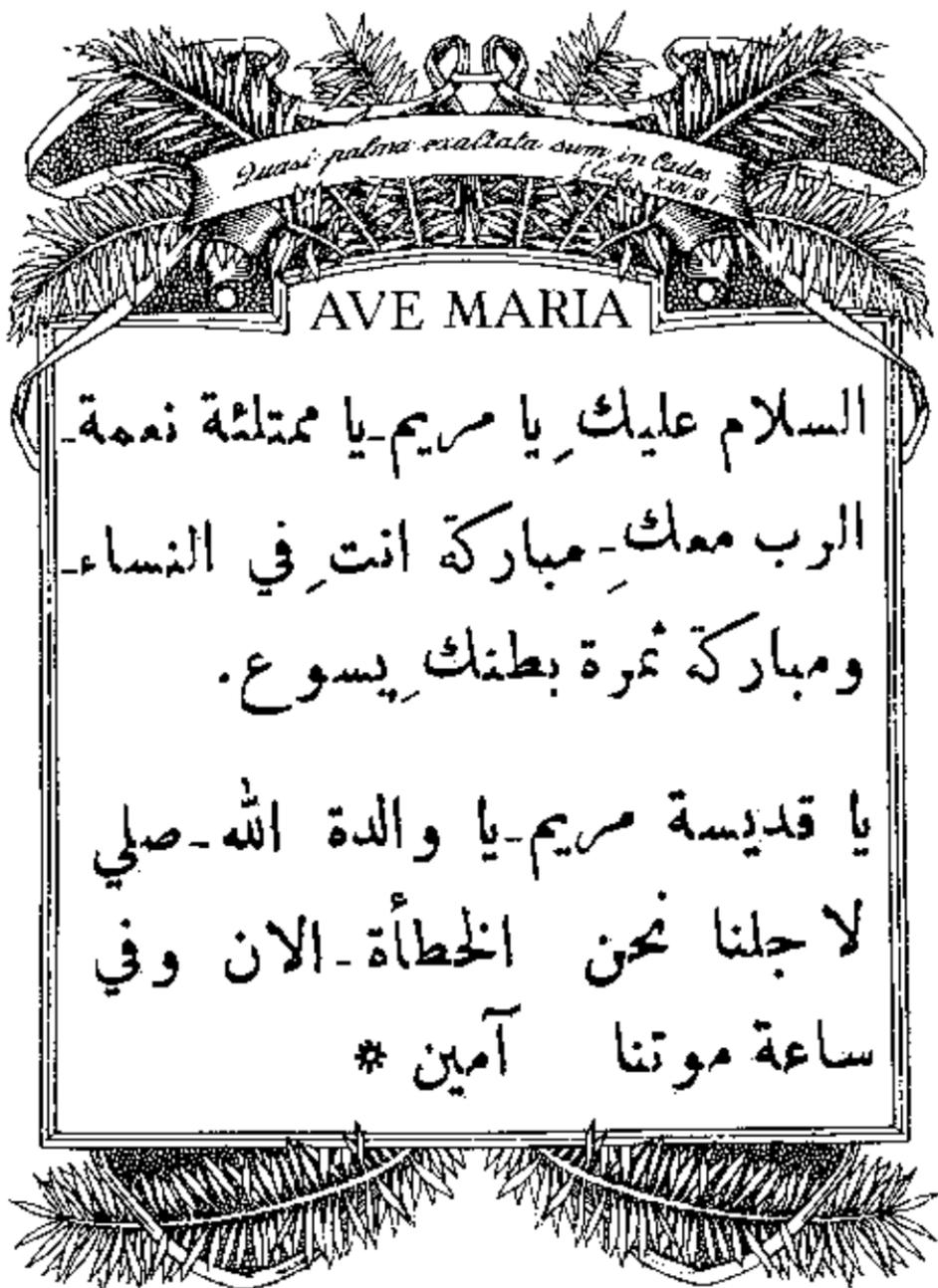
Thánh Maria. Đức Mẹ  
Chúa Lời cầu cho chúng  
tôi là kẻ có tội khi nay  
và trong giờ lân tử.

Amen.

N. 249

*Francis: Asia Anamito.*  
*Italiano: Asia Anamito.*

*English: Asia Anamito.*  
*Deutsch: Asien Anamitisch.*



Quasi palma exaltata sum in caelis  
Luce XVIII

AVE MARIA

السلام عليك يا مريم - يا ممتلئة نعمة -  
الرب معك - مباركة انت في النساء -  
ومباركة ثمرة بطنك يسوع .  
يا قديسة مريم - يا والدة الله - صلي  
لاجلنا نحن الخطاة - الان وفي  
ساعة موتنا آمين \*

N. 243

Français: Asie - Arabe.  
Italiano: Asia - Arabo.

English: Asia - Arabic.  
Deutsch: Asien - Arabisch.

*Quasi pulvis exaltata sum in Caedis*  
*(Isaiah 52: 7)*

## AVE MARIA

Ողբսն քեզ Ասորիսմ. լի շնորհոք  
Տէր ընդ քեզ. օրհնեալ ես դու  
ի կանայսս եւ օրհնեալ է պտուղ  
որովայնի քոյ Յիսուս :

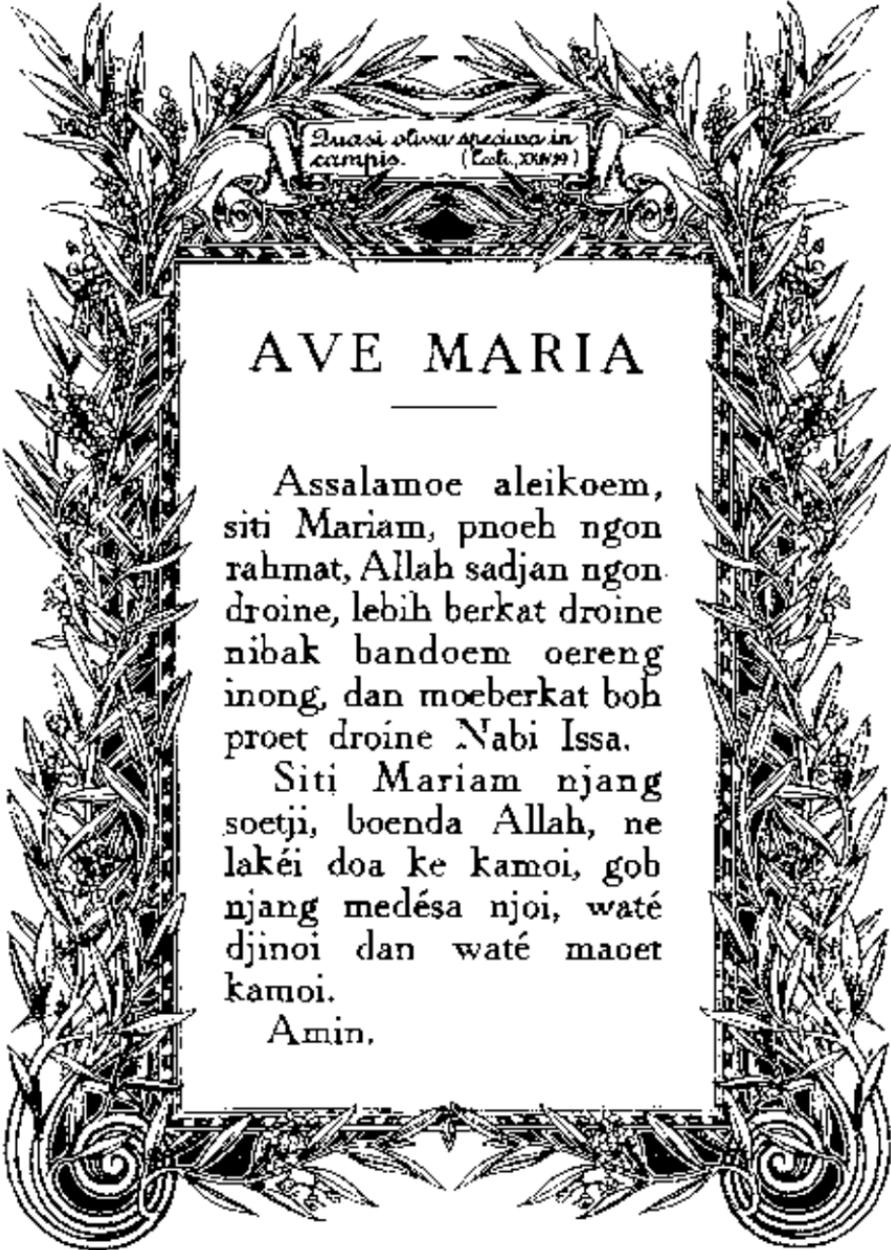
Արժանի Ասորիսմ. մայր Ասորիսմոյ,  
բարեկամեան վասն տէր Անգարացոյ,  
այժմ եւ ի ճամբու մահուան տէրոյ.

Ամէն :

Н. 244

*François: Azis - Arménien.*  
*Italieno: Azia - Armeno.*

*English: Azia - Armenian.*  
*Deutsch: Azien - Armenisch.*



Quasi oliva speciosa in  
campo. (Ecc. 13/17)

## AVE MARIA

Assalamoe aleikoem,  
siti Mariam, pnoeh ngon  
rahmat, Allah sadjan ngon  
droine, lebih berkat droine  
nibak bandoem oereng  
inong, dan moeberkat boh  
proet droine Nabi Issa.

Siti Mariam njang  
soetji, boenda Allah, ne  
lakéi doa ke kamoi, gob  
njang medésa njo, waté  
djinoi dan waté maet  
kamoi.

Amin.

### N. 245

*Français:* Asie - Archinois.  
*Italiano:* Asia - Archinese.

*English:* Asia - Archinian.  
*Deutsch:* Asien - Hadochinisch.

*Quasi olivum speciat in  
campis. (Luch. 13/14)*

## AVE MARIA

---

Sattabie alé, Maria,  
nagok dohot sangab De-  
bata dohotmoe, sangabmoe  
tian saloehoet halok boeroe  
dohot sangabmoe ma-  
tinoeboe Jesus.

Alé kadisa Maria,  
inang Debata mangidoma  
tabas, alah hami halak  
namar dosa on, oedjoe  
noemaengoen nadi toh  
namie.

Djaloh.

N. 240

*Francais: Arie - Barak.  
Italiano: Arie.*

*English: Aria - Bank.  
Deutsch: Arieu -*

*Quasi plantatio rosae in Jericho*  
(Ezech., XXIV, 18.)

## AVE MARIA

Dios dimo Maria  
minapno ca nu gracia,  
Apu á Dios ú mian dimo,  
mabendita ca du maba-  
baques atabu cano ma-  
bendito ú asi nu budec  
mo á si Jesus.

Santa Maria Ina nu  
Dios ipachajuajuc mo  
yamen á nacarageraget  
sichanguyaya as cano  
anchua anu madimam  
cami.

Amen Jesus.

### N. 247

*Français:* Asie - Batan.  
*Italiano:* Asia

*English:* Asia - Batanian.  
*Deutsch:* Asien - Batan.



প্রথম প্রার্থনা সমূহ কৃপা বিশিষ্ট  
 প্রভু তোমার দ্রুত আছেন নাবীগণের মধ্যে  
 হুমিতি খন্য এক খন্য তোমার ঠিকের  
 ফল যীশু

হে শুদ্ধ প্রার্থনা ঈশ্বরের পাতা  
 আমরা যে পানী আমাদের জন্য এখানে  
 এক আমাদের মরুস্থানে প্রার্থনা করিও  
 আমেন



*François:* Asia - Bengale.  
*Italiano:* Asia - Bengalese.

*English:* Asia - Bengalee.  
*Deutsch:* Asien - Bengalisches.

*Quasi vitis fructificari*  
(Cantic. XXV, 25)

## AVE MARIA

Tara Cagurangnan  
María, na panó ca nin  
gracia, an Cagurangnan  
tang Dios yaon Saino,  
pinaorog ca carahay sa  
magña babae gabos, orog  
pa carahay an simong  
mahal na Aquing si  
Jesús.

Santa María, Iná nin  
Dios, cami an macasálan  
ipamíbi Mo cami gñonian  
sagcod sa ipaghigagdan  
niamo. Auot pa.

N. 249

*Français:* Asie - Bikol.

*Italiano:* Asia >

*English:* Asia - Bikol.

*Deutsch:* Asien - >



AVE MARIA

ကာဝေဟဂီယေားဂုဏ်ကျေးဇူးအပေါင်းနှင့်ဖြည့်ခံ  
 တော်မူသည်။ သူ့ရှားသခင်သည်သခင်မခွဲကုန်နိဗ္ဗိတော်  
 မျဉ်းမိန်းမတကာတိုတက်သာ ဖြစ်တော်မူသည်။ ဝမ်း  
 ရေါင်း၌စွဲနေသောမဗ္ဗိသန္ဓေသည်းအထူးအလွန်ဖြစ်  
 တော်မူလှသောသခင်ယေရှုတည်း။ သန္ဓေမာဂီယေားဖြစ်  
 စွာသူရှားမယဗိတော်။ ယခုမှစ၍စန္ဒာငြောင်းမည်အချိန်  
 အခါတို့၌လည်း။ မကောင်းခြင်းအဖြစ်သို့ငှက်သော  
 အကျွန်ုပ်တို့အတို့ငြိမ္မတောင်းတော်မူပါ။



N. 250

*Français:* Asie - Birman.  
*Italiano:* Asia - Birmano.

*English:* Asia - Birmanese.  
*Deutsch:* Asien - Birmanisch.



AVE MARIA

Tĕtĕo ĩ ȳŷŷ ɔo ɛkĕ ı ıı

ıŷŷŷ ŷ ŷĕ ıĕ ıĕ ıŷŷ ŷŷ ıııı ıŷŷŷ

ı ıŷŷŷ ȳŷŷŷŷ ɔo-ɛ ı ıŷŷŷ ȳŷŷ

ıŷŷ ı ıŷŷ ȳŷŷ ıııı

ıı ȳŷŷ ıııı ı ı ıŷŷ ȳŷŷ ı

ıŷŷ ı ıŷŷŷŷ ȳŷŷŷ ıŷŷ ı ı ıııııııı

ıŷŷ

ıŷŷ

N. 251

Franses: Anis - Bisaya.  
 Italiano: Anis

English: Anis - Bisaya.  
 Deutsch: Anis - ı



AVE MARIA

នាង ពេញ អនិសង្ស មហា មារីកា អៀ យ៉េង  
 ខ្ញុំម ក្រាប សំពះ ព្រះ បាទ នាង ព្រះ ជា អំម៉ាស  
 កុំ មិន នាង នាង មាន ចុន្ទ ប្រសើរ លើ អំពិ ស្រ្យ  
 ពុំ ហ្ម រី ង ព្រះ មហា យេស៊ូស ដ ជា ព្រះ រាជា  
 បត្រ អំពិ ព្រះ មហា នាង ព្រះ អង្គ មាន ចុន្ទ ប្រសើរ  
 លើ អំពិ អ្ស ដង ពុំ ពួង

ឧ នាង មហា មារីកា ជា ព្រះ វេ មាតា ព្រះ  
 ដូយ អង្គ ឲ្យ យ៉េង ខ្ញុំម អ្នក បាប អូ លូ វ៉េ  
 ហ្ម កល ង ណា យ៉េង ខ្ញុំម មិន ស្ងាច់ -  
 កាមែន



N. 262

*Français:* Asie - Cambodjén.  
*Italiano:* Asia - Cambogese.

*English:* Asia - Cambodgian.  
*Deutsch:* Asien - Cambodscha.

*Quasi oliva speciosa in campis*  
(Lev. XXV. 12)

## AVE MARIA

వదనా ధా ప్రసాదదాని సలిస్కరణా, వాలిసా  
కరణం క్రాంతి (క్రొమాయోగో) అగ్నివదిపలబ్ధవ్యు  
శిష్యో విష్ణు అదరద సలవాద ధ్యోను అగ్నివది.  
ఎలబ్ధవరు యోగో

అవస్థాగోళ్య ముక్త్యోక్త్య ధ్యోనుసోక్త్య సాసాగ్నిదా  
వెసాగ్ని ధ్యోను వ్రాంత్య వాగ్నిద సువాగ్నిదగ్నియూ.  
ధ్యోది కేగ్ని అవస్థా దోమ

N. 253

*Français: Arie - Canara.*  
*Italiano: Arie - Canarese.*

*English: Arie - Canarese.*  
*Deutsch: Arieu - Canara.*

*Cordeus mea dedit odorem  
suum (Cant. 1, 31)*

## AVE MARIA

Maghimaya ca Maria  
nga napuno ca sa gracia,  
ang Guinoong Dios anaa  
canimo; bulahan da icao  
sa mga babaye ngatanan  
ug bulahan man usab ang  
bunga sa tiau mo uga si  
Jesus.

Santa Maria nga Inahan  
sa Dios ig-ampo mo cami  
nga macasasala caron ug  
sa among icamatay.

Amen.

### N. 254

*François: Asie - Cebuano.*  
*Italiano: Asia*

*English: Asia - Cebuano.*  
*Deutsch: Asien -*

Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Gal. III, 18)

## AVE MARIA

ܐܠܗ ܐܝܒ ܩܕܡ ܩܕܡ ܩܕܡ ܩܕܡ ܩܕܡ ܩܕܡ  
ܩܕܡ ܩܕܡ ܩܕܡ ܩܕܡ ܩܕܡ ܩܕܡ ܩܕܡ

N. 255

*Français:* Asie - Chaldéen.  
*Italiano:* Asia - Caldeo.

*English:* Asia - Chaldean.  
*Deutsch:* Asien - Chaldäisch.



## AVE MARIA

### 聖母經

申爾福瑪利亞。滿被聖寵者。  
主與爾偕焉。女中爾爲讚美。  
爾胎子耶穌。併爲讚美。天  
主聖母瑪利亞。爲我等罪人  
今祈天主。及我等死候。亞孟。

N. 255

*Français:* Asia - Chinois.  
*Italiano:* Asia - Chinese.

*English:* Asia - Chinese.  
*Deutsch:* Asien - Chinesisch.

*Quasi palma exaltata sum in Oribus*  
*(Cant. 13, 16)*

AVE MARIA

亞物瑪利亞。滿被額  
辣濟亞者。主與爾偕  
馬女中爾為讚美爾  
胎子耶穌。併為讚美  
天主聖母瑪利亞。為  
我等罪人。今祈天主。  
及我等死候。亞孟

N. 287

*François: Asie - Chinois (Mandarin). English: Asia - Chinese (Mandarin).*  
*Italiano: Asia - Chinese (Mandarin). Deutsch: Asien - Chinesisch der Mandarinern.*

*Quasi palma exaltata sum in Caedes*  
(Luce. 1. 29, 30)

## AVE MARIA

### ○성모경

성령을 그득히 넘으신 마리아여 ○ 내게 하례하소서

다유유 - 너와 호가 저로 계시니 ○ 내 언중에 너 - 공복

을 밧으시며 ○ 내 복중에 나신 예수 - 또 호 공복을 밧

아게사도요이다

단류의 섬모 마리아는 ○ 이제와 우리 주를 낳게 하우리

죄인을 위하야 비르소서 아멘

N. 259

*Français:* Asia - Caréen.  
*Italiano:* Asia - Coreano.

*English:* Asia - Korean.  
*Danisch:* Asieu - Koreanisch.

*Capitulum. Cantabile.*  
(Cant. II.)

## AVE MARIA

Maghimaya ca Maria,  
napopono ca sa gracia,  
ang Guimoong da-an ca-  
nimo; indadayao ca n̄ga  
matuod labi sa n̄ga babay  
n̄ga tanan, ig indadayao  
man ang bon̄ga sa tian  
mo si Jesus.

Santa Maria Inahan sa  
Dios igampo mo cami  
n̄ga n̄ga macasasala, dadi  
ig sa oras sa amueng  
icamatay.

Amen, Jesus.

N. 259

*Français: Asie*  
*Italiano: Asia*

*Cayunang.*  
»

*English: Asia*    *Cayunang.*  
*Deutsch: Asien* -    »



AVE MARIA

וְעַם לֵאמֹר וְתִרְגַּם תִּרְגַּם  
 לְבַיְתָא דְּכֹהֵן בְּיַד תְּרַגְמָן  
 שְׂמַיָּה כְּעֵשֶׂה הַתְּבַרְכֵּךְ קוּ  
 בְּשֵׁרֵשׁהּ לְעַלְמֵי תֵּבֵר  
 וְעַם  
 תְּרַגְמָן תִּרְגַּם תִּרְגַּם שְׂמַיָּה  
 לְשֵׁרֵשׁהּ שְׂמַיָּה מִלְּפָנֶיךָ  
 מִן מִלְּפָנֶיךָ הַתְּבַרְכֵּךְ  
 שְׂמַיָּה

N. 260

*Français:* Asie - Estranghel.  
*Italiano:* Asia

*English:* Asia - Estranghel.  
*Deutsch:* Asien -



Quasi platanus exaltata sum  
(Ezech. xxxv. 19.)

## AVE MARIA

Maanggamca Maria, a  
napannuca si gracia, ana  
na Afu Dios sicuam,  
madayo canque ammin si  
quihan na bafabbay, anna  
madayo pe na bunga na  
cuyuũgũgu, a y Jesus.

Santa Maria, a Ina na  
Dios, paquigumallac-  
dacami a maliualiuat sitau  
e na nu attat na patemi.  
Amen.

### N. 261

*Français: Asie - Gêdang.*  
*Italiano: Asia*

*English: Asia - Gêdang.*  
*Deutsch: Asien -*



## AVE MARIA

સલામ મારોઆ, કૃપાથી પૂર્ણ, પ્રભુ તારી સાથે છે.  
 ભાગ્યવંત તું સ્ત્રીઓમાં, અને ભાગ્યવંત તારા હૃદયનું ફળ  
 ઇસુ. હે પવિત્ર મારીઆ, પરમેશ્વરની મા, અમે પાપીઓને  
 વાસ્તે વિનંતી કર, હમણું અને અમારા મોતની વખતે.  
 આમેન.

H. 282

*Fransoais: Asie - Gujerati.*  
*Italiano: Asia*

*English: Asia - Gujerati.*  
*Deutsch: Asien - Gujerati.*



亞 物 瑪 利 亞 滿 被 詔 辣 濟 亞 者

主 與 爾 偕 焉 女 中 爾 為 讚 美 爾 胎  
子 耶 穌 併 為 讚 美

天 主 聖 母 瑪 利 亞 為 我 等 罪  
人 乞 祈 天 主 及 我 等 死 後

亞 孟

N. 263

*Français:* Asia - Hakka (Chinese). *English:* Asia - Hakka (Chinese).  
*Italiano:* Asia (Chinese). *Deutsch:* Amen - (Chinesisch).



*Strenuè quasi dilectum*  
(Joan. VIII 1)

## AVE MARIA

Maliag cao Maria,  
nabora cao can gracia,  
an atun Guinon Dios  
dian canimo, capin cao  
sa manga-babai ngatanam,  
ig capin naman ang imon  
batangasi, Hesus.

Santa Maria, madre de  
Dios, igampo mo caminga  
macasalala, caraon, ig cum  
mamatai cami.

Amen.

N. 264

*François:* Asie - Haraya.  
*Italiano:* Asia

*English:* Asia - Haraya.  
*Deutsch:* Asien

*Lucas: oliva speciosa in campis  
(Luc. 11, 19)*

# AVE MARIA

שָׁלוֹם לְךָ מַרְגָּם כְּלָאת חַן

אֲדוּנִי עֲפֹנֶךָ כְּרוּחַ אֶת כְּנָעִים וְכַרְוֶנֶךָ

יְשׁוּעַ פְּרִי בִקְנוֹנֶךָ

מַרְגָּם תִּפְאַרְשָׁה אִם תִּאֲלָתִים

תִּתְפַלְּלֵי בְעַרְוֶנֶךָ תַּחֲטְאִים עִתָּה

וּבִעַת מוֹתוֹתֵי אָמֵן

N. 285

*Francés: Asia - Hébraïque.*

*Italiano: Asia - Ebraico.*

*English: Asia - Hebrew.*

*Deutsch: Asien - Hebräisch.*

*Quasi cecelinthus  
exlonat ramus meos  
(C. 4. 1132)*

## AVE MARIA

Salam ai Mariyam,  
pur-fazl, Khudawand tere  
sath hai, mubarak tu  
'auraton men, aur mubarak  
tere pet ka phal Yisu.

Ai hazrat Mariyam  
Khudaki ma, du'a kar  
ham gunahgaron ke waste,  
ab aur hamari maut ke  
wakt.

Amin.

N. 268

*Français:* Asie - Hindoustani.  
*Italiano:* Asia - Indostano.

*English:* Asia - Hindoustani.  
*Deutsch:* Asien - Hindostanisch.



*Emissiones lucæ... crocus.*  
*(Cant. IV, 13-14)*

## AVE MARIA

Shin yi hok, Ma-li-a,  
mua pi sia tiung c'e, Cùi  
i yi kai ian, gi tiung yi  
ui tsan-mi, yi te' tsu  
Ia-su' pen ui tsan-mi.

T'ien-Cùi sia Bo, Ma-  
li-a, ui ngo-teng tsue gin  
kim kiu T'ien-Cùi K'ip  
ngo-teng szi-hao.

A - meng.

N. 268

*Français:* Asie - Hok-lá  
*Italiano:* Asia

*English:* Asia - Hok-lá  
*Deutsch:* Asien

*Quasi galbanus vaporavit  
habitationem meam  
(Eccl., XVII, 21)*

## AVE MARIA

Dios nicó María na-  
pannú tag gracia. Yafu  
Dios égga nicáu, Marayo  
ca ngamit tab bábbay,  
annam maráyau yb bunga  
nas sam mu, ai Jesús.

Santa María yéna nad  
Dios, ipaquimallo-e camí  
minattagaruli sangáu,  
annan noca pa ta annúng  
nap pate mi.

Amén Jesús.

N. 269

*Françóis: Asia - Ibanag.*  
*Italiano: Asia >*

*English: Asia - Ibanag.*  
*Deutsch: Asien - >*



*Quasi gubanus vaporum  
habitationem meam  
(Eccl. XXV, 21)*

## AVE MARIA

Ave María á napnoca  
ti gracia; ni Apo Dios  
ti adda quenca; sica ti  
nangrona á bendita amin  
cadaguiti babbai, quet  
bendito met ti bunga ti  
tianmo á si Jesús.

Santa María, nga Ina  
ti Dios, icacaasinacam á  
managbasol ita quen inon  
horas ti ipapataymi.

Amen.

### H. 270

*Français: Asie - Hocano.*  
*Italiano: Asia* >

*English: Asia - Hocano.*  
*Deutsch: Asien -* >



प्रणाम मरिया कृपापूर्ण, प्रभु तेरे  
 साथ है, धन तू स्त्रियों में, और  
 धन तेरे गर्भ का फल योसु ।  
 हे सत्त मरिया, परमेश्वर की मा,  
 प्रार्थना कर हम पापियों के लिये,  
 अब और हमारे मरने के समय ।  
 आमेन ॥



N. 274

*Français:* Arie - Indien (Hindi).  
*Italiano:* Aria - Indiano (Indo).

*English:* Arie - Indian (Hindu).  
*Deutsch:* Arien - Indisch (Hindu).



天使祝詞

慶たし聖寵満充てるマリア、主  
爾と共に在す、爾は女の中にて  
祝せらる、又御胎の御子耶蘇祝  
せられ給ふ

天主の御母聖マリア、罪人なる  
我等の爲めに今も臨終の時も祈  
り給へ

亞孟

3. 272

*Français:* Asie - Japonais.  
*Italiano:* Asia - Giapponese.

*English:* Asia - Japanese.  
*Deutsch:* Asien - Japanisch.

Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Eccli. XLV. 18)

## AVE MARIA

---

Sembah bekti; Dèwi  
Marihah, kekasihing Allah,  
pangéran noenggil ing Pandje-  
nengan dalem, sami-sami  
wanodya Sang-Dèwi pinoedji  
pijambak, saha pinoedji oegi  
Wohing salira dalem, Sri  
Jésoes.

Dèwi Marilah, Iboening  
Allah, kawoela tijang dosa  
sami njoewoen pangéstoe  
dalem, samangké toewin  
béndjing doemoegining pediah.  
Amin.

N. 273

*Français:* Asie - Javanais.  
*Italiano:* Asia - Giavanese.

*English:* Asia - Javanese.  
*Deutsch:* Asien - Javanisch.

Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Luc. 19, 41)

## AVE MARIA

Awe-Maria, gam chyeju  
mahkra hte hpring nga ai,  
nang hte Hpara Madu nga  
ai, num mahkra hte hpung  
kaba grau ai, na a krawng  
kata de rawng nga ai Hpara  
Yesu mung hpung kaba rai sa.

Chyoi pra ai Maria, Hpara  
a kanu, ya mung, ganoisha  
si na ihtoi mung, ahpyit  
rawng nga ai anhte a matu  
akyu ara hpyi ya rit.

Amen.

N. 274

*Français:* Azie - Kochin.  
*Italiano:* Asia

*English:* Asia - Kochin.  
*Deutsch:* Asien -

*Sicut liliū inter spinas*  
(Cant. II, 2)

## AVE MARIA

Slondan huedandet  
bunathan Nanmaria aol  
nuedayo ibamoudanuezi,  
Ksayua au lootho, pmuthi  
koade aphanḡ nuedayo  
imueba suwidawesi, da  
nghutntha Jesunasce  
imueba swidawesi.

Kiaimu sceinchi Nan-  
maria aol bonamyo  
thonkhophthygho puedayo  
smaphugan nrathna  
pghanzi.

Amen.

N. 275

*Français:* Asie - Karieng.  
*Italiano:* Asia

*English:* Asia - Karieng.  
*Deutsch:* Asien -

*Sicut liliū inter spinas*  
(Cant. II. 2)

## AVE MARIA

Khublei, ko Maria,  
kaba dap da ka jingaiei,  
u Trai u don bad Pha,  
ba Kyrkhu ia Pha na  
pdeng ki kynthei, badla  
kyrkhu ia u soh ka kpoh  
jong Pha u Jesu.

Ko Maria Bakhuid, ko  
Kmie jong u Blei, to  
duwai na ka bynta jong  
ngi ki nongpop, mynta  
bad ha ka por ka jingiap  
jang ngi.

Amen.

N. 276

*Français: Asie - Khassi.*  
*Italiano: Asia*                   >

*English: Asia - Khassi.*  
*Deutsch: Asien -*                   >



## AVE MARIA

నమాన మోరియ, కువోన్ భోలోలే, సోమి  
 డ్యేవ కుజే థ్యం అనా, వ్రైయం ఇతర తుం  
 నదేవ, అని నదేవిం ఫల్ల తుజే కుసిజేం  
 జోబున.

సూతా మోరియ, జేవాజే మాయ, అమా  
 మోషేయం మోశిర వినతి కర అతాం ఆని  
 అమ్మ మోనానాకా క్యాం, ఆమెన్ జోబున.

N. 277

François: Anc. - Konkani.  
 Italiano: Asia

English: Asia - Konkani.  
 Dravak: Asica -



AVE MARIA

سڵم اتررا بامیم تزه نعه خدی بتررا

تومبارکی نافی تررا واری زکی تا باری عیسی

بامیم قوبه دبه خدی دعا بکی اژیا کانه کاره

ترا و باغی سرفی ما امیب

N. 278

*Français:* Azie - Kurde.

*Italiano:* Azia - Curdo.

*English:* Azia - Kurde.

*Deutsch:* Azien - Kurdisch.

*Quasi cypressus in monte Sion  
(Eccl., XLV II)*

## AVE MARIA

Khiumma o Maria,  
emithi bangai douga,  
Kuru na nga re thaido,  
marki raw ne matjo na  
nga mushih bor-pista, aro  
oska ne Sah Jesu pantha.

O Maria Khumur o  
Mindei ne Mah, ching  
phap raw ne baha duwai  
rito, etha aro ching nge  
thiwa ne porra.

Amen.

N. 279

*Français: Asie - Lalung.*  
*Italiano: Asia*

*English: Asia - Lalung.*  
*Deutsch: Asien -*

*Quasi oppressus in monte Sion*  
(Lodi; 1887)

## AVE MARIA

Avé Maria, Kaœ  
ngawœ soerga benœ,  
Toeha Allah noö Kaœ,  
Toeha Allah berka dowâ  
Kaœ soö langga ata fai  
mbedja, soli berka dowâ  
Ana toeka Kaœ, Jésoes.

Santa Maria, Inœ  
Toeha Allah, ngadjî laka  
kami, ata noö dosa, ngadjî  
neboe ina, soli neboe  
kami wéé mata.

Amén.

N. 280

*Français: Arie - Lio.*  
*Italiano: Aria*

*English: Aria - Lio.*  
*Deutsch: Arien - 2*

*Quasi oliva spinosa in campis*  
(Isa. XLV, 19)

## AVE MARIA

नमो तुभ्य मरीये प्रसाद पूर्णं त्वं ईश्वरतु  
जपाशी आदे धन्यं त्वं ज्ञियां मध्ये आपि धन्यतु  
इया उदरीचै फळ येसु

अर्च्यज्ञाश्च मरीये देव माते आतां व आमज्यां  
मरणकाळी आमकां पास्यांकारितां विनेती का

तथास्तु

॥ २९१

*Français:* Asie - Maharatte.  
*Italiano:* Asia

*English:* Asia - Maharatte.  
*Deutsch:* Asien -

*Quasi oliva speciosa in  
campis. (Eccli. XXIII 9)*

## AVE MARIA

Assalam 'alaikoem ja  
Maria penoeh ni'mat,  
Toehan ada dengan Di-  
kan; terberkati Engkan  
diantara segala perem-  
poean, dan terberkati-poen  
boeah toeboehmoe, Jesoes.

Ja Santa Maria, Boenda  
Allah, mintalah do'a akan  
kami, jang berdosa ini,  
sekarang, dan pada waktoe  
kami mati.

Amin.

N. 282

*Français: Asie - Malay.*  
*Italiano: Asia*

*English: Asia - Malay.*  
*Deutsch: Asien*



Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Eccl. XLV. 15)

AVE MARIA

നന്ദനീനത്തെ മറിയദേവ നിനക്കു പ്രസ്തുതി !  
 കർത്താവുനിന്നൊടുക്കുളുടെ ശ്രീകളിൽ അങ്ങു  
 അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവളാകുന്നു. അങ്ങയുടെ  
 ഉദരത്തിൽ ഫലമായ ആശ്വാ അനുഗ്രഹിക്ക-  
 െപ്പട്ടവനാകുന്നു.

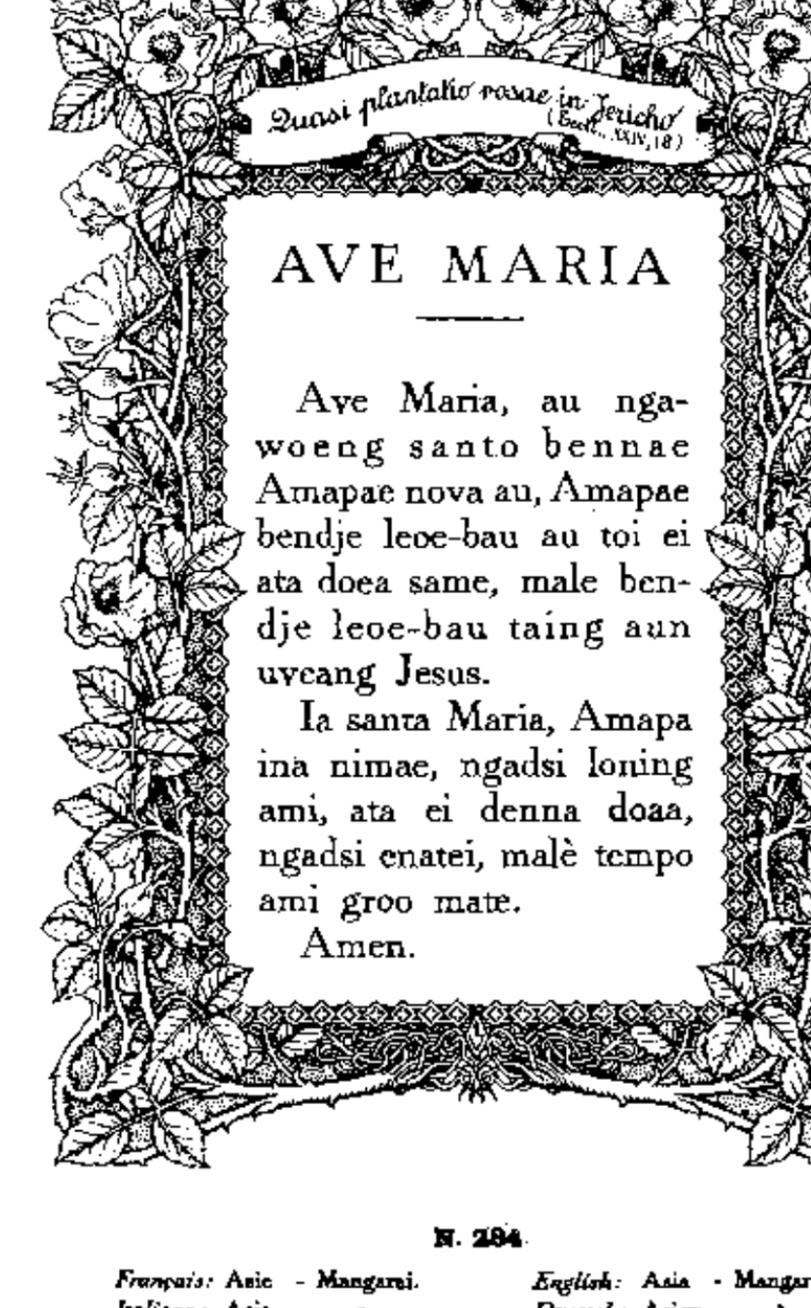
പരിശുദ്ധമറിയദേവ, നന്ദനന്റെ അടുത്തു  
 പാപികളായ ഞങ്ങളെക്കൂട്ടവണി ഇദോഷാഘ്രം  
 ഞങ്ങളുടെ മരണസ്ഥയത്തും നന്ദനാഭനോട്  
 അപേക്ഷിച്ചുകൊള്ളേണമേ.

ആദേവി.



N. 283

*François: Asie - Malayalam.      English: Asia - Malayalam.*  
*Italiano: Asia                              Deutsch: Asien -                      »*



*Quasi plantatio rosae in Jericho*  
(*Gen. xiv, 18*)

## AVE MARIA

---

Ave Maria, au nga-  
woeng santo bennae  
Amapae nova au, Amapae  
bendje leoe-bau au toi ei  
ata doea same, male ben-  
dje leoe-bau taing aun  
uvcang Jesus.

Ia santa Maria, Amapa  
ina nimae, ngadsi loning  
ami, ata ei denna doaa,  
ngadsi enatei, malè tempo  
ami groo mate.

Amen.

### N. 284

*Français:* Asie - Mangarai.  
*Italiano:* Asia            >

*English:* Asia - Mangarai.  
*Deutsch:* Asien -        >



नमो मारीया, तूं कृपेनें भरलेली; स्वामी तुजपाशी  
 आहे. धन्य तूं स्त्रियांमध्ये, आणि धन्य तुझ्या उदराचें फळ  
 येशू.—हे पवित्र मारीया, देवाचे माते, आह्मां पायांकरितां  
 विनंती कर, आतां आणि आमच्या मरणाच्या वेळीं. आमेन.



*Français: Asie - Maréchi.*  
*Italiano: Asia*

*English: Asia - Maréchi.*  
*Deutsch: Asien - \**

*Quasi vitis fructificari*  
(Codi. XII, 25)

## AVE MARIA

Kardom o Maria,  
akejoikepih, kepleng  
abang, Hemphu nang pen  
duk, arlosomar angbong  
nang phan si ahaw pi-  
tanglo, lapen ahaw pi-  
tanglonang Sopo Jesu  
aphan.

O Maria Kangthir, o  
Arnam a Pei, netum  
Pappi abaha ne duwai  
pinon, non lapen mo  
kethi abutor.

Lapu pachiplang nang.

H. 286

*Français: Asie - Mikir.*  
*Italiano: Asia*

*English: Asia - Mikir.*  
*Deutsch: Asien - »*



AVE MARIA

Vertical columns of text in various scripts, including Latin and Mongolian, enclosed in a decorative border.

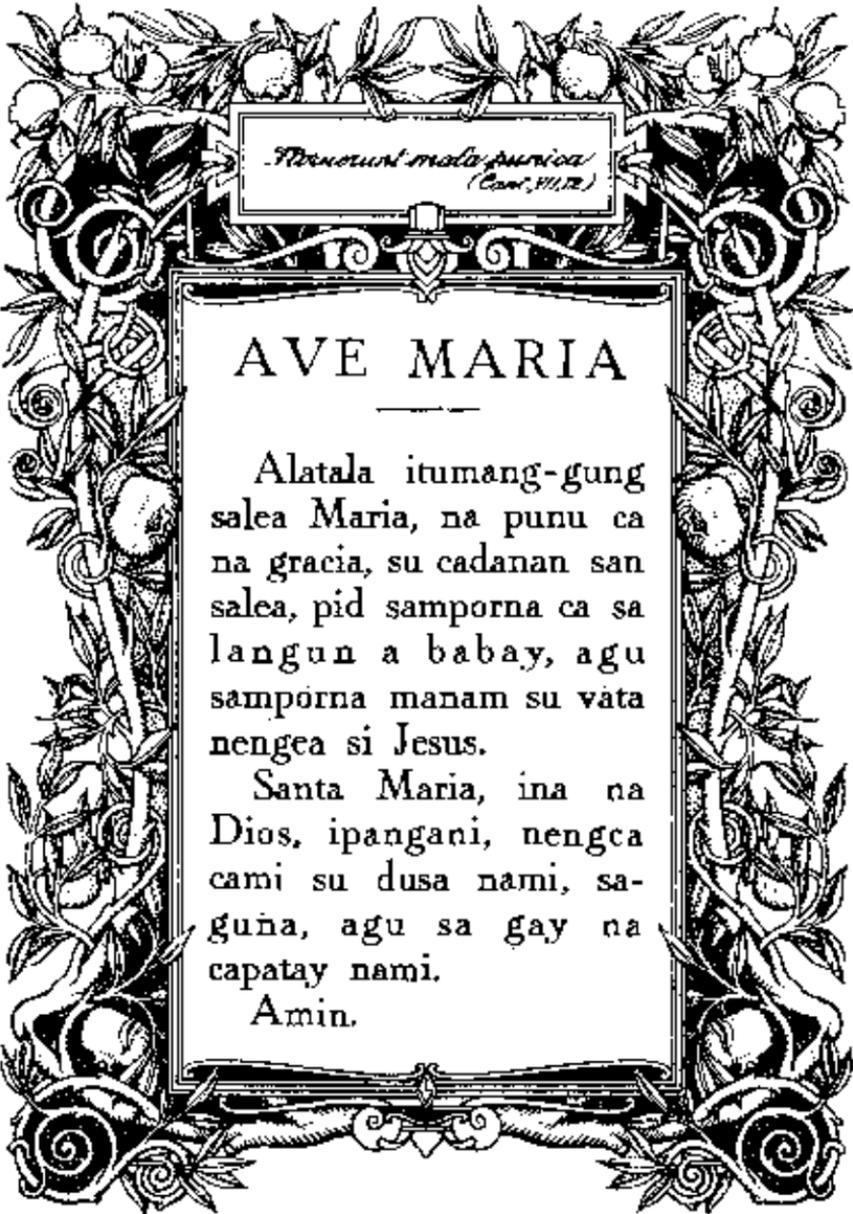
N. 287

*Français:* Asie - Mongole (Mongnor).

*English:* Asia - Mongolian (Mongnor).

*Italiano:* Asia - Mongolica (Mongnor).

*Deutsch:* Asien - Mongolisch (Mongnor).



*Reverent mada purica*  
(Cant. VII, 12)

## AVE MARIA

Alatala itumang-gung  
salea Maria, na punu ca  
na gracia, su cadanan san  
salea, pid samporna ca sa  
langun a babay, agu  
samporna manam su vata  
nengea si Jesus.

Santa Maria, ina na  
Dios, ipangani, nengca  
cami su dusa nami, sa-  
guna, agu sa gay na  
capatay nami.

Amin.

### N. 266

*Français:* Asie - Moro (Mindanao).    *English:* Asia - Moro (Mindanao).  
*Italiano:* Asia    >    >    *Deutsch:* Asien - >    >

*Nardus mea dedit odorem  
suis.* (Cant., 1, 11)

## AVE MARIA

Joar he Maria! daeatem  
pereakana, Gomke amlo'  
mena' ia, don am kuziko  
talare, oro' don ama' lai'  
ren jo Jesu.

He pobitar Maria,  
Pormesora' Enga, ale  
papiko nagente bintime  
na' oro' alea' gojo'dipli.

Amen.

### N. 289

*Français:* Asie - Mandari.  
*Italiano:* Asia

*English:* Asia - Mandari.  
*Deutsch:* Asien

*Ardus mra dedit odorem  
suum (Cant. 1. 11)*

## AVE MARIA

Nifahowu 'o yango Maria,  
yatefoni dodou si sochi  
i'awogo ndra'ugo so'aya, o  
dowadowa ndra'ugo bagotalua  
ndra'alaw, ifotabina ndra'ugo  
Lowolangi ba mo'ono ya'ia  
Jesu.

Niamoni'o Maria, nina  
Lowalangi o'andro si sochi  
choma, niha sebua horo  
ndra'aya, ba i'ada'a tola mate  
ndra'aga bawa'a-sochi.

E duhu.

N. 299

*Français: Asie - Nias.*  
*Italiano: Asia - »*

*English: Asia - Nias.*  
*Deutsch: Asieu - »*

*Quasi myrrha electa dedi  
suavitatem odoris  
(Lecl., xxxv 20)*

## AVE MARIA

Olagdan dayati bharpur  
Mariyam, Urbas ning  
gusan, dhan nin mukkar  
nu, aur dhan ninghai  
kulanta khanjpa Jesu.

E Sant Mariyam,  
Dharmesgahi ayo, binti  
nanai em khatri papi  
alamga, akkun aur emhai  
khéo birige.

Amen.

### N. 201

*Français: Asie - Orson.  
Italiano: Asia*

*English: Asia - Orson.  
Deutsch: Asien -*

*Quasi oliva speciosa in castris*  
(Lev. XXV, 19.)

## AVE MARIA

ପ୍ରଣାମ ହେ ମାତୃଷ୍ଠେ ଇଷା ସରସୁର୍ଣ୍ଣେ ପ୍ରଭୁ ବ୍ରହ୍ମର

ସଦ୍‌ଗୁଣ ଅକ୍ଷୟ ଚିତ୍ତେ ସ୍ତ୍ରୀବତୀ ସଦାରେ ଧନ୍ୟା ସୁନି

ଧନ୍ୟା ଭ୍ରମର ଗର୍ଭର ସିଲ ସେଣୁ

ହେ ମାତୃଷ୍ଠେ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ଅନନ୍ତାରର ମାତା ସାରୀ

ଅମୃତାନନ୍ଦ ଲଳନା ଦର୍ଶିତାଣି ଓ ମରଣ କାଳରେ ସୁଧିନୀ

ବର ଅମେନା

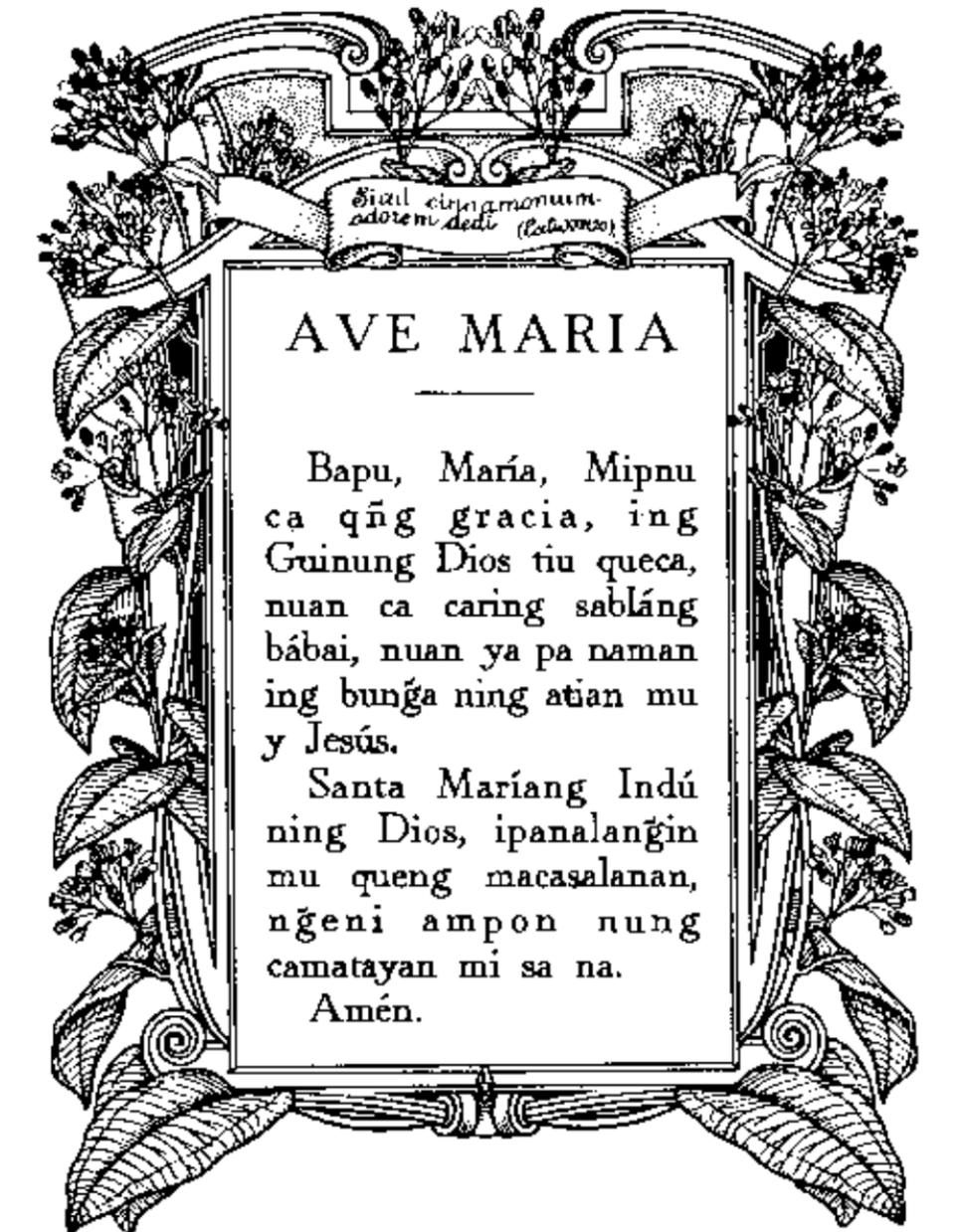
N. 282

*Français:* Asie - Oriya (Orissa).

*Italiano:* Asia

*English:* Asia - Oriya (Orissa).

*Deutsch:* Asien - " " "



*Sicut cinnamomum  
adorem deo (Colossos)*

## AVE MARIA

Bapu, María, Mipnu  
ca qñg gracia, ing  
Guinung Dios tiu queca,  
nuan ca caring sabláng  
bábai, nuan ya pa naman  
ing bunga ning atian mu  
y Jesús.

Santa Mariáng Indú  
ning Dios, ipanalangin  
mu queng macasalanan,  
nñeni ampon nung  
camatayan mi sa na.

Amén.

### N. 293

*Français:* Asie - Pampango.  
*Italiano:* Asia

*English:* Asia - Pampango.  
*Deutsch:* Asien -



*Sicut cinnamomum  
adorem dedi (Cela. 1891/20)*

## AVE MARIA

Maghimaya ca Maria,  
nga napunó ca siní gracia;  
ang guinoong Diod yara  
sa imo; guindadayao ca nga  
tuud labi sa mga babaye  
nga tanan, cag guindada-  
yao man ang bunga sang  
imong tian nga si Jesus.

Santa Maria nga iloy  
sang Dios, ig-ampa mo  
cami nga mga macasasala,  
nian cag sa tuig nga amon  
icamatay.

Amen.

N. 294

*Français: Asie - Panayano.*

*Italiano: Asia*

*English: Asia - Panayano.*

*Deutsch: Asien -*

*Ego vitam convallium*

*(Cant. 10)*

## AVE MARIA

Ave Maria, napno cay  
gracia, say Cataoay oalad  
sica bendita cad biin  
amin, tan benditoy bonḡay  
egues mon si Jesus.

Santa Marian Inay Dios,  
picasi mo camin managca-  
salanan, natan tan naani  
no oras na ipatey mi.

Amen Jesns.

N. 206

*Français: Asie - Pangasinan.*

*Italiano: Asia*

*English: Asia - Pangasinan.*

*Deutsch: Asien*



AVE MARIA

سلام ملکوتی یا سرسبز هر تنگانی الله  
 خلدونس برتر صیقلی تد بین زنان و صیقلی  
 ویریه شفاخ تن اشعاع  
 یا آینه سرسبز صیقلی نگاه های کن  
 برای ما کنایه‌ها انکار و بر صد وفات  
 ما احسن

N. 290

Français: Asie - Persan.  
 Italiano: Asia - Persiano.

English: Asia - Persian.  
 Deutsch: Asien - >

*Quasi palma exultata sum in Cades*  
(Cades, III, 13.)

## AVE MARIA

Maghimaya ka Maria  
nga puno ka sin gracia,  
an Guinoo nga Dios aada  
sa imo; guindadayao ka  
labi san mga babaye nga-  
tanan ug guindadayao man  
an imo anak nga si Jesus.

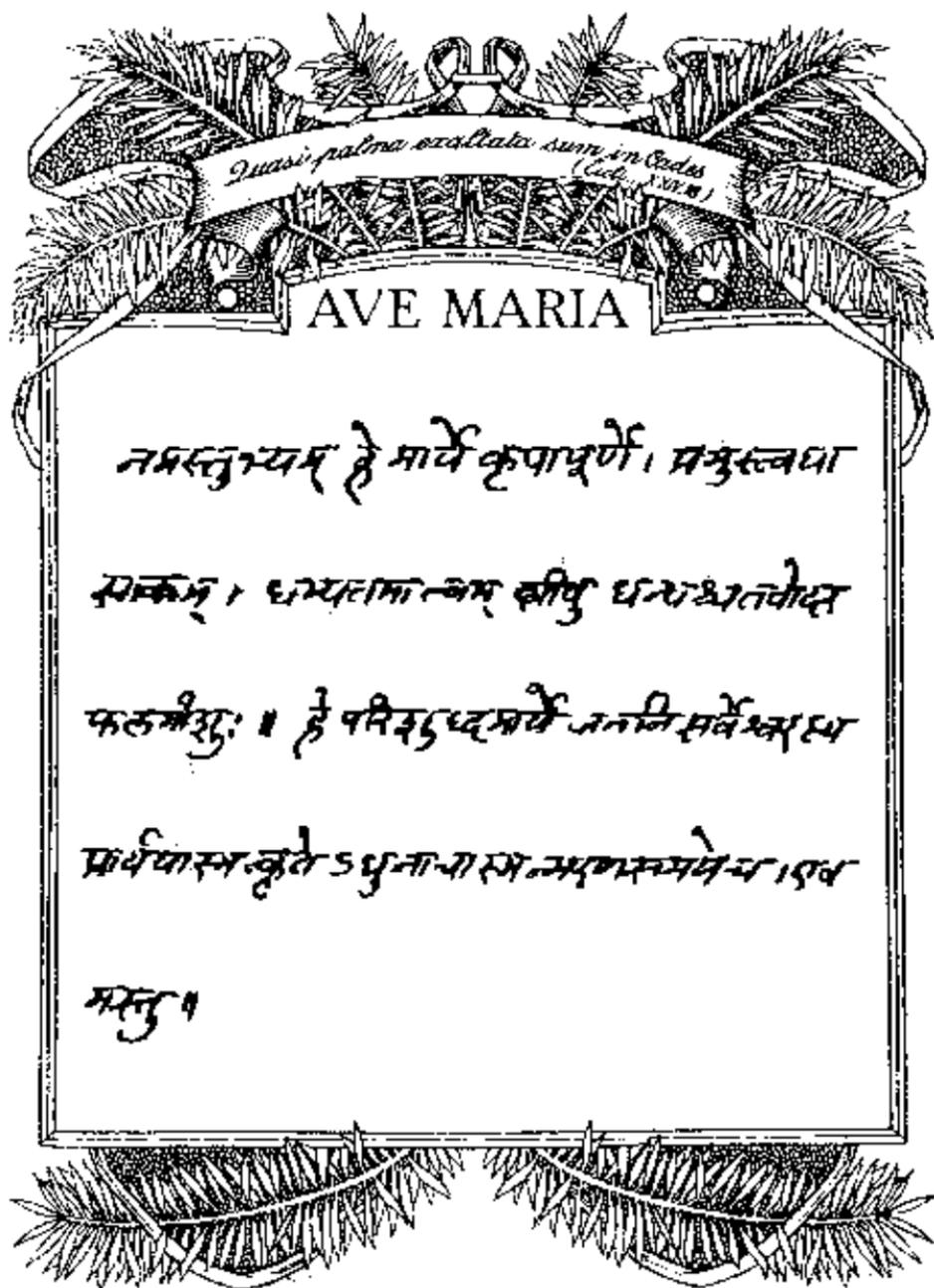
Santa Maria nga Iroy  
ka sa Dios, ig-ampo mo  
kami an mag pakasasala  
niyan ug sa oras sa amon  
ikamatay.

Amen. Jesus.

N. 297

*Français:* Asie - Samareño.  
*Italiano:* Asia

*English:* Asia - Samareño.  
*Deutsch:* Asien -



नमस्तुभ्यम् हे मार्गे कृपापूर्णे । प्रमुस्त्वधा

सत्कम् । धर्मसाक्षात्त्वम् स्त्रीषु धन्यश्चतयोदश

फलकौशुः ॥ हे पतिव्रतधर्मार्थे जन्मि सर्वेश्वरस्य

प्रार्थयासन्नृतेऽधुनायासन्नमदणसम्मयेच । एव

मस्तु ॥

N. 208

François: Asie - Sanscrit.  
 Italiano: Asia - Sanscrito.

English: Asia - Sanscrit.  
 Deutsch: Asien - Sanskrit.



AVE MARIA

প্রনাম মরীয়া কৃপাভিম পেরত্নগো প্রভু  
 বামি ক্লুরং বামিগো জোতি মাইজাকো  
 বনিয়াে অরিত্তগোম্বা বামি বামি নাইকোম্বা  
 জো যেশু অরিত্তগোম্বা

মিখ মরীয়া পয়মহঁশুরোনি এস্ত আলি  
 লানি আলি পাপিহুকো লানি মিহো অরি  
 আলি গাইকনিজোখায়ে কয়কয়লেমে

আমেন

N. 200

*Français:* Arie - Santal.  
*Italiano:* Asia

*English:* Asia - Santal.  
*Deutsch:* Arien -



## AVE MARIA

อาเว มารีย์อา, ท่าน ประกอบ ด้วย อานิสงฆ์, พระ  
องค์ จำเริญ อยู่ กับ ท่าน ซึ่ง มี บุญ ยิ่ง กว่า สัตว์ ทั้ง  
หลาย, แล พระมหา เยซู บุตร อูธร ของ ท่าน ทรง  
บุญ ยิ่ง กว่า ทั้งปวง.

ขางคา มารีย์อา ท่าน พุททมารดา ของ พระ องค์,  
ขอ ช่วย วิงวอน เพราะ ข้าพเจ้า คน บาป ทั้งหลาย นี้  
เกิด บัดนี้ แล ณ กาละ เมื่อ จะ ตาย. อาแมน.

N. 300

*Français:* Asie - Siamois.  
*Italiano:* Asia - Siamese.

*English:* Asia - Siamese.  
*Deutsch:* Asien - Siamesisch.

*Strobit quasi lilium*  
(Isaïe, XLV, 1)

## AVE MARIA

Avé Maria, Au nga-  
woe Céoe benoe, Amapoe  
nora Au, Amapoe béndjer  
léoe baa Au, toi léoe  
doea-doea Sawé, mole  
béndjer léoe baa Mé Aung,  
Jésoes.

Santa Maria, Amapoe  
Ina Nimoeng, neni beli  
éoeng ami ata mora dosa,  
neni toma tei mole nora  
migroō mate.

Amen.

### N. 301

*Français:* Amie - Sika.  
*Italiano:* Asia >

*English:* Asia - Sika.  
*Deutsch:* Amica - s



නමේ මරියනි, ප්‍රිය ප්‍රසාද  
 පූජිතනියනි, සිංහල කතෝලික  
 පවුලේ අතීතයේ ආශීෂ්ඨ ලද්දේ  
 නුමට හත්සේය. ඔබගේ ශ්‍රී ක්‍රියා  
 මගින් ජේසුස් ආශීෂ්ඨ ලද්දු හූවය  
 සාක්ෂි මරියනි, දේව මෑති යනි!  
 පාරිවෘත්ත අප උදෙසා දැනුණ අපේ  
 මරණ වේලෙහිත් සාමන්ත කළ  
 මැනව. — ආමෙන් ජේසු.



N. 302

*Français:* Asie - Singalais.  
*Italiano:* Asia - Singalese.

*English:* Asia - Singalese.  
*Deutsch:* Asien - Singalesisch.

*Quasi oliva speciosa in campo*  
(Luc. III, 19)

# AVE MARIA

ܩܘܥܝ ܐܠܝܘܐ ܫܦܥܝܘܫܐ ܝܢ ܥܡܩܝܘܐ

ܩܘܥܝܐ ܩܘܥܝܘܢܝܐ ܩܘܥܝܐ ܩܘܥܝܐ ܩܘܥܝܘܢܝܐ

ܩܘܥܝܐ ܩܘܥܝܘܢܝܐ ܩܘܥܝܐ ܩܘܥܝܐ

ܩܘܥܝܐ ܩܘܥܝܘܢܝܐ ܩܘܥܝܐ ܩܘܥܝܐ ܩܘܥܝܘܢܝܐ

ܩܘܥܝܐ ܩܘܥܝܘܢܝܐ ܩܘܥܝܐ ܩܘܥܝܐ ܩܘܥܝܘܢܝܐ

ܩܘܥܝܐ

N. 303

*Français:* Asie - Syriaque.

*Italiano:* Asia - Siriano.

*English:* Asia - Syriac.

*Deutsch:* Asien - Syriach.

*Quasi oliva speciosa in cultibus*  
*(Gen. 38, 19.)*

# AVE MARIA

ܩܠܡܐ ܕܗܘܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ

ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ

ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ

ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ

ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ

ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ

N. 304

*Français:* Asie - Syro-Chaldaïque.

*Italiano:* Ania - Siro-Caldaisico.

*English:* Ania - Syro-Chaldaic.

*Deutsch:* Anien - Syro-Kaldaisch.

*Quasi cerebinthus  
exlonde ramos suos  
(Isa. LVII)*

## AVE MARIA

Abá Guinoong María  
napúpono ca nang gracia,  
ang Panginoong Dios ay  
sumásaiyo bucod cang  
pinagpala sa babaying  
lahat, at pinagpala namán  
ang iyong anác na si  
Jesús.

Santa María Ina ng  
Dios, ipanalangin mo  
caming macasalanan,  
ngayon at cang cami'y  
mamámatay.

Amen Jesús.

N. 306

*Français: Asie - Tagalog.*  
*Italiano: Asia*

*English: Asia - Tagalog.*  
*Deutsch: Asien*



*Ego illius conuallium.*  
(Luc. 11)

AVE MARIA

- အဝေမာရီယာ -

အဝေမာရီယာ အမိပျိုလှုံ တင်ပျော်  
 ပျော်လှုံ ဂဝင်ခြား၊ ဝိမာဂဝ် ဝိယူတင်ပျော်  
 ဂဝ်စီဒါဂော့ မှီ ဝိယိုင်တင်လှုံ ဂဝ်  
 ဝိယူ မင်ဂလာ ဖြတ်ခံ၊ ဝိဒါဂော့ ယေချ  
 မှီဂော့ မဂ်တွင်ပျော်လှုံ လှုံတဖြတ်စီ  
 ဒါဂော့ -

အမိပျော်လှုံ မေလတ်ခြား၊ မာရီယာ  
 အဝ်လင်မှီဂါတော့ ဝမ်တပျော်လှုံ ဒါယင်  
 တင်ပျော်လှုံ မှီချတွင်မေလ်စီဒါ - မာမိပျော် -



N. 306

Français: Asie - Tai-Leu.  
 Italiano: Asia >

English: Asia - Tai-Leu.  
 Deutsch: Asien >



## AVE MARIA

பிரிய தத்தத்தினவே பூரண மரி-  
யாயே, வாழுக! கர்த்தர் 2ம்முடனே,  
பெண்காதி களு க்துள்ளே ஆசீர்வ =  
திக்கப் பட்டவளும் கீரோ! 2ம்மு =  
கடைய தீருவயிற்றின் கனியாகிய  
சேக ஆசீர்வ திக்கப் பட்டவருமமே.

ஆர்ச்சிய சிவீட மரியாயே!  
சுர்வேசுரனுடைய மாதாரே,  
பாபிகளாயிருக்கிற எதுகளுக  
காகலுப்பொழுதும் ஏதுகள்  
மரண நேரத்திலும் வேண்டி =  
கொள்ளும். - ஆமென் சேசு.



N. 307

Français: Asia - Tamil.  
Italiano: Asia

English: Asia - Tamil.  
Deutsch: Asien



AVE MARIA

ప్రీయ వత్సము చేర నందిన మరియమ్మా!

వందనము, స్వామి మాయంతు, శ్రీ లలలికల అ  
శీర్ష్య దింప బిడ్డవారు మూరే, మూలతర ఫలమనే  
తు తేను అశీర్ష్య దింప బిడ్డ పార పునే;

అశీర్ష్య శిష్ట మరియమ్మా, సర్వే శ్రేయ సయో

క్రమాతా పాపాత్ము లత్తు యుండెడి మాకొరకు  
గాను ఇప్పుడును నూమర దింప మయమంచును  
ప్రార్థించుకొనండి. ఆమెన్ వేసు.



N. 308

Français: Asie - Telugu.  
Italiano: Asia

English: Asia - Telugu.  
Deutsch: Asien



AVE MARIA

मसंभव पुणपुप पुणवदेव गदव हेऽ  
 .३८ वमऽ नयेकये येदा मुदभनृ सुव  
 हेउरु वदवभऽन संभप ददा हेऽरु पुमभऽरु  
 अयेभ्यु संतु पुंनऽवदभऽ उद सुकऽपऽसंभ।  
 भदभऽरुभऽ मिकऽकैकये मसंभव मऽवुव  
 वगेभऽकैगरी सुमऽरीभऽ देउभभऽ रीऽरीगऽपऽनऽरु  
 हेऽऽ उयु उद अकैवरे उवऽ सुंनऽभऽ रंभ।  
 देऽरु संभऽपऽसंभ।



Français: Asie - Thibétain.  
 Italiano: Asia - Tibetano.

English: Asia - Tibetan.  
 Deutsch: Asien - Tiberanisch.

Quasi plantatio rosae in JERICHO  
(Eccl. 12/13)

## AVE MARIA

Tulus y mitoongo bem  
Maria, menefeno go  
b'gracia, cadenam dob  
beeman, bendita go labi  
be caluja y delibun, brah  
bendito so y onoc mo  
Jesus.

Santa Maria, ydeng  
Dios, ongote ni begei  
mensalae beleue, brah dob  
y ay quesoyqueyo.

Amen Jesus.

N. 310

*Français: Asie - Tirutay.*  
*Italiano: Asia*

*English: Asia - Tirutay.*  
*Deutsch: Asien*



సమోదేవ ప్రసాదూడో పరిమూర్త మఠియే  
 కరకవ్య నింవార స్త్రీ కుళో లభయి ఆశీర్వాద  
 వడవొణ్ణినా ఈ నివే లుదరద భలి ఆయి  
 బోను ఆశీర్వాద వడవొణ్ణినాయే ఆంబో

అభీశీష్ట మఠియే పేవోరే అష్ట  
 పావీలు ఆదిర్తి ఎంకుగో బోడతాద  
 ఇత్తెలా ఎంకుల మరణాద సమయాశులూ  
 దేవరదా నటానాలా ఆమేనో



N. 311

Français: Asie - Toulou.  
 Italiano: Asia >

English: Asia - Toulou.  
 Deutsch: Asien - >

*Quasi vitis fructificari*  
(Luce, XXV, 25)

## AVE MARIA

Selam sana, ya lutfe  
dolu Mariam, Rabb senin  
ile dâ, karelar beyninde  
mübareksin, ve mübarekter  
senin rahmenin meyvesi  
Hîsus.

Ya aziz bikir Mariam,  
Allah validesi şefaât kel  
biz günahkarler için şimdi  
ve ölüm saatimizde.

Amin.

N. 312

*Français:* Asie - Turc.  
*Italiano:* Asia - Turco.

*English:* Asia - Turkish.  
*Deutsch:* Asien - Türkisch.



السلام علیک یا مریم۔ تم خدا کی برکت سے سمور ہو  
 خدا تمہارے ساتھ ہے۔ تم دنیا کی عورتوں سے اظہر ہو۔  
 تمہارے بطن کا ثمر یسوع برکت والا ہے۔

اے پاک مریم خدا کی ماں ہم گنہگاروں کے لئے  
 اب اور ہماری موت کے وقت دعا فرما۔ آمین۔



H. 313

Français: Asie - Urdu.  
 Italiano: Asia

English: Asia - Urdu.  
 Deutsch: Asien -

EUROPA



*Fiorit quasi Lilium*  
(Lucas, XXV, 1)

## AVE MARIA

Fàlemi Mrii, hir-plotte,  
Eotyn mme ty, beccùeme  
jèc mmi ghizz graat, e  
beccuem i fryti barcut yt  
Jesus.

Scèite Mrii, ama Tineòt,  
luttu per nee meatnùmit,  
tasc, e n'fid t'mors san.

Asctù kiòft.

N. 314

*Francés:* Europe - Albanais.  
*Italiano:* Europa - Albanese.

*English:* Europe - Albanian.  
*Deutsch:* Europa - Albanesisch.

*Quasi cyprusus in monte sion*  
(Ecc. LVII)

## AVE MARIA

Dios te salve, Maria,  
llena eres de gracia, el  
Señor es contigo; bendita  
tu eres entre todas las  
mujeres, y bendito es el  
fruto de tu ventre Jesus.

Sancta Maria, madre de  
Dios, ruega por nosotras  
pecadores ahora y en la  
hora de nuestra muerte.

Amen.

### N. 315

*Français:* Europe - Algerese.

*Italiano:* Europa - >

*English:* Europe - Algerese.

*Deutsch:* Europa - >

*Quasi cypressus in monte Sion  
(Codi. XV. 11.)*

## AVE MARIA

Gegrüset seist Du,  
Maria, voll der Gnade,  
der Herr ist mit Dir, Du  
bist gebenedeit unter deu  
Frauen, und gebenedeit  
ist die Frucht Deines  
Leibes Jesus.

Heilige Maria, Mutter  
Gottes, bitt für uns Sünder,  
jetzt, und in der Stunde  
unseres Todes.

Amen.

N. 316

*Français:* Europe - Allemand,  
*Italiano:* Europa - Tedesco.

*English:* Europe - German.  
*Deutsch:* Europa - Deutsch.

*Quasi oliva speciosa in  
campis. (Cant. 1, 10-11)*

## AVE MARIA

Dios te zalve Maria,  
jena ere de grazia, el  
Seor è contigo, bendita tu  
ere entre toà' la' mujehré,  
y bendito è el fruto de  
tu vientre Jezuz.

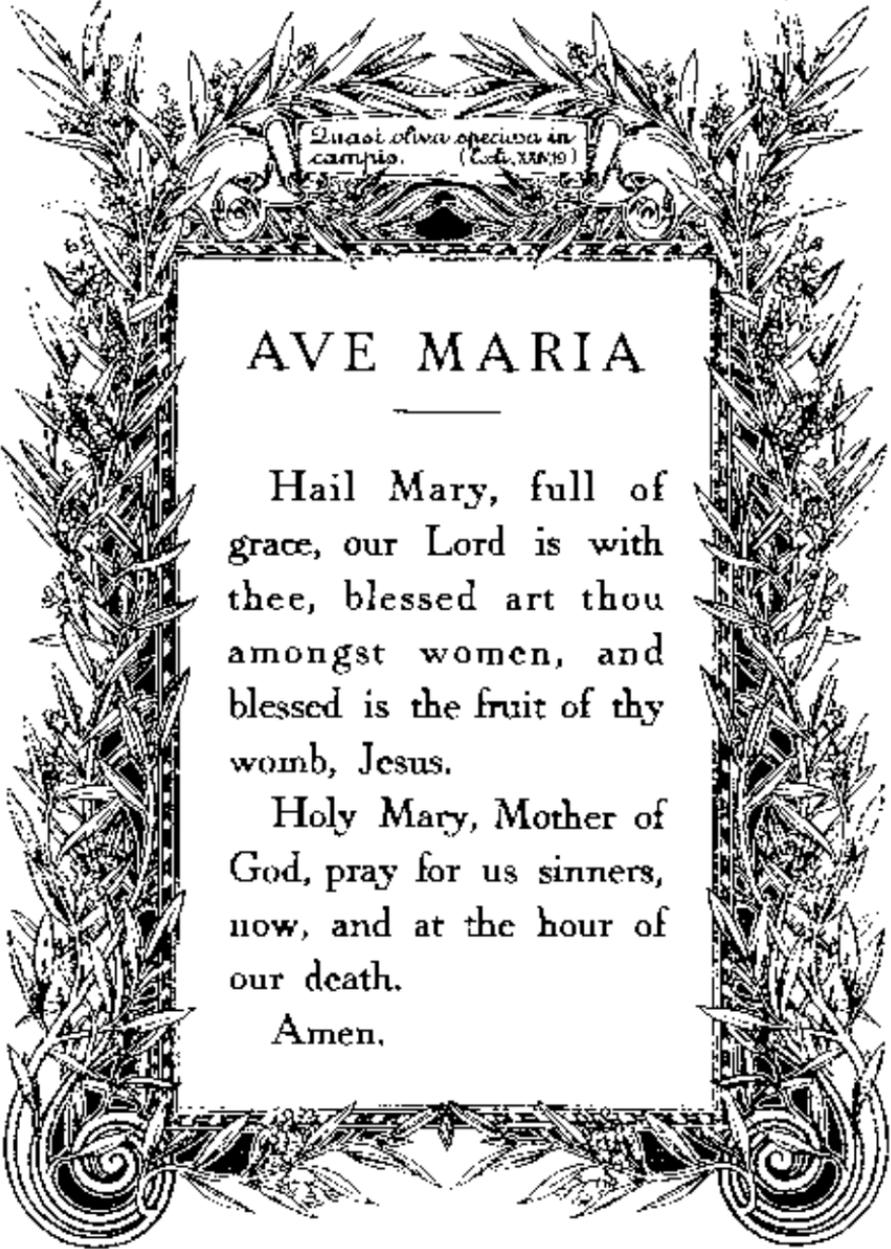
Zanta Maria, mae de  
Dioz, ruega por nosotro'  
pecaore', ajora, y en la  
jora de nueztra muerte.

Amen.

### N. 317

*Français: Europe - Andalous.  
Italiano: Europa - Andalusio.*

*English: Europe - Andalusian.  
Deutsch: Europa - Andalusisch.*



Quasi oliva speciosa in  
campis. (Ecdi. XXXIX)

## AVE MARIA

---

Hail Mary, full of  
grace, our Lord is with  
thee, blessed art thou  
amongst women, and  
blessed is the fruit of thy  
womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of  
God, pray for us sinners,  
now, and at the hour of  
our death.

Amen.

N. 318

*Français:* Europe - Anglais.  
*Italiano:* Europa - Inglese.

*English:* Europe - English.  
*Deutsch:* Europa - Englisch.



*Quasi plantatio rosae in Jericho*  
(Ezech., XXXIV, 18.)

## AVE MARIA

---

Ave Maria, yèna yères  
de gracias, el Señor yé  
contigo, bendita to yères  
entre toes les mujères, é  
bendito yé el fruto de to  
vientre Jesus.

Santa Marie, mâ de  
Dios, ruèje per nusotros  
pecadors, ora, y ena hora  
de noestra moèrte.

Amen.

### N. 319

*Français:* Europe - Asturien.  
*Italiano:* Europa - Asturiano.

*English:* Europe - Asturian.  
*Deutsch:* Europa - Asturisch.



*Quasi plantatio rosae in Jericho*  
(Ezech., XLV, 18)

## AVE MARIA

---

Aguf Maria, gřaziaz  
betea, Jauna da zurekin,  
bedeinkatua zera zu andte  
guzien artean, eta bedeinkatua  
da zure sabeleko  
frutua, Jesus.

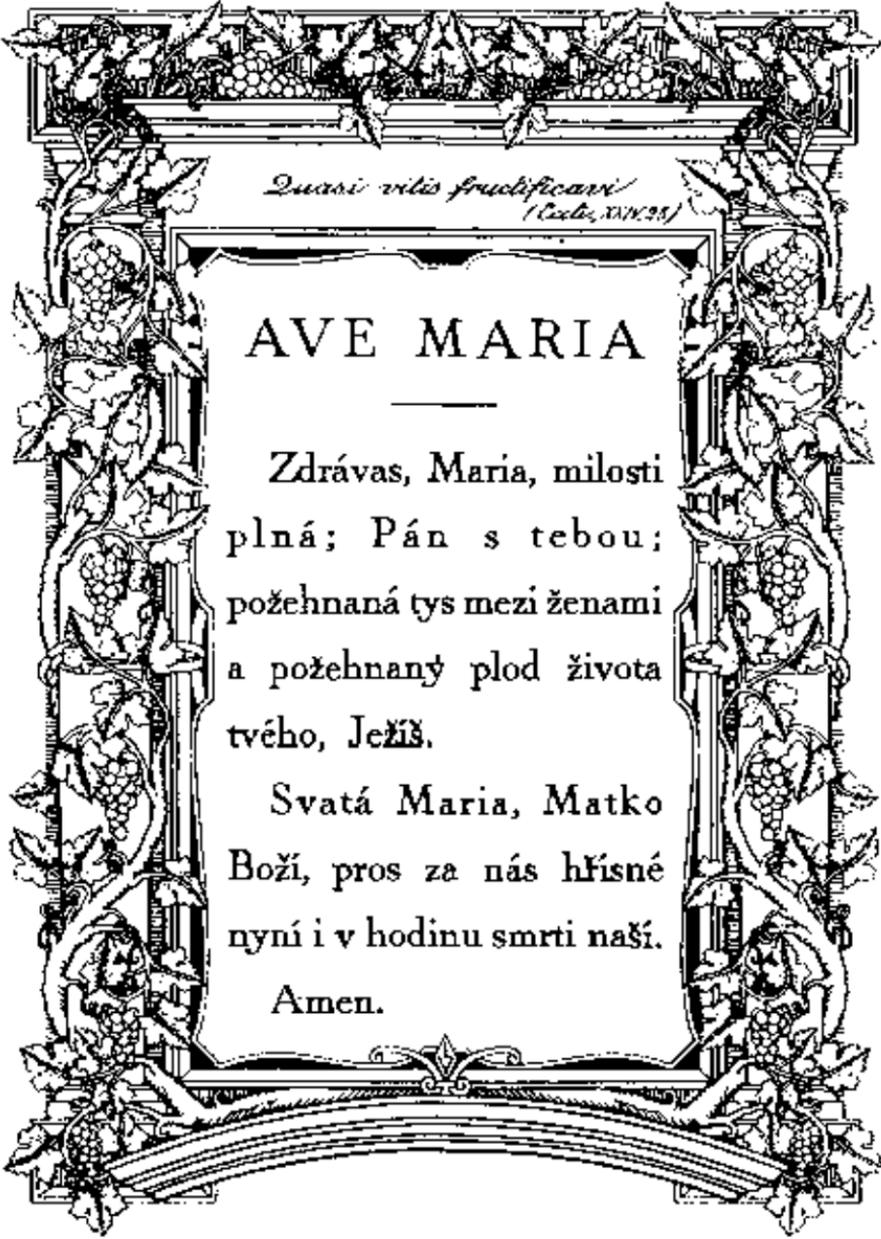
Santa Maria, Jaungoikoaren  
Ama, erregutu  
ezazu gu pekatariokgatik,  
orain eta gure eriotzako  
orduan.

Amen.

N. 320

*Français:* Europe - Basque.  
*Italiano:* Europa - Basco.

*English:* Europe - Basque.  
*Deutsch:* Europa - Baskisch.



*Quasi vitis fructificari*  
(Lectio, XXIV, 25)

## AVE MARIA

Zdrávas, Maria, milosti  
plná; Pán s tebou;  
požehnaná tys mezi ženami  
a požehnaný plod života  
tvého, Ježíš.

Svatá Maria, Matko  
Boží, pros za nás hřisné  
nyní i v hodinu smrti naší.

Amen.

### N. 321

*Français:* Europe - Bohémien.  
*Italiano:* Europa - Boemo.

*English:* Europe - Bohemian.  
*Deutsch:* Europa - Bähmisch.



Quasi vitis fructificans  
AVE MARIA

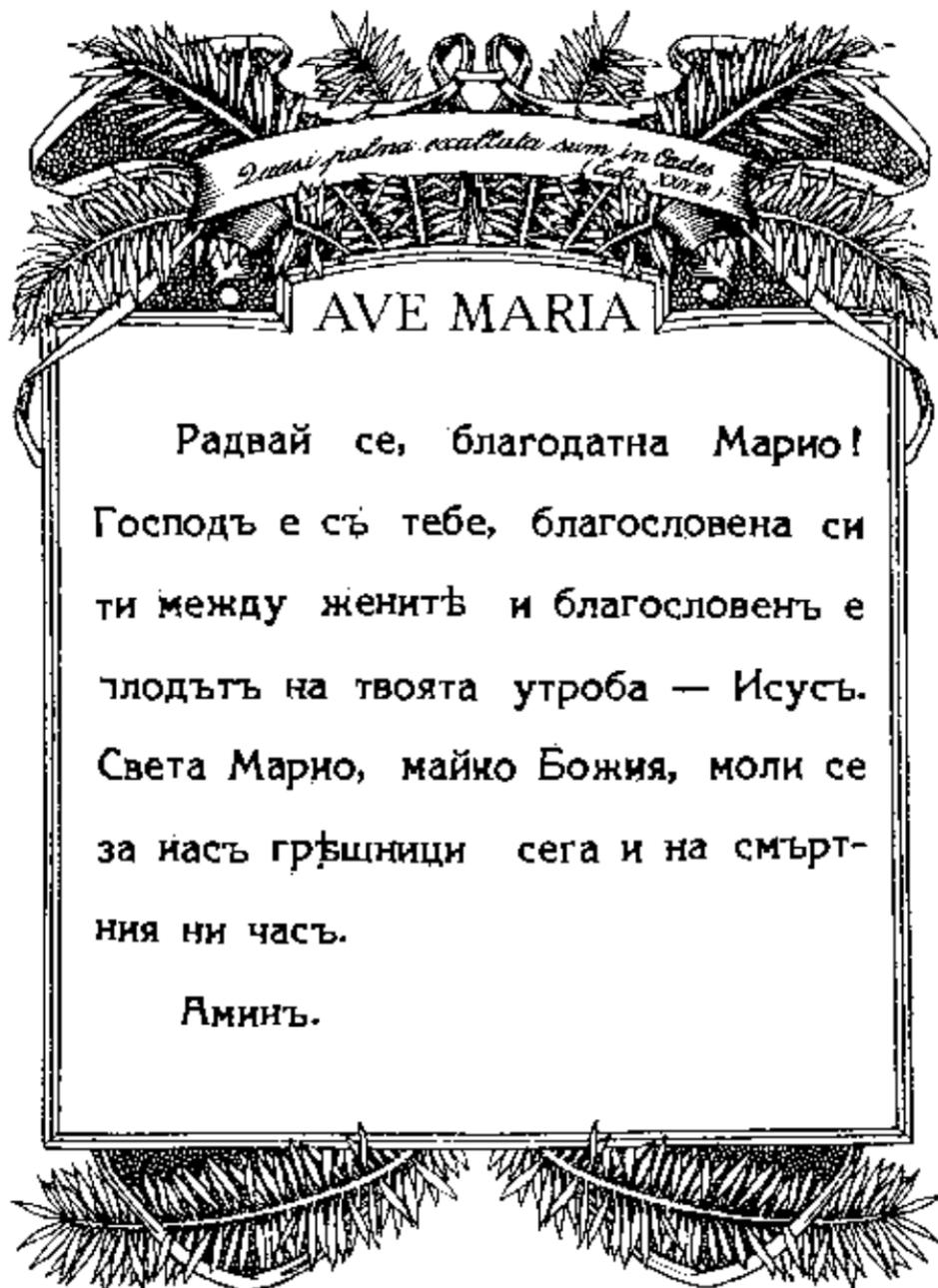
ΜΟ ΑΒ ΣΟΝΑ ΜΟΡΑΧ  
 ΙΟΝΛ Α ΧΑΘΟ ΟΛ ΟΥΘΑΙΝ  
 ΛΕΝΟ ΕΒ ΖΥΘΟΡΑΧ ΜΟΡΑΧ  
 ΒΑ ΛΑΘΧΕΟ ΟΛ Ε)) ΖΑΘΖΥΘΟ ΑΒ  
 ΜΟΡΑΧΕΟ ΟΑ ΛΑΘΕΝΟ ΟΥΕ ΑΒ  
 ΛΕΡΑ ΧΟΕΥΕ ΣΟΠΟΝ ΜΟΡΑΧ  
 ΜΟΛ ΛΟ ΜΕΝΟ ΤΟΛΧΟ ΠΥΧΛΑΜΥ-ΛΑ  
 ΤΟΧΟΡΑΚΟΝ ΜΑΘΟΜΑ ΑΘΟ ΟΛ ΑΟΝΑ  
 ΟΥΕ ΑΒΑ ΜΟΡΑΕ  
 ΟΥΟ) ΕΟ ΜΟΡΟΟ ΖΑΘΟΟ



N. 322

*Français:* Europe - Breton.  
*Italiano:* Europa - Bretonico.

*English:* Europe - Breton.  
*Deutsch:* Europa - Bretonisch.



*Quasi palma: exaltata sum, in Eodes  
(Cant. XVII 8)*

## AVE MARIA

Радвай се, благодатна Марио!  
Господъ е съ тебе, благословена си  
ти между женитъ и благословенъ е  
плодътъ на твоята утроба — Исусъ.  
Света Марио, майко Божия, моли се  
за насъ грѣшници сега и на смърт-  
ния ни часъ.

Аминъ.

**N. 323**

*Français: Europe - Bulgare.  
Italiano: Europa - Bulgaro.*

*English: Europe - Bulgarian.  
Deutsch: Europa - Bulgarisch.*

*Quasi palma exaltata sum in Caedes*  
(Luce. XXV. 35)

## AVE MARIA

Здравей Марию твоя  
със славата ти; Точнога със тебе:  
славословена си ти: мислеху о семити,  
и славословена е мислеху на утробата  
ти. Укуча

Светна Марию, Майинто божество,  
маи се га кааху грешници, сега и  
въ свертених ни кааху. Аминь.

№. 324

*Français:* Europe - Bulgare.  
*Italiano:* Europa - Bulgaro.

*English:* Europe - Bulgar.  
*Deutsch:* Europa - Bulgarisch.



*Stromant malta punicia*  
(Cant. VI, 12)

## AVE MARIA

Déu vos salvi, Maria,  
plena de gràcia; el Senyor  
és amb Vòs, beneita sou  
Vòs entre totes les dones  
i beneit és el fruit del  
vostre sant ventre, Jesùs.

Santa Maria, Mare de  
Déu, pregueu per nosaltres  
pecadors, ara i en la hora  
de la nostra mort.

Amen.

N. 325

*Français:* Europe - Catalan.  
*Italiano:* Europa - Catalano.

*English:* Europe - Catalanian.  
*Deutsch:* Europa - Catalanisch.



## AVE MARIA

Ἰσ'ε δὸ βεαῖα Ῥυῖρα ἅ τὰ λαῖ βὸ  
 ὡραστὰ τὰ ἀη-ῤεργαε λατ. ἰς βεαῖηῖα ἐν ἔαρ  
 ἡα ἡηα ἄσυσ ἰς βεαῖηῖα τῆυρα δὸ. βρῖοηε  
 Ἰοσα

Ἄ-ἡιοῦ Ῥυῖρα ἰλάταρ δέ ὡυβε  
 οραῖηα βεακαῖ-ῶ, ἰη-ῶνῖη ἄσυσ ἅ ἡῖρ ἁτ  
 ἡ-ῶῖηε.

Ἀμήν



Pl. 396

*Français:* Europe - Celtique.  
*Italiano:* Europa - Celtico.

*English:* Europe - Celtic.  
*Deutsch:* Europa - Keltisch.



*Virginitas mea dedit odorem  
suum (Cant. 1, 11)*

## AVE MARIA

Zdravo Marijo, milosti  
puna, Gospodin s Tobom,  
blagoslovljena Ti medju  
ženama, i blagoslovljen  
plod utrobe Tvoje: Isuš.

Sveta Marijo, Majko  
Božja, moli za nas grješ-  
nike sada i na čas smrti  
naše.

Amen.

### K. 327

*Français:* Europe - Croate.

*Italiano:* Europa - Croato.

*English:* Europe - Croatian.

*Deutsch:* Europa - Kroatisch.

*Nardus mea dedit odorem  
suum. (Cant., 1, 11)*

## AVE MARIA

Zdráva Maria, milosti  
puna, Gospodin s'tobom,  
blagoslovljena ti medju  
ženami, i blagoslovljen  
plod utrobe tvoje Izus.

Sveta Maria, maiko  
Božia, moli za nas griš-  
nike, sad', i u vreme  
smerti naše.

Amen.

N. 328

*Fransais:* Europe - Dalmate.  
*Italiano:* Europa - Dalmato.

*English:* Europa - Dalmatian.  
*Deutsch:* Europa - Dalmatinisch.



*Quasi myrrha electa dedi  
suavitatem odoris  
(Luce, xxv, 20).*

## AVE MARIA

---

Hil dig, Maria, fuld af  
Naade, Herren er med  
dig, velsignet er du iblandt  
Kvinderne, og velsignet  
er dit Live Frugt, Jesus.

Hellige Maria, Guda  
Moder, bed for os Syndere  
nu og i vor Dods Time.

Amen.

### N. 329

*François:* Europe - Danois.  
*Italiano:* Europa - Danese.

*English:* Europe - Danish.  
*Deutsch:* Europa - Dänisch.

*Quasi myrrha electa sedi  
suavitatem odoris*  
(Lech., xxv. 20.)

## AVE MARIA

Beannaichear dhut a Mhoire, tha thu lan dhe na grasan, than Jighearna maille riut, 's beannaichte than measg mna, 's beannaichte toradh do bhroun Josa.

A naomb Mhoire, a mhathair Dhé, guith air ar sonne ua peacaich, anis, agus aig uair ar bais.

Amen.

### N. 330

*Français:* Europe - Ecossais.  
*Italiano:* Europa - Scozzese.

*English:* Europe - Scotch.  
*Deutsch:* Europa - Schottisch.



*Sicut cinnamomum  
adorem dedi (Celastrus)*

## AVE MARIA

Dios te salve, Maria,  
plena eres de gracia, el  
Señor es contigo, bendita  
tú eres entre todas las  
mujeres y bendito es el  
fruto de tu vientre, Jesús.

Santa Maria, Madre de  
Dios, ruega por nosotros  
pecadores, ahora y en la  
hora de nuestra muerte.

Amen.

N. 331

*Français: Europe - Espagnol.*  
*Italiano: Europa - Spagnolo.*

*English: Europe - Spanish.*  
*Deutsch: Europa - Spanisch.*

*Sicut cinnamomum  
odorem dedit (Cal. 10010)*

## AVE MARIA

Terve Maaria, armoitettu, Herra sinun kanssasi;  
Siunattu sinä vaimojen seassa, ja siunattu kohtusi hedelmä, Jeesus.

Pyhä Maaria, Jumalan Äiti, rukoile meidän syntisten puolesta, nyt ja kuolemamme hetkenä.

Amen.

N. 332

*Français:* Europe - Finnois.  
*Italiano:* Europa - Finnico.

*English:* Europe - Finnish.  
*Deutsch:* Europa - Finnisch.



*Quasi  
cedrus  
exaltata*

*sum in  
Libano  
(Eccl. XXXI)*

## AVE MARIA

Wees gegroet Maria,  
vol van gratie, de Heer  
is met U, gebenedijd zijt  
gij boven alle vrouwen  
en gebenedijd is de vrucht  
uws lichaams, Jezus.

Heilige Maria, moeder  
Gods, bid voor ons arme  
zondaars, nu en in de uur  
onzer dood.

Amen.

N. 333

*Français:* Europe - Flamand.  
*Italiano:* Europa - Fiammingo.

*English:* Europe - Flemish.  
*Deutsch:* Europa - Flämisch.



Quasi  
cedrus  
exaltata

surviva  
Libano  
(Eccl. XXXV)

## AVE MARIA

---

Je vous salue, Marie,  
pleine de grâces, le  
Seigneur est avec vous,  
vous êtes bénie entre toutes  
les femmes, et Jésus le  
fruit de vos entrailles est  
béné.

Sainte Marie, Mère  
de Dieu, priez pour nous  
pauvres pécheurs, main-  
tenant, et à l'heure de  
notre mort.

Ainsi-soit-il.

**N. 334**

*Francésis:* Europa - Francésis.  
*Italiáno:* Europa - Francésis.

*English:* Europa - French.  
*Deutsche:* Europa - Franzosisch.

*Ego-tilium-consaltium*  
(Cant. 111)

## AVE MARIA

Wês groete, Marye, fol  
fen genede, de Heare is  
mei y, seigne benne y  
boppe alle froûliù, in  
seigne is de friûcht yens  
ligchems Jesus.

Heylige Marye, mem  
fen God, bid for ûs earne  
suwnders, noû, in in e  
ûre fen us dea.

Ammen.

### N. 335

*Français:* Europe - Frison.  
*Italiano:* Europa - Frisone.

*English:* Europe - Frisian.  
*Deutsch:* Europa - Frisisch.

*Exultetium consuetum*  
(Cont. II.)

## AVE MARIA

Faillte ort, a Mhoire,  
tha thu lan de na grasan;  
tha an Tighearna maille  
ruit; 's beannaichte thu  
'measg na mna, 's bean-  
naichte toradh do bhronn,  
Iosa.

A naomh Mhoire  
Mhathair Dhe, guidhe  
air ar sonna na peacaidh,  
'nis agus aig uair air bais.  
Amen.

N. 336

*Français:* Europe - Gaélique.  
*Italiano:* Europa - Gaelico.

*English:* Europe - Gaelic.  
*Deutsch:* Europa - Gälisch.

*Laosí palma, avallito, samis, Cado*

*(Cado, XIV, 18)*

## AVE MARIA

Dios te salve Maria,  
chea hées de gracia, o  
Señor he contigo, bendita  
ti hées entre todas as  
mulleres, é bendito he o  
fruto do teu ventre Jesus.

Santa Maria, mai de  
Dios, roga per nos os  
pecadores, agora, é mais  
na hora da nossa morte.

Amen.

N. 387

*Français:* Europe - Galicien.

*Italiano:* Europa - Galiziano.

*English:* Europe - Galician.

*Deutsch:* Europa - Galizisch.

*Quasi palma exaltatus sum in Cinde*

*(Luc. 23, 41)*

## AVE MARIA

Hensfych Fair, yr enaid  
a grâs, Arglwdd attat ti,  
beniguet ti dreist holl an  
graguez, ac beniguet Fab  
yr addygir yugbroth y ti.

Santaidd Fair, mam  
Duw, gweddia drosom  
pechaduriaid, yn' awr hon,  
ac yn awr fyangau y'ni.

Amen.

### N. 838

*Français:* Europe - Gaulois.

*Italiano:* Europa - Gallico.

*English:* Europe - Gallic.

*Deutsch:* Europa - Gallisch.



## AVE MARIA

Հոնեհոյս շնորհախնայա, ծնունմ, տղարոտ  
 տղանմ շտրտեկոյա եւս տրս բլբան տղուն  
 թ շտրտեկոյա ճնն մտտտ ծտլկոտն  
 տրնն տխ:

Տնորտ ծնունմ տղարոտ տրտնն բլբա  
 թտննն շոննիտ ճտն կոթոյատտ է  
 թ ծննն նոտլոյոտնն ճտրն ննն  
 մոթ



№. 839

*Français:* Europe - Géorgien.  
*Italiano:* Europa - Georgiano.

*English:* Europe - Georgian.  
*Deutsch:* Europa - Georgisch.



## AVE MARIA

Χαῖρε Μαρία χαριτωμένη, ὁ Θεὸς μετὰ  
σένα, εἶσε εὐλογημένη ἀναρῆσα ἐν τῆς γυναικῶν  
καὶ εὐλογημένης ὁ πατὴρ τῆς κηλῆς σου ὁ  
Ἰησοῦς

Ἄγια Μαρία μητὴρ τοῦ Θεοῦ, παραναχθε  
ἀβία τ' ἀμαρτῶν ἀμαρτοχῶν τῶν καὶ ἡς  
τῆν ὄραν θανάτου μας

Ἄμην

№. 340

*François:* Europe - Grec.  
*Italiano:* Europa - Greco.

*English:* Europe - Greek.  
*Deutsch:* Europa - Griechisch.

A decorative floral border surrounds the text. At the top, a banner contains the Latin text 'Hæretic quasi liliū' with '(Jaco. III, 7.)' below it. The border is composed of stylized flowers and leaves, framing the central text.

*Hæretic quasi liliū*  
(Jaco. III, 7.)

## AVE MARIA

Wees gegroet, Maria,  
vol van genade, de Heer  
is met U, gezegend zijt  
Gij onder alle vrouwen,  
en gezegend is de vrucht  
uws lichaams, Jesus.

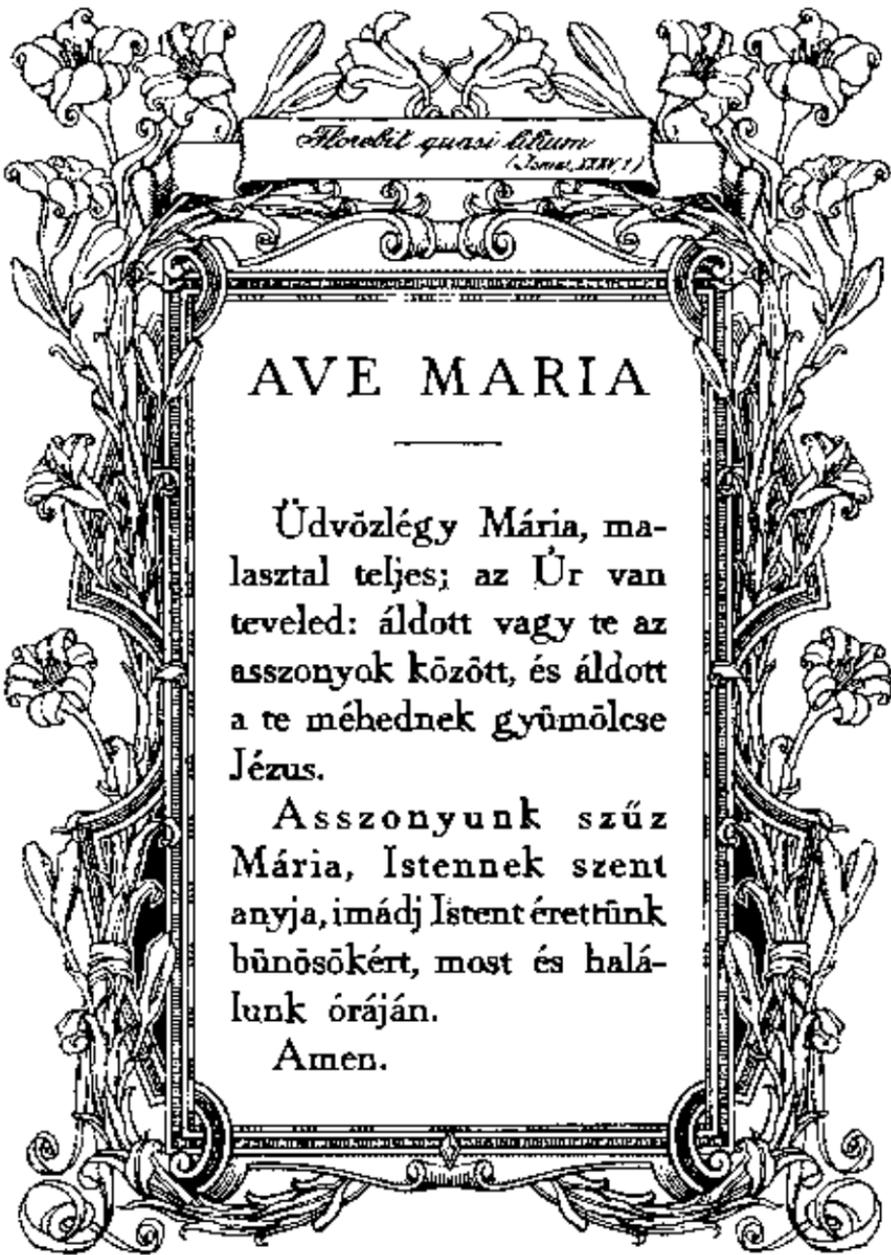
Heilige Maria, Moeder  
Gods, bidt voor ons zon-  
daren, nu en in het uur  
van onzen dood.

Amen.

### N. 341

*Français:* Europe - Hollandais.  
*Italiano:* Europa - Olandese.

*English:* Europe - Dutch.  
*Deutsch:* Europa - Holländisch.



*Florebit quasi lilyum*  
(Luce, III, 1)

## AVE MARIA

Üdvözlégly Mária, ma-  
laszta! teljes; az Úr van  
teveled: áldott vagy te az  
asszonyok között, és áldott  
a te méhednek gyümölcse  
Jézus.

Asszonyunk szűz  
Mária, Istennek szent  
anyja, imádj Istent érettünk  
bűnösökért, most és halá-  
lunk óráján.

Amen.

N. 342

*Français:* Europe - Hongrois.  
*Italiano:* Europa - Ungherese.

*English:* Europe - Hungarian.  
*Deutsch:* Europa - Ungarisch.

*Quasi olivā speciosā in campis*  
(Psalm. LXXV. 19.)

## AVE MARIA

Ὁ βεανηιῶταρ οὐτ, ἃ Μηνε, ἀτά λάν οὐ  
δράτταϊβ, τὰ ἀντιῶταρνα ἀτ' ῥοῶαρ,  
ἱ βεανηιῶτε τι τοῖρ ἰησοῦβ, ἀδουτ ἱ  
βεανηιῶτε τορὰθ οὐ βραητε, ἴογα.

Ἄ Πάοτ Μηνε, ἃ πᾶταρ Δέ, ζυιὸ ορραῖνη  
παρεσῶτ ἀποῖρ ἀδουτ ἀρ ἡσῖρ ἀρ πῶαῖτ,

*Amen.*

N. 343

*François:* Europe - Islandais.  
*Italiano:* Europa - Irlandese.

*English:* Europe - Irish.  
*Deutsch:* Europa - Iriländisch.

Balsamum non  
mistum odor meus  
(Ecl. 1. 12)

## AVE MARIA

Heil Maria, full af  
nád, Drottinn er með  
þér, blessud ert þú á  
medal kvinna, og bles-  
sadir er þitt lífs ávoxtus  
Jesús.

Heilög Maria, Modir  
Guds, bid fyrir oss Syn-  
durum, nú, òg í vorri  
dauda Stundu.

Amen.

### N. 344

*Français:* Europe - Islandais.  
*Italiano:* Europa - Islandese.

*English:* Europe - Icelandic.  
*Deutsch:* Europa - Isländisch.

*Quasi terebinthus  
et laudi ramos suos  
(Eccl. 17, 24)*

## AVE MARIA

---

Ave Maria, piena di grazia, il Signore è con te, tu sei benedetta fra le donne e benedetto il frutto del tuo seno, Gesù.

Santa Maria, madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte.

Amen.

N. 345

*Français: Europe - Italien.  
Italiano: Europa - Italiano.*

*English: Europe - Italian.  
Deutsch: Europa - Italienisch.*

*Quasi cerebinthus  
extendi ramos meos  
(Psalm. 80: 12)*

## AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum, benedicta  
tu in mulieribus, et bene-  
dictus fructus ventris tui,  
Jesus.

Sancta Maria, Mater  
Dei, ora pro nobis pecca-  
toribus, nunc et in hora  
mortis nostræ.

Amen.

N. 346

*Français: Europe - Latin.  
Italiano: Europa - Latino.*

*English: Europe - Latin.  
Deutsch: Europa - Lateinisch.*

*Emissiones litv. ... cxxv.*  
(Cont. II, 12-14)

## AVE MARIA

Sveika Marija mylistos  
pilna, Viešpats su Tavimi;  
Pagirta Tu tarp moterų  
ir pagirtas vaisius žyvato  
Tavo Jezus.

Šventa Marija, Motina  
Dievo, melskis už mus  
griešnus, dabar ir valan-  
doje smerčio mūsų.

Amen.

№. 347

*Français:* Europe - Lithuanien.  
*Italiano:* Europa - Lituano.

*English:* Europe - Lithuanian.  
*Deutsch:* Europa - Litauisch.

*Emissiones suas... cxxciv.*  
*(Cant., IV, 13-14)*

## AVE MARIA

Summinata essi tu  
Maria, pilna Deewa,  
schehlastibas, tas Kungs irr  
ar tewi, tu essi swahtita  
par wissahm Seewahm,  
un swhtihts irr tas Auglis  
tawas Meesas Jesus  
Kristus.

Swehta Maria, Deewa  
Mahte, luhds Deewu par  
mums Grehzineekeem,  
taggadin, un eeksch tahs  
stundas muhsas nomirsch-  
anas. Amen.

### N. 248

*Français:* Europe - Livonien.  
*Italiano:* Europa - Livonia.

*English:* Europe - Livonian.  
*Deutsch:* Europa - Liffändisch.



*Quasi galbanus vaporavi  
habitationem meam  
(Eccli., XXX, 21)*

## AVE MARIA

Dios vos salve Mérie,  
plene sou de gracie, el  
Senor es en vos, y beneite  
sou vos entre totes les  
dones, y beneit es el fruit  
del vostro san ventre  
Chesus.

Sante Mérie, mare de  
Deu, pregau e Deu por  
nosottros pequedòs, bare,  
y en le hore de le nostre  
mort.

Amen.

### N. 340

*Français: Europe - Majorquin.*  
*Italiano: Europa - Majorchino.*

*English: Europe - Majorcan.*  
*Deutsch: Europa - Majorkanisch.*



*Quasi galbanus vaporum  
habitationem meam  
(Eccl. XXX, 21)*

## AVE MARIA

Is-sliem ghalik Marija,  
bil grazia mimlija, is-sinjur  
mieghak, imbierka inti  
fost in-nisa w imbierek  
il frott tal giuf tieghak,  
Gesù.

Qadisa Marija, omm  
Alla, itlob ghalina mi-  
dinbin issa u fis-siegħa  
tal mewt tagħna.

Amen.

### N. 350

*Français: Europe - Maltais.*  
*Italiano: Europa - Maltese.*

*English: Europe - Maltese.*  
*Deutsch: Europa - Maltesisch.*

*Man dragoras sederunt  
adorem.*

*(Cant., VI, 13)*

## AVE MARIA

Nuscatoré de Dumne-  
duc feciora bacurate ca  
esti plinâ de daruri, bine  
cuventatâ esti tu intre  
mueri, si bine cuventat e  
fructu pantecului tue  
Jesos.

Sfata Maria, maica  
Domnului rogata pentru  
noi pientosi, acu ma si  
in casu mortii.

Amen.

### N. 351

*Français: Europe - Moldave.  
Italiano: Europa - Moldavo.*

*English: Europe - Moldavian.  
Deutsch: Europa - Moldave.*

*Mandragorae dederunt  
odorem*

(Cant., VII, 13)

## AVE MARIA

Zdrávas Maria, milosti  
plná, Pán s tebou, požeh-  
naná jsi mezi ženami, a  
požehnaný plod života  
tweho Ježs.

Swata Maria, matko  
Božj oroduj za nas hřišne-  
mi, nyní i w hodinu  
smrti naši.

Amen.

N. 352

*Français: Europe - Morave.*  
*Italiano: Europa - Moravo.*

*English: Europe - Moravian.*  
*Deutsch: Europa - Morave.*

Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Ecc. 1. 32. 10)

## AVE MARIA

Hil dig Maria, full av  
nade, Herren er med  
dig, velsignet er du blandt  
kvinnerne og velsignat er  
dit livs fruckt, Jesus.

Hellige Maria, Guds  
mor, be for oss syndere  
nu oy i vor dødstime.

Amen.

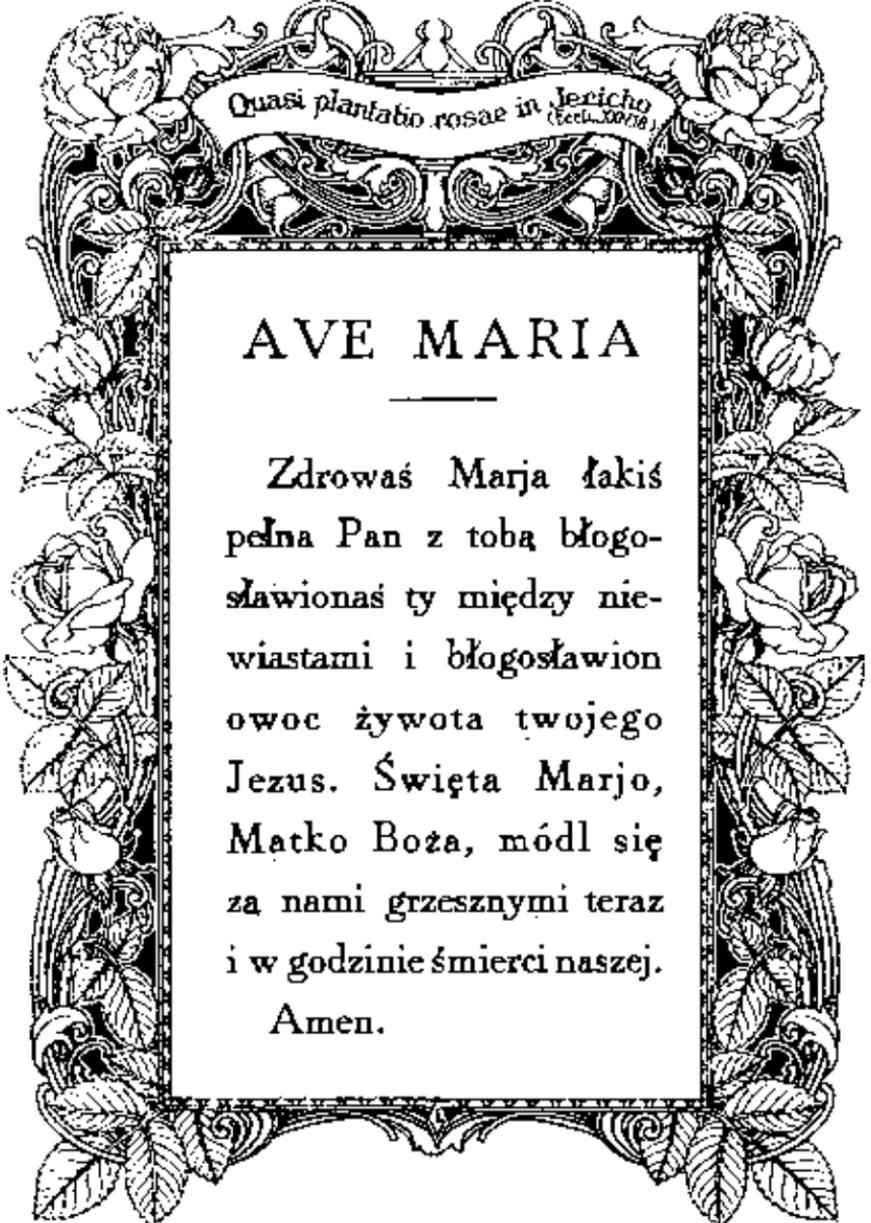
### N. 353

*Français:* Europe - Norvegien.

*Italiano:* Europa - Norvegesi.

*English:* Europe - Norwegian.

*Deutsch:* Europa - Norwegisch.



Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Ezech. 40/16)

## AVE MARIA

---

Zdrowaś Marja łakiś  
pełna Pan z tobą błogo-  
sławionaś ty między nie-  
wiałami i błogosławion  
owoc żywota twojego  
Jezus. Święta Marjo,  
Matko Boża, módl się  
za nami grzesznymi teraz  
i w godzinie śmierci naszej.  
Amen.

N. 354

*Français:* Europe - Polonois.  
*Italiano:* Europa - Palacco.

*English:* Europe - Polish.  
*Deutsch:* Europa - Polnisch.



*Sicut liliū inter spinas*  
(Cant. R. 2)

## AVE MARIA

Ave Maria, cheia de  
graça, o Senhor é com-  
vosco. Bemdita sois vós  
entre as mulheres e bem-  
dito é o fructo do vosso  
ventre, Jesus.

Santa Maria, Mãe de  
Deus, rogae por nós pec-  
cadores, agora e na hora  
da nossa morte.

Amen.

N. 355

*Français:* Europe - Portugais,  
*Italiano:* Europa - Portoghese.

*English:* Europe - Portuguese.  
*Deutsch:* Europa - Portugiesisch.



*Sicut lilium inter spinas*  
(Cant. II, 2)

## AVE MARIA

Радуйся, Маріе, Благодати полная, Господь съ Тобою; благословенна Ты между женами и благословенъ плодъ чрева Твоего Іисусъ. Святая Маріе, Матерь Божі я моли о насъ грѣшныхъ нынѣ и въ часъ смерти нашей.

Аминь.

№. 356

*Français:* Europe - Russe.  
*Italiano:* Europe - Russo.

*English:* Europe - Russian.  
*Deutsch:* Europe - Russisch.

*Quasi oliva speciosa in campis*  
(Psalm. 137, 12)

## AVE MARIA

Радуйся Марія благодати  
полная Господе съ тобою благо-  
словенна ти въ жемлахъ и благо-  
словенъ плодъ чрева твоего Иисусъ  
Святая, Марія мати Божия  
како о насъ грѣшныхъ нынѣ  
и въ часъ смерти нашея  
Аминь.

№. 357

*Français:* Europe - Ruthén.

*Italiano:* Europa - Ruteno.

*English:* Europe - Ruthenian.

*Deutsch:* Europa - Ruthenisch.

Quasi oliva speciosa in  
campis. (Lect. XXIV/9)

## AVE MARIA

Ave Maria, plena de  
grazia, su Signori est cun  
teguas, beneditta ses tui  
tra tottus is femminas, e  
benedittu est su fruttu de  
is intragnas tuas Gesus.

Santa Maria, Mamma  
de Deus, prega po nosa-  
terus peccadoris, imoi e  
in s'ora de sa morti  
nostra.

Aici siada.

N. 358

*Français:* Europe - Sarde.  
*Italiano:* Europa - Sardo.

*English:* Europe - Sardinian.  
*Deutsch:* Europa - Sardisch.

*Quasi cypressus in monte Sion*  
(Cantic, XXXIV, 11)

## AVE MARIA

---

Zdrávas Maria, milosti  
plná, Pán s tebou, po-  
žehnaná si medzi ženami,  
a požehnaný plod života  
tvojho Ježíš.

Svatá Maria, matko  
Božia, pros za nás hries-  
ných, nyní i v hodinu  
smrti našej.

Amen.

### N. 359

*Français:* Europe - Slovaque.  
*Italiano:* Europa - Slovacco.

*English:* Europe - Slavonic.  
*Deutsch:* Europa - Slovakisch.

*Quasi cypressus in monte Sion.*  
(Cantic., CIV, 17.)

## AVE MARIA

Hell Dig, Maria, full  
av nåd. Herren är med  
Dig, välsignad är Dn  
bland kvinnor och välsi-  
gnad är Din livsfrukt  
Jesus.

Heliga Maria, Guds  
Moder, bed för oss syn-  
dare nu och i vår  
dödsstund.

Amen.

### N. 360

*Français:* Europe - Suedois.  
*Italiano:* Europa - Svedese.

*English:* Europe - Swedish.  
*Deutsch:* Europa - Schwedisch.



Къ Кѣтѣоре Де Вржнцѣу оуфурѣне къ

Дар Дѣруитѣ Дажнѣл есѣе къ тѣне

оинскубнѣнѣитѣ есѣе рѣнѣре мѣрѣ џѣ

оинскубнѣнѣитѣ есѣе рѣбул тѣнѣоелѣу тѣу

къ аѣ нѣскѣт тѣре жѣнѣнѣоарѣл

сѣфлѣнѣлор нѣаѣтѣре

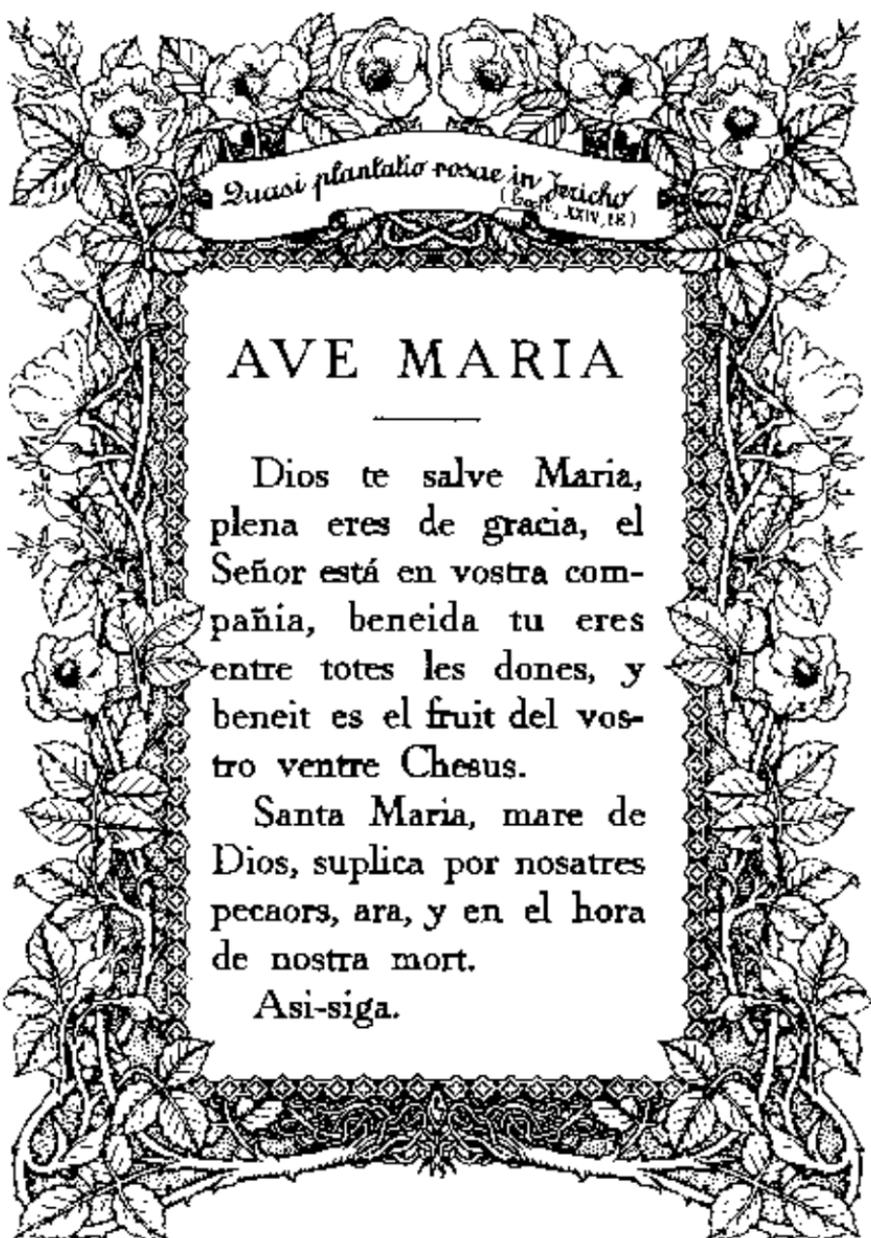


*Français:* Europe - Valaque.

*Italiano:* Europa - Valacco.

*English:* Europe - Valacial.

*Deutsch:* Europa - Walachisch.



*Quasi plantatio rosae in Jericho*  
(Ezech., XXIV, 18)

## AVE MARIA

Dios te salve Maria,  
plena eres de gracia, el  
Señor está en vostra com-  
pañia, beneida tu eres  
entre totes les dones, y  
beneit es el fruit del vos-  
tro ventre Chesus.

Santa Maria, mare de  
Dios, suplica por nosatres  
pecaors, ara, y en el hora  
de nostra mort.

Asi-siga.

N. 362

*Français:* Europe - Valencien.  
*Italiano:* Europa - Valenzano.

*English:* Europe - Valentian.  
*Deutsch:* Europa - Valencianisch.



# AUSTRALIEN



*Quasi vitis fructificari*  
(Cantic. XXV, 35)

## AVE MARIA

Ave Maria, grasia i  
Fonuio, Lalaafa maito ua,  
sang maliluana talaiva  
osompeuria i biluiri, i  
maliluana male tiang fuana  
Jesu.

Santa Maria, Tanutanu  
nkana, baennamitia,  
sama molemole tarona,  
ivai ai lale ang ama  
mateiai.

Amen.

N. 363

*Français:* Océanie - Ain.  
*Italiano:* Oceania - »

*English:* Oceania - Ain.  
*Deutsch:* Australien - »

*Thesaurus malayicus*  
(Cont. VIII.)

## AVE MARIA

Purte Maria, martopar-  
tanna, karramattanya nin-  
guityangga, toianna ninna  
ngangkinilla, kumataianna  
yitpi muntunna ninkunna  
Jesus.

Karraintyerla Maria,  
Kangallangalla Karramat-  
tanyunna, mairigo ngad-  
lungga wakkinungga,  
natta, kuma tindongga  
patlondi ngadlu.

Amen.

### N. 364

*Français:* Océanie - Australien.

*Italiano:* Oceania - Australiano.

*English:* Oceania - Australian.

*Deutsch:* Australien - Australisch.

*Stenouwal mulo pusiwa!*  
(Cant. VII, 12.)

## AVE MARIA

Na iagilio, Maria, una  
e grasia; ot mo na Téama;  
ari diame nacara me obé  
tamua; name cegen naem  
Jesu.

Sankta Maria, ngane  
Dianua ko telaliat naliba  
endiu ki muanye eina me  
da nyékuat uamadiba.

Amen.

N. 365

*Français:* Océanie - Balade.  
*Italiano:* Oceania - »

*English:* Oceania - Balade.  
*Deutsch:* Australien - »

*Nardus mea dedit odorem  
suum (Cant. 1. 11)*

## AVE MARIA

Ave Maria, grasiae lo  
magurom, Mumira lo-nko,  
lo manuara eni konigura  
mugura-ele; uoro logoma  
ele-nke, manuara, Jesu.

Santa Maria, Kugui  
Bôgu, le-u kirogatsigai  
ukiboimere, emu, ia-gere  
mu buagogia.

Amen.

N. 308

*François:* Océanie - Buin.  
*Italiano:* Oceania - »

*English:* Oceania - Buin.  
*Deutsch:* Australien - »

*Nardus mea dedit odorem  
suum (Cant., 1, 17)*

## AVE MARIA

Si Juus unguinegue  
Maria, bulajau gracia, si  
Juas gaigui yajago,  
matunajan entre todo y  
famalanan, yan matuna y  
finanagomo az Jesus.

Santa Maria, nanan  
Yuus, tayuyuti jam ni  
manisao pago, yan yhoran  
yfinatay mame.

Amen.

N. 867

*François:* Océanie - Chamorro.  
*Italiano:* Oceania - »

*English:* Oceania - Chamorro.  
*Deutsch:* Answilien - »

*Quasi myrrha electa dedi  
suavitatem odoris*  
(Ecc. XXV, 20)

## AVE MARIA

Ave Maria, pounou  
dio ke'grâce, ti mo ma  
Iéama, koi a né shou éio  
nagué ménène nèmmo,  
namé hirèi naème Jésus.

Sainte Maria, niane  
Dianou, dio tila li èc  
nali èmbé kat kènnou,  
nha mène di ouarâoun  
dèmbé li mat.

Amen.

### N. 308

*Français:* Océanie - Diaboué.  
*Italiano:* Oceania -

*English:* Oceania - Diaboué.  
*Deutsch:* Australien -

*Quasi myrrha electa sicut  
suavitatem odoris*  
(*Luci., xxv, 20.*)

## AVE MARIA

Ave Maria, nopomu di  
gracia, Kinohoyngan  
kohuang nu, tobetua ko  
id tenga di savi avi tondu  
om tobetua tuva di tinan  
nu Jesus.

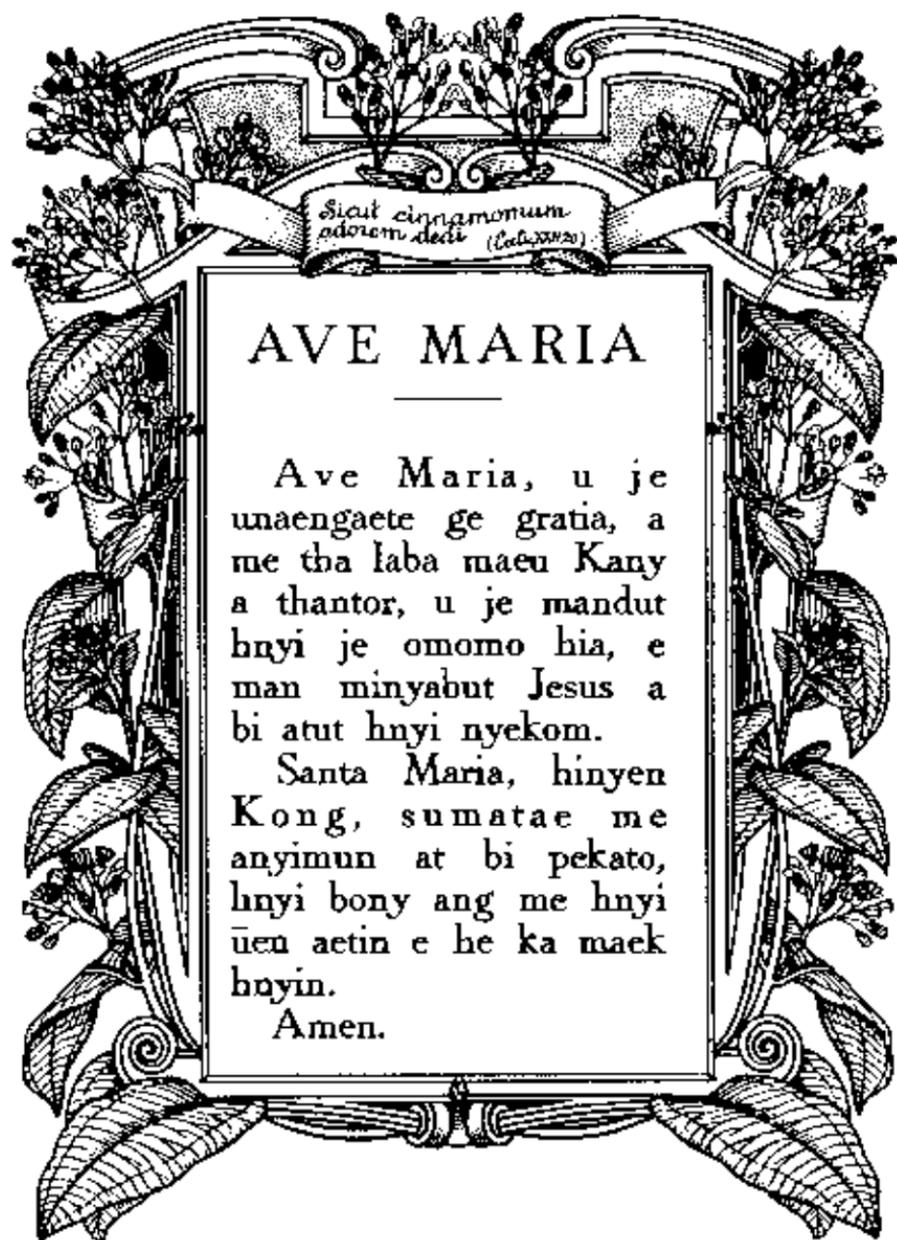
Santa Maria tina Kino-  
hoynan pokionuan za  
tuhun ki dose moino om  
id jam kapatazan za.

Amin.

### N. 309

*Français:* Océanie - Osean.  
*Italiano:* Oceania - ' >

*English:* Oceania - Dusun.  
*Deutsch:* Australien - ' >



Sicut cinnamomum  
adorem deeli (Cal. 333/20)

## AVE MARIA

Ave Maria, u je  
unaengaete ge gratia, a  
me tha laba maeu Kany  
a thantor, u je mandut  
hnyi je omomo hia, e  
man minyabut Jesus a  
bi atut hnyi nyekom.

Santa Maria, hinyen  
Kong, sumatae me  
anyimun at bi pekato,  
hnyi bony ang me hnyi  
ūen aetin e he ka maek  
hnyin.

Amen.

N. 370

*Français:* Océanie - Faysoué.

*Italiano:* Oceania - »

*English:* Oceania - Faysoué.

*Deutsch:* Australien - »



*Sicut cinnamomum  
adorem dedi (Col. 3:30)*

## AVE MARIA

Sa loloma, Maria,  
kemuni sa sinai e na  
garasia; satiko vata kei  
kemuni kokoya na Turaga;  
kemuni sa kalougata vei  
ira na yalewa kecega; sa  
kalougata talega ko Jesu'  
na vua ni ketemuni.

Santa Maria, na Tina  
ni kalou ni masulaki  
keimami nai valavala ca,  
edaidai oqo, e na neimami  
mate talega.

Amene.

N. 574

*François:* Océanie - Fijian.  
*Italiano:* Oceania - \*

*English:* Oceania - Fijian.  
*Deutsch:* Australien - \*



Quasi  
cedrus  
exaltata  
sum in  
Libano  
(Eccl. XXXV)

## AVE MARIA

Tabē Maria, oa mngora  
naā nimet, Toehan novoen  
oa, ia nberkat oa nrahi  
vata ovi moenoek, ovoen  
nberkat vali oa janam  
Jesoēs.

Santa Maria, Oebilää  
Renan oa, ekka mera  
Oebilää ma naflahar  
tomat'sala ami, naöet iui  
ovoēn vali naöet amamatta.  
Amen.

N. 372

*Français:* Océanie - Fordata.  
*Italiano:* Oceania -

*English:* Oceania - Fordata.  
*Deutsch:* Australien -



Quasi  
cedrus  
exaltata

sum in  
Libano  
(Eccl. XLVIII)

## AVE MARIA

Maria, na nu ariete,  
Deov'u grasia korio nu  
silavitsi ando, nu Deov'ur'  
ivilan'akai, nur'ual'ifa fida,  
Jesu nur'Es' ov'end'ifa  
fida.

Maria Sante, Deov'u  
Mame, audati, di us'an-  
gadima ta, di pekagatai  
ur'isoge menamen'i.

N. 373

*Français:* Océanie - Fajuge (Papouasie). *English:* Oceania - Fajugian (Papuan).  
*Italiano:* Oceania - Fajuge (Papuasie). *Deutsch:* Australien - Fajuge



*Ex Altare consuetum*  
(Cont. 11)

## AVE MARIA

Ko na mauri, Maria,  
are ko onin te karatia, te  
Uea ma ngkoe, ko  
karaoiroahi i puakoia aine,  
ao e karaoiroaki uâni  
pirotom are Ietu.

Maria tapu, ara Tīnani  
te Atua, ko na tataro i  
pukira, tani pure, ngkai  
ao n auao matera.

Amen.

### N. 375

*Fransais:* Océanie - Gilbert.  
*Italiano:* Ocsania - >

*English:* Oceania - Gilbertian.  
*Deutsch:* Australien - Gilbert.

*Quasi palma excelsa sum in Odes*

*(Eccl., XLVIII)*

## AVE MARIA

Hail Mary, pia ponguei,  
the Lord ada kermana,  
palangara ngali perariua  
na kei yaponguei, Jesus  
beni coli tur pendu ulal  
caona, para pamanda.

Holy Mary na carango  
God, ni ngana mandinga  
ngariua, kei nguina  
charga, ngala ngala kei  
nguina nive paninga,  
uangui debar.

Nguianga.

### N. 370

*Français:* Océanie - Guinée.

*Italiano:* Oceania - >

*English:* Oceania - Guinee.

*Deutsch:* Australien - >

*Quasi palma excelsa sur in Cade*

*(Cade, XIV, 18)*

## AVE MARIA

Aloha oe, e Maria, ua  
piha oe i ka maikai; ua  
noho pu ka Haku me oe;  
pomaikai oe iwaena o na  
wahine a pau pomaikai  
Iesu ka hua o kou opu.

Maria saneta, Makua-  
hine o ke Akua, e pule  
aku oe i ka Haku no  
makou no ka poe kina  
nui i keia mauawa, a i  
ko makou manawa e  
make ai.

Amene.

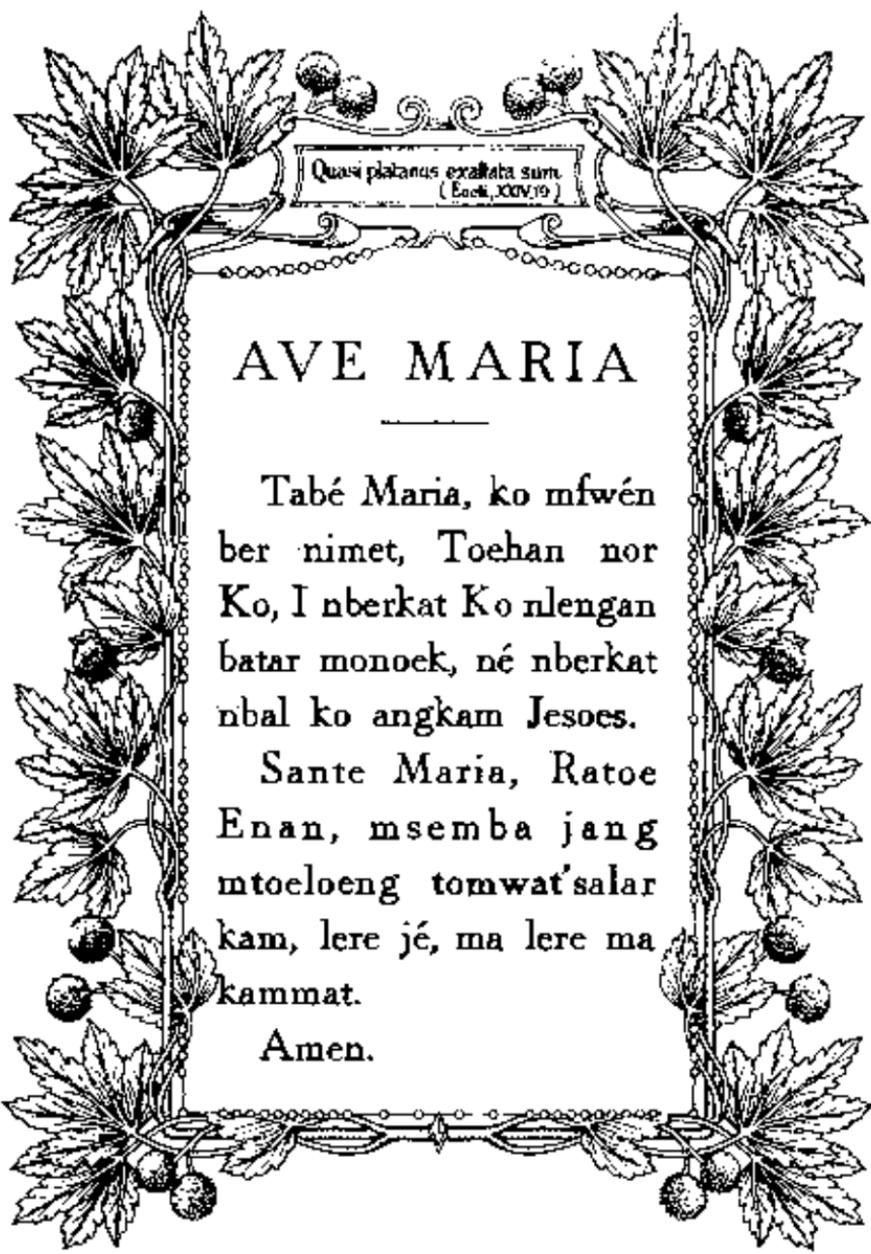
N. 377

*Français:* Océanie - Hawai.

*Italiano:* Oceania - •

*English:* Oceania - Hawai.

*Deutsch:* Australien - •



Quasi platanus exaltata sum  
(Ezek. XXV. 19)

## AVE MARIA

Tabé Maria, ko mfwén  
ber nimet, Toehan nor  
Ko, I nberkat Ko nlengan  
batar monoek, né nberkat  
nbal ko angkam Jesoes.

Sante Maria, Ratoe  
Enan, msemba jang  
mtoeloeng tomwat'salar  
kam, lere jé, ma lere ma  
kammatt.

Amen.

N. 378

*Français:* Océanie - Jambéna.

*Italiano:* Oceania - >

*English:* Oceania - Jambéna.

*Deutsch:* Australien - >



Quasi platanus exaltata sum.  
(Eccii, XLV, 19)

## AVE MARIA

---

Oetbe Maria, grasia  
enrehe ram, Toehan  
enhoev O, omoe berkat  
enli watwat bissa, enhoev  
iwoem Janam Jesoes ni  
berkat.

Santa Maria, Doead  
Renan, oemsoeheen  
toeong am tomat berdoa,  
ler-i enhoev tewat amamat.  
Amen.

N. 379

*Français:* Océanie - Kei.  
*Italiano:* Oceania - »

*English:* Oceania - Kei.  
*Deutsch:* Australien - »



*Horribil quasi liliam*  
(L. 1887. 1.)

## AVE MARIA

Ave Malia, Deo jopia  
faka na galasia i benio-  
bunu, nuamu ajonai e eno,  
wabie baiebotsiai i bene-  
dikoio daudau, nakumu  
Jesu e saneto bukuma.

Saneta Malia, Deo  
tsinana, imai pekata  
kaumai jaomaiai mena-  
mena, iko me muliei ma  
fa konai.

Amena.

### N. 380

*Français:* Océanie - Kuni (Papouasie). *English:* Oceania - Kuni (Papuan).  
*Italiano:* Oceania - » (Papuanis). *Deutsch:* Australien - »



*Florabit quasi lilium*  
(Isaia, XLV, 1)

## AVE MARIA

Ave Maria, kalasia  
nuamu e voonu, Deo oni  
kevamui, a'ate oni boimu  
atsii, ia nakumu Jesu e  
namaina vaika.

Santa Maria, Deo  
tsinana, lai pekata kaumai  
kokomaiai o ma mena-  
mena, valiu muliai lai ba  
ba koanai.

Amen.

N. 384

*Français:* Océanie - Lala.  
*Italiana:* Oceania - »

*English:* Oceania - Lala.  
*Deutsch:* Australien - »

*Balsamum non  
mistum odor meus  
(Ecl. xxxv)*

## AVE MARIA

Elsalam Mariam, punue  
duech nimet, Allah Taala  
duech Ingan, berkat ingan  
duen sue Dayong, duech  
berkat buah tain ingan  
Jesus.

O Mariam, kudas sine  
Allah Taala, mitie Allah  
Taala ngin de kais, dayah  
nai sarah, adin duech  
komu kais kobus.

Amin.

### N. 362

*Français:* Océanie - Land-Dyak.  
*Italiano:* Oceania - >

*English:* Oceania - Land-Dyak.  
*Deutsch:* Australien - >

Balsamum non  
mistum odor meus  
(Ecol. xxxvii)

## AVE MARIA

Ave Maria, e afula me  
grasia soemu; me Arai i  
soemu; igera soi okaamu  
ala geli sui, migera soi  
okaala Iesu, me fuala  
obamu.

Santa Maria, tei telia  
God, ko suga lamami,  
ioli taa, i dani e mi ala  
dani iami ka mae.

Amen.

N. 383

*Français:* Océanie - Langalanga.  
*Italiano:* Oceania -

*English:* Oceania - Langalanga.  
*Deutsch:* Australien -

*Quasi labyrinthus  
salond' namos mos  
(Ceb., 1892.)*

## AVE MARIA

Puji Maria peno bahada  
Allah Taala jegum kaau,  
penerkat kaau kuman se-  
gala amaho, jegum be-  
nerkat Anek no Jesus.

Elkadisa Maria, tina  
Allah Taala, sebieng ga  
melo a bedusa ajau ito  
serta lian melo ba matai.  
Amen.

N. 384

*Français:* Océanie - Malanau.  
*Italiano:* Oceania - »

*English:* Oceania - Malanau.  
*Deutsch:* Australien - »

*Quasi lacinibus  
salendi ramis tress  
(Celt. 1872.)*

## AVE MARIA

Elsalam aleki, ia Ma-  
riam, sapunoh dengan  
nimet; Allah baserta mu,  
muberkat mu deri pada  
segala orang perampuan,  
dan muberkat buan prut  
mu, Jesus.

Ia khadissa Mariam,  
bonda Allah, minta lah  
dea karna kami orang  
berdesa ini, pada sakarang  
dan dijam maut kami.

Amin.

### N. 388

*François:* Océanie - Malaya (Malais). *English:* Oceania - Malaya.  
*Italiano:* Oceania - (Malese). *Deutsch:* Australien -

*Emissiones lucæ... octavus.*  
*(Cant. IV. 13-14)*

## AVE MARIA

Awe Maria, e ki ana  
i te keratia, kei a koe te  
Ariki, ko koe e whaka-  
paingia ana i nga wahina,  
a ka whakapaingia hoki  
a Hehu te hua o tou  
kopou.

E hata Maria, te matua  
o te Atua, iuoi koe mo  
matou te hunga hara,  
aianei, a i te haora o to  
matou mateuga rawa.

Amen.

### N. 388

*Français:* Océanie - Maori.  
*Italiano:* Océania - »

*English:* Oceania - Maori.  
*Deutsch:* Australien - »

*Emissiones Luce ... crocus.*  
(Cart. IV, 13-H)

## AVE MARIA

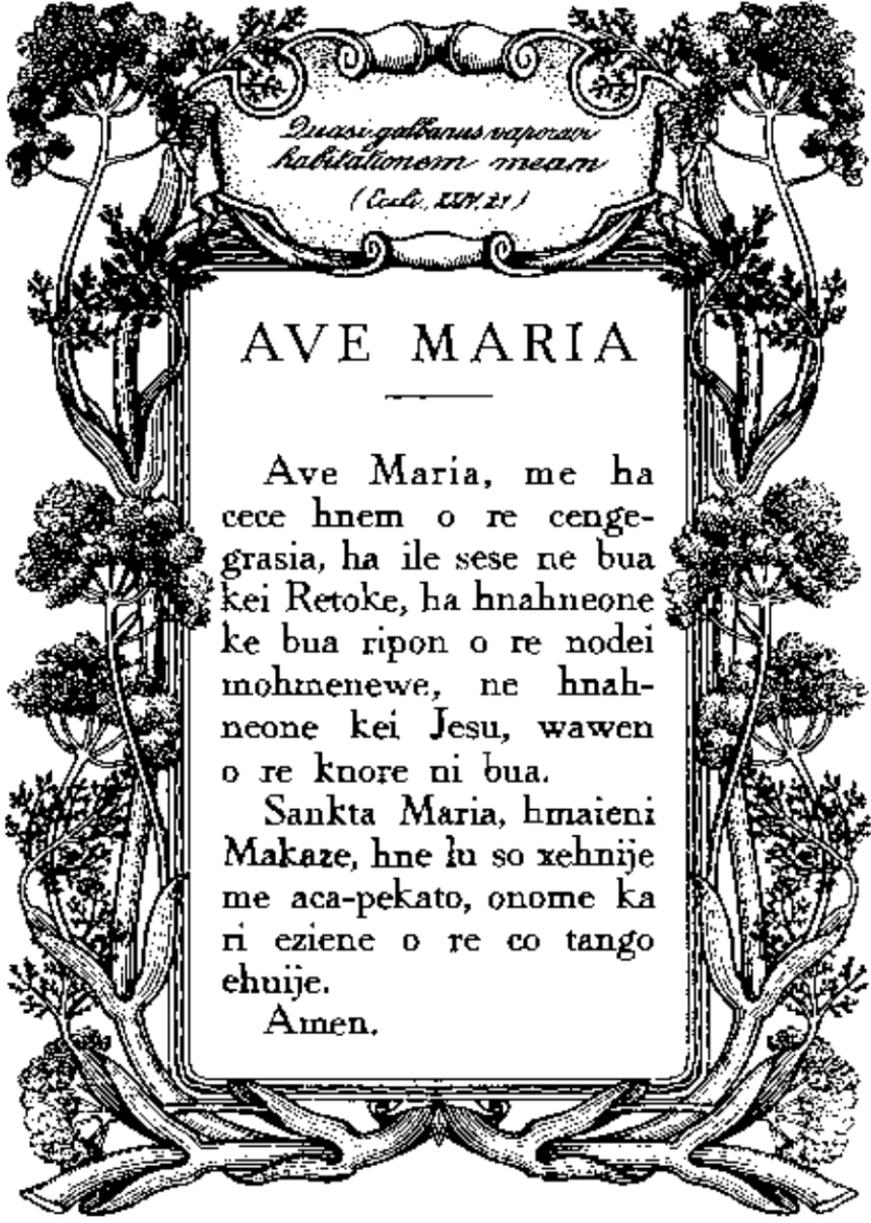
Ave Maria; grasia e  
uvera amu; na Araha e  
oni apimu; ikera soe siani  
amu ana rikimana keni,  
na ikera soe siani ana  
Iesu Karemu.

Santa Maria, Nikena  
God, o ko misi hamami,  
iami inoni taa, puino, na  
ana horoa ami ka mae.

Amen.

### N. 387

*Français:* Océanie - Mara (Malaisie). *English:* Oceania - Mara (Malaisie).  
*Italiano:* Oceania - " " *Deutsch:* Australien - " "



*Quasi gallinarius vaporum  
habitationem meam  
(Eccl. 33, 21)*

## AVE MARIA

Ave Maria, me ha  
cece hnem o re cenge-  
grasia, ha ile sese ne bua  
kei Retoke, ha hnahneone  
ke bua ripon o re nodei  
mohmenewe, ne hnah-  
neone kei Jesu, wawen  
o re knore ni bua.

Sankta Maria, hmaiени  
Makaze, hne lu so xehnije  
me aca-pekato, onome ka  
ri eziene o re co tango  
ehuije.

Amen.

N. 368

*Français:* Océanie - Marc.  
*Italiano:* Oceanis - »

*English:* Oceania - Marc.  
*Deutsch:* Australien - »



*Quasi galbanus vaporavi  
habitationem meam  
(Eccl. 1, 17, 21)*

## AVE MARIA

Ave Maria, nimat kapa  
taheb, wo ti Toehan, wo  
oepo havarra epe, epetago  
waningap sav mbake,  
waningap aho kagoev epe  
Jesoos.

Kadoes Maria, Allah  
Wah nohan dosa anim  
nango aho karamih, natua  
arinde ape avaven epe.  
Amen.

### N. 359

*Français:* Océanie - Mariand.  
*Italiano:* Oceania - »

*English:* Oceania - Mariand.  
*Deutsch:* Australien - »

*Mandragorae dederunt  
odorem*

(Cant., VI. 13)

## AVE MARIA

Ave Maria, kalasia  
alomu e pogu, Deo lopia  
akaikia, 'emuai e ague,  
papie ma'oi oi paalaimu  
la'i, ke Jesu guamu  
puaga paalaina la'i.

Santa Maria, Deo 'ina  
'aumu, pekata 'aumai o  
megaimai, pau ke fa ma'e  
aiama.

Amen.

### N. 390

*Français:* Océanie - Mékeo.

*Italiano:* Oceania - »

*English:* Oceania - Mékeo.

*Deutsch:* Australien - »

*Mandragorae dederunt  
dolorem*  
(Cant., VII, 33)

## AVE MARIA

A kamawireij uw,  
Maria, wo quōt oquōt,  
Demonibā tūrūm, e otata  
uw inimagāt ān memag  
me gaganedo aān jān,  
ña Jesus.

Maria, wo dereder,  
auwe innen Gott, etānej  
aāngema, ñama amāt dūra,  
ñage me ian ama dae  
in ma.

Amen.

### K. 301

*Français:* Océanie - Nauru.  
*Italiano:* Oceania - "

*English:* Oceania - Nauru.  
*Deutsch:* Australien - "

Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Levi. XII/18)

## AVE MARIA

Na iaguilio Maria,  
ounou égraces, ot mo ma  
Téama, ari diam natchara  
mé obé taamona, namé  
tchéguen Naème, Jésus.

Sainte Marie, Niane  
Dianoua, io tila lièt  
naliba endion ki mouagne,  
hène mé da gnébouar  
ouamadhiba.

Amen.

### N. 392

*Français:* Océanie - Nialadon (Balade). *English:* Oceania - Nialadon (Balade).  
*Italiano:* Oceania - " " " *Deutsch:* Australien - " " "

Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Eccli. XXV. 16)

## AVE MARIA

Naiognok nandendie  
Maria, imbedekdie gra-  
taien koreoiambon nalan-  
die tioie, laipdie polghor-  
wouring, laipdie penelk  
babbie Jesu.

Santa Maria, Goden  
woundiopdien wandiebala  
iarada are laip, kala  
milierangarediembek.

Amen.

### N. 393

*Français:* Oceanic - Niol-Nial.

*Italiano:* Oceanic -     »

*English:* Oceanic - Niol-Nial.

*Deutsch:* Australien -     »

*Sicut lilium inter spinas*  
(Luk. 11, 30)

## AVE MARIA

Ave Maria, lom mo  
fwer ne gracia, Jafu mu  
ru biri neng, ma mnomno  
nengan ran uehen nier  
bonga, ma mnomno nga-  
mon Jesu, vvatie ne tepam.

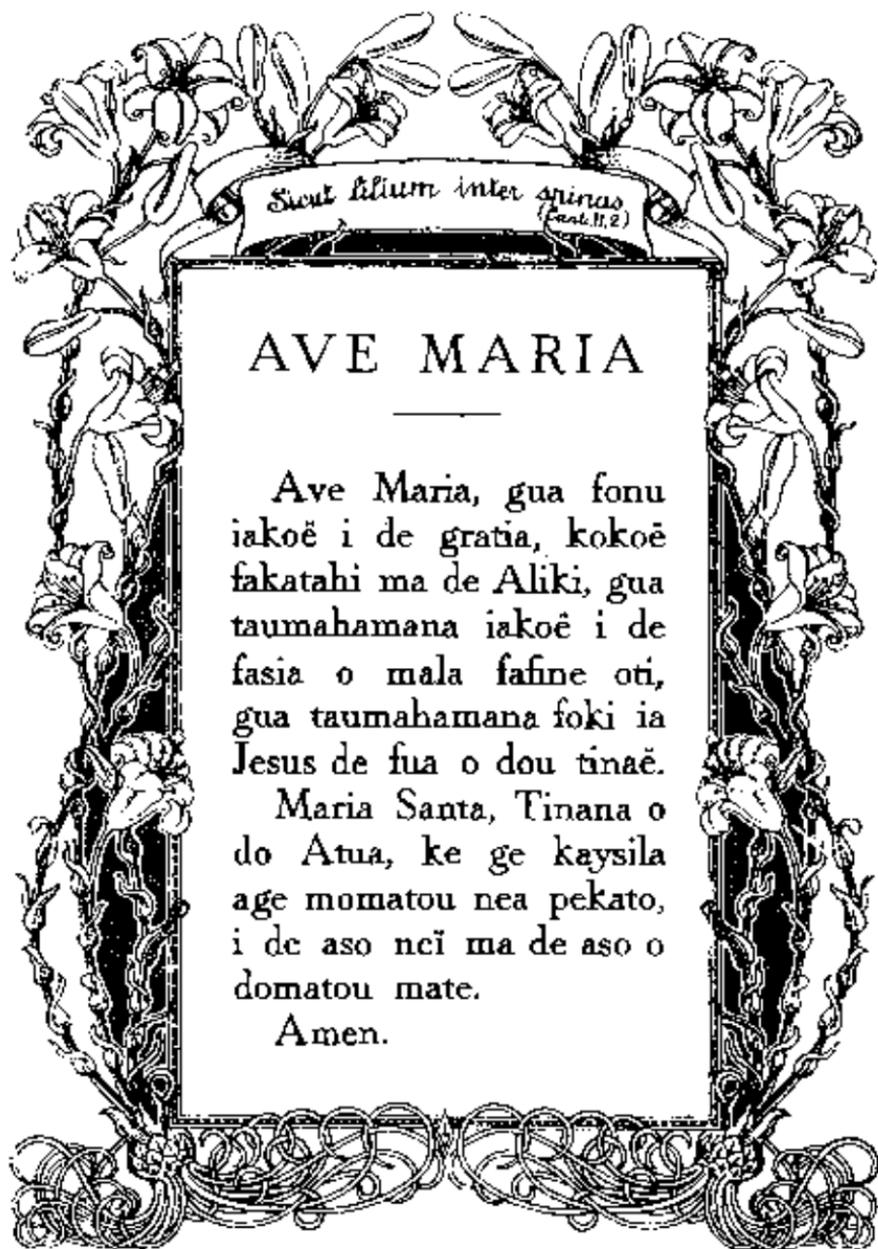
Sancta Maria, Rahe  
Barkolkol, o tatamahu  
goro gema, duan sakbe,  
lonle geli, a ran muenama  
maran ngamon.

Amen.

N. 304

*Français:* Océanie - Old.  
*Italiáno:* Oceania - »

*English:* Oceania - Old.  
*Deutsch:* Australien - »



*Sicut liliū inter spinas*  
*(cant. II, 2)*

## AVE MARIA

Ave Maria, gua fonu  
iakoë i de gratia, kokoë  
fakatahi ma de Alikī, gua  
taumahamana iakoë i de  
fasia o mala fafine oti,  
gua taumahamana foki ia  
Jesus de fua o dou tinaë.

Maria Santa, Tinana o  
do Atua, ke ge kaysila  
age momatou nea pekato,  
i de aso ncī ma de aso o  
domatou mate.

Amen.

### N. 395

*Français:* Océanie - Ouvea.  
*Italiano:* Oceania - »

*English:* Oceania - Ouvea.  
*Deutsch:* Australien - »

*Quasi cypressus in monte Sion*  
(Cantic. XLV, 17.)

## AVE MARIA

Ave Maria, io pounouk  
é grâce, ti mo ma Téama,  
io siréni n'atiélé méuêue  
tébo, namé i siréni Nèime  
Jésus.

Sainta Maria, Nène  
Diéwan, né io tila nalé  
iaa ath mouagne, hène  
mén té ouarabé mat é iaa.

Amen.

### N. 206

*Français:* Océanie - Ponébo (Tiawat). *English:* Oceania - Ponébo (Tiawat).  
*Italiano:* Oceania - > > *Deutsch:* Australien - > >

*Quasi cypressus in monte Sion*  
(Eccles. XLV, 17)

## AVE MARIA

Kia ora na, e Maria e,  
kua ki koe i te karatia te  
ia koe te Atu ko koe tei  
meitaki i te au vaine ka-  
toa, e e meitaki te uanga  
o toou kopu ko Jesu.  
E Maria peata e, te Metua  
vaine no te Atua, ka pure  
i te Atua no matou te  
aronga ara, i teiani, e i  
te ora o to maton matenga.  
Amene.

### II. 397

*François:* Océanie - Rarounga.  
*Italiano:* Oceania -        >

*English:* Oceania - Rarotonga.  
*Deutsch:* Australien -     >



Quasi oliva arborum in  
campis. (Cant. xxxv)

## AVE MARIA

---

Ave Maria, gratsia aomu  
e bonu' auna, Deo here-  
muai mo; babine ikoinai  
'abamu aha'e; Jetsu na-  
humu e namo baita.

Santa Maria, Deo hi-  
nana haumu, pekata  
haumai, bariu, muri kata  
'ari hanona paumai ai o  
meamea.

Amen.

### N. 300

*Français:* Océanie - Roro (Papouasie). *English:* Oceania - Roro (Papuan).  
*Italiano:* Oceania - » (Papouasia). *Deutsch:* Australien - »

Quasi oliva speciosa in  
campis. (Cant. XIII. 9)

## AVE MARIA

Ave Maria, na grasia  
i vonu renigo, na Araha  
i pasimu, ko hagavo  
hênira na hehene hato, ki  
hagâvo nikâ o Jesu, na  
gua ni obamu.

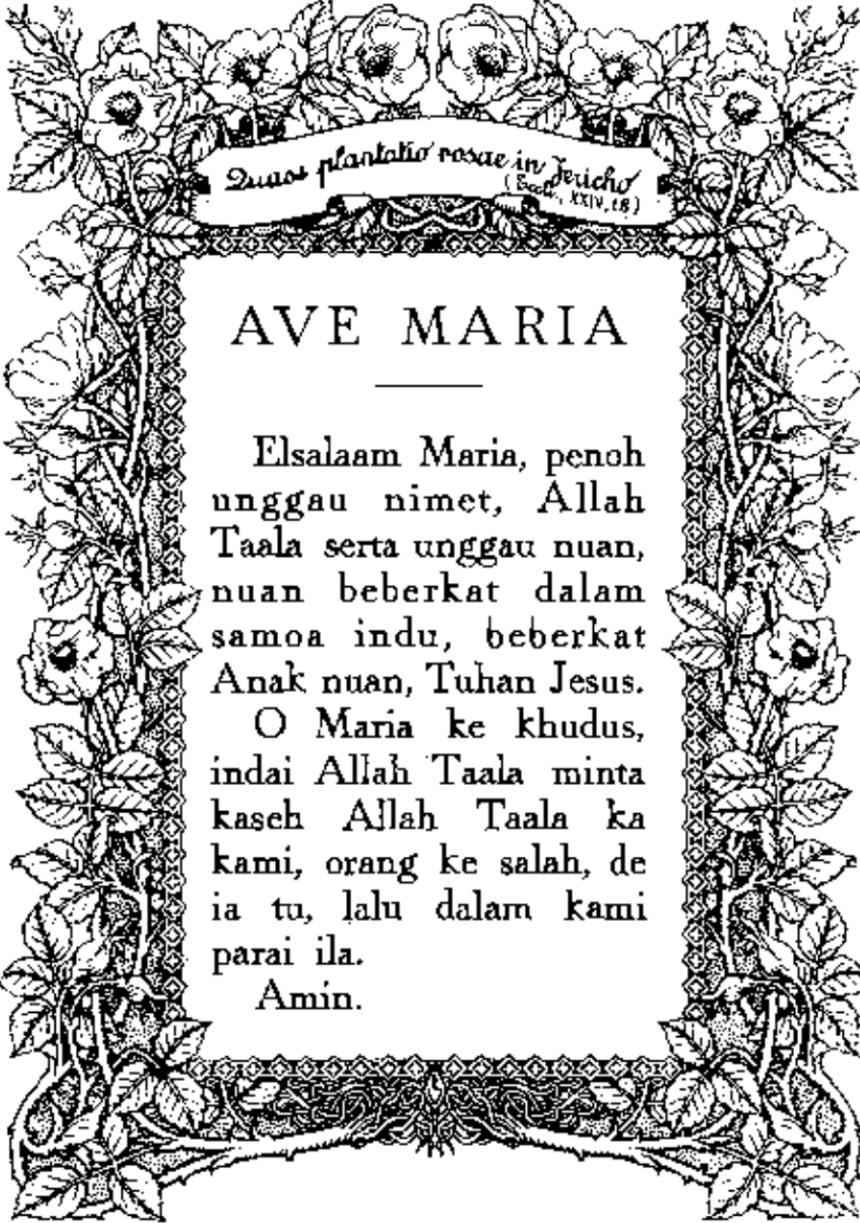
Santa Maria, k'edana  
God, ko nungi tangagami  
na enoui 'era, i rikini ma  
na tangiana mi m'e igê.

Amen.

### N. 399

*Français:* Océanie - San Cristoval.  
*Italiano:* Oceania -

*English:* Oceania' - San Cristoval.  
*Deutsch:* Australien -



*Quos plantatio rosae in Jericho*  
(Ezech. XXIV. 18.)

## AVE MARIA

Elsalaam Maria, penoh  
unggau nimet, Allah  
Taala serta unggau nuan,  
nuan beberkat dalam  
samo a indu, beberkat  
Anak nuan, Tuhan Jesus.

O Maria ke khudus,  
indai Allah Taala minta  
kaseh Allah Taala ka  
kami, orang ke salah, de  
ia tu, lalu dalam kami  
parai ila.

Amin.

### N. 600

*Français:* Océanie - Sea-Dyak.  
*Italiana:* Occania -

*English:* Oceania - Sea-Dyak.  
*Deutsch:* Australien -



Quasi plantatio rosae in Jericho  
(Gen. 30.14)

## AVE MARIA

Ave Maria, Iom mu  
puo ne grâce, Japu na  
tovo mo pvver meane  
kama; kam lu ien mili  
kate veaven sea, e Jesu,  
vve Jom mu lu ien mili.

Sancta Maria, Easen  
Dieu, temav puoniem,  
uliburan, ie, e ien  
vvombung ane seniem  
meran.

Amen.

N. 401

*Français:* Océanie - Sesivi.  
*Italiano:* Oceania - »

*English:* Oceania - Sesivi.  
*Deutsch:* Australien - »

*Quasi vitis fructificari*  
(Cantic. XXV. 25)

## AVE MARIA

Ia ora na, e Maria e,  
ua i oe i te karatia, te ia  
oe te Fatu, o oe tei hau  
i te maitai i te mau va-  
hine atoa, e e maitai te  
huaai o to opu, o Jetu.

E Maria Peata e, te  
Metua vahine no te Atua,  
a pure i te Atua no matou  
te feia hara i teieni, e i  
te hora o to matou pohe  
raa.

Amene.

### N. 402

*Français:* Océanie - Tahiti (Maori).    *English:* Oceania - Tahiti (Maori).  
*Italiano:* Oceania -    "    "    *Deutsch:* Australien -    "    "

*Quasi vitis fructificari*  
(Cantic., XLV, 25.)

## AVE MARIA

Sioto ofa, Malia, oku  
ke fonu ihe kalasia, oku  
iate koe ae Eiki, oku ke  
monu'ia koe ihe fefine  
kotoape, pea oku monu'ia  
a Sese koe fua o ho alo.

Sagata Malia, koe Fa'e  
ae Otua, ke ke hufia  
akimantolu agahala ihe  
ahoni pea moe aho o  
ema mate.

Ameni.

N. 403

*Français:* Océanie - Tonga.  
*Italiano:* Oceania - >

*English:* Oceania - Tonga.  
*Deutsch:* Australien - >

*Flouocunt mala purica*  
(Cant. VII, 12.)

## AVE MARIA

Alofa Malia, ekefonu  
ite kalasia, eiate koe te  
Aliko, eke manuia koe  
ite fafine fuape, pea e  
manuia ia Jesu kote fua  
o tou alo.

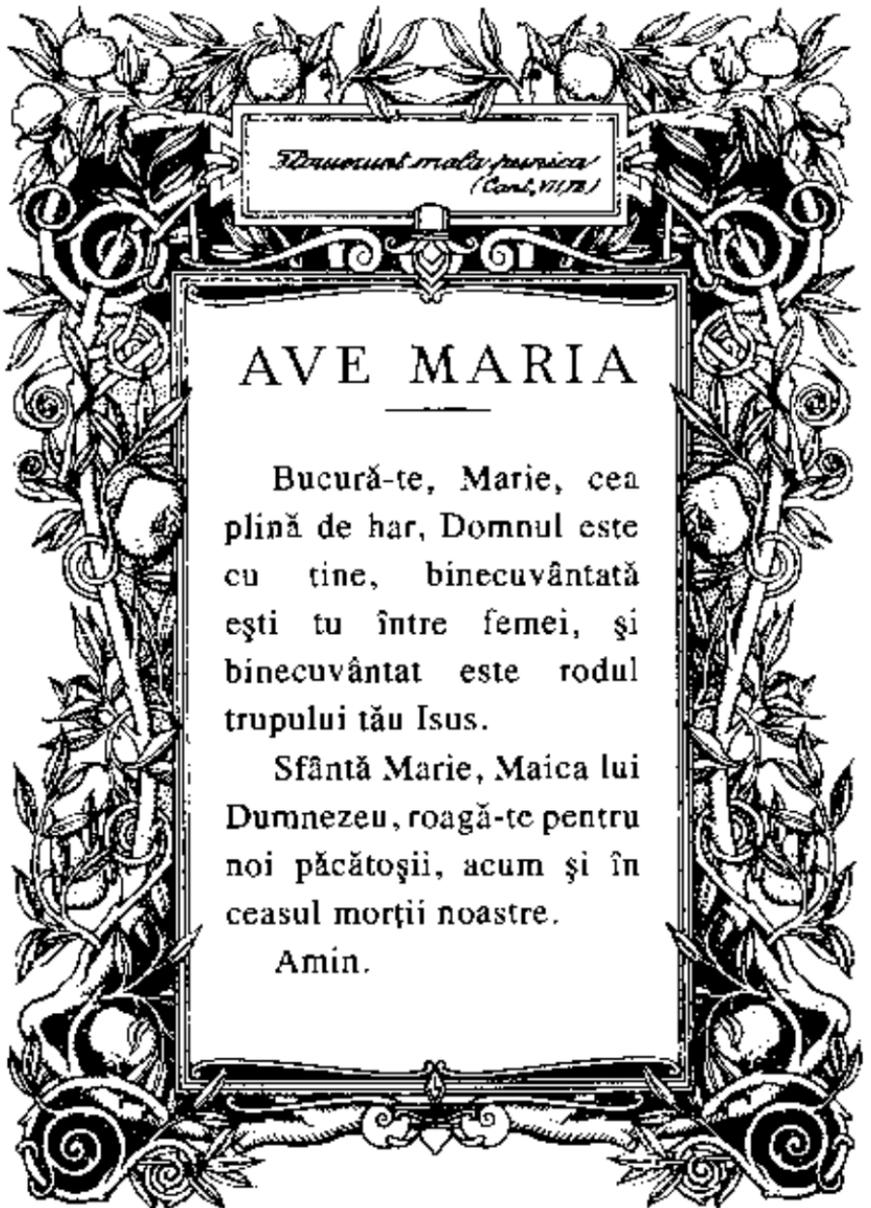
Magata Malia, kote fae  
a te Ahua, keke hufia  
matou aga hala i te a  
honei, pea mote a ho o  
tomatou mate.

Amene.

### N. 404

*Français:* Océanie - Vallisien.  
*Italiano:* Oceania - Vallisiano.

*English:* Oceania - Vallisian.  
*Deutsch:* Australien - Vallinisch.



*Invocant maly parvica*  
(Cant. VII, 17.)

## AVE MARIA

Bucură-te, Marie, cea  
plină de har, Domnul este  
cu tine, binecuvântată  
ești tu între femei, și  
binecuvântat este rodul  
trupului tău Isus.

Sfântă Marie, Maica lui  
Dumnezeu, roagă-te pentru  
noi păcătoșii, acum și în  
ceasul morții noastre.

Amin.

Fr. 405

*Français:* Roumain  
*Italiano:* Romeno

*English:* Rumanian  
*Deutsch:* Rumänisch



Sicut cinnamomum  
adorem dedi (Calixtus)

## AVE MARIA

Zdrava Marija, milosti  
polna, Gospod je s teboj.

Blagoslovljena si med  
ženami in blagoslovljen je  
sad tvojega telesa, Jezus.

Sveta Marija, mati  
Božja, prosi za nas  
grešnike zdaj in ob naši  
smrti uri.

Amen.

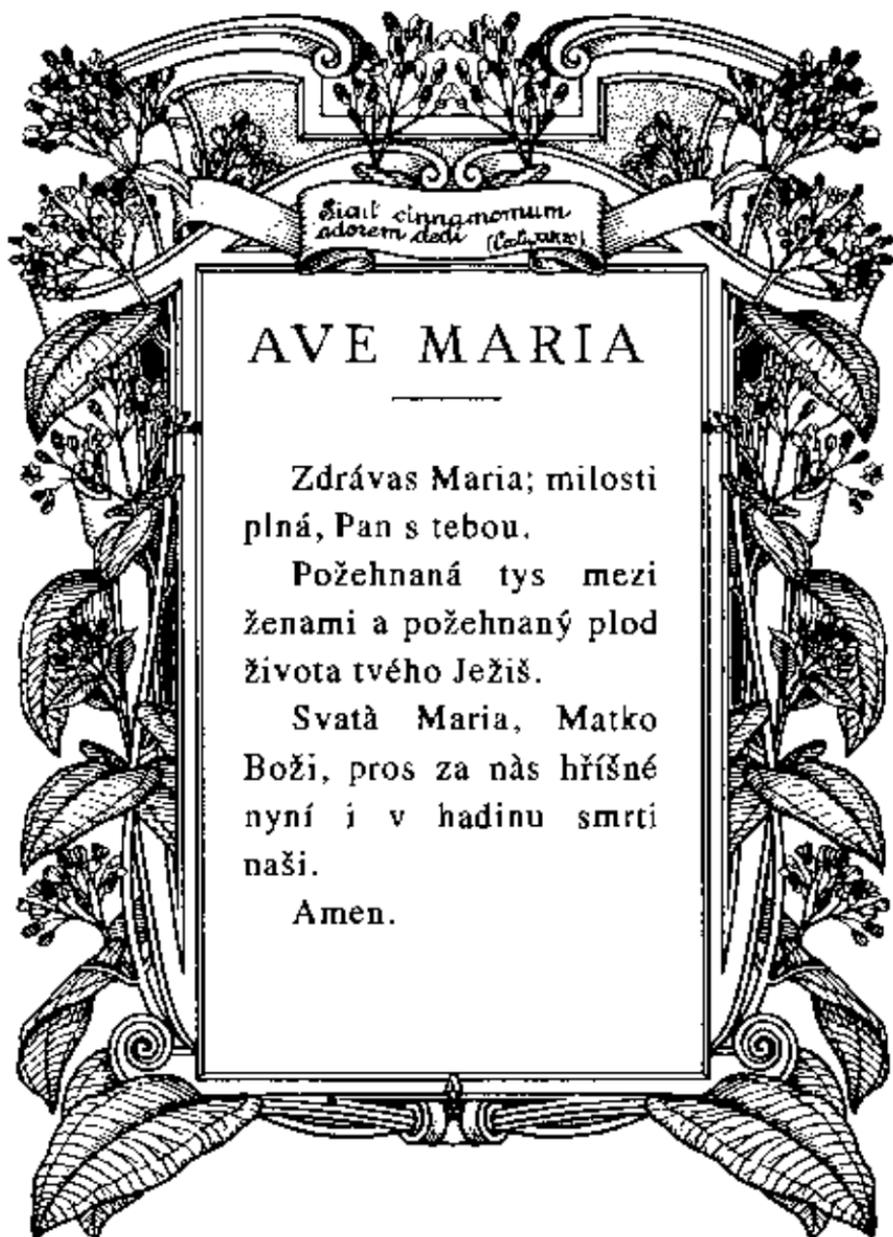
N. 406

*Français:* Slovène

*Italiano:* Sloveno

*English:* Slovenian

*Deutsch:* Slowenisch



**N. 407**

*Français:* Tchèque  
*Italiano:* Ceco

*English:* Czech  
*Deutsch:* Tschechisch

*Quasi palma excelsa sum in Cedar*

*(Psalm 137/18)*

## AVE MARIA

---

Богородице Діво, радуйся,  
благодатна Маріє, Господь  
з Тобою.

Благословенна Ти між  
жінками і благословенний  
плід лона Твого,  
бо Ти породила Христа  
Спаса, Ізбавителя душ  
наших.

**N. 408**

*Français:* Ukrainien  
*Italiano:* Ucraino

*English:* Ukrainian  
*Deutsch:* Ukrainisch



*Si ringraziano*

Anna Antonello  
Giuseppe e Roberta Boschetti  
Mario e Lillina Boschetti  
Marino e Anna Breganze  
Elsa Breganze Capnist  
Teresa Bugetti  
Renato e Teodora Bugetti  
Ettore e Nicoletta Burò  
Gianni e Marina Cogato  
Carlo e Alida Crosara  
Adone e Anna De Anna  
Lorenzo Faccio  
Ernesto e Dolores Gallo  
Adriana Gelori  
Lanfranco e Anna Maria Lionello  
Annalisa e Antonino Lombardo  
Atilio e Sandra Maraschin  
Pier Luigi e Maria Morelli  
Giovanna Orefice  
Massimo Perucca Orfei  
Gianfrancesco e Adele Padoan  
Marco e Leonilla Padoan  
Luigino Rancan  
Giampaolo e Amedea Regazzo  
Luigi e Adriana Vicentini  
Piera Zini

*e in particolare*

l'Ufficio Diocesano Pellegrinaggi  
di Vicenza

Ristampa anastatica realizzata da  
Biblos Edizioni, Cittadella (Pd) - Italia  
Santa Pasqua 2009